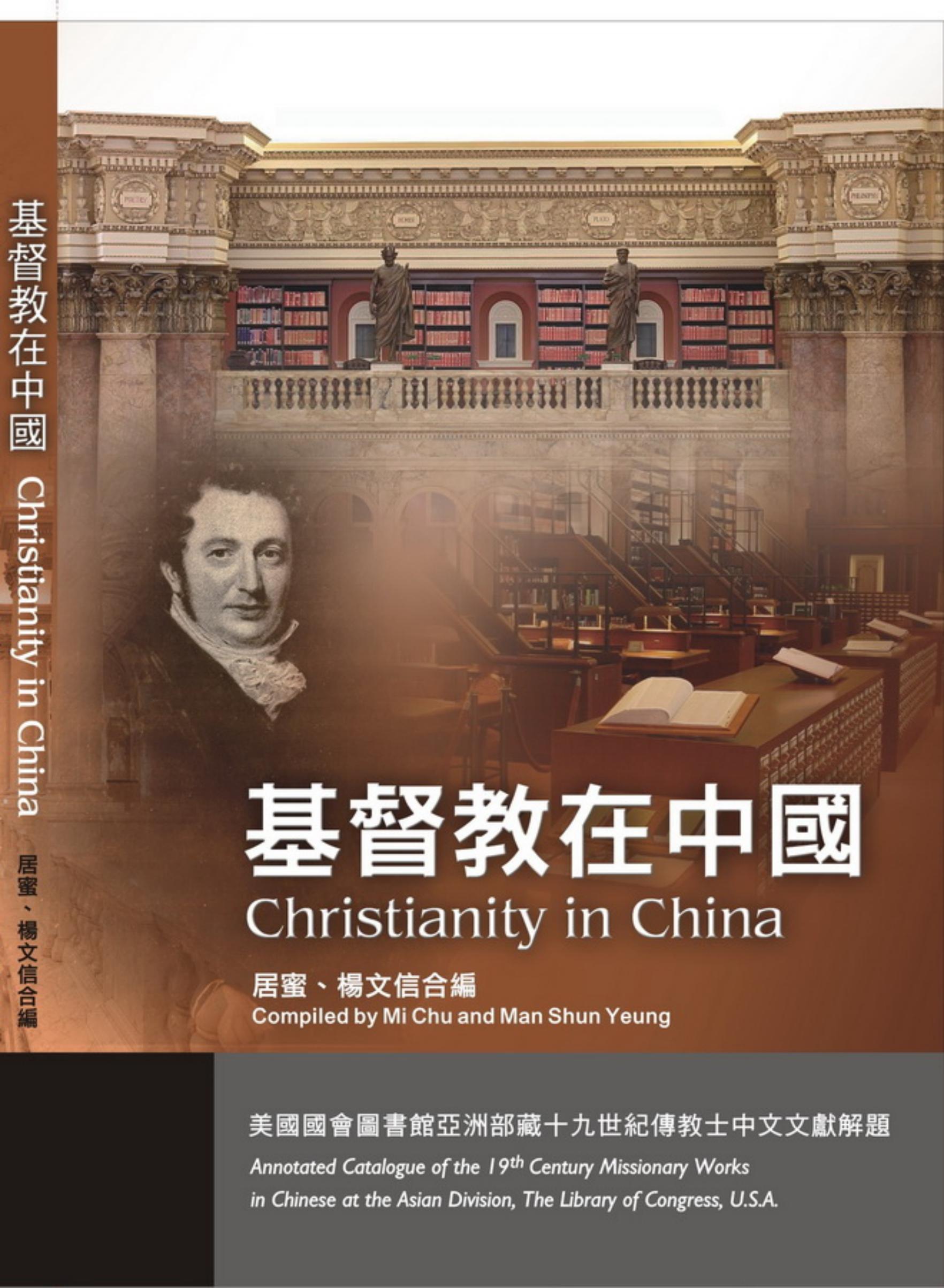


基督教在中國

Christianity in China

居蜜、楊文信合編



基督教在中國

Christianity in China

居蜜、楊文信合編

Compiled by Mi Chu and Man Shun Yeung

美國國會圖書館亞洲部藏十九世紀傳教士中文文獻解題

*Annotated Catalogue of the 19th Century Missionary Works
in Chinese at the Asian Division, The Library of Congress, U.S.A.*

Catalogue

PREFACE.....	i
CLASSIFICATION.....	1
COLLECTIONS FROM AMERICAN UNIVERSITIES.....	1
1. <i>University of Rochester.....</i>	<i>1</i>
2. <i>Bowdoin College Library.....</i>	<i>16</i>
3. <i>Princeton University Library.....</i>	<i>23</i>
4. <i>Yale University Library.....</i>	<i>27</i>
5. <i>American University Library.....</i>	<i>29</i>
6. <i>Boston University Library.....</i>	<i>30</i>
7. <i>Johns Hopkins University Library.....</i>	<i>31</i>
COLLECTIONS FROM AMERICAN AND CHINESE RELIGIOUS INSTITUTIONS.....	32
1. <i>Nanking Theological Seminary.....</i>	<i>32</i>
2. <i>American Bible Society.....</i>	<i>47</i>
3. <i>Library of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A.....</i>	<i>58</i>
4. <i>Library of the Union Theological Seminary.....</i>	<i>66</i>
COLLECTIONS FROM AMERICAN GOVERNMENT DEPARTMENTS & PUBLIC LIBRARIES.....	67
1. <i>Smithsonian Institution.....</i>	<i>67</i>
2. <i>Department of State Library.....</i>	<i>79</i>
3. <i>D. C. Public Library.....</i>	<i>80</i>
4. <i>Enoch Pratt Free Library.....</i>	<i>81</i>
5. <i>Post Office Department.....</i>	<i>82</i>
6. <i>War Department Library.....</i>	<i>83</i>
COLLECTIONS FROM PRIVATE GIFTS.....	84
1. <i>Blair, Gist.....</i>	<i>84</i>
2. <i>Clemons, Adsit A.</i>	<i>85</i>
3. <i>Colder, James K.</i>	<i>86</i>
4. <i>Devan Family.....</i>	<i>87</i>
5. <i>Mrs. Foote, Kate N.</i>	<i>91</i>
6. <i>Hummel, Arthur W.</i>	<i>92</i>
7. <i>Hyde, John.....</i>	<i>93</i>
8. <i>James, F. Huberty.....</i>	<i>94</i>
9. <i>Knight, Albert M.</i>	<i>95</i>
10. <i>Lima, J. Machado de.....</i>	<i>97</i>
11. <i>Lyon, Abbie M.</i>	<i>98</i>
12. <i>McCosh, James.....</i>	<i>99</i>
13. <i>Neal, James B.</i>	<i>100</i>
14. <i>Osgood, Albert, J.</i>	<i>101</i>

15. Pitkin, Louisa B.	103
16. Raffles, Thos.....	104
17. Rankin, Henry Van Vleck.....	105
18. Shoemaker, William L.	106
19. Taylor, William.....	107
20. Vrooman, Daniel.....	108
COLLECTIONS ONLY WITH ACQUISITION DATES.....	109
1. 1929: "387270/'29" Collection.....	109
2. 1934: "451211'34" Collection.....	111
3. 1942, January: "627605/Jan 2'42" Collection.....	118
4. 1943, July: "3162B/20 July 43" Collection.....	119
5. 1945, September: "0127 E1/24 S 45" Collection.....	120
6. 1946, April: "1275E1/10 April 46" Collection.....	179
7. 1948, October: "0243L/27 Oct 48" Collection.....	181
WORKS WITH NO INFORMATION ON ACQUISITIONS HISTORY.....	183
SELECTED WORKS OF JESUITS, AUGUSTINE AND CONGREGATIONAL MISSIONS.....	230
BIBLIOGRAPHY.....	235
INDEX.....	240

Preface

Introduction

Christianity in China: Annotated Catalogue of the 19th Century Missionary Works in Chinese at the Asian Division, The Library of Congress, U. S. A. (hereafter "Catalogue") is a continuation and expansion of the *Annotated Catalogue of the Book Exhibition, A Bridge between Cultures: Commemorating the Two-Hundredth Anniversary of Robert Morrison's Arrival in China* (hereafter "Morrison Catalogue")—the first publication of the Asian Division's project aimed to catalogue and digitize early missionary works in Chinese that include Romanized colloquial dialects and make them available to the international community.¹ The project started in December 2006 and has lasted for two years, and focuses on collecting and reviewing all relevant items that do not belong to the Division's major Chinese collections, namely, the "Caleb Cushing Collection," "William Gamble Collection," "William Rockhill Collection" and "Arthur Probsthain Collection." The project reviewed 259 items (excluding duplicates) in 430 volumes (3 items in sheets).² Among them, 168 items do not have call or accession numbers.

The 259 missionary works were published both inside and outside of China, in major cities and regions including Amoy/E-mng 廈門 [Xiamen],³ Canton 廣州 [Guangzhou], Chefoo 芝罘/Yantai 烟台 [Yantai], Foochow/Foochow/Foochau/Fu Chow/Fuhchau/Fuk-chau/Fukchow 福州 [Fuzhou], Hong Kong 香港 [Xianggang], Kiu(-)kiang 九江 [Jiujiang], Macao 澳門 [Aomen], Ningpo/Nying-Po 寧波 [Ningbo], Peking 北京 [Beijing], Shanghai 上海, Swatow 汕頭 [Shantou], Tengchow 登州 [Dengzhou], Tien(-)tsin 天津 [Tianjin], Bangkok, Basel, Malacca, Singapore, Boston, New York and London. Approximately 97 percent of the works were written, compiled or translated by the following famous Protestant missionaries and their assistants: Robert Morrison 馬禮遜 (1782-1834), William Milne 米憐 (1785-1822), Walter H. Medhurst 麥都思 (1796-1857), Dyer Ball (1796-1866), Elijah C. Bridgman 裨治文 (1801-1861), Karl Friedrich August Gützlaff 郭實臘/郭士立 (1803-1851), Samuel Dyer (1804-1843), William Dean 憐為仁 (1807-1895), Lyman B. Peet 弼來滿 (1809-1878), Jehu L. Shuck 淑士人/叔未士 (1812-1863), Josiah Goddard 高德 (1813-1854), William C. Milne 美魏茶 (1815-1863), William C. Burns 賓惠廉/賓為霖/賓惠連 (1815-1868), Daniel J. Macgowan 瑪/麥高濶 (1815-1893), Benjamin Hobson 合信 (1816-1873), Andrew P. Happer 哈巴安德 (1818-1894), Walter M. Lowrie 婁理華 (1819-1847), Michael S. Culbertson 克陞存 (1819-1862), Richard Q. Way 禕理哲 (1819-1895), Divie B. McCartee 麥嘉締 (1820-1900), William Muirhead 慕維廉 (1822-1900), Ferdinand Genahr 葉納清 (1823-1864), Joseph Edkins

* Mi Chu (Head, Scholarly Services, Asian Division, The Library of Congress, U. S. A.); Man Shun Yeung (Honorary Assistant Professor, School of Chinese, The University of Hong Kong).

¹ Compiled by Mi Chu and Man Shun Yeung, assisted by Ariele Bernard, *Annotated Catalogue of the Book Exhibition, A Bridge between Cultures: Commemorating the Two-Hundredth Anniversary of Robert Morrison's Arrival in China* 文化橋樑：馬禮遜來華二百周年紀念美國國會圖書館亞洲部展覽書目解題. Taipei: e-Hanism, 2007. This Catalogue is also available on the Asian Division's homepage: <http://www.loc.gov/tr/asian/MorrisonCatalog.html>.

² Some of the items listed in the *Catalogue* have been introduced in the *Morrison Catalogue*. In addition to the Asian Division, the General Reading Room also preserves some bilingual (mainly English-Chinese) items. Pre-19th century works are mainly preserved in the Rare Book and Special Collections Reading Room.

³ Book titles, person names and place names appeared in the main contents follow their transliteration system. Those represented in Hanyu Pinyin are marked with a [].

艾約瑟 (1823-1905), Miles J. Knowlton 那爾敦 (1824-1874), Justus Doolittle 盧公明 (1824-1880), John G. Kerr 嘉約翰 (1824-1901), Robert S. Maclay 麥利和 (1824-1907), Henry Van Vleck Rankin 藍亨利 (1825-1863), Henry Blodget 白漢理/柏亨利 (1825-1903), Charles Hartwell 夏察理 (1825-1905), William Aitchison 葉韃良 (1826-1859), Otis T. Gibson 基順 (1826-1889), John S. Burdon 包爾騰 (1826-1907), James K. Colder 高禮 (1826-?), W. A. P. Martin 丁韃良 (1827-1916), Alexander Williamson 韋廉臣 (1829-1890), J. M. W. Farnham 范約翰 (1829-1917), William Gamble 姜別利 (1830-1886), Mrs. S. A. Knowlton (1830-1902?, Wife of Miles J. Knowlton), George Piercy 俾士 (1830-1913), Griffith John 楊格非 (1831-1912), Samuel Dodd 陶錫祈 (1832-1894), Joseph A. Leyenberger 雷音百 (1833/4-1896), J. L. Whiting 懷定 (1834-1906), Hunter Corbett 郭顯德 (1835-1920), Frances R. Havergal 那/哪師奶 (1836-1879), Young J. Allen 林樂知 (1836-1907), Chauncey Goodrich 富善 (1836-1925), Sarah A. Moore (1838-1912), Ernst Faber 花之安 (1839-1899), Arthur W. Cribb 金亞德 (1841-1914), David N. Lyon (1842-1904), Chester Holcomb 何天爵 (1844-1912), Dauphin W. Osgood 柯為良/樑 (1845-1880), Timothy Richard 李提摩太 (1845-1919), Alfred G. Jones 仲鈞安 (1846?-1905), Mary H. Porter (1846-1929), John L. Mateer (1848-1900), F. Huberty James 秀耀春 (1851-1900), Joseph C. Hoare 霍約瑟 (1852-1906), Junius H. Judson 求/裘德生 (1852-1931), James B. Neal 聶會東 (1855-1925), George R. Loehr 劉樂義 (1855-?), Phillip W. Pitcher 畢腓力 (1856-1915), Watson M. Hayes 赫士 (1857-1944), William E. Macklin 馬林 (1860-1947), John L. Rees 李思倫白約翰 (1862-1948), F. L. H. Pott 卜舫濟 (1864-1947), Pastor P. Kranz 安保羅 (1866-1920), James A. Ingle 殷德生 (1867-1903), Mrs. S. Holmes 花撒勃 (Wife of James L. Holmes 何默斯/花蘭堆/花雅各 [1838-1861]), Ruth M. Sites (1869-1958), Emma J. Dickinson (Wife of Arthur H. Smith 明恩溥 [1845-1932]), W. J. McKee 麻維禮 (?-1894), J. N. B. Smith 史密斯, A. Woodruff, Chan Hon Fan/Fun 陳翰勳, [Chen Tianyuan] 陳天垣 (1840-1920), [Chen Xiutang] 陳修堂, [Chen Yingli] 陳應理, [Cheng Yi] 程澹 (1870-1940), Chiang Tun-fu 蔣敦復 (1808-1867), Chou Wen-yüan 周文源, [Dong Shutang] 董樹棠, Jen T'ing-hsü 任廷旭, [Jiacang shizhu] 葭蒼室主, [Jin Zehou] 金澤厚, Le/Li Shen-lan 李善蘭 (1810-1882), [Li Yushu] 李玉書, [Liu Chenggui] 劉承貴, Lu Wan Tien 鹿完天, Ni Yün-shan 倪韞山, [Shang Baochen] 尚寶臣, Shen Tzu-hsing 沈子星 (1825-?), [Shen Zhuiwen] 沈贊雯, Ts'ai Erh-k'ang 蔡爾康 (1858-1928), Wang Ch'ien-ju 王謙如 (1847-1907), [Yu Ranchen] 于染塵, [Zhu Baoshen] 朱葆琛. In addition, works by Matteo Ricci 利瑪竇 (1552-1610), Alfonso Vagnone 高一志/王豐肅 (1566-1640), Giacomo Rho 羅雅谷 (1593-1638), Thomas Ortiz (1668-1742) 白多瑪, Joaquim A. Gonçalves 公神甫 (1780-1841) and others are included.

The activities and achievements of these missionaries also revealed the historical significance and development of the religious missions/societies they belonged to, which include the American Baptist Board of Foreign Missions (hereafter "A. B. B. F. M."), American Baptist Missionary Union, American Board of Commissioners for Foreign Missions (hereafter "A. B. C. F. M."), American Church Missionary Society, American Methodist Missionary Society, American Presbyterian Church, American Reformed Church Mission (Reformed [Dutch] Church in America), Methodist Episcopal Church (South), Board of the Baptist Triennial Convention, Board of Foreign Missions of the Reformed Dutch Church in America, Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A. (hereafter "B. F. M. P. C."), Board of Foreign Missions of the Southern Baptist Convention, China Inland Mission, Chinese United Methodist Church, Christian Literature Society for China, Church of England Missionary Society, English Baptist Missionary Society, English Presbyterian Mission, Evangelical Missionary Society of Basel, Foreign Christian Missionary Society, General Evangelical Protestant Missionary Society, London Missionary Society (hereafter "L. M. S."), Methodist Episcopal Mission, National Bible Society of Scotland, Presbyterian Church in the U. S. A. (North), Rhenish Missionary Society, Wesleyan Methodist Missionary Society, the Congregation of the Mission, Society of Jesus and The Order of St. Augustine.

The earliest work in the collection is William Milne's *An Exposition of the Lord's Prayer* 祈禱真法註解 (2 copies in different versions), published in 1818. Other early works include: William H. Medhurst's *Comparative Chronology* 東西史記和合 and Joaquim A. Gonçalves's *Arte China Constante de Alphabeto e Grammatica: Comprehendendo Modelos das Diferentes Composições* 漢字文法, both published in 1829; Milne's *Dialogues between Two Friends, Chang and Yuen* 張遠兩友相論, published in 1831; reprints of Milne and Robert Morrison's Chinese translation of the *Holy Bible* 神天聖書, probably published between 1823 and 1832. About 97 percent of the works collected are Protestant works. Only seven works of Jesuits, Augustine and Congregational Missions are included in the *Catalogue*, including the *Grammatica*.⁴ Most of the items in the Collection were gifts or exchange items from universities, religious institutions, government departments, public libraries and private sources in the U. S. The only Chinese source is the Nanking Theological Seminary 金陵神學院. About 206 items have stamps, bookplates or notes showing information about their acquisition history.

The main contents of the Catalogue are bibliographical annotations of the 259 missionary works. Available information includes: author/compiler/translator name(s), Chinese and English title, printing information, size, volume(s), total number of pages, call number, a short introduction to the work; a brief bibliography of the author/compiler/translator(s), and digital images of the work showing the cover, title page, first page of the main contents, or a picture from the work. An index of names and titles is also provided.

Classification

The classification of the missionary works listed below is mainly based on their acquisition information:

A. Collections from American Universities:

1. University of Rochester: consists of 15 items. Most of them were presented to the University by William Dean. Each bears a "UNIVERSITY OF ROCHESTER/(No.XXXX)/Presented by Wm Dean, D.D." bookplate. Of those items not presented by Dean, one came from Issachar J. Roberts 羅孝全(1802-1871), with the handwritten note, "For University of Rochester/Rochester N.Y./With Rev. I. J. Roberts's compliments's/Shanghae, China. 1854" and a "UNIVERSITY OF ROCHESTER/No.4596/Presented by Rev. I. J. Roberts of Shanghae, China" bookplate. Another one presented by Josiah Goddard, with the handwritten note, "Rochester University/Care of the President/Compts of J. Goddard." Another work, entitled *The Acts of the Apostles, with Marginal References* 聖差言行, has 3 copies. Copy 2 contains the handwritten note "W^m Sage Esq/Rochester" and a bookplate that says "UNIVERSITY OF ROCHESTER./Presented by W^m N. Sage." Copy 3 has the stamp "IN EXCHANGE/C. C. Hoes/MAY 17, 1917."

⁴ Some 19th century Catholic works are found in Chinese in the "Caleb Cushing Collection," see Mi Chu & Man Shun Yeung. "China-U. S. Cultural Relations in the Nineteenth Century: A Study of Caleb Cushing's Documents and His Collection of Chinese Materials in the Library of Congress," *Bulletin of Ming-Qing Studies* 明清史集刊, Vol.8 (2005), pp.261-324.

William Dean graduated from the Hamilton Literary and Theological Institution in 1833. He was assigned to Siam by the A. B. B. F. M. and was active in Southeast Asia during the 1830s. In 1842, he transferred his work to Hong Kong. During his three-year stay, he established a chapel on Cheung Chau 長洲 Island. In 1847, he returned to Hong Kong and resumed his work. He moved to Bangkok in 1865. In 1884 he returned to the United States, where he spent his last days. Dean published a number of Chinese translations of Christian texts. Many of his works were printed or reprinted in Hong Kong with his usual epithet “為仁者” (The Benevolent Worker). The University of Rochester conferred an honorary degree upon him, and in return he donated a collection of Chinese books to the University. His collection included classics of Chinese literature and Christian writings about China.⁵ Some of Dean’s publications have now become rare books and important resources for the study of early Hong Kong social and religious history.⁶

William Sage (1819-1890) became the first secretary of the University of Rochester’s Board of Trustees upon the University’s founding in 1850. A year later, he also became the Board’s treasurer. He held both of these offices until his death several decades later.⁷

Issachar J. Roberts was born in Tennessee. He had connections with the A. B. B. F. M. and the Board of Mission of the Southern Baptist Convention. Roberts devoted most of his later life to missionary pursuits in central and southern China, and is known chiefly for his influence on the Christian education of Hung Siu-Tsuen 洪秀全 (1814-1864), the leader of the Taiping Rebellion.⁸

Josiah Goddard was born in Massachusetts and studied at Brown University. He sailed for the East in 1838 as a missionary to the Chinese under the A. B. B. F. M. He stayed in Singapore and Bangkok for awhile before moving his family to Shanghai and then Ningpo in 1848. He continued his work there until his death.⁹

2. Bowdoin College Library: consists of 7 items. Each item bears a bookplate that reads either “Bowdoin College Library/Presented by A. B. C. F. M./Jan 73” or “Bowdoin College Library/Brunswick, M.E.” Among them, 1 item was presented by William H. Allen (1808-1882), and also has the handwritten note, “Bowd. Coll. Library/Presented by/William H. Allen, LL.D./Pres. of the Am.ⁿ Bible Socy./& of Girard College/Phil.a/Jan. 1873.” 2 items contain handwritten notes that read, “from Mr. Medhurst,/missionary at Batavia,” and, “Part of the Bible/in Chinese./Presented, at the/request of Rev. Saml. Munson,/by Rev. Mr. Medhurst,/Missionary at Batavia,/to the Library of/Bowdoin College./April 9, 1834” respectively.

⁵ See Alexander Wylie, *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867, pp.86-87; Hong Kong Baptist University, Communication & Public Relations Office. “HKBU Library receives historic document from Cheung Chau Baptist Church 浸大圖書館喜獲長洲浸信會饋贈 逾百年歷史土地契約,” *e-News*, August 1 2005. <http://www.hkbu.edu.hk/~cpro/enews2005/20050801a.htm>; Jessie L. Rosenberger, *Rochester: The Making of a University*. Chicago, Illionis: The University of Chicago Press, 1927 (<http://www.history.rochester.edu/urhist/1927/chap3.htm>).

⁶ See Man Shun Yeung. “19th Century Hong Kong Documents Preserved in the Asian Division, The Library of Congress, U. S. A.: A Selective Guide,” *International Conference on Hong Kong: History & Society*, June 7-8, 2007, Lingnan University, Chinese Academy of Social Sciences and Guangdong Academy of Social Sciences, Hong Kong.

⁷ Arthur J. May. *University of Rochester History*, Chapter 6, “Department of Rare Books, Special Collections and Preservation: A Critical Decade” (<http://www.lib.rochester.edu/index.cfm?PAGE=2312>).

⁸ *Morrison Catalogue*, p.23.

⁹ *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, p.114.

William H. Allen entered Bowdoin College in 1829 and graduated four years later.¹⁰ Samuel Munson was associated with the A. B. C. F. M., which sent him and his wife on a mission to Batavia. However, he was killed by a large party of Battak cannibals.¹¹

3. Princeton University Library: consists of 4 items. Two of the items have handwritten note, "Exchange/Princeton Univ. Library/1/14/35," and the other two have a "COLLEGE LIBRARY/JUNE 10 1892 (or 1898)/PRINCETON N.J." stamp.
4. Yale University Library: consists of 2 items. Both items contain a stamp which reads "In Exchange/Yale Univ. Lib./18 Mr 1907."
5. American University Library: consists of 1 item with a "By Exchange/Mar 26 1929/American University" stamp.
6. Boston University Library: consists of 1 item with the handwritten note, "Exchange/Boston Un. Library/Jan. 4 1932" and "Missionary Association/B.U."
7. Johns Hopkins University Library: consists of 1 item with the following blue stamps, "Johns Hopkins Univ. Lib Gift/Oct 20 1908" and "Presented by Henry Phillips Jr."

Henry Phillips Jr. (1838-1895) served at various times as curator, secretary and librarian of the American Philosophical Society.¹²

B. Collections from American and Chinese Religious Institutions:

1. Nanking Theological Seminary: consists of 15 exchange items from the Seminary dated "4-11-45."

The Seminary was formally established in 1911. It received sponsorship from the American Presbyterian Church, North; American Presbyterian Church, South; Methodist Episcopal Church; Disciples of Christ and Methodist Episcopal Church, South etc.¹³

2. American Bible Society: consists of 11 items. All were gifts from the Society from the years 1939, 1940, 1948 and 1953. The 1953 gifts, dated December 15, contain Mrs. Holmes's work entitled *Peep of Day* 訓兒真言, and have anonymous notes that read, "This was presented for me in Shanghai by a native compositor. It has too many errors in the Roman type portion-There is a good new edition of it-see *Catalogue of Chinese Tract Society* Shanghai, year 1904 page 12 no.205-1014./I am out of this new edition."

Mrs. Holmes's husband James L. Holmes was sent to China by the Board of Foreign Missions of the Southern Baptist Convention in 1859, and she accompanied him.¹⁴

3. Library of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A.: consists of 8 items. All of the items have a "BOARD OF FOREIGN MISSIONS/OF THE

¹⁰ For Allen, see John A. Garraty and Mark C. Carnes edited. *American National Biography*. New York; Oxford: Oxford University Press, 1999, Vol.1, p.349.

¹¹ *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, p.81.

¹² *American National Biography*, Vol.17, pp.446-447.

¹³ The Ricci 21st Century Roundtable on the History of Christianity in China: <http://ricci.rt.usfca.edu/institution/view.aspx?institutionID=615>.

¹⁴ *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, p.251.

PRESBYTERIAN CHURCH IN THE U.S.A./156 FIFTH AVENUE, NEW YORK" stamp and/or a "LIBRARY/of the/Board of Foreign Missions/of the Presbyterian Church in the U. S. A. /156 FIFTH AVENUE, NEW YORK" bookplate.

4. Library of the Union Theological Seminary: consists of 1 item, with a "LIBRARY OF THE UNION/THEOLOGICAL SEMINARY/NEW YORK" stamp. The Seminary was founded in 1836 under the Presbyterian Church.

C. Collections from American Government Departments and Public Libraries:

1. Smithsonian Institution: consists of 12 items. All of the items have a "(LIBRARY OF CONGRESS/XXXX [Date]/)SMITHSONIAN DEPOSIT" bookplate/stamp and/or a red "Smithsonian Institution" stamp.
2. Department of State Library: consists of 1 item, with "Transfer/Jul 2 1942/Accessions Division/Library of Congress" and "Department of State Library" stamps.
3. D. C. Public Library: consists of 1 item, with the following note, "Presented to the Mission Circle, First Congregational Church, by the author Mrs. S. Moore Sites. Washington/December twenty-six. Ninety four/L. M. Squins." The accession information indicates that this work was a transfer from the D. C. Public Library in October of 1934.

Sarah A. Moore married Nathan Sites in 1861. That same year, the American Methodist Episcopal Mission assigned them to Foochow. They continued to serve in Fukien 福建 Province for many years.¹⁵

4. Enoch Pratt Free Library: consists of 1 item, with the bookplate, "THE ENOCH PRATT FREE LIBRARY/OF/BALTIMORE CITY, Md./Presented by F. H. James/Received April 28, 1905," and the handwritten notes, "Exchange/The Enoch Pratt Library/Mar. 22, 1938," "The author (James), in a letter to Mr. Pratt, says that this (*The Foundations of Religion* 探道本原) 'is the first liberal Christian book written in Chinese and the first printed by the American Unitarian Association for the religious enlightenment of China.'" "Mr. Pratt" probably refers to Antwerp. E. Pratt, the author of *To the Snows of Tibet through China*.

James was a British missionary. During his long years in China, he had connections with the China Inland Mission and the English Baptist Mission. He worked to consolidate the Baptist native church in Shantung 山東 prefectural city and district. Starting in 1897, he was a translator at the Imperial Arsenal near Shanghai and on the staff of the Peking Imperial University 京師大學堂, where he worked until his death.¹⁶

5. Post Office Department: consists of 1 item, with a "By Transfer/P. O. Dept./Mar 23 06" stamp.
6. War Department Library: consists of 1 item, with "War Dept Library" and "United States of America War Office" seals, plus a "By Transfer/MAR 30 1917" blue stamp. It also bears the following handwritten notes, "Paris July 10/68;" "Chinese Testament/Dr. T. E. Ridgway/Philadelphia U. S. A." and "1889 War."

¹⁵ *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, p.262.

¹⁶ Robert C. Forsyth. *The China Martyrs of 1900: A Complete Roll of the Christian Heroes Martyred in China in 1900, with Narratives of Survivors*. London: Religious Tract Society, 1904, pp.473-476 (http://www.archive.org/stream/chinamartyrs1900fors/chinamartyrs1900fors_djvu.txt).

D. Collections from Private Gifts

1. Blair, Gist: consists of 1 item, with a "Gift/Gist Blair/1936" stamp.

Gist Blair (1860-1940) was born in Washington, D. C. He graduated from Princeton University in 1880 and practiced law during the 1880s and 1890s. Some of the photographic prints that he presented to the Library of Congress in 1936 are preserved in the Prints & Photographs Reading Room. The "Blair family papers" now stored in the Manuscript Reading Room were a gift from his family.¹⁷

2. Clemons, Adsit A.: consists of 1 item, with a "Bequest/Albert Adsit Clemons/Aug. 24, 1938/(Not available for exchange)" stamp.

Clemons was a collector in Washington, D. C.¹⁸ He presented at least 9 items to the Library of Congress in 1938. Most of them are now preserved in the Rare Book and Special Collections Reading Room.

3. Colder, James K.: consists of 1 item, with an accession number "620967," dated "Aug 12, 1941." Also has the following handwritten remarks: "James Colder/Foochow, China/1853," and "Aug. W. Smith/ Wesleyan University/April 25th 1853."

Augustus W. Smith (1802-1866) was the fifth president of Wesleyan University in Connecticut in 1852.¹⁹

4. Devan Family: consists of 4 gift items, all with the handwritten note, "Gift/T. Q. Devan S. Q. Devan/S. C. Devan/Oct.19, 1940."

5. Mrs. Foote, Kate. N.: consists of 1 item, with the handwritten note that reads, "Gift/Mrs. K. N. Foote/8.3.17."

Mrs. Foote presented the Papers of Andrew H. Foote (1806-1863) to the Library of Congress in 1911 and 1917. They are now stored in the Manuscript Reading Room.²⁰

6. Hummel, Arthur W.: consists of 1 item, with a "Gift of Arthur W. Hummel/May 26 1953" handwritten note.

¹⁷ Paul Ledvina and Margaret McAleer prepared, Michael Spangler revised and expanded. *The Blair Family: A Register of Its Papers in the Library of Congress, Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.. 2003* (<http://lcweb2.loc.gov/service/mss/eadxmlmss/eadpdfmss/1998/ms998026.pdf>).

¹⁸ Smithsonian Institution Press, National Museum of American History. "Legacies: Collecting America's History at the Smithsonian: Mourning Picture, About 1815" (<http://www.smithsonianlegacies.si.edu/objectdescription.cfm?ID=243>).

¹⁹ Arthur and Elizabeth Schlesinger Library on the History of Women in America. "Hill, Katharine Louisa Smith, 1847-1935. Papers, 1800-1967: A Finding Aid." Radcliffe College, Feb. 1981 (<http://oasis.lib.harvard.edu/oasis/deliver/~sch00144>).

²⁰ The Register of The Papers prepared by Audrey Walker and revised by Patrick Kerwin records that they were given by "Mr. Kate N. Foote" ([http://lcweb2.loc.gov/cgi-bin/aidfrquery/F?aidfr:1:/temp/~faid_Hdgb:](http://lcweb2.loc.gov/cgi-bin/aidfrquery/F?aidfr:1:/temp/~faid_Hdgb:;)), but both the *Report of the Librarian of Congress and Report of the Superintendent of the Library Building and Groups for the Fiscal Year Ending June 30, 1918* (Washington, D.C.: Government Printing Office, 1918, p.38 [<http://www.archive.org/stream/reportoflibrar1918libruoft/reportoflibrar1918libruoftdjvu.txt>]) and *Handbook of Manuscripts in the Library of Congress (1918)* (Washington, D.C.: Government Printing Office, 1918, p.125 [[http://memory.loc.gov/cgi-bin/query/h?faid/faid:@field\(DOCID+ms005013\)](http://memory.loc.gov/cgi-bin/query/h?faid/faid:@field(DOCID+ms005013))]) record the donor as his wife.

7. Hyde, John: consists of 1 item, with a "Gift, Mr. John Hyde/MAR 16 1925" stamp.

Hyde presented several gifts to the Library of Congress in 1925. All of them are now preserved in the Asian Reading Room.

8. James, F. Huberty: consists of 1 item, with the handwritten note on the cover page, "The Foundations of Religion/with F. H. J's sincere regards" and a "THE LIBRARY OF CONGRESS/PRESENTED BY/F. Huberty James" bookplate.²¹
9. Knight, Albert M.: consists of 2 items, both with a "THE LIBRARY OF CONGRESS/PRESENTED BY/A. M. Knight" bookplate. "A. M. Knight" refers probably to Albert M. Knight.²²
10. Lima, J. Machado de: consists of 1 item, with handwritten note, "Gift/Rev. J. Machado de Lima/M(a)y 4. 16."
11. Lyon, Abbie M. (Mrs Abbie Lyon Sharman): consists of 1 item. Hummel's note describing it as a gift from her in 1951.

Abbie M. Lyon (1872-1957) was born in Hangchow 杭州 and spent her childhood in China. She stayed in Peking with her husband Henry B. Sharman (1865-1953) for some years during 1920s.²³

12. McCosh, James: consists of 1 item, with the handwritten note, "Principal M' Cosh. DD. LL.D./With the Author (Alexander Williamson)'s Highest Respects."

James McCosh (1811-1894) was born in Scotland and served as Principal of Princeton University in the U. S. between 1868 and 1888.²⁴ Alexander Williamson was appointed a missionary to China by the L. M. S. and arrived in Shanghai in 1855. After more than two years of service, he left for Scotland, where he spent a few years before being appointed as the Agent for China by the National Bible Society of Scotland. He returned to Shanghai in 1863, took up his abode at Chefoo, and continued to serve the surrounding region. During 1869-1870, he traveled extensively in North China and was one of the first Protestant missionaries to visit the Shansi 山西 Province.²⁵

13. Neal, James B.: consists of 1 item. The item contains a "PRESENTED BY/Author/James B. Neal" bookplate, a notecard that reads, "Yen Ko ching che./Treatise on diseases of the eye./26cm" and the handwritten remark, "Compliments of/the authors—Philadelphia, Pa-/November, 1895."

Neal belonged to the American Presbyterian Mission, and worked in the McIlvaine Hospital 濟南施醫院 in Chi-nan 濟南 in 1894.

²¹ Biographical information about James is available at Donald MacGillivray edited. *A Century of Protestant Missions in China (1807-1907)*. San Francisco: Chinese Materials Center, 1979, pp.70, 78 and 140.

²² Shu Chao Hu, *The Development of the Chinese Collection in the Library of Congress*. Boulder, Colo.: Westview Press, 1979, p.35.

²³ D. Pedersen prepared, Robert Fisher revised. "Henry Burton Sharman and Abbie Lyon Sharman: Finding Aid No.1697 of the Library and Archives, Canada" (<http://data2.archives.ca/pdf/pdf001/p000000317.pdf>).

²⁴ *American National Biography*, Vol.14, pp.925-927.

²⁵ *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, pp.238-239; *A Century of Protestant Missions in China (1807-1907)*, p.78.

14. Osgood, Albert J.: consists of 2 items that belonged to his father Dauphin W. Osgood. They were presented to the Library of Congress in July 1948.

15. Pitkin, Louisa B.: consists of 1 item, with a "Gift, Louisa B. Pitkin/Jan 29, 1943" handwritten note.

Pitkin presented several gifts to the Library of Congress in 1943. Most of them are now preserved in the Asian Reading Room.

16. Raffles, Thos: consists of 1 item, with the handwritten note, "The New Testament/in the/Chinese Language./A copy of 'the Delegates'/Version, presented to/the Rev. Raffles D.D. Esq./by William C. Milne/one of the translators/Aug: 1856/Liv(er)p(oo)l."

Thos Raffles (1783-1863) was an English Dissenting divine and Philanthropist.²⁶ William C. Milne, the son of the Missionary William Milne, was assigned to Canton by the L. M. S. in 1837, although he continued to assist the management of the Morrison Education Society in Macao until 1842. He ended his connection with the Missionary Society in 1852 and served as part of the British legation at Peking in the late 1850s.²⁷

17. Rankin, Henry Van Vleck: consists of 1 item, with handwritten notes, "Book of Discipline/& Worship of Presbyterian/Church. Translated by/Henry V. Rankin/into the Romanized/Ningpo Colloquial," "Westminster Catechism/Tr. by Henry V. Rankin/into Romanized/Ningpo Colloquial" and "May 24,'21. H. W. Rankin. 73. gift."

Henry Van Vleck Rankin was appointed a missionary to China by the B. F. M. P. C. He arrived at Hong Kong in 1849, then immediately departed for Ningpo. Aside from a two-year visit to Shanghai, Rankin served as a missionary in Ningpo until shortly before his death.²⁸

18. Shoemaker, William L.: consists of 1 item, with a "THE LIBRARY OF CONGRESS/PRESENTED BY/W. L. Shoemaker" bookplate, plus a "Gift 7 S'06" stamp and a "Jan 29, 1907" handwritten note.

William L. Shoemaker (1822-1906), was a philologist and poet. He was born in the Georgetown neighborhood of Washington, D.C. He earned a degree in medicine, but never practiced the profession. He is better known as a linguist and poet. Shoemaker presented more than 20 items to the Library of Congress in 1906. Most of them are now preserved in the Rare Book and Special Collections Reading Room.²⁹

19. Taylor, William: consists of 1 item, with a memo on the cover page that reads, "'A Course of Study for Evangelists.'/(in Mandarin Chinese),/Issued by the China Inland Mission./Send by Wm. Taylor, C.I.M., Kiu-kiang, China."

²⁶ Albert M. Hyamson. *A Dictionary of Universal Biography of All Ages and of All Peoples*. London: Routledge, 1916, p.530.

²⁷ *Morrison Catalogue*, p.28.

²⁸ *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, p.194.

²⁹ *Progressive Americans of the Twentieth Century Containing Biographical Sketches of Distinguished Americans. Edited from Standard Biographical Works and Original Sources, Complete in One Volume*. Chicago: Progressive Publishing Company, 1910, p.343 (<http://www.archive.org/details/progressiveameri00chic>); *Report of the Librarian of Congress and Report of the Superintendent of the Library building and Grounds for the Fiscal Year Ending June 30, 1906*. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1906, p.17-18.

William Taylor became the China Inland Mission's superintendent of north and north-east Kiangsi 江西 in 1912.³⁰

20. Vrooman, Daniel: consists of 1 item. Has the handwritten note, "Faith-/Presented by Rev. Daniel Vrooman missionary at Canton/1858."

Daniel Vrooman was sent to China by the A. B. C. F. M. in 1852. He went back to the U. S. in 1857, then returned to Canton in 1860. He spent another 5 years in Canton before retiring from the mission in 1867. In 1878, he was appointed superintendent for a new mission to the Chinese in Victoria, Australia, where he served until his final retirement in 1881.³¹

E. Collections only with Acquisition Dates

1. 1929: consists of 2 items, with the accession number, "387270/'29."
2. 1934: consists of 7 items, with the accession number, "451211'34." Three of the items have the handwritten note, "(Dup). Apr. 12, 1932."
3. 1942, January: consists of 1 item, with the accession number, "627605/Jan 2'42."
4. 1943, July: 1 item, with the accession number, "3162B/20 July 43."
5. 1945, September: consists of 79 items, all with the accession number, "0127 E1/24 S 45." Among them, 7 items bear a paper label reading "NORTH CHINA TRACT SOCIETY," 3 items contain handwritten notes reading, "The Baptist Bible & Publication Society's Depository,/(New) York" and 1 item contains the additional remarks, "Compliments of/M. J. Knowlton/Ningpo, China/*Doctrinal Catechism*" and "*Doctrinal Catechism*/By Rev. J. Goddard/Ningpo, China." The item *Important Features of the Life of Christ* 耶穌言行要錄 (with colored pictures) bears the following information, "Chinese items (150) recommended in (Arthur) Hummel memo of 4/11/45," and "Charles H. Fahs. Missionary Research Library, 3041 Broadway, N.Y. 27. Hummel memo of 7/7/45/ \$100.00/AWH 7/7/45."³²

Miles J. Knowlton was appointed a missionary to China by the American Baptist Missionary Union. He arrived at Hong Kong with his wife in 1854, and proceeded to his destination of Ningpo, where he resided for many years. He participated in the training of theological students for the East China Missions of the American Baptist Missionary Union in 1873.³³

Charles H. Fahs (1872-1948) worked for the Missionary Research Library from its foundation in 1914 until 1948.³⁴

³⁰ Marshall Broomhall, *The Jubilee Story of the China Inland Mission*. San Francisco: Chinese Materials Center, 1977, p.181 (http://www.archive.org/stream/jubileechinamis00broouoft/jubileechinamis00broouoft_djvu.txt).

³¹ Lindsay and May Ride. *An East India Company Cemetery: Protestant Burials in Macao*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1996, pp.114-115.

³² *The Development of the Chinese Collection in the Library of Congress*, p.90.

³³ *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, p.228; *A Century of Protestant Missions in China (1807-1907)*, pp.336-337.

³⁴ Cynthia Frame. "Missionary Research Library Collection: From Idea to Special Library to Special Collection," *Union News*, Summer 1998 (http://www.columbia.edu/cu/lweb/img/assets/5435/burke_mission.pdf).

6. 1946, April: 2 items, with the accession number, "1275E1/10 April 46."

7. 1948, October: 2 items, with the accession number, "0243L/27 Oct 48."

F. Works with no Information on Acquisitions History

52 items in total.

G. Selected Works of Jesuits, Augustine and Congregational Missions

Consists of 5 items, 4 of which each have a "1600/7 Jul 1950"/"0032 B1/Jul 16 1942"/"LIBRARY OF CONGRESS/SMITHSONIAN DEPOSIT/DEC 20 1879" stamp or the "0487N/26 Ju. 53" handwritten remark respectively.

Conclusion

Almost 75 percent of the missionary works listed in the *Catalogue* are biographies of missionaries, religious writings, or translations of the Bible. However, dictionaries and glossaries, children's books, newspapers and journals, and translations of Chinese imperial edicts are also included in the collection, along with studies of Chinese family names, Chinese characters and Chinese printing. Political, historical, social, economical, scientific, astronomical, geographical, moral education, medical and biological works are also available. These works all provide valuable insight into missionary activities in China during the 19th century and serve as scholarly tools for the study of Sino-Western relations.

To cite an example, Dyer Ball's *Anglo-Chinese Concord Almanac* 華番和合通書 was published in Hong Kong in 1844. The cover page has handwritten notes that provide bibliographical information on the work and its presentation to the "National Institute" (which functioned between 1840-1862). The notes read,

"Christian China Alamanac/for Tau Kwang 24th year/Christian Era 1844-5/The Chinese year commences/Feby 18, & ends Feby 16 1845/Calculated for the latitude/& longitude of Singapore,/Hong Kong & Chusan, mean/-time, corrected for refraction/& parallax./The risings & settings of the Moon calculated for the same/places during the night./The Chinese month and/each day is given with the/corresponding month & day of the month of the Christian/Era./Edited by/Rev^d D. Ball/of the A. B. C. F. M./Hong Kong/China/Presented to the National/Institute, by Hugh Allen Goldsborough/Washington/Aug^t. 10.1844."

Another example is Chan Hon Fan's *A Collection of Chinese Hymns* 頌主新詩, published in Foochow in 1890. It contains remarks by Otis T. Gibson showing how Christian works published in China served overseas Chinese communities:

"This Collection of Chinese Hymns, for use in America, has/been arranged by Rev. Chan Hon Fan, a local preacher in the/service of the Chinese mission of the California Annual Conference/of the Methodist Episcopal Church./Free use has been made of all the Chinese Hymn books within/reach, and a few original translations have been added. In most/cases the name of the Hymn and the tune, in which it is usually/sung is given in English for the convenience of Sunday school/teachers. Although full of imperfections, it

is the best that we can do under the circumstances. We confidently believe this book to be quite an improvement upon the former editions, and we send it forth with the prayer that God will bless its use to the spread of the Gospel and the salvation of the Chinese in America. Otis Gibson/Price 25 cents per copy."

The New Testament published in Shanghai in 1856 by the L. M. S. Press is also worth mentioning. It is bound in an unrelated cover that reads, "*Confucio Dos Quatro Livros Da China*." It might reflect the missionaries' fear of being caught disseminating information in China.

Two manuscripts and an autograph are some of the rare items in the Collection. A manuscript entitled *A Chinese Dictionary* has the handwritten note, "Gift/Mrs. Abbie Lyon Sharman/Mar. 23, 1951," and a typewritten note by Arthur W. Hummel (1884-1975),

"A Chinese Dictionary/prepared by/David Nelson Lyon (1842-1904)/presented by his daughter Abbie Lyon Sharman/(Mrs. Henry Burton Sharman)/author of *Sun Yat/Sen, His Life and its Meaning* N. Y. 1934. The/Reverend Lyon arrived in China as a missionary/of the Presbyterian Board of Foreign Missions/on Jan. 8, 1870, and worked at Hangchow until/his death. For details of his life see two/pamphlets edited by Mrs. H. B. Sharman:/*Youth and the China Journey in 1869 Hangchow Journal of 1870/Aug. 3, 1951.*"

Another manuscript, entitled *Prefect to the Imported Doctrine of Resurrection* 復活要旨序, was written by Elijah C. Bridgman. The preface is dated February 18, 1844. The *Autograph* belonged to James K. Colder, with letters and greetings that are personally signed. It records his connection with other missionaries in Hong Kong, Canton and Foochow.³⁵

As far as we know, our project is the most comprehensive investigation on this topic to date.³⁶ This preface is our report of our survey of the Library's collection of 19th century missionary works in Chinese—one of the treasures acquired by the Library of Congress—and outlines the expanding influence of Christianity in China. In researching those missionary works, one finds that the 19th century missionary movement impacted modern China's education, social and ethical values, and legal system. At the same time, the movement laid the foundation for the beginning of a cultural exchange between China and the West.



P R E F A C E

³⁵ For Bridgman and Colder's works, see *Morrison Catalogue*, pp.22 and 29.

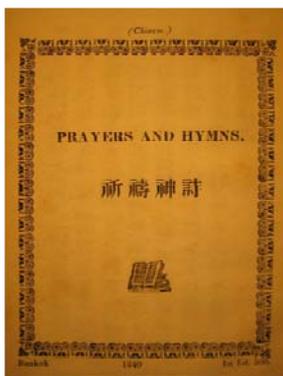
³⁶ A brief introduction of other resources at the Asian Division is available in Archie R. Crouch etc. compiled, *Christianity in China: A Scholar's Guide to Resources in the Libraries and Archives of the United States*. Armonk, N.Y.: M.E. Sharpe, 1989, pp.72-73.

Classification

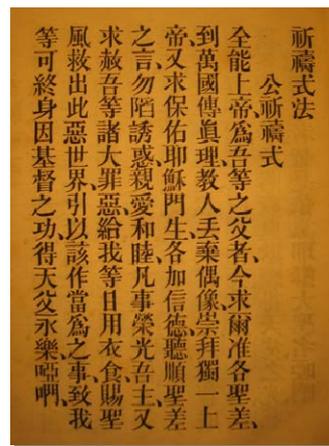
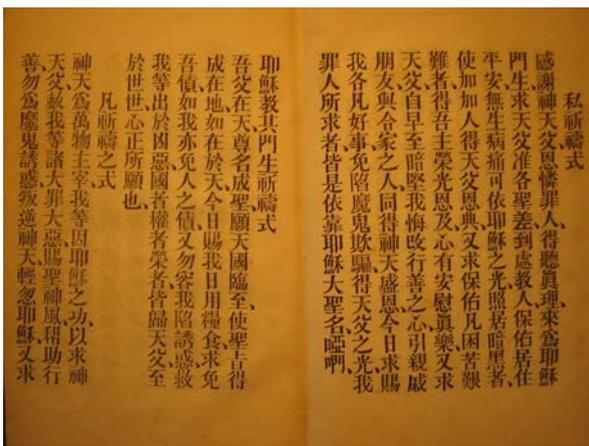
Collections from American Universities

1. University of Rochester

- ✂ Dean, William 憐為仁 (1807-1895)
- ✂ *Prayers and Hymns in Chinese* 祈禱神詩
- ✂ Bangkok: n.p., 1840 道光二十年



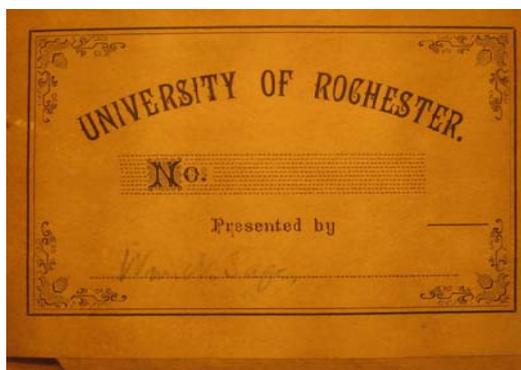
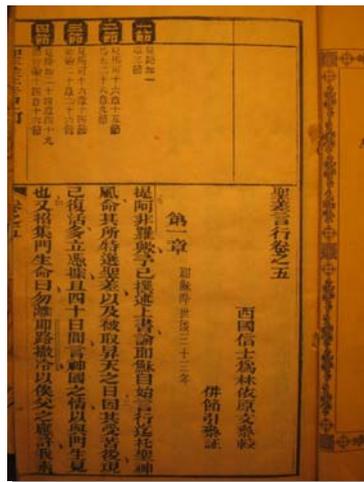
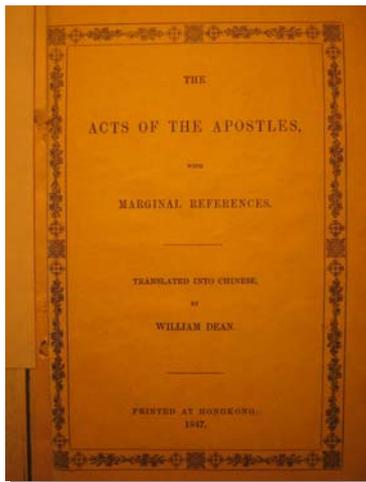
1v. 22p. 22cm. First edition. With a "UNIVERSITY OF ROCHESTER./ No.3688/Presented by William Dean, D.D." bookplate. This is a first edition, of which 500 copies were printed. This work commences with a short form of prayer for public use, then a private prayer, the Lord's prayer, and finally two general forms of prayer. This is followed by 32 hymns, with the time for each marked in Roman characters.



✂ Asian Reading Room. C985.95

- ✧ Dean, William 憐為仁 translated
- ✧ *The Acts of the Apostles with Marginal References* 聖差言行
- ✧ Hong Kong: n.p., 1847 道光二十七年

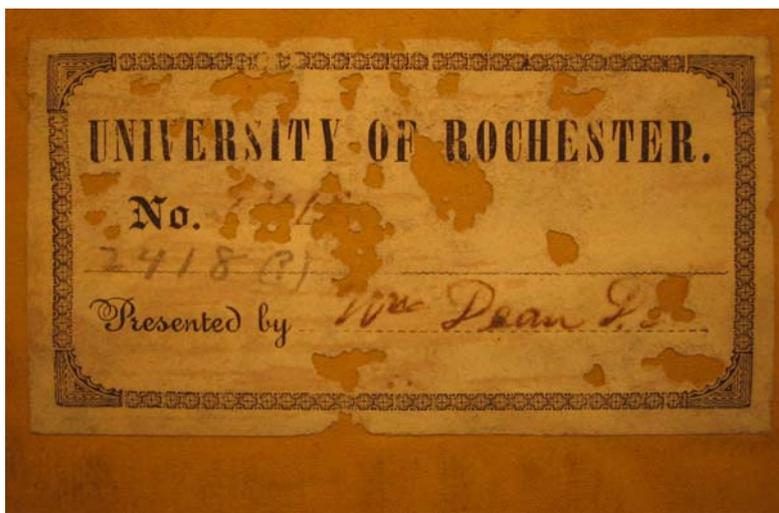
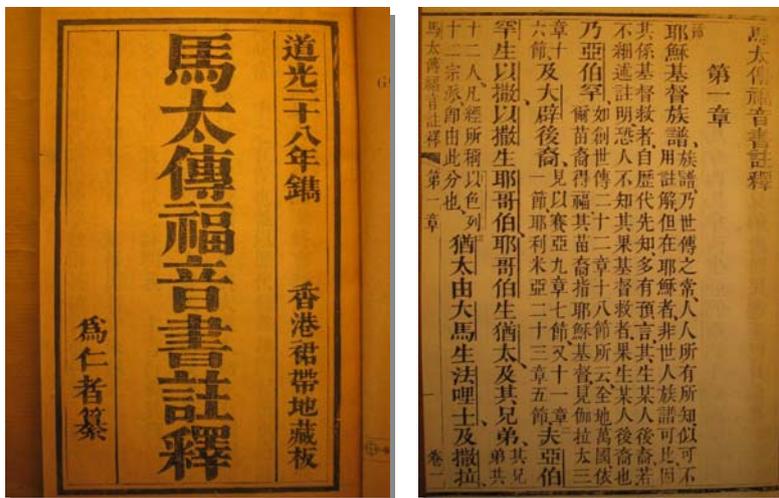
1v. 72 leaves. 28cm. Copy 2, 3 and 5 left. The first page of the first chapter attributes the translator as: "西國信士為林依原文參較併節引參証。" "為林" refers to Dean. All of the copies contain a "UNIVERSITY OF ROCHESTER" bookplate. Copy 2 has the following handwritten remarks, "W^m Sage Esq/Rochester" and "Presented by W^m N. Sage." Copy 3 has a "IN EXCHANGE/C. C. Hoes/MAY 17, 1917" stamp. Copy 5 has a "UNIVERSITY OF ROCHESTER./No.2423/Presented by W^m Dean D.D." bookplate. As the fifth volume of a complete translation of the Old Testament, this work keeps the original text separate from the annotations. The annotations mainly provide relevant information on the people, historical events and geographical terms that appear in the book by quoting other chapters of the Bible. This work also includes a map that illustrates the journeys of the Apostles.



- ✧ Asian Reading Room. J726.5/D34/copy 2, 3, 5 (3 copies)

- ✧ Dean, William 憐為仁
- ✧ *The Gospel of Matthew in Chinese with Explanatory Notes* 馬太傳福音書註釋
- ✧ Hong Kong: [Qundaidi], 1848 道光二十八年鐫, 香港裙帶地藏板

1v. 179 leaves. 28cm. Preface, introductory remarks in 7 entries, main contents in 28 chapters, and an appendix about Jewish religious customs. 4 copies available. Each copy bears a "University of Rochester./No.2418(?)/Presented by Wm Dean D.D." bookplate. Alexander Wylie 偉烈亞力 mentions another edition entitled "馬太福音傳註釋," which was printed at Canton in 1849.



- ✧ Asian Reading Room. C972.25 (4 copies)

- ✧ Dean, William 憐為仁
- ✧ *Exhortation to Discriminate between the True and False* 奉勸真假人物論
- ✧ Hong Kong: n.p., 1849 Re-engraved 道光二十九年重鐫

1v. 12 leaves. 19cm. With Preface. In total there are 7 copies of this work, but the Library only has copies 2-7. Copy 7 bears a "University of Rochester./No.2483/Presented by Wm Dean D.D." bookplate. George A. Clayton 雷振華 lists the 1845 edition of this work. The "Caleb Cushing Collection" has the 1844 edition, which is probably the first edition (J788/D34). This work contains a disquisition on the vanity of idols, a short piece on the difference between man and other created beings, and another on the practice of church members. It was reprinted between 1845-1847 at Ningpo, Shanghai, Hong Kong and Canton.

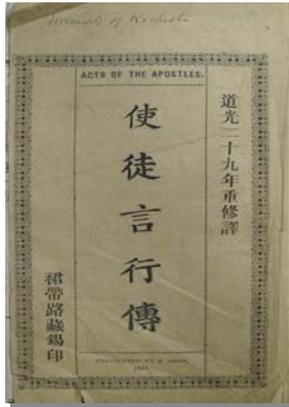


- ✧ Asian Reading Room. J788/D34 (6 copies)

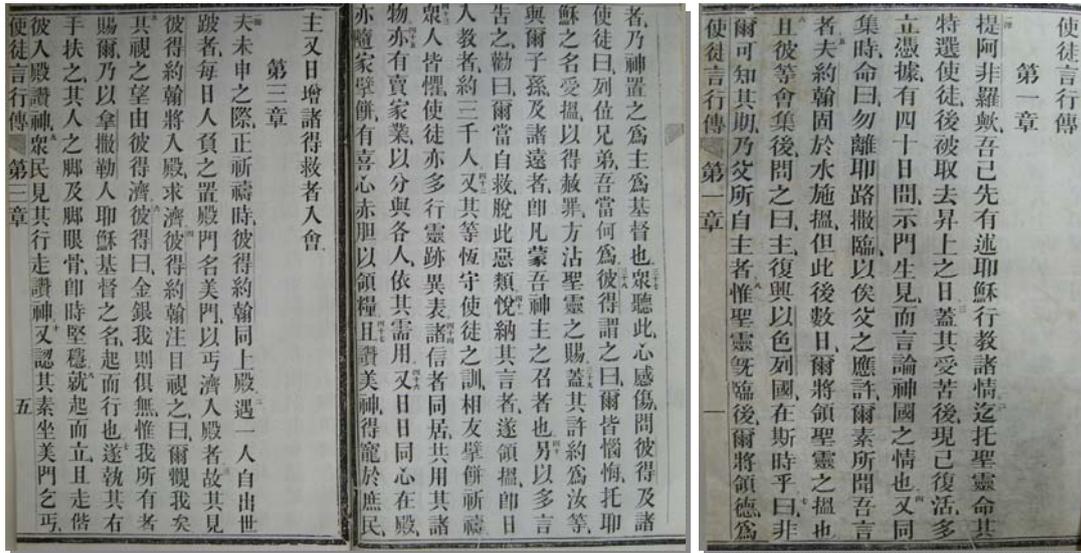
✂ Dean, William 憐為仁 translated

✂ *The Acts of the Apostles* 使徒言行傳

✂ Hong Kong: [Qundailu], 1849 Re-translated Edition 道光二十九年重修譯本，
裙帶路藏錫印



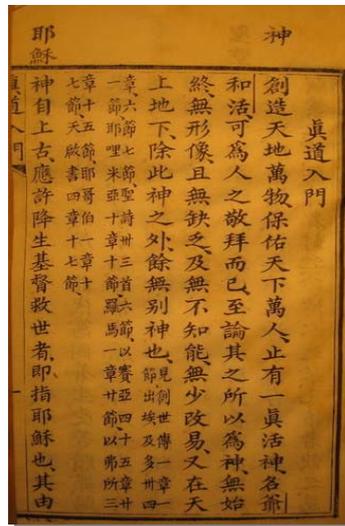
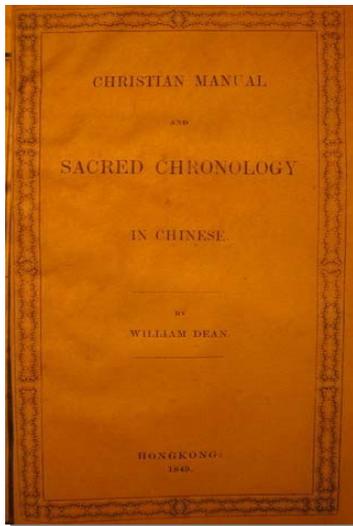
1v. 57 leaves. 26.7cm. 28 chapters. With the handwritten note on the title page, "University of Rochester." The back of the book has a "University of Rochester./No.2422/Presented by Wm Dean, D.D." bookplate. This work is a new translation by Dean, and has no annotations. Compared with item no. 2 listed in the Catalogue (p.2), this edition is in different literary style. Important religious terms like "聖神風 (Holy Spirit)" and "聖差 (Apostles)" are re-translated as "聖靈" and "使徒" respectively.



✂ Asian Reading Room. C972.4

- ✧ Dean, William 憐為仁
- ✧ *Christian Manual and Sacred Chronology in Chinese* 真道入門
- ✧ Hong Kong: n.p., 1849 道光二十九年

1v. 40 leaves. 26cm. 5 copies available. The first copy has a "UNIVERSITY OF ROCHESTER. / No.2480/Presented by W^m Dean D.D." bookplate. The main text has 25 leaves and the appendix is 15 leaves. This work explains Christian terms like "God" and "Jesus" by quoting relevant chapters from the Bible.

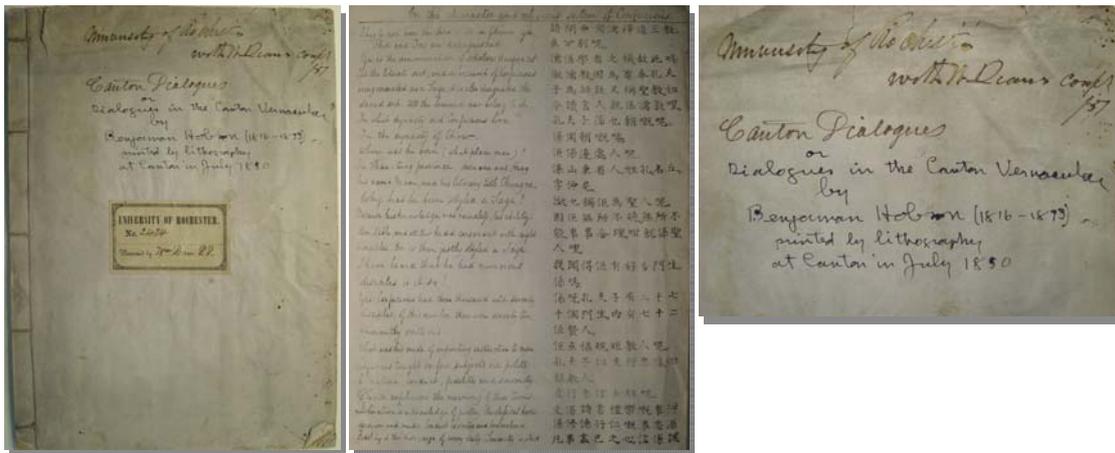


- ✧ Asian Reading Room. J712/D34 (5 copies)



- ✂ Hobson, Benjamin 合信 (1816-1873)
- ✂ *Dialogues in the Canton Vernacular*
- ✂ Canton: n.p., 1850 道光三十年

1v. 48p. 31cm. With introductory remarks by Hobson. The cover page has the handwritten notes, "University of Rochester/with W. Dean's comps/57," "Canton Dialogues/or/Dialogues in the Canton Vernacular/by/Benjamin Hobson [1816-1873]/ printed by lithography/at Canton in July 1850" and a "UNIVERSITY OF ROCHESTER./ No.2474/Presented by W^m Dean D.D." bookplate. The dialogues are given in English with Chinese characters. The topics vary widely, and include religion, language, education, the Chinese Government, marriage and funeral rites of the Chinese, and the medical profession in China. Hobson was the first British protestant medical missionary to work in China. His second wife, Mary Rebecca Morrison (1812-1903), was the daughter of Robert Morrison. During his stay in China, beginning in 1839, Hobson devoted himself to the development of medical facilities, the introduction of Western medicine and to medical education. He published treatises in Chinese on anatomy, surgery, medicine, midwifery, and natural philosophy.

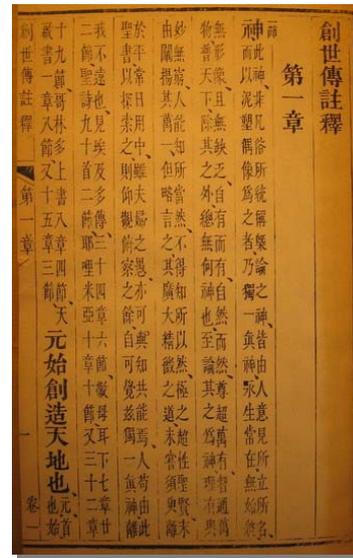
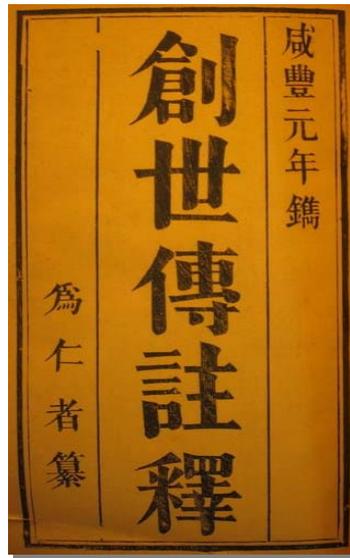
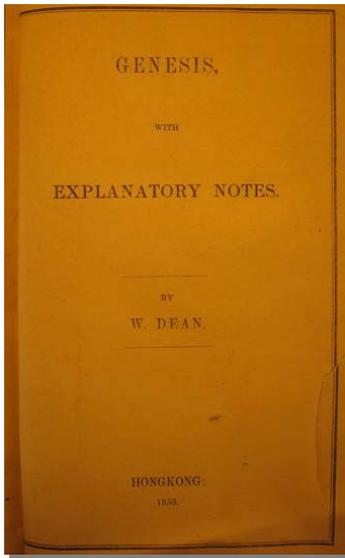


✂ Asian Reading Room



- ✧ Dean, William 憐為仁
- ✧ *Genesis with Explanatory Notes* 創世傳註釋
- ✧ Hong Kong: n.p., 1850 咸豐元年鐫

1v. 248 leaves. 26.8cm. 50 chapters plus a “General Introduction to the Old Testament 舊遺詔書總論.” 16 copies available. All copies bear the bookplate, “UNIVERSITY OF ROCHESTER./No.3413/Presented by W^m Dean D.D.” Copy 4 has another bookplate that reads, “Rochester Theological Seminary/PRESENTED BY/Rev. Wm Dean/No.1371.” Copy 5 has the handwritten note, “Rochester University/with author’s comps.” According to Jost O. Zetzsche, this was the first product of Dean and Goddard 高德’s plan to translate the New Testament. Under their plan, Goddard did the translation and Dean prepared the notes. From early on, Dean used references and explanatory notes in his translation. However, the notes were not accepted by the American and Foreign Bible Society and were not used in its sponsored translations. Copy 16 only has 21 leaves left, includes chapter 25, 26, 27-31, some pages have handwritten remarks in red. “咸豐元年” refers to the year 1851.



✧ Asian Reading Room. C972.1 (16 copies)

- ✂ Dean, William 憐為仁
- ✂ *Exodus with Notes* 出麥西傳註釋
- ✂ Hong Kong: n.p., 1851 咸豐元年

1v. 96 leaves. 20cm. 40 chapters. 14 copies available. All copies bear the following bookplate, "UNIVERSITY OF ROCHESTER./Presented by W^m Dean D.D." Copy 1 has the handwritten remark "Rev.^d Dr Conant" on the cover page. "Dr Conant" probably refers to Thomas J. Conant (1802-1891), the chair of Hebrew and biblical exegesis in the Rochester theological seminary between 1851 and 1857. This work was one of the products Dean contributed to the above-mentioned Old Testament translation project. Goddard's translation of the *Exodus* is listed in the *Catalogue* (p.30).



- ✂ Asian Reading Room. C972.14 (14 copies)

- ✧ Hobson, Benjamin 合信
- ✧ *A New Treatise on Anatomy and Physiology* 全體新論
- ✧ Canton: Kum-le-fow Hospital, 1851 New engraved 咸豐元年新鐫, 惠愛醫館藏板

1v. 99 leaves. 28cm. With the handwritten note "Rev.^d W. Dean/Physiology" on the cover page. Contains a "UNIVERSITY OF ROCHESTER./No.2425/Presented by W^m Dean D.D." bookplate. This work was compiled with the assistance of [Chen Xiutang] 陳修堂. Includes introductory remarks and the main contents in 3 parts. The first part describes the organs and functions of the body; the second part details on the digestive, circulatory and respiratory systems; and the third part explains the reproductive organs. The last chapter contains a short account of the history of man, and proofs of the unity, wisdom and design of God in creation. The hospital was an institution of the L. M. S., and was situated in Kum-le-fow 金利埠.



- ✧ Asian Reading Room

- ✧ *The New Testament in Chinese: Newly Translated in Shanghai, Vol. I*
江蘇上海新譯新約全書上冊
- ✧ Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1851 咸豐元年印刷, 香港英華書院活板

1v. 132 leaves. 17cm. On the cover of this work is the following handwritten note, "The Gospels of Matthew/Mark/Luke &/John/in Chinese." It also has a "UNIVERSITY OF ROCHESTER./No.2421/Presented by W^m Dean D.D." bookplate.



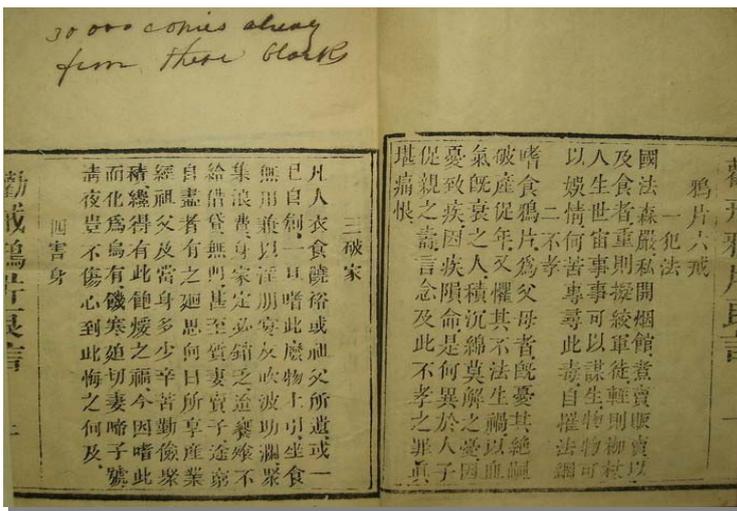
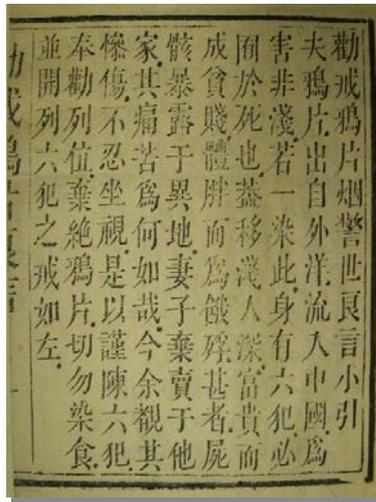
✧ Asian Reading Room. J725/Y58

✂ Doolittle, Justus 盧公明 (1824-1880)

✂ *Good Words Exhortating the Chinese on Abandoning Opium* 勸戒鴉片良言

✂ Foo-chau: American Board of Commissioners for Foreign Missions, 1853
咸豐三年福州亞比絲善/喜美總會

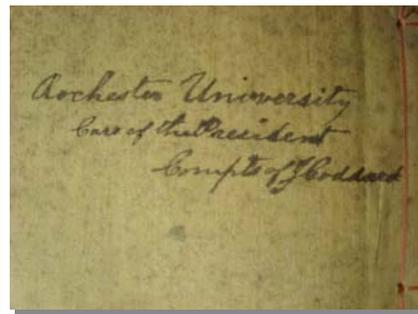
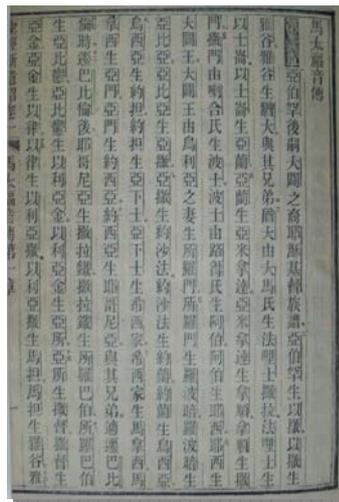
1v. 4 leaves. 24.5cm. In the Foochow dialect 福州平話. Bears a "UNIVERSITY OF ROCHESTER./ No.3689/Presented by W^m Dean, D.D." bookplate. An inside page has the handwritten note, "30000 copies already from these blocks." Main contents are in 2 parts: 1. Preface to *Good Words Exhortating the Chinese on Abandoning Opium* "勸戒鴉片烟警世良言小引;" and 2. *Six Warnings against Opium* "鴉片六戒." Doolittle was sent to China by the A. B. C. F. M. He arrived in Hong Kong in 1850, before moving to Foochow, where he stayed for a long period of time.



✂ Asian Reading Room

- ✂ Goddard, Josiah (1813-1854) translated and annotated 高德譯訂
- ✂ *The New Testament in Chinese: Translated from the Greek, for the American & Foreign Bible Society* 聖經新遺詔全書
- ✂ Ningpo: [Zhenshentang], 1853 First edition 咸豐三年寧波真神堂敬送

1v. 251 leaves. 24.3cm. With Goddard's prefatory remarks and a map of the Jewish state. Handwritten note at the back reads, "Rochester University/Care of the President/ Compts of J Goddard." Goddard put a strong emphasis on the original texts for his translation. This version and the revision by Edward C. Lord 羅爾梯 (1817-1887) are praised throughout critical literature for their good style and greater faithfulness to the original text than the "Delegates' Version" or the version by Elijah C. Bridgman 裨治文 and Michael S. Culbertson 克陞存. "Zhenshentang" was a religious institute of the American and Foreign Bible Society.

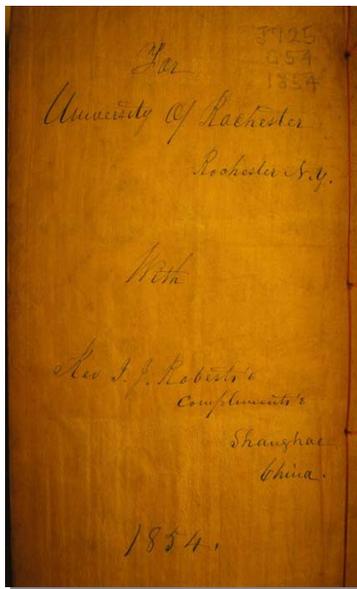
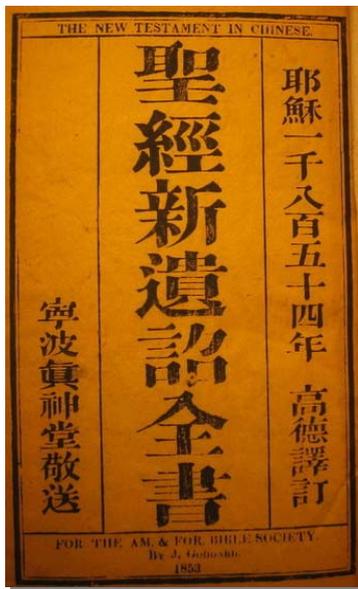


✂ Asian Reading Room. C972.33/1853



- ✧ Goddard, Josiah co-translated 高德忝訂
- ✧ *The New Testament in Chinese: Translated from the Greek for the American & Foreign Bible Society* 聖經新遺詔全書
- ✧ Ningpo: [Zhenshentang], 1854 咸豐三年寧波真神堂敬送

1v. 251 leaves. 24.3cm. Silk cover. On the front of the book there is the following handwritten note, "For University of Rochester/Rochester N.Y./With Rev. I. J. Roberts's compliments/Shanghae, China. 1854." There is also a "UNIVERSITY OF ROCHESTER. /No.4596/Presented by Rev. I. J. Roberts of Shanghae, China" bookplate on the inside cover page. "咸豐三年" refers to the year 1853.



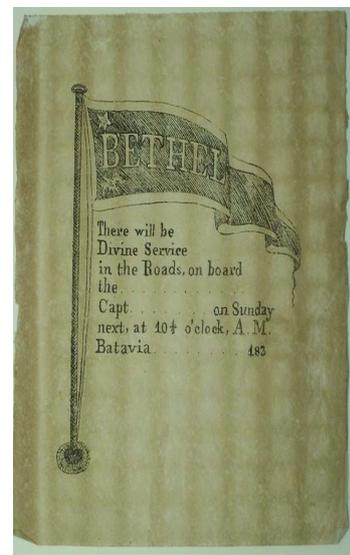
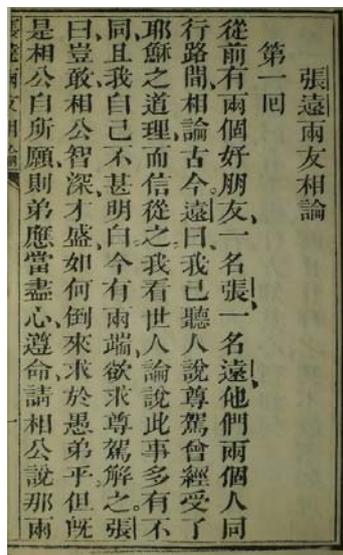
✧ Asian Reading Room. J724/G54/1854



2. Bowdoin College Library

- ✂ Milne, William 米憐 (1785-1822)
- ✂ *Dialogues between Two Friends, Chang and Yuen* 張遠兩友相論
- ✂ Malacca: Anglo-Chinese College, 1831 Re-engraved 道光十一年孟春重鐫, 嗎六呷英華書院藏板

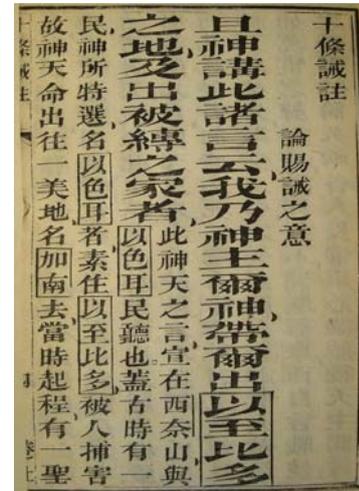
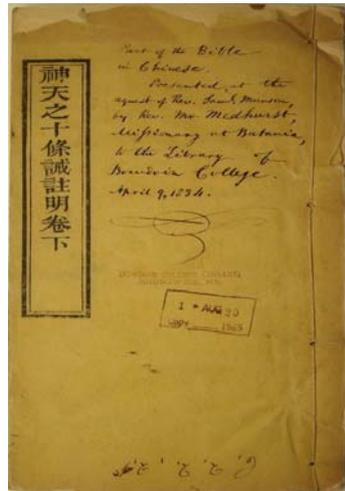
1v. 42 leaves. 24.2cm. With handwritten note at the back, "A story of Missionaries" and a "BOWDOIN COLLEGE LIBRARY/BRUNSWICK, ME" stamp. This work uses dialogues between two imaginary characters, Chang and Yuen, to explain the principles of Christianity. It was first published in Malacca in 1819, and was revised by Milne's son, William C. Milne 美魏茶. Different versions of the book that have been revised by various missionaries, were still in circulation in the following decades, indicating its great importance. Milne arrived at Macao in 1813, and stayed in Canton until 1815. After leaving Canton, he worked for the Anglo-Chinese College in Malacca. There, he preached and issued missionary publications in Malacca and the surrounding areas. The "William Gamble Collection" has later editions printed in the years 1848, 1851, 1852, 1861 and 1864.



✂ Asian Reading Room

- ✧ Medhurst, Walter H. 麥都思 (1796-1857)
- ✧ *Commentaries on the Ten Commandments* 神天之十條誠註明
- ✧ Malacca: Anglo-Chinese College?, 1832 Re-engraved 道光十二年重鑄, 嗎六甲英華書院?

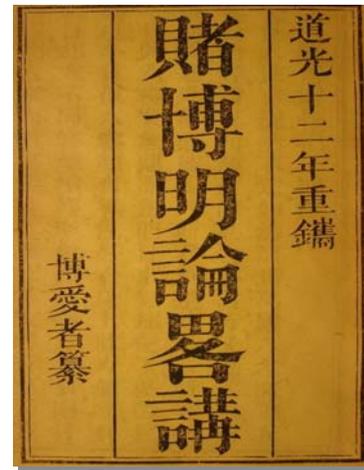
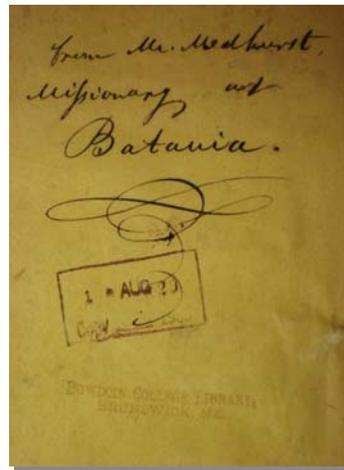
2v. Vol.1 58 leaves, Vol.2 70 leaves. 24.4cm. With preface. The cover page of the first volume has the handwritten note, "From Mr. Medhurst, /missionary at Batavia" and a "BOWDOIN COLLEGE LIBRARY/BRUNSWICK, ME" stamp. The cover page of the second volume has the handwritten note, "Part of the Bible/in Chinese./Presented, at the/request of Rev. Saml. Munson,/by Rev. Mr. Medhurst,/Missionary at Batavia,/to the Library of/Bowdoin College./April 9, 1834." According to Wylie, this is a revised edition of "神天十條聖誠註解," which was first printed in Batavia in 1826. The new edition was much altered and improved. Medhurst was sent to Malacca by the L. M. S. in 1817 and engaged in the duties of teaching and preaching in the following years. He took up residence at Shanghai from 1843 to 1856. There, he established the Society's station and a mission press called "墨海書館."



✧ Asian Reading Room

- ✂ Milne, William 米憐
- ✂ *Admonitions for the Age* 勸世文
- ✂ N.p.: 1832 Re-engraved 道光十二年重鐫

1v. 17.5cm. 2 copies. Consists of 4 works: 1. *Tract on Idolatry* "諸國異神論," 7 leaves; 2. *The Evils of Gambling* "賭博明論略講," 13 leaves; 3. *Tract on the Strait Gate* "進小門走窄路," 9 leaves; 4. *On Justice between Man and Man* "生意公平聚益法," 10 leaves. Both copies contain a "Bowdoin College Library/Brunswick, ME" stamp. Copy 2 contains a handwritten note, "from Mr. Medhurst/Missionary at Batavia." "Mr. Medhurst" refers to Walter H. Medhurst.



- ✂ Asian Reading Room (2 copies)

- ✧ Medhurst, Walter H. 麥都思
- ✧ *Three Character Classic: A Newly Expanded Version* 新增三字經
- ✧ Malacca: Anglo-Chinese College, 1832? 道光十二年? 嗎啞呷英華書院藏板

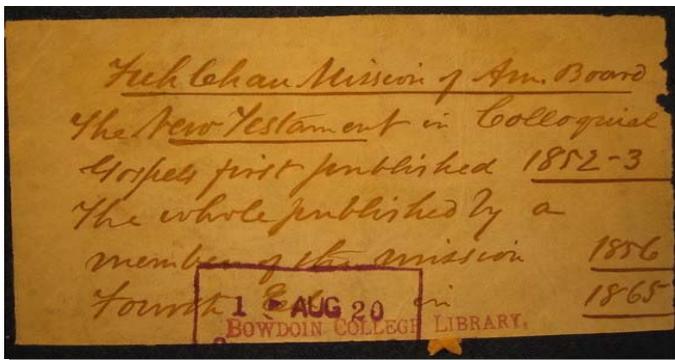
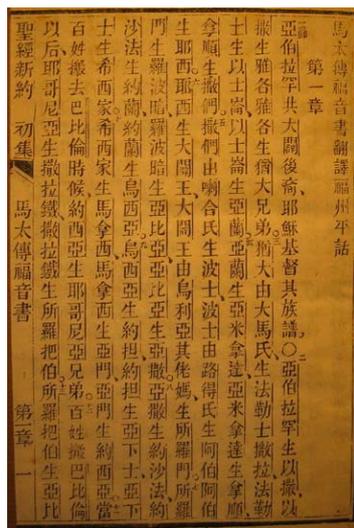
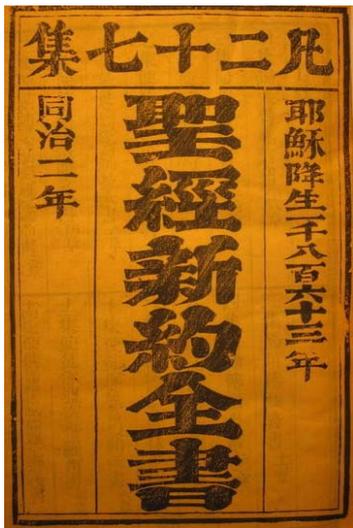
1v. 16 leaves. 24.6cm. The title page has the handwritten remark, "Three Character (Classic)/a school book, by Medhurst" and a "BOWDOIN COLLEGE LIBRARY/BRUNSWICK, ME" stamp. Main contents start with, "化天地, 造萬有, 及造人, 真神主." According to Wylie, this work was reprinted at Malacca in 1832.



✧ Asian Reading Room

- ✂ Peet, Lyman B 彌來滿 (1809-1878) & Maclay, Robert S. 麥利和 (1824-1907)?
- ✂ *The New Testament in Chinese* 聖經新約全書
- ✂ Fuk-chau: American Methodist Episcopal Mission Press, 1863 同治二年福州美華書局

1v. 377 leaves. 24cm. 27 chapters, with Table of contents. The cover page has the following handwritten notes, "Fuk Chau Mission of Am. Board/the New Testament in Colloquial Gospels first published 1852-3/the whole published by a member of the mission in 1856/fourth Ed. in 1865." In addition, on the inside cover, there is a "Bowdoin College Library/Presented by A. B. C. F. M./Jan 73" bookplate. You Rujie 游汝杰 lists this work as a joint effort of Peet and Maclay. According to Wylie, Peet had translated and published some gospels in Chinese starting in 1853, and published one Foochow version of the New Testament in 1856. He belonged to the A. B. C. F. M., and arrived at Canton in 1846. In later years, he moved to Amoy and Foochow. Maclay was a missionary of the American Methodist Missionary Society. He arrived in China in 1848.

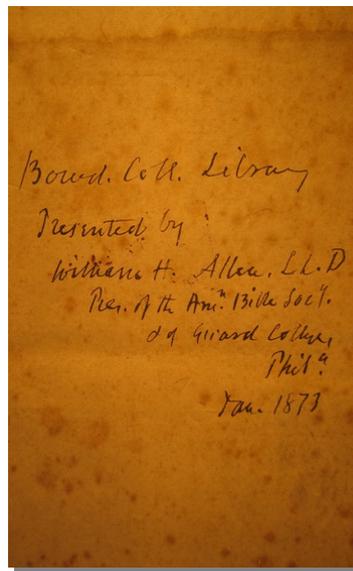


✂ Asian Reading Room

✧ *The New Testament in Chinese* 新約全書

✧ Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1868 同治七年香港英華書院印

1v. 187 leaves. 20cm. 22 sections. Bears the following stamps, "Bowdoin College Library/Brunswick, M.E," "1 AUG 20/Copy 1905," and the handwritten note, "Bowd. Coll. Library/Presented by/William H. Allen, LL.D./Pres. of the Am.ⁿ Bible Socy./& of Girard College/Phil.^a/Jan. 1873."

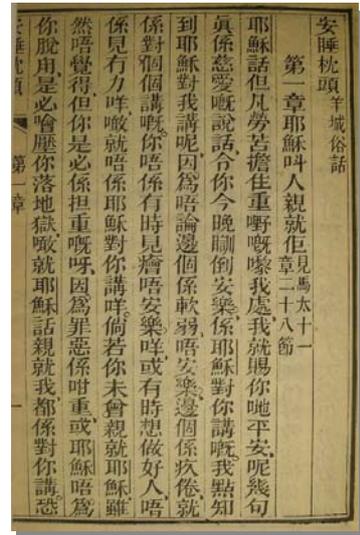
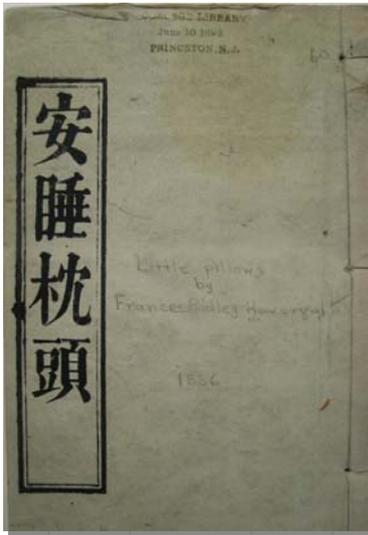


✧ Asian Reading Room



- ✧ Havergal, Frances R. 那/哪師奶
- ✧ *Little Pillows* 安睡枕頭
- ✧ Canton?: n.p., 1886 光緒十二年

1v. 31 leaves. 24.6cm. With preface. In Cantonese colloquial, translator unknown. Published in 1880 in English, this work is a precious little book filled with promises, upon which young children can rest their heads as they go to bed each night. Divided into 30 chapters, starting with the title “耶穌叫人親就佢,” with different topics selected from the chapters of Matthew, Ephesians, Isaiah, Malachi, Psalms and Philippians etc. The book cover has a “COLLEGE LIBRARY/JUNE 10 1898/PRINCETON, N.J.” stamp and handwritten notes, “Little Pillows/by/Frances Ridley Havergal/1886.”



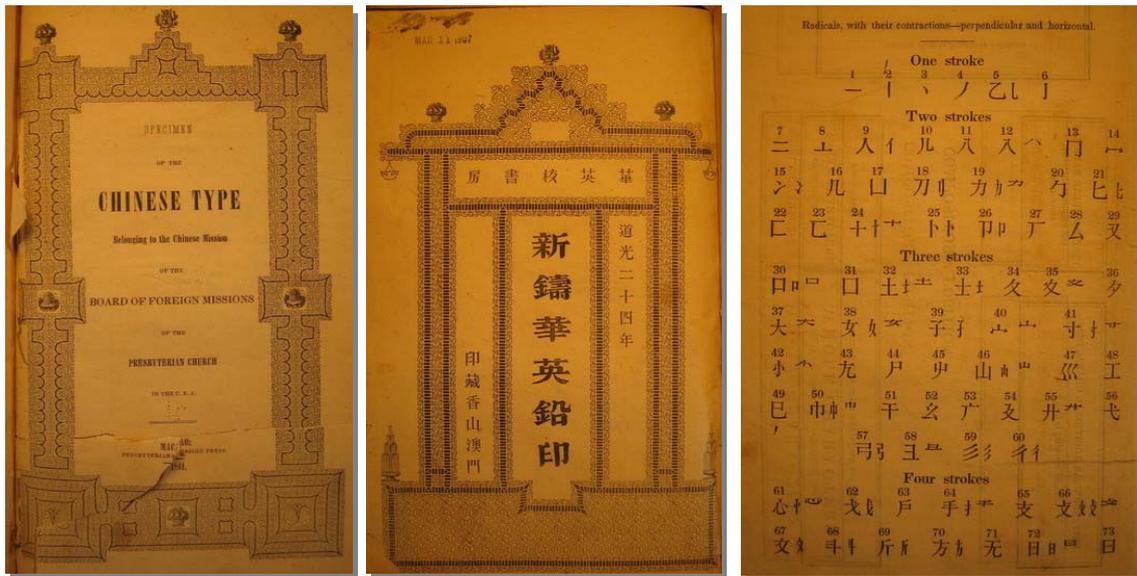
✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

4. Yale University Library

- ✂ Presbyterian Church in the U. S. A. Board of Foreign Missions
- ✂ *Specimen of the Chinese Type belonging to the Chinese Mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A* 新鑄華英鉛印
- ✂ Macao: Presbyterian Mission Press, 1844 道光二十四年華英校書房, 印藏香山澳門

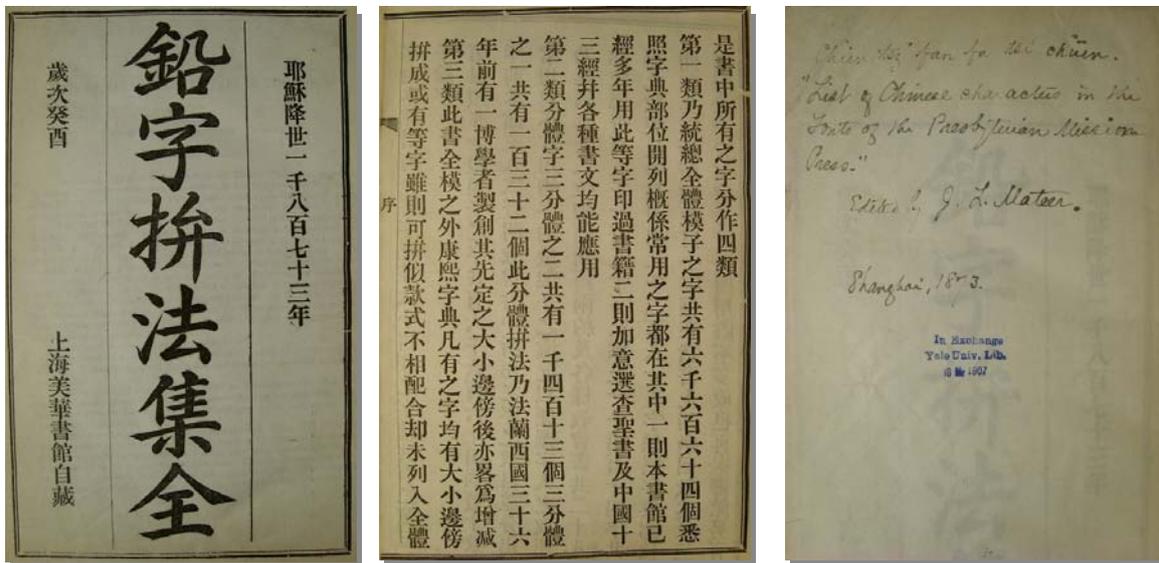
1v. 41p. 24cm. With the following accession information, "In Exchange/Yale Univ. Lib./18 Mr 1907." This work consists of: 1.Introductory Remarks; 2.Floor plan of the mission's office; 3.A list of "Radicals, with their contractions—perpendicular and horizontal" by the number of strokes (1-15); 4.A specimen of the print from the type (from an exact translation of the Gospel of Matthew, Chapter 9, lines 23-38). The Mission Press was moved to Ningpo in 1845 and renamed "The Chinese and American Holy Class Book Establishment 華花聖經書房." The first publishing committee of the Press included David Cole, Walter M. Lowrie and Michael S. Culbertson.



✂ Asian Reading Room. C713/P92

- ✧ Mateer, John L. (1848-1900) edited
- ✧ *Lists of Chinese Characters in the Fonts of the Presbyterian Mission Press*
鉛字拚(拼)法集全
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1873 同治十二年上海美華書館自藏

1v. 80 leaves. 24.2cm. Inside cover page contains the following handwritten notes, "Chien tsz' fan fa tsi ch'uen./'List of Chinese characters in the Fonts of the Presbyterian Mission Press./'Edited by J. L. Mateer./Shanghai, 1873" and a blue stamp that reads, "In Exchange/Yale Univ. Lib./18 Mr 1907." Main contents include: 1.A list of all the characters for which there are complete matrices 全體模子; 2.A list of all the divisibles 大小分體模子; 3.A list of "all those characters in Kangxi zidian 康熙字典 not contained in the first list, which may be made up by the use of the divisibles 大小分體模子所能拚成全字;" 4.A list consists of 2285 characters prepared by William Gamble 姜別利 for the purpose of ascertaining how many characters are used commonly, especially in Christian books, for the purpose of improving the arrangements of the type fonts. John L. Mateer was the brother of Calvin W. Mateer 狄考文 (1836-1908). He served in China between 1872 and 1876 and took charge of the Mission Press.

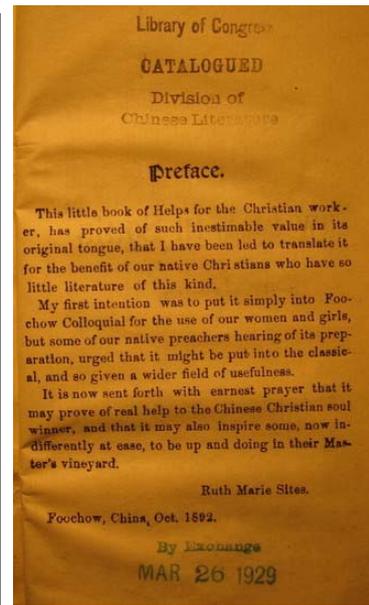
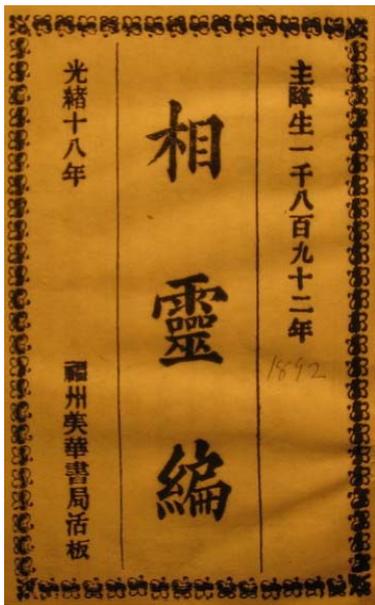


✧ Asian Reading Room. C165.1/C49

5. American University Library

- ✧ Sites, Ruth M. (1869-1958) translated
- ✧ Charles H. Yatman (1853-1922)'s *Hints on How to Win Souls for Jesus* 相靈編
- ✧ Foochow: American Methodist Episcopal Mission Press, 1892 光緒十八年福州美華書局活板

1v. 19 leaves. 15cm. The title page has the handwritten note, "Bishop Mallalieu/from/Ruth Marie Sites." There are two stamps on the same page as the English preface that read, "Library of Congress/ CATALOGUED/Division of Chinese Literature" and "By Exchange/MAR 26 1929/American University." The translator states that the purpose of this work is to help native Christians win Chinese Christian souls. Yatman's work was published in 1885 in the U. S. Ruth was the sister of Nathan Sites (薛承恩, 1830-1895). Willard F. Mallalieu (1828-1911) was an American bishop in the Methodist Episcopal church. He was elected in 1884.



✧ Asian Reading Room. C972

6. Boston University Library

- ✂ Goddard, Josiah co-translated 高德忝訂
- ✂ *The Old Testament in Chinese—Book of Exodus* 聖經舊遺詔出麥西傳
- ✂ Ningpo: [Zhenshentang], 1851 咸豐元年寧城西門內真神堂

1v. 53 leaves. 24cm. With the following handwritten notes, "Exchange/Boston Un. Library/Jan. 4 1932" and "Missionary Association/B.U." Wylie does not mention this work. Zetzsche lists this work as one of the publications from Goddard's cooperation with William Dean in translating the Old Testament.



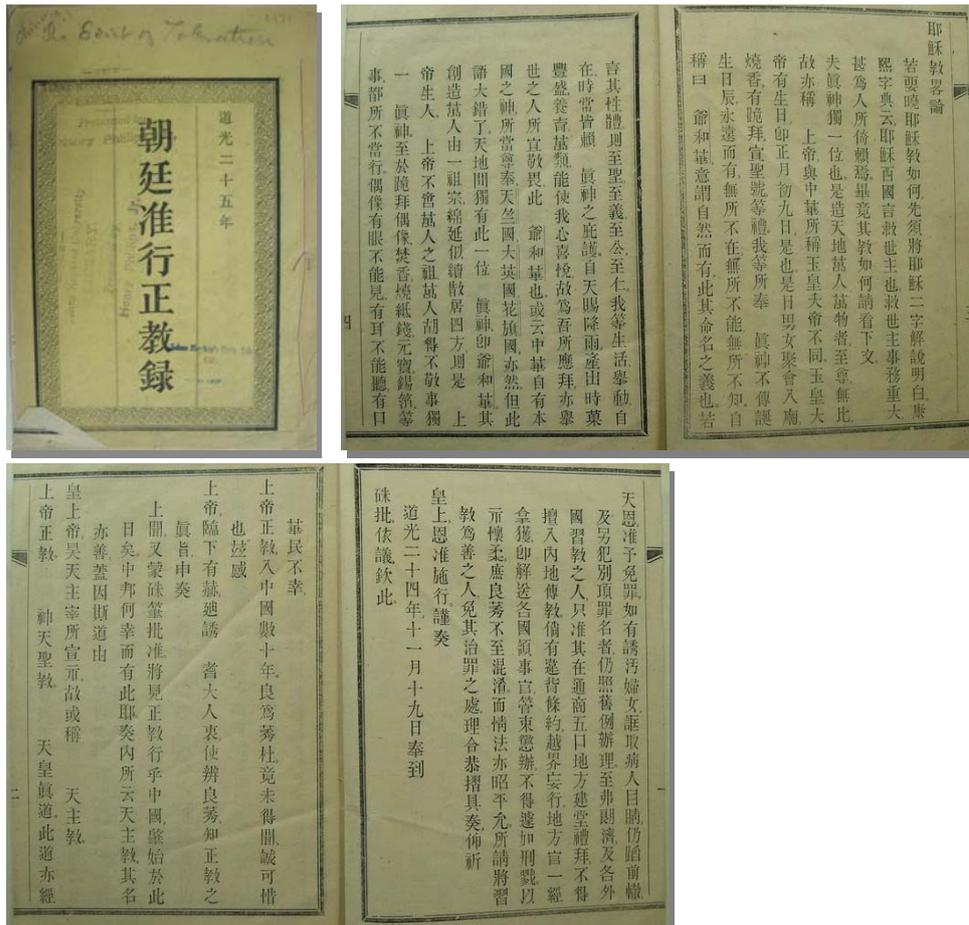
✂ Asian Reading Room. J722.12/G54

7. Johns Hopkins University Library

✂ *The Edict of Toleration* 朝廷准行正教錄

✂ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1845 道光二十五年上海美華書館

1v. 6 leaves. 19cm. With the following blue stamps on the title page, "Johns Hopkins Univ. LIBRARY/Presented by/Henry Phillips Jr." and "Johns Hopkins Univ. Lib Gift/Oct 20 1908." The "William Gamble Collection" has one copy of the same edition (G/J749.286/C43). This work contains Qiying 耆英 (1790-1858)'s memorial to the Qing Emperor, which suggests the acceptance of Catholicism, and the French legation's correspondence upon the issue. The work also contains Walter M. Lowrie's short article entitled "Discourse on Christianity" 耶穌教略論. This article was re-printed separately in Ningpo in 1848. The "William Gamble Collection" has one copy of it (G/J700/L95).



✂ Asian Reading Room. C971

Collections from American and Chinese Religious Institutions

1. Nanking Theological Seminary

- ✂ Medhurst, Walter H. 麥都思
- ✂ *Discourse on Theology* 神理總論.
- ✂ Malacca: Anglo-Chinese College, 1833 Re-engraved 道光十三年重鐫, 嗎啞呷英華書院藏板

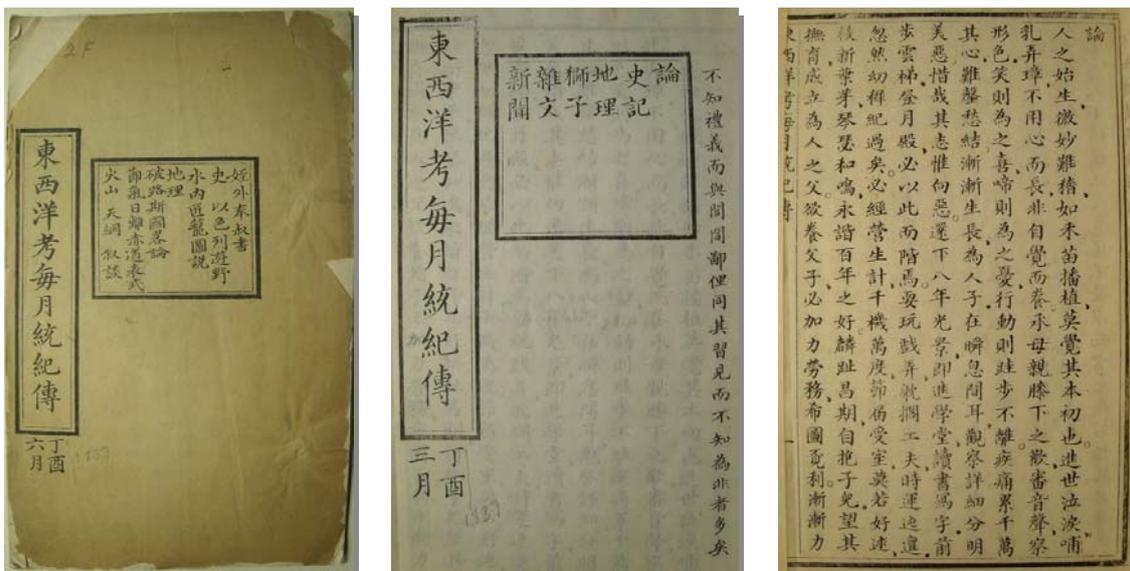
1v. 105 leaves. 25cm. 20 chapters. The cover of the book has the handwritten note, "System of Theology/Medhurst" and two red stamps that read, "RETURN TO/THE LIBRARY OF CONGRESS/ DIVISION OF ORIENTALIA." The inside title page has a remark that reads, "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45." According to Wylie, the book was first published in Batavia in 1833 in lithographic format. This work on the Divine attributes is grounded on David Bogue (1750-185)'s "Theological Lectures" and Timothy Dwight (1752-1817)'s "Theology [*Theology Explained and Defended*]," adapted to the Chinese style as much as possible. This reprint is in xylographic format.



✂ Asian Reading Room. J710/M46

- ✂ Gützlaff, Karl Friedrich August 郭實臘/郭士立(1803-1851)edited
- ✂ *Eastern-Western Monthly Magazine* 東西洋考每月統記傳
- ✂ Canton and Singapore: n.p., 1837 道光十七年

Only 2 volumes left. Published in April (13 leaves) and July (6 leaves), 1837. 26.2cm. With the handwritten note, "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45." The photograph shows the cover page of the volume published in June. This work was the first Western magazine published in China, and greatly contributed to increased knowledge about the outside world among scholar-officials in mid-Qing China, most notably among [Lin Zexu] 林則徐 (1785-1850) and [Wei Yuan] 魏源 (1794-1857). The "Caleb Cushing Collection" has a set of this work published between 1834 and 1838 (V/C402/T79).

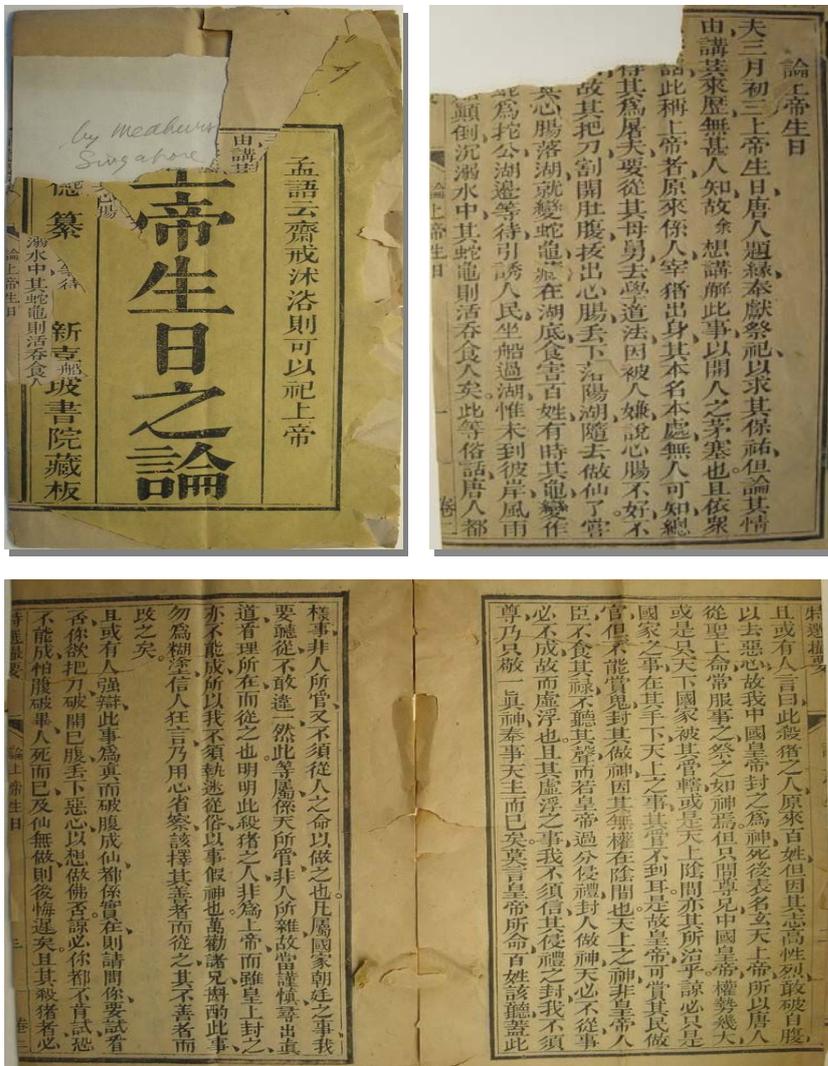


✂ Asian Reading Room



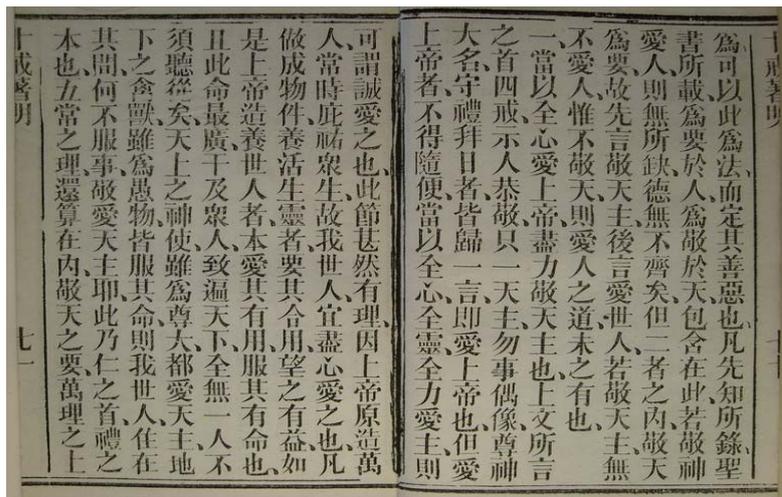
- ✂ Medhurst, Walter H. 麥都思
- ✂ *Discourse on the Birth-Day of Heuen-T'ēen Shang-Te* 上帝生日之論
- ✂ Singapore: [Jianxia shuyuan], 183-? 新嘉坡(堅夏)書院藏板

1v. 4 leaves. 23.4cm. With the handwritten note, "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45." This work is a discussion of the origin and history of "Heuen-T'ēen Shang-Te 玄天上帝," an idol worshipped by the Chinese. He is especially feted on the third day of the third month, his reputed birthday. According to Wylie, this work was first published in the second volume of the *Monthly Magazine* 特選撮要, then subsequently published in Batavia. This Singapore version is a reprint of the Batavia version.



- ✧ Medhurst, Walter H. 麥都思
- ✧ *Exposition of the Moral Law* 十條戒著明
- ✧ Shanghai: n.p., 1845 Re-engraved 道光二十五年重鐫

Only Vol. 2 left, from leave 70 to 103. 19.8cm. Main contents consist of 4 topics, from “論十戒之大意” to “論悔罪信耶穌.” With the handwritten note inside, “Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45.” According to Wylie, this is a revised version of the work “神天十條聖誠註解,” which can be found in the *Catalogue*, p.17.

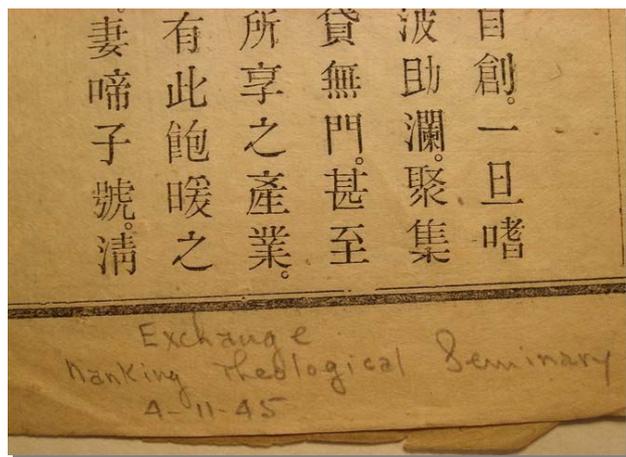
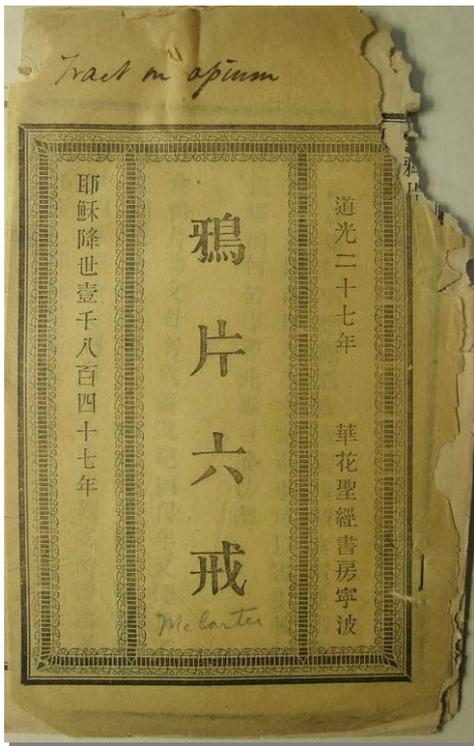


✧ McCartee, Divie B. 麥嘉締

✧ *Six Warnings against Opium* 鴉片六戒

✧ Ningpo: Presbyterian Board of Foreign Mission, 1847 道光二十七年寧波華花
聖經書房

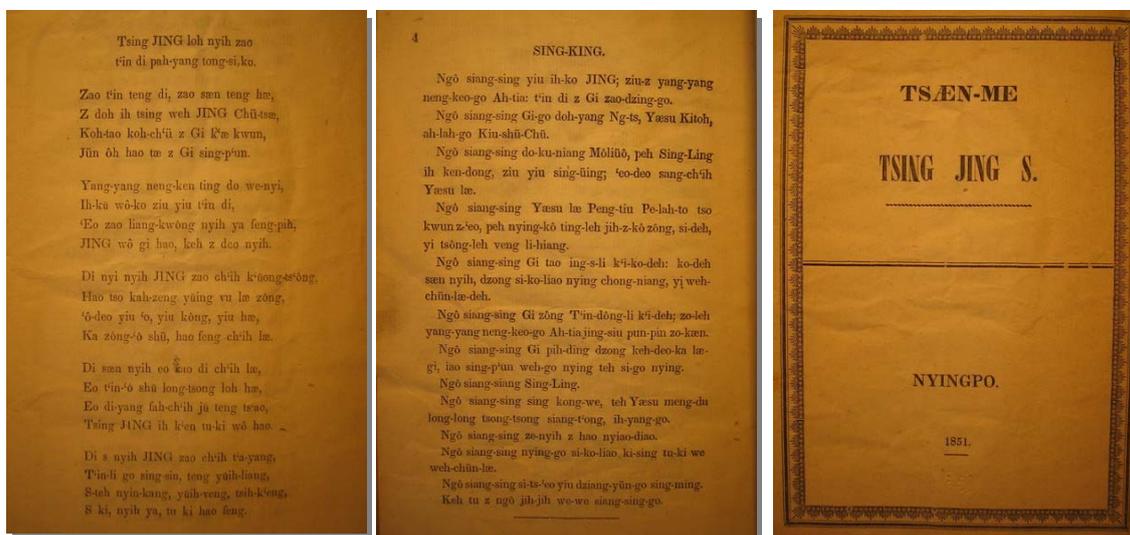
1v. 7 leaves. 18.6cm. Fragile. With a handwritten remark on the cover page, "Tract on Opium/MaCartee" and a note on the inside page, "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45." This is a reprint of Ira Tracy (1806-1875)'s *Incentive to Abandon Opium* 鴉片速改文 (printed in 1835), with an appendix by McCartee showing the amounts of opium imported annually from 1796 to 1842. The main contents contain 6 arguments against the use of opium: 1. Contrary to the laws "犯法;" 2. Undutiful "不孝;" 3. Injurious to one's family "破家;" 4. Injurious to the body "害身;" 5. Subversive of good manners "壞俗;" 6. Destructive to the soul "沉靈."



✧ Asian Reading Room

- ✧ *Hymns, Lord's Prayer, 10 Commandments* TSÆN-ME TSING JING S.
- ✧ Nyingpo: n.p., 1851 咸豐元年

1v. 24p. 17cm. In Romanized Ningpo colloquial. With the following handwritten note, "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45." The main contents are divided into 4 parts: 1. "TSING JING LOH NYIH ZAO," which includes 14 hymns; 2. "TSING JING JIH-DIAO KIÆ": a translation of the Ten Commandments in the dialect; 3. "JIH-DIAO-KIÆ DA-KÆ I-S": a translation of the Lord's Prayer; 4. "SING-KING": extracts from the Bible.



✧ Asian Reading Room



- ✧ Goddard, Josiah 高德
- ✧ *Catechism of Christian Doctrine* 真道問答
- ✧ Ningpo: n.p., 1857 咸豐七年

1v. 25 leaves. 17.7cm. Divided into 2 parts: 1. Questions and answers, 108 questions in total; 2. Ten Important Points of the Christian Doctrines 真道總要. The cover page has the handwritten note, "[The Baptist] Bible & Publication [Society's] Depository, York/ Compliments of/ M. J. Knowlton/Ningpo, China/ Doctrinal Catechism." The title page has the handwritten note, "Doctrinal Catechism/By Rev. J. Goddard/Ningpo, China." An inside page contains a remark reading "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45." Wylie mentions Goddard's *A Hundred Questions for the Young* 課幼百問, published in Ningpo in 1850, was reprinted in 1855, with the title "真道問答."



✧ Asian Reading Room



- ✂ Doolittle, Justus 盧公明?
- ✂ *Christian Miscellany Illustrated* 西洋·中華雜記
- ✂ Foochow: [Nantai Baofushan], 1859 咸豐九年, 板藏南臺保福山

1v. 33 leaves. 25.7cm. Maps and pictures included. With the handwritten note, "Exchange-Nanking Theological Seminary-4-11-45." Topics range from geography, astronomy, and science to religion, history, diplomacy and China-West relations. Judging from the similarities in printing style and the main contents, this work is probably a continuation of Doolittle's *European Chinese Almanac* 西洋·中華通書, which was published at the same place in 1858.



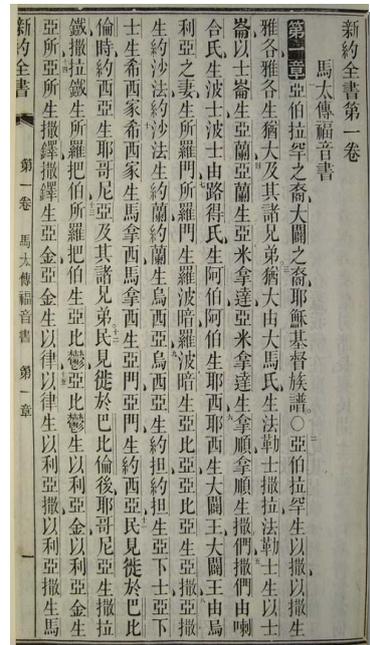
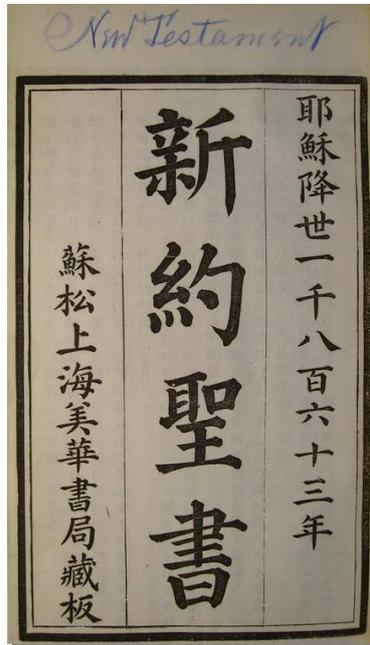
✂ Asian Reading Room



✧ *The New Testament in Chinese* 新約聖書

✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1863 同治二年蘇松上海美華書局藏板

1v. 254 leaves. 28.2cm. With Introductory Remarks. Main contents start from the gospel of Matthew to John. The cover page has the handwritten remark, "New Testament/in/Chinese Classical/Style/Complete in one Vol./Translation of Inefrss(?)/Bridgman & Culbertson." Also has the "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45" remark.



✧ Asian Reading Room



- ✧ Allen, Young J. 林樂知 (1836-1907) edited
- ✧ *The Church News* 中國教會新報 Vol.1 No.4 (September, 1868) and No.6. (October, 1868)
- ✧ Shanghai: [Linhua shuyuan] 同治七年林華書院刊發

Only 2 volumes left. 25cm. Both volumes contain a "U.S. CONSULATE GENERAL/SHANGHAI" stamp and the "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45" remark. The main contents of No.4 are: 1.Illustration—James and John become Disciples; 2.Lan-wei-li, The Hindu Boy; 3.The Methodist Conference at Fuchow; 4.Letter from a Missionary; 5.Letter from a Native Teacher; 6.Illustration—The Capitol at Washington; 7.The Chinese Embassy at Washington; 8.Chemistry—First Lesson; 9.News from Formosa; 10. Advertisements. The main contents of No.6 are: 1.Illustration—Jesus at the well; 2.Letter from Hangchow; 3.Communication from a Nankin Teacher; 4.Illustration—Aborigines of North America; 5.Visit of Turkish Jews to Shanghai; 6.The Chinese Embassy; 7.Chemistry—3d Lesson; 8.The First Steamer built by the Chinese Government; 9.Advertisements. Allen belonged to the Methodist Episcopal Church (South). In 1859, he sailed to Shanghai, where he worked for over 20 years. From 1885 until 1895, he served as the first President of the Anglo-Chinese College 中西書院 in Shanghai.



✧ Asian Reading Room

- ✂ Knowlton, Miles J. 那爾敦 (1824-1874) translated
- ✂ *Articles of Faith and Church Covenant* 信從相約文
- ✂ Ningpo: [Zhenshentang], 1869 同治八年浙甯西門真神堂藏板

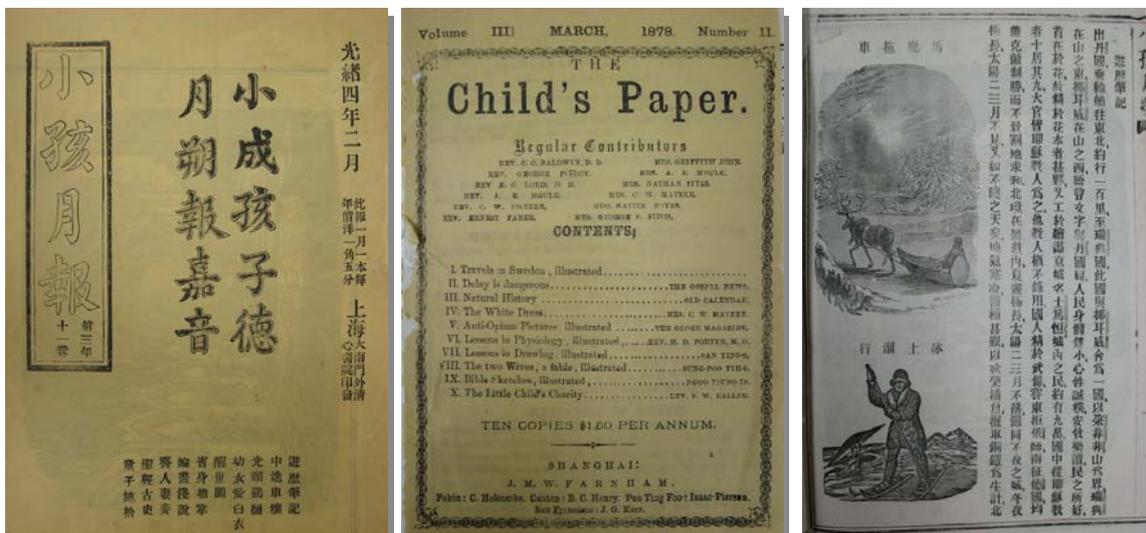
1v. 8 leaves. 17.6cm. Divided into 2 parts: 1. "信從文," 2. "相約文," 25 topics in total. With the handwritten note on the cover page, "[The Baptist] Bible & Publication Society's Depository, New York./Articles of Faith/and/Church Covenant/Translated by/Rev. M. J. Knowlton D.D./Ningpo, China." Another note inside the book records, "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45." The first edition of this work, published in 1863, was a republication of 2 articles from the work *Scripture Catechism* 聖經問答 published in 1861.



✂ Asian Reading Room

- ✦ Farnham, J. M. W. 范約翰 (1829-1917) edited
- ✦ *The Child's Paper* 小孩月報
- ✦ Shanghai: J. M. W. Farnham/American Presbyterian Mission Press, 1875-1878 光緒元年~四年上海清心書院/美華書館印(發)

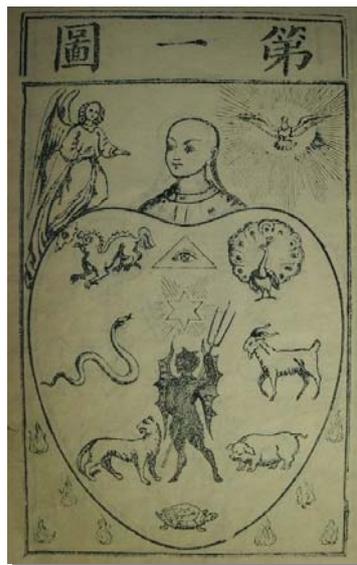
26v. 28cm. All copies with the handwritten note, "Exchange/Nanking Theological/Seminary 4-11-45." The Library has the following volumes: Vol.1 No.8 (Dec., 1875) - No.11 (Mar., 1876), Vol.2 No.3 (Jul., 1876) – No.8 (Dec., 1876), Vol.2 No.10 (Feb., 1877) – No.12 (Apr., 1877), Vol.3 No.1 (May, 1877) – No.12 (Apr., 1878). The picture shows the cover page of Vol.3 No.11. Table of contents of this issue include: 1.Travels in Sweden, illustrated; 2.Delay is dangerous (The gospel news); 3.Natural History (Old calendar); 4.The White Dress (Mrs. C. W. Mateer); 5.Anti-Opium Pictures, illustrated (*The Globe Magazine*); 6.Lessons in Physiology, illustrated (Rev. H. D. Porter); 8.Lessons in Drawing, illustrated (San Ying-S); 9.The two Wives, a fable, illustrated (Sung-Poo Yih-S.); 10.Bible Sketches, illustrated (Ngoo Tsung-Ts.); 11.The Little Child's Charity (Rev. F. W. Baller). *The Child's Paper* was a monthly publication written in Chinese. It was profusely illustrated with woodcuts from Chinese and Western sources. Farnham was appointed a missionary to China by the B. F. M. P. C. in the U. S. and arrived in 1860. He founded the Chinese Tract Society in Shanghai in 1878. Additionally, he was the Superintendent of the American Presbyterian Mission Press there between 1884-1887.



✦ Asian Reading Room

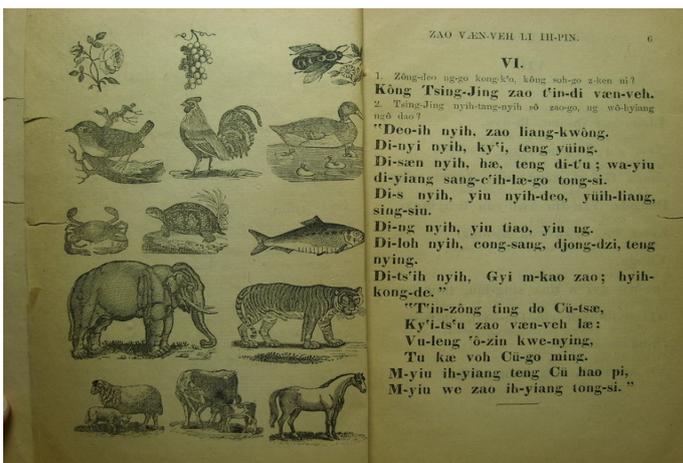
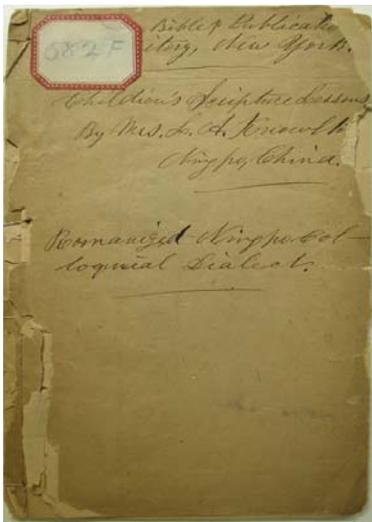
- ✧ Faber Ernst 花之安
- ✧ *The Human Heart: Nine Quaint Allegorical Pictures* 明心圖
- ✧ Canton: [Lixiantang], 1879 光緒五年羊城禮賢堂藏板

1v. 13 leaves. 20.5cm. With the handwritten note, "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45." This work was translated and printed in Canton in early 1850s by August Hanspach 韓士伯, a member of the Berlin Missionary Society, under the title "天路歷程大略." Faber reprinted the work and re-titled it "明心圖." A General Introduction 總論 and a Direct Explanation 直講 are included between Faber's preface and the main contents. The titles of the 9 pictures are: 1."論世人縱慾之常心;" 2."論聖神以律法光照人心;" 3."論聖神以福音光照人心;" 4."論人多愛耶穌因多得罪赦;" 5."論因世俗生冷淡心;" 6."論人心服魔鬼作主;" 7."論不信者臨死之情狀;" 8."論人心服耶穌作主;" 9."論信士臨死之形象."



- ✂ Mrs. S. A. Knowlton
- ✂ *Children's Scripture Lessons*
- ✂ Ningpo: n.p., n.d

1v. 23p. 23.8cm. Fragile. With illustrations. Main contents are divided into 19 dialogues, start with the title "TSING-JING ZAO T'IN'DI" and end with "SIAO-NYING MENG-VENG." The cover page has the handwritten note, "[The Baptist] Bible & Publication [Society's] Depository, /New York/Children's Scripture Lessons/By Mrs. S. A. Knowlton/Ningpo, China./Romanized Ningpo Colloquial Dialects." The inside page has the remark, "Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11/45." Wylie records her work entitled "*Hyüing-mong sing-kying kong-ko* Scripture Lessons for Children, 55 leaves. Ningpo, 1860," which is in the Ningpo dialect, and was also printed in the Roman characters. Mrs. Knowlton arrived in Hong Kong with her husband Miles J. Knowlton in 1854.



✂ Asian Reading Room. 582F

✧ *Important Selections from the Life of Christ* 耶穌言行撮要

✧ Canton: n.p., n.d. 羊城藏板

1v. 81 leaves. 24.5cm. With preface. The main contents are divided into 100 passages selected from the gospels, start with “大旨言耶穌為世之大光照臨萬國也” and end with “言耶穌乘雲上天也.” These passages recount various events in the history of the Lord in chronological order. With handwritten notes, “Society of Enquiry/Life of Christ/Presented by/Rev Daniel Vrooman-/Missionary at Canton/1858” and “Exchange/Nanking Theological Seminary/4-11-45.”



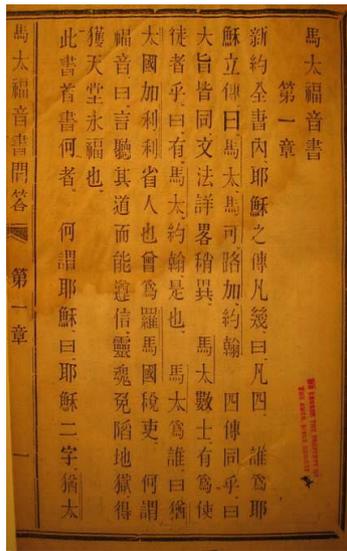
✧ Asian Reading Room



2. American Bible Society

- ✧ Happer, Andrew P. 哈巴安德 (1818-1894)
- ✧ *Catechism of Matthew's Gospel* 馬太福音書問答
- ✧ Canton: Wai-Tsai Dispensary, 1853 咸豐三年粵東惠濟醫館

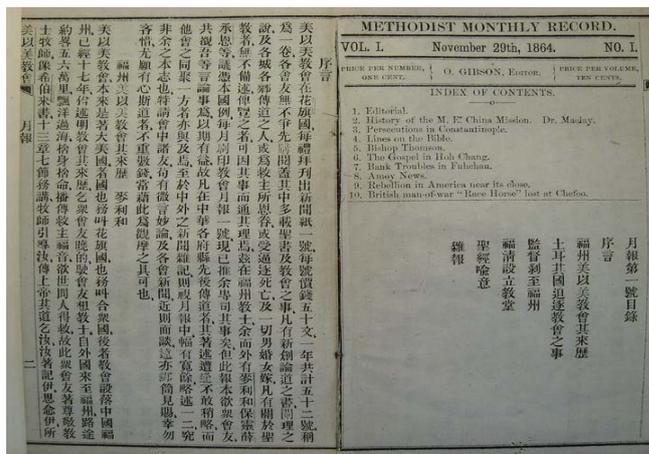
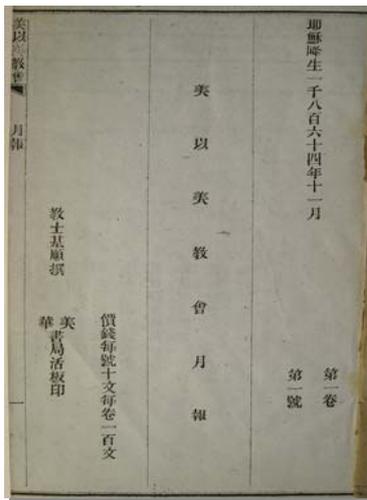
1v. 176 leaves. 17cm. 28 chapters. With the following stamp, "No longer the property of/the Amer. Bible Society" and the handwritten note, "Gift/American/Bible Society/Jan. 4, 1939." According to Wylie, the book was reprinted at Shanghai in 1864, in 58 leaves. Happer was appointed a missionary to China by the B. F. M. P. C. in the U. S. in 1844. He helped at the Morrison Education Society's school at Hong Kong between 1844-1845, and opened a mission school at Macao. He moved to Canton in 1847 and opened the dispensary in Canton in 1851. Happer continued his later religious, educational and medical works in the two cities.



✧ Asian Reading Room

- ✂ Gibson, Otis T. 基順 (1826-1889)
- ✂ *Methodist Monthly Record* Vol.1 No.1 美以美教會月報第 1 卷第 1 號
- ✂ Foochow: American Methodist Mission Press, 1864 同治三年福州美華書局活板印

1v. 5 leaves. 21cm. With a "LIBRARY/OF THE/AMERICAN BIBLE SOCIETY" bookplate and the handwritten remark, "Gift/American Bible/Society/Jan. 2, 1940." Main contents are divided into 10 topics: 1.Editorial; 2.History of the M. E. China Mission; 3.Persecutions in Constantinople; 4.Lines on the Bible; 5.Bishop Thomson; 6.The Gospel in Hoh Chang; 7.Bank Troubles in Fuhchau; 8.Amoy News; 9.Rebellion in America near its close; 10.British man-of-war *Race Horse* lost at Chefoo. Stephen L. Baldwin 保靈 (1835-1902) was made Superintendent of the Mission Press in 1862, and it was during his tern of service that the *Record* was issued in 1864. The Methodist Episcopal Mission appointed Gibson as a missionary to China. He arrived in Hong Kong in 1855, and soon after reached his destination at Foochow, where he remained for many years.



- ✧ Mrs. S. Holmes 花撒勒 translated
- ✧ Favell L. Mortimer (1802-1878)'s *Peep of Day* 訓兒真言
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1865 同治四年上海美華書館藏板

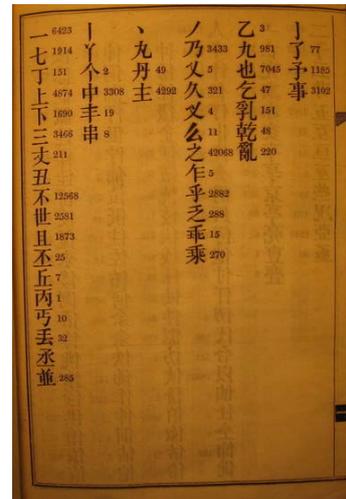
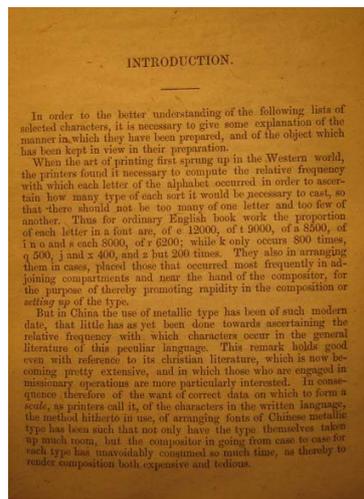
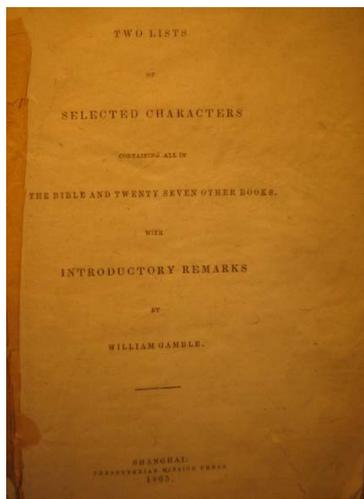
1v. 59 leaves. 24cm. 2 copies. Mortimer's work was first published in 1836. The book is in Mandarin dialect, divided into 53 chapters and includes 9 pictorial illustrations. It is a series with the earliest religious instruction the infant mind is capable of receiving. Copy 1 contains Arthur W. Hummel 恆慕義's handwritten notes, "translated by Mrs. Holmes. See Wylie, Memorials, p.252" and "Gift/American Bible Assn./May 10, 1948." Mrs. Holmes' translation was assisted by the Chinese scholar Chou Wen-yüan 周文源. Copy 2 with notes by an unknown author (*Catalogue*, "Preface").



- ✧ Asian Reading Room. (2 copies). Copy 1: J702.27/H73, Copy 2: P275.1

- ✧ Gamble, William 姜别利 (1830-1886)
- ✧ *Two Lists of Selected Characters Containing All in the Bible and Seventy Seven Other Books with Introductory Remarks*
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1865 Reprint 同治四年

1v. 50 leaves. 23.2cm. First published in 1861. Contains Introductory Remarks by Gamble in English. With handwritten remarks, "Gift/American Bible Soc./Feb.25, 1953" and "Tracts in Chinese Shorthand." This work is Gamble's own account of "Gamble Characters"—his classification of Chinese characters according to the frequency of their use in translations of the Bible and the Chinese Classics. This classification is the basis upon which Gamble's method of arranging type-fonts for the setting of type was planned. It was useful not only in typography, but also in lexicography and in text-books for beginners in Chinese. The classification was also a guide to the relative quantities of type necessary for printing. Gamble, a printer at the American Presbyterian Mission Press who worked in Ningpo from 1858 to 1862 and in Shanghai from 1862 to 1869, used his typographical inventions to improve the printing of Chinese characters.



✧ *Commentaries on Timothy* 保羅達提摩太前後書

✧ Hong Kong: The Religious Tract Society, 1877 New engraved 光緒三年新鐫,
香港小書會藏板

1v. 26cm. The cover page bears the title “提摩太註.” With “AMERICAN BIBLE SOCIETY/EX LIBRIS” and a “Gift/American Bible/Society/Jan 2, 1940” bookplate. The front part has 6 sections and 51 leaves and the back part has 4 sections and 23 leaves.

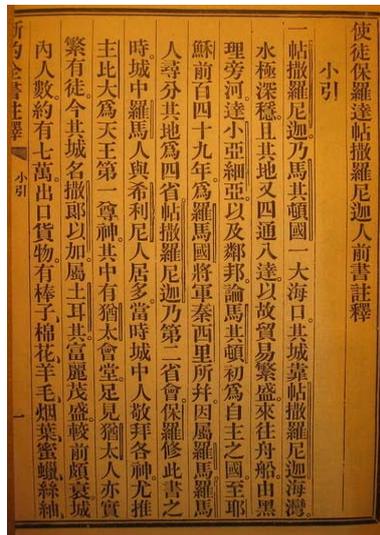


✧ Asian Reading Room. 227.83C



- ✧ Leyenberger, Joseph A. 雷音百 (1833/4-1896)
- ✧ *Commentaries on Thessalonians* 帖撒羅尼迦人前後註釋
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1894 光緒二十年上海美華書館

1v. 26cm. The first part of the book has 5 chapters, with 34 leaves; the second part has 3 chapters with 9 leaves. The inside cover has the following handwritten note, "Gift/American Bible Society/Jan 2. 1940." Includes a short preface. The inside pages has the title, "新約全書註釋." Leyenberger was appointed a missionary to China, by the B. F. M. P. C. in the U. S. He arrived in Hong Kong in 1866 and soon moved to Shanghai and Ningpo.



✧ Asian Reading Room. 227.81C

- ✧ American Bible Society
- ✧ *A Worship Guide for the Year 1898* 聖書公會年曆月份主日單
- ✧ N.p.: 1898 光緒二十四年

1 sheet. 74.2 x 52.8cm. 2 copies. One copy has the handwritten remark on the front page, "Gift/Amer. Bible Soc./Dec 15, 1953." Another copy has the remark on the back side, "The Secretary/American Bible Society/ New York/U. S. A.;" a blue stamp reading, "Received/May 18 1900/ANS'D;" and a black chop reading, "SEOUL, COREE." This work is one of the 12 gifts from the American Bible Society dated Feb. 25, 1953. Although religious in nature, it also provides astronomical and technological information.



- ✧ Asian Reading Room. P495.1 (2 copies)

- ✧ Dodd, Samuel 陶錫祈 (1832-1894) translated
- ✧ *Commentaries on Hebrews* 希伯來人書註釋
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1898 Reprint 光緒二十四年上海美華書館重印

1v. 25cm. The main text has 13 chapters and 38 leaves. With "AMERICAN BIBLE SOCIETY/EX LIBRIS" and a "Gift/American Bible/Society/Jan 2, 1940" bookplate. The beginning of the work includes a short preface and a general introduction. Dodd was appointed a missionary to China, by the B. F. M. P. C. in the U. S. He arrived at Ningpo via Shanghai in 1861. According to Zetzsche, this work was first published in 1875.



✧ Asian Reading Room. 227.87/C



- ✧ Dodd, Samuel 陶錫祈 translated
- ✧ *Commentaries on Peter & James* 使徒雅各暨彼得前後書註釋
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1898 Reprint 光緒二十四年上海美華書館重印

1v. 53 leaves. 25cm. With General Introduction. Has a "AMERICAN BIBLE SOCIETY/ EX LIBRIS" bookplate and the handwritten note, "Gift/American Bible/Society/Jan 2, 1940."



✧ Asian Reading Room. 227.9C



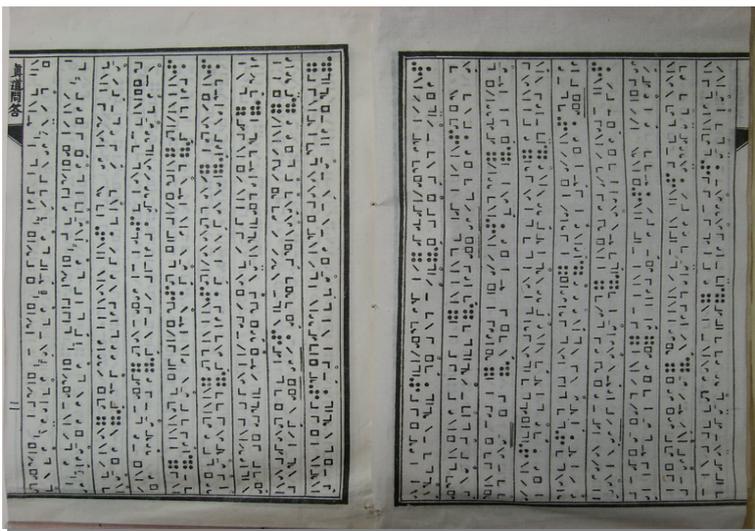
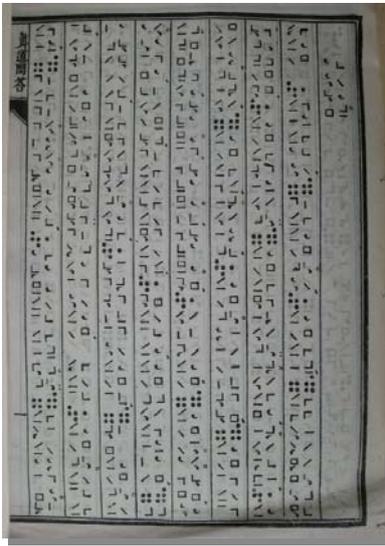
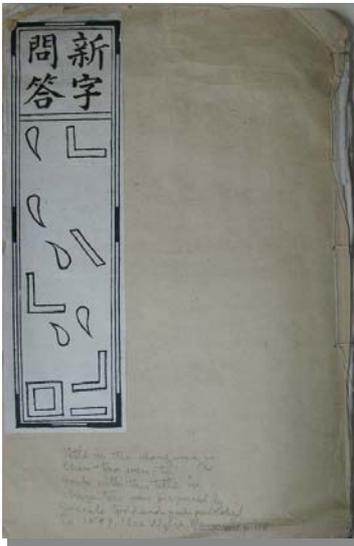
✧ Goddard, Josiah 高德?

✧ *Questions and Answers on the New Method of Writing Chinese Characters*

新字問答

✧ N.p.: n.d

1v. 7 leaves. 28.5cm. The cover page has a handwritten note by Hummel that reads, "Title in the margins is Chen-tao wen-ta (真道問答). A work with this title in characters was prepared by Josiah Goddard and published in 1857 [Authors' note: should be 1855]. (See Wylie Memorials p.114)." Also has the remark, "Gift/American Bible Soc./Dec, 15, 1953."



✧ Asian Reading Room

3. Library of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A.

- ✧ Milne, William 米憐
- ✧ *An Exposition of the Lord's Prayer* 祈禱真法註解
- ✧ Malacca: n.p., 1818 嘉慶二十三年

1v. 41 leaves. 20cm. The cover has the following handwritten note, "A Commentary on the Lord's Prayer/by Dr. Milne/Presentation to W. Phillips/by W. Hunter." The work also has a "LIBRARY/of the/Board of Foreign Missions/of the Presbyterian Church in the U. S. A./156 FIFTH AVENUE, NEW YORK" bookplate. According to Wylie, this tract contains a preface and 10 discourses, and it forms the groundwork of Walter H. Medhurst's *Course of Sermons* 真理通道, published in Shanghai in 1846.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Milne, William 米憐 and Morrison, Robert 馬禮遜 (1782-1834)
- ✧ *An Exposition of the Lord's Prayer* 祈禱真法註解
- ✧ Malacca: n.p., 1818 嘉慶二十三年

1 case. 4v. 18.7cm. Includes 4 works: 1. "Ko taou chin fa choo keae (祈禱真法註解)/The True Model of Prayers—commented and explained/By 博愛 Po Gae. Rev. Wm. Milne." 1v. with preface. Main contents in 10 chapters, 40 leaves; 2. "Heang heun woo chih urh tsih (鄉訓五十二則)/Fifty two villages sermons/博愛 Po Gae. Rev. Wm. Milne," 1v. with preface and contents. 61 leaves; 3. Milne's *A Catechism for Youth* (幼學淺解問答, 嘉慶丙子年新鐫), 1v. main contents 32 leaves; 4. Morrison's *Catechism on the Bible* (神天道碎集傳), 1v. main contents 16 leaves. With a "BOARD OF FOREIGN MISSIONS OF THE PRESBYTERIAN CHURCH IN THE U. S. A./156/5TH AVENUE, NEW YORK" stamp and the handwritten note, "Catechism on the Bible—1 vol. Sermons 3 vols."



✧ Asian Reading Room. J707/M63

✧ The New Testament in Chinese 新約全書

✧ Singapore: [Jianxia shuyuan], 1839 道光十九年鐫, 新嘉坡(堅夏)書院

2v. Vol.1, Matthew to John, 183 leaves; Vol.2, Acts to Revelation, 237 leaves. 15cm. Both volumes have the "BOARD OF FOREIGN MISSIONS/OF THE PRESBYTERIAN CHURCH/IN THE U. S. A." stamp. "Jianxia shuyuan" was an American mission press.



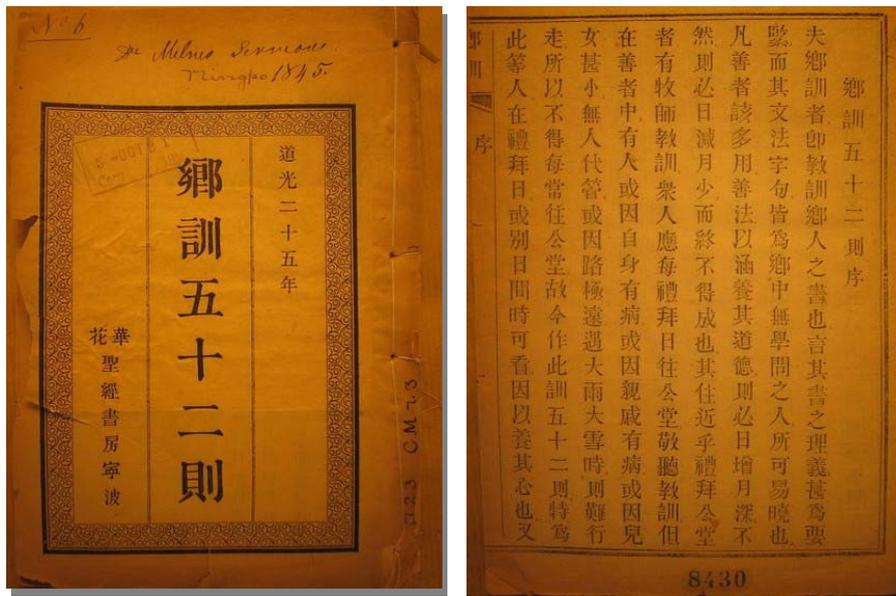
✧ Asian Reading Room

✧ Milne, William 米憐

✧ *Fifty-Two Village Sermons* 鄉訓五十二則

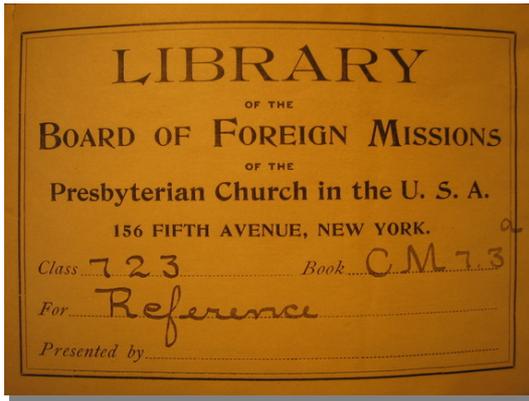
✧ Ningpo: The Chinese and American Holy Class Book Establishment, 1845
道光二十五年寧波華花聖經書房

1v. 52 leaves. 18cm. With Preface. The title page of this work has the following handwritten remarks, "Dr. Milne's Sermons/Ningpo 1845." It also has a "LIBRARY/of the/Board of Foreign Missions/of the Presbyterian Church in the U. S. A./156 FIFTH AVENUE, NEW YORK" bookplate. According to Wylie, this work was first published in Malacca, 1824 and reprinted at Singapore, Ningpo, Hong Kong and London. Although there are only 12 sermons in this book, the literal translation of the title is *Fifty-Two Village Sermons*. Main contents include: 1.True Happiness; 2.Christ the only Saviour; 3.Why the Heathen make light of the Gospel; 4.The wandering Sheep returned to the great shepherd; 5.A well-spent Day; 6.Discourse for the New-year; 7.The penitent Sinner seeking for Mercy; 8.Who are excluded from the Kingdom of God; 9.Prayer; 10.The good man in Affliction; 11.The happy Death of the Righteous; 12.A Thief in the Night.

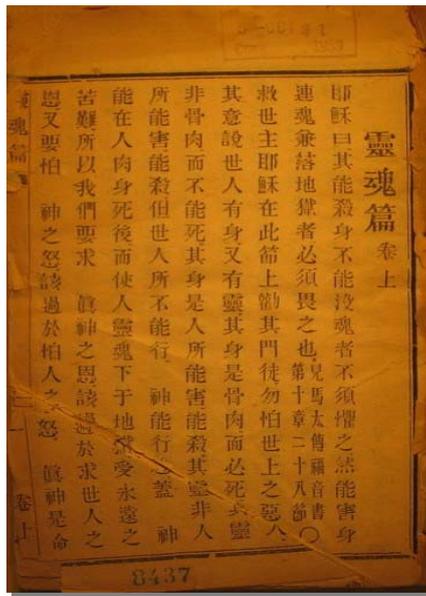


✧ Asian Reading Room. J23/CM7.3

- ✧ Milne, William 米憐
- ✧ *Treatise on the Soul* 靈魂篇
- ✧ Ningpo: n.p., 1847 道光二十七年



1v. 66 leaves. 18cm. With handwritten title on cover, "Dr. Milne's Sermons/(52 serm. contemplated)" and a "LIBRARY of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A./156/FIFTH AVENUE, NEW YORK" bookplate. This work is a collection of Milne's sermons given in the villages, and also includes sections with chapters on the soul. Wylie records Milne's work with the Chinese title "靈魂篇大全," published in Malacca, 1824, but not this work.



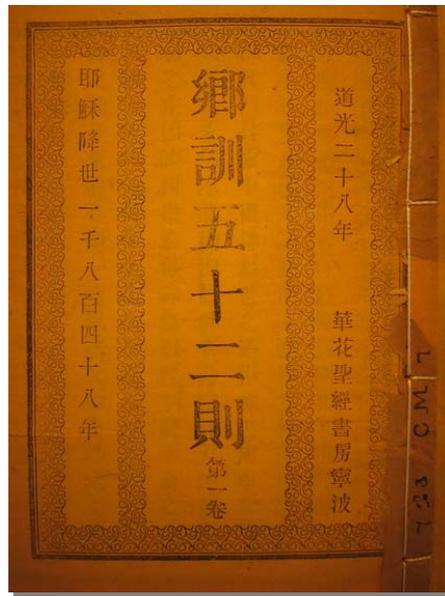
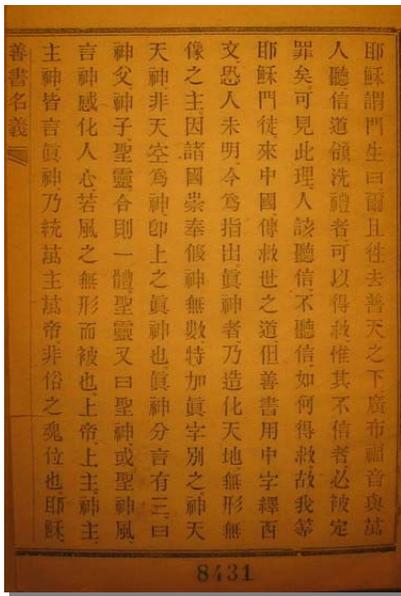
✧ Asian Reading Room

✧ Milne, William 米憐

✧ *Fifty-Two Village Sermons* 鄉訓五十二則

✧ Ningpo: The Chinese and American Holy Class Book Establishment, 1848
道光二十八年寧波華花聖經書房

1v. 55 leaves. 18cm. Contains a Preface, Table of Contents, 12 chapters, and a short article entitled “善書名義.” Has the following stamp, “BOARD of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A./New York.” Wylie does not mention this reprint.



✧ Asian Reading Room. J23/CM7

MISSIONARY

✦ Faber, Ernst 花之安 (1839-1899)

✦ *Notes on Mark* 馬可講義

✦ Sponsored by the British Printing Society 大英國印書會捐刻, Blocks held by the German Rhenish Church 大德國禮賢會藏板, 1874-1876 同治十三年~光緒二年

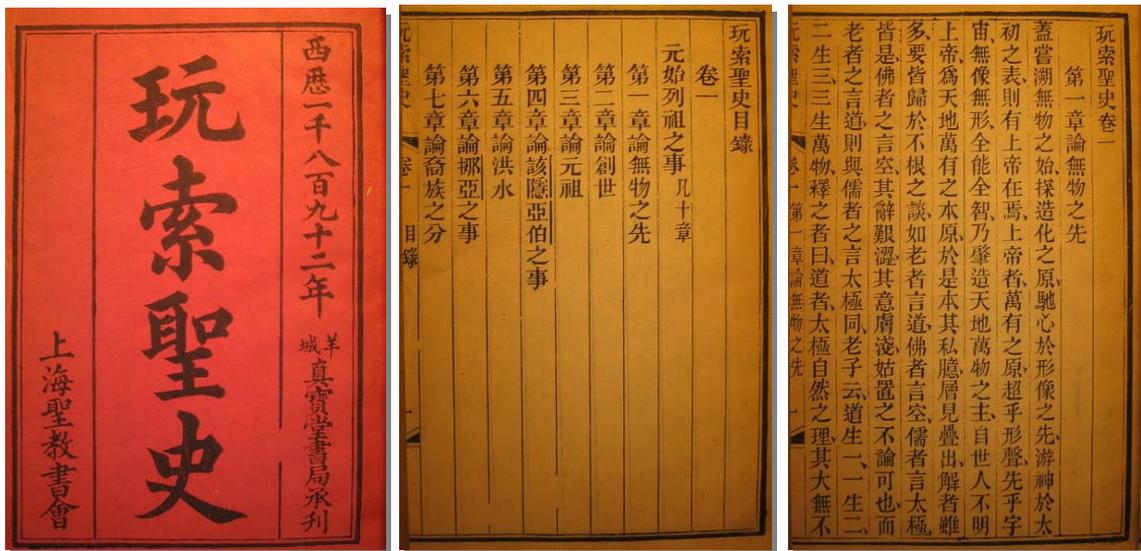
1v. 26.2cm. Contains prefaces by “拙安山人” and Faber. Also with Introductory Notes 講義指南. The main contents consist of 5 volumes and 77 sermons. The cover of this work has the “Commentary ‘Mark’/Faber/Wenli” remarks, and the inside cover has a “LIBRARY/of the/Board of Foreign Missions/of the/Presbyterian Church in the U. S. A./156 FIFTH AVENUE, NEW YORK” bookplate. *Notes on Mark* was Faber's first translation work in classical Chinese. He translated it with the help of some Chinese scholars, mostly likely [Chen Tianyuan] 陳天垣 (1840-1920) and Wang Ch'ien-ju 王謙如 (1847-1907). Faber was born in Germany, and was appointed a missionary to China by the Evangelical Missionary Society of Basel. He arrived in Hong Kong in 1865. For many years he labored in the interior of the Canton Province. Besides evangelistic work, he established schools and carried out medical work there.



✦ Asian Reading Room

- ✧ Faber, Ernst 花之安
- ✧ *Faber's Meditations on the Old Testament (Wenli)* 玩索聖史
- ✧ Shanghai: The Chinese Tract Society, 1892 光緒十八年上海聖教書會

2 volumes left, includes Chapter 3-6. Vol.2 46 leaves, Vol.3 57 leaves. 26cm. Printed by the [Zhenbaotang shuju] in Canton 羊城真寶堂書局承印. With Faber's preface, table of contents and introductory remarks 例言 in 24 entries. Has a "LIBRARY/of the/Board of Foreign Missions/of the/Presbyterian Church in the U. S. A./156/FIFTH AVENUE, NEW YORK" bookplate. According to Donald MacGillivray 季理斐, the whole set has 3 volumes. Main contents include: 1."元始列祖之事;" 2."摩西始終事;" 3."約書亞及諸士師治民;" 4."以色列族始有王及大權榮;" 5."以色列猶太諸王分據失國事;" 6."統論先知."

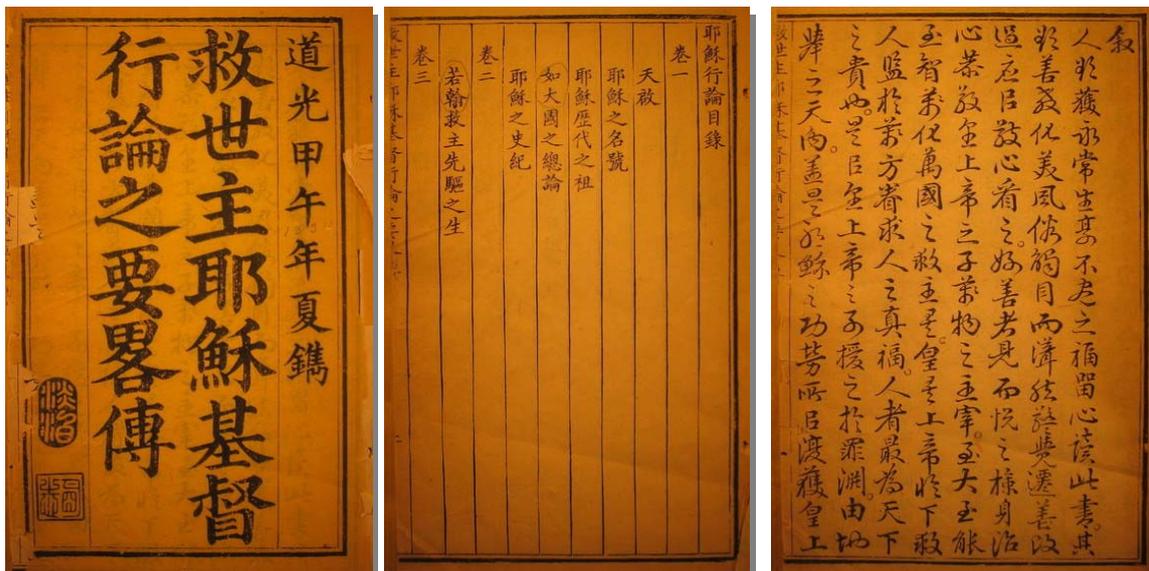


✧ Asian Reading Room

4. Library of the Union Theological Seminary

- ✧ Gützlaff, Karl Friedrich August 郭實臘/郭士立
- ✧ *Biographical Sketch of the Saviour Jesus Christ: His Words and Deeds* 救世主耶穌基督行論之要略傳
- ✧ Singapore: [Jianxia shuyuan], 1834 道光十四年(甲午)夏鐫, 新加坡堅夏書院

1v. 74 leaves. 19cm. Fragile. Preface, main contents in 9 chapters, 36 topics plus a concluding remark. With a "LIBRARY OF THE UNION/THEOLOGICAL SEMINARY/NEW YORK" blue stamp. This work introduces the the life and sermons of Jesus, and as well as his ancestors and apostles.



✧ Asian Reading Room. J712.9/C45

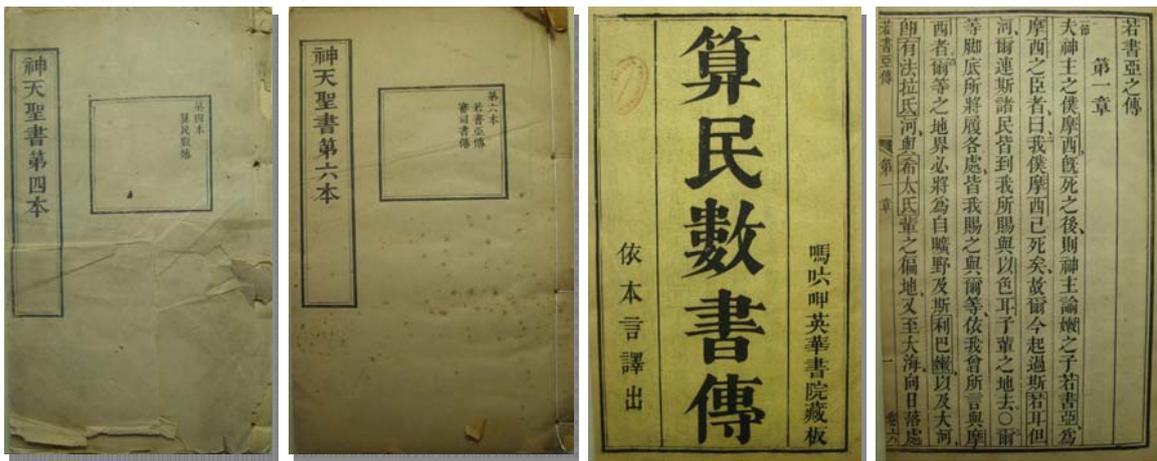


Collections from American Government Departments and Public Libraries

1. Smithsonian Institution

- ✂ Morrison, Robert 馬禮遜 and Milne, William 米憐 translated
- ✂ *The Holy Bible* 神天聖書
- ✂ Malacca: Anglo-Chinese College, 1823? 道光三年?, 嗎叻呷英華書院藏板

The whole set consists of 21 volumes. Only Vol.2, 4, 6 (2 copies), 7 and 16 are left. 27cm.

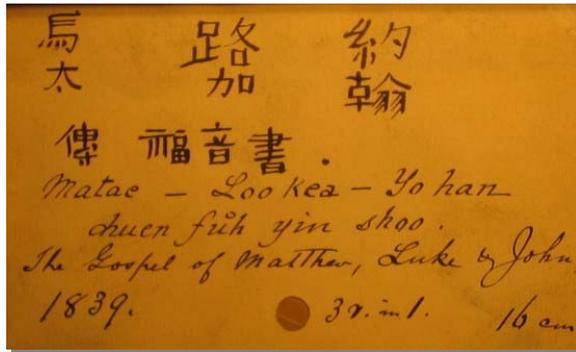


The title page of Vol.4 has a red "SMITHSONIAN INSTITUTION" stamp. Vol.2: Exodus "出以至比多地傳;" Vol.4: Numbers "算民數(書)傳;" Vol.6: Joshua "若書亞傳" and Judges "審司書傳." Vol.7: Ruth and Samuel 1/2 "路得氏傳·撒母以勒上/下卷;" Vol.16: Ezekiel "先知依西其理書." First printed in Malacca, 1823. This edition is comprised of the New Testament and the Old Testament translated by Morrison and Milne. Of the Old Testament books, Morrison translated Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Ruth, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Canticles, Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Ezekiel, Daniel, Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah and Malachi. Milne, under the direction of Morrison, translated the remaining books.

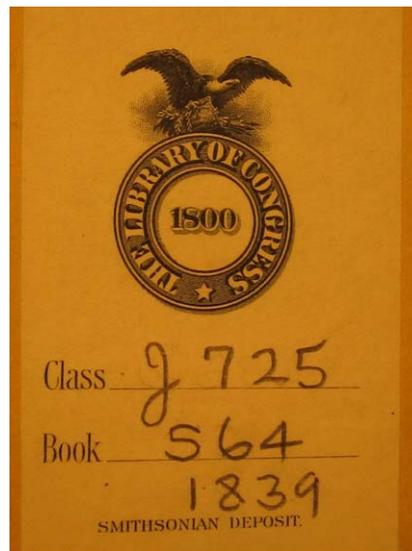
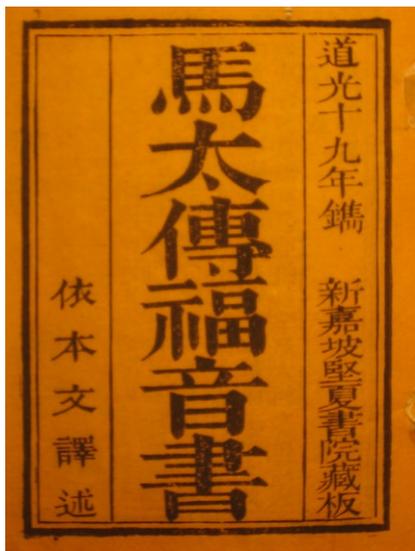
✂ Asian Reading Room

✧ *The New Testament in Chinese* 新約全書

✧ Singapore: [Jianxia shuyuan], 1839 道光十九年鐫, 新嘉坡堅夏書院藏板



2v. 16cm. With a "THE LIBRARY OF CONGRESS/1800/SMITHSONIAN DEPOSIT" bookplate. Vol.1 183 leaves, Vol.2 237 leaves. Vol.1 contains the four Gospels, Vol.2 runs from Acts to Revelation.



✧ Asian Reading Room. J725/S64/1839

MISSIONARY

- ✧ Ball, Dyer (1796-1866)
- ✧ *Anglo-Chinese Concord Almanac* 華番和合通書
- ✧ Hong Kong: n.p., 1845 道光二十四年香港刊發

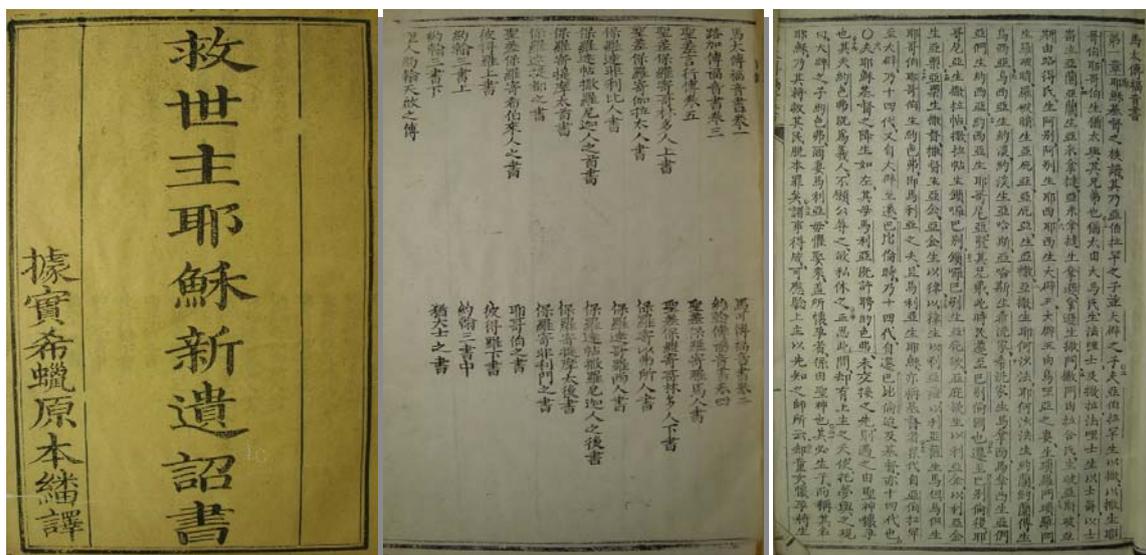
1v. 59 leaves. 27.1cm With a "SMITHSONIAN DEPOSIT" stamp and illustrations. The title page has handwritten notes that provide bibliographical information on the work and its presentation to the "National Institute" upon its publication. "道光二十四年" refers to the year 1844. According to David Shavit, Ball was born in Massachusetts and graduated from the Union Theological Seminary. As a missionary under the A. B. C. F. M., he worked in Macao from 1841-1843, in Hong Kong from 1843-1845, in Canton from 1845 until 1854, and again in Macao from 1857 until his death.



✧ Asian Reading Room. F273.9/1844

✧ Gützlaff, Karl Friedrich August 郭實臘/郭士立 translated
 ✧ *The New Testament of the Lord and Saviour Jesus Christ* 救世主耶穌新遺詔書
 ✧ N.p.: 1847 道光二十七年

1v. 164 leaves. 28.4cm. With a Table of Contents, a "THE LIBRARY OF CONGRESS/1800/SMITHSONIAN DEPOSIT" bookplate and a handwritten note that reads, "Bible Chinese. New Testament/ Dr Gützlaff's/9th Edition of New Testament [n.p.] 1847."



✧ Asian Reading Room. J727/G98/1847

- ✧ Dean, William co-translated 憐為仁參訂
- ✧ *The New Testament in Chinese* 聖書新遺詔
- ✧ Hong Kong: n.p., 1853 咸豐三年

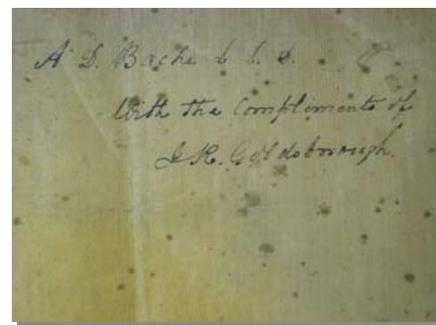
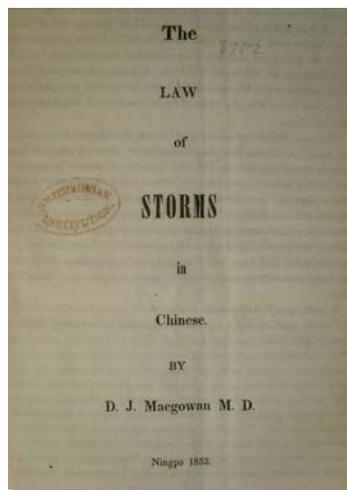
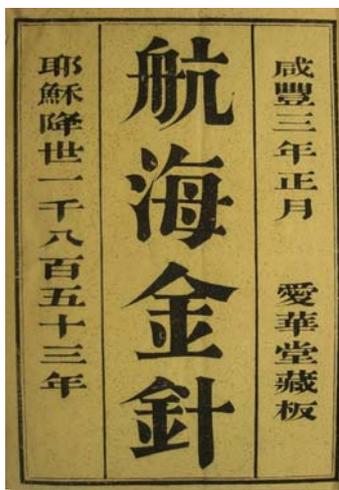
1v. 123 leaves. 25.3cm. With a "THE LIBRARY OF CONGRESS/1800/SMITHSONIAN DEPOSIT" bookplate and handwritten notes that read, "Dr Dean's translation/of the New Testament/through the Epostles to the Corithians/Printed with metal-/lic type" and "Dean/Bible. New Testament/Matthew – Corithians II./Hong-kong/1853." Main contents in 8 chapters. Another copy in 5 volumes is listed in the *Catalogue*, p.203.



✧ Asian Reading Room. C685.2

- ✧ Macgowan, Daniel J. 麥/瑪高溫 (1815-1893)
- ✧ *The Law of Storms* 航海金針
- ✧ Ningpo: [Aihuatang], 1853 咸豐三年正月愛華堂藏板

1v. 35 leaves, plus a large map. 29.7cm. 3 copies available. All copies have a "The Library of Congress/1800/Smithsonian Deposit" bookplate and a red "Smithsonian Institution" stamp. The work includes Macgowan's English note, a Chinese preface and 10 drawings. Main contents are divided into 3 parts, which cover 17 topics in total. The work introduces the science of meteorology, as it applies to the subject, along with some general principles of navigation as practised in the West. Remarks on natural and revealed religion are interspersed among these topics. According to Macgowan, this work was drawn up in accordance with the wishes of William Reid (1791-1858) and John C. Bowring (1820-1893) funded its publishing. The chapter on the Typhoons of the China Sea in Reid's work, *The Law of Storms*, forms the basis of this work. The work also makes use of the publications of his townsman William C. Redfield (1789-1857) and Henry Piddington (1797-1858). "D339/M17 copy 1" has the handwritten remark, "A. D. Bache LL.D./With the compliments/J. R. Goldsborough." Alexander D. Bache (1806-1867) was an American physicist, scientist and surveyor. "D339/M17 copy 3" has the handwritten remark, "Compliments of/Frank W. Ballard."

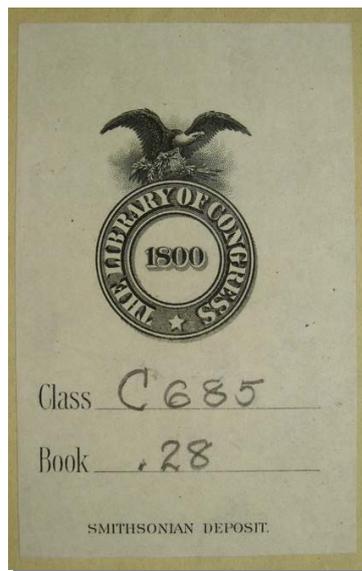
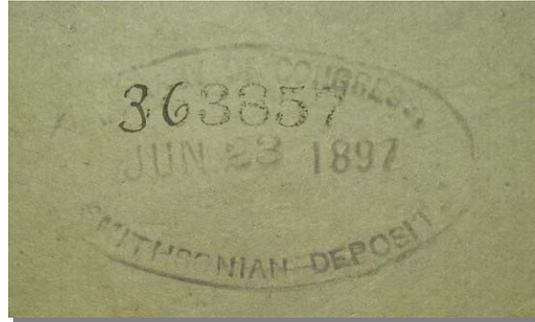


- ✧ Asian Reading Room. (3 copies). C148.31 copy2, D339/M17 copy 1 and copy 3

✧ *The New Testament in Chinese* 新約全書

✧ Shanghai: London Missionary Society Press, 1855 咸豐五年江蘇松江上海墨海書館印

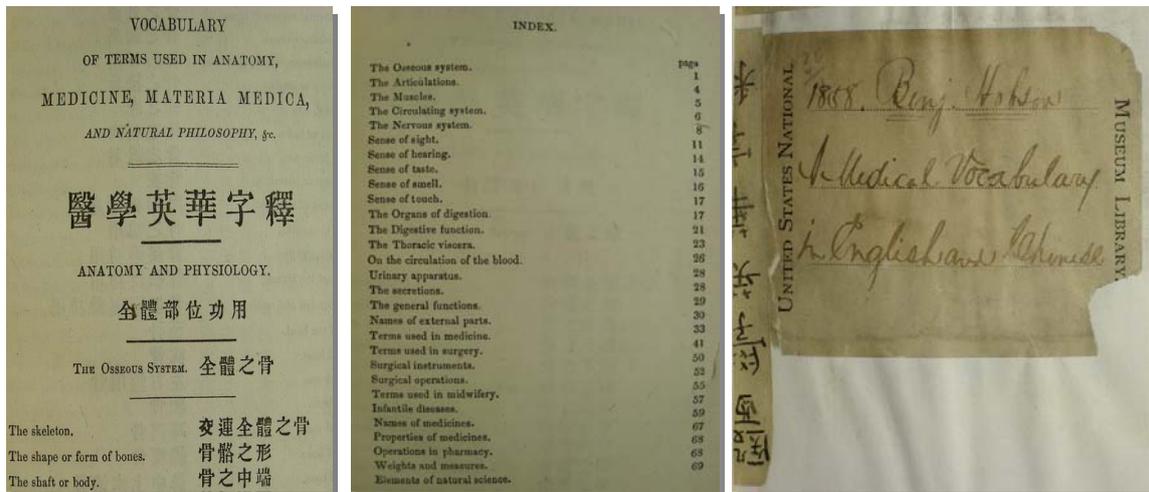
1v. 146 leaves. 20.7cm. With a "LIBRARY OF CONGRESS/SMITHSONIAN DEPOSIT/JUN 23 1897" stamp. The 1856 edition is listed in the *Catalogue*, p.109.



✧ Asian Reading Room. C685.28

- ✧ Hobson, Benjamin 合信
- ✧ *A Medical Vocabulary in English and Chinese* 醫學英華字釋
- ✧ Shanghai: Yan-Tsai Hospital, 1858 咸豐八年上海仁濟醫館

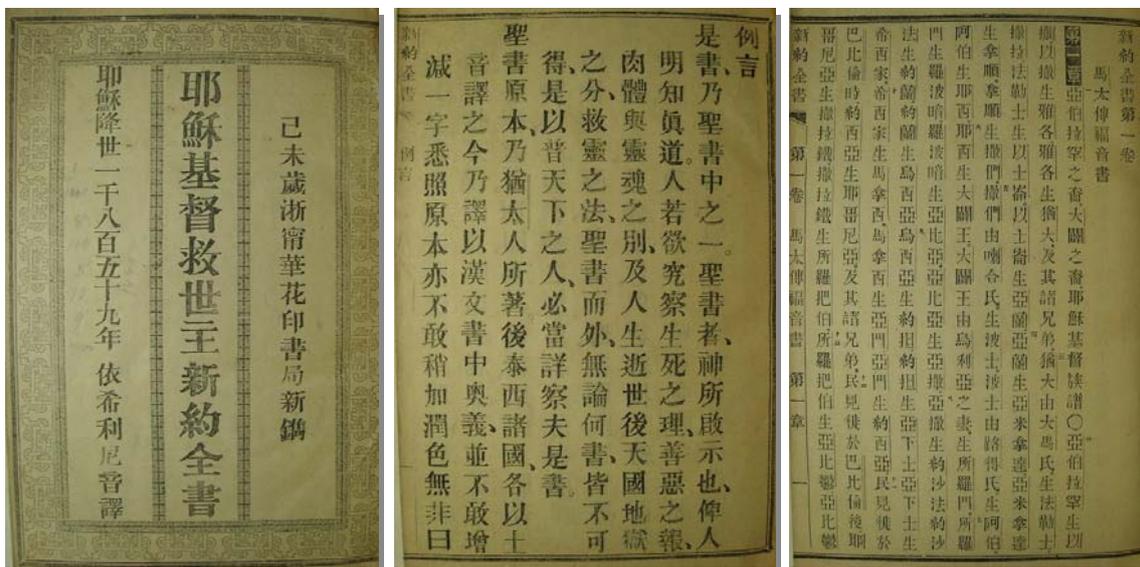
1v. 75p. 20.1cm. Text in English and Chinese. The cover is labeled with a "UNITED STATES NATIONAL MUSEUM LIBRARY" note and inside page with a "LIBRARY OF CONGRESS/SMITHSONIAN DEPOSIT/AUG 11 1883" stamp. Hobson intended to use the promotion of Western medicine as a means for Christian missions. This *Vocabulary* gives definitions for a wide range of medical information that are divided into 29 topics: 1.The Osseous system; 2.The Articulations; 3.The Muscles; 4.The Circulating system; 5.The Nervous system; 6.Sense of sight; 7.Sense of hearing; 8.Sense of taste; 9.Sense of smell; 10.Sense of touch; 11.The Organs of digestion; 12.The Digestive function; 13.The Thoracic viscera; 14.On the circulation of the blood; 15.Urinary apparatus; 16.The secretions; 17.The general functions; 18.Names of external parts; 19.Terms used in medicine; 20.Terms used in surgery; 21.Surgical instruments; 22.Surgical operations; 23.Terms used in midwifery; 24.Infantile diseases; 25.Names of medicines; 26.Properties of medicines; 27.Operations in pharmacy; 28.Weights and measures; 29.Elements of natural science.



✧ Asian Reading Room. C78.30

- ✦ Bridgman, Elijah C. 裨治文 and Culbertson, Michael S. 克陞存 (1819-1862)?
- ✦ *The New Testament of the Lord and Saviour Jesus Christ* 耶穌基督救世主新約全書
- ✦ Ningpo: The Chinese and American Holy Class Book Establishment, 1859
New engraved 咸豐九年浙甯華花印書局新鑄

1v. 311 leaves. 24.3cm. With Introductory Remarks, a Table of Contents, a "SMITHSONIAN DEPOSIT" stamp and the handwritten note, "New Testament/Translated by Culbertson &/Bridgman." This edition was translated from the Hellenistic Greek text "依希利尼音譯."



✦ Asian Reading Room. C685.22

- ✧ *Refutation of Misunderstandings towards Catholicism* 闢誣編
- ✧ Shanghai: [Cimutang], 1868 同治七年慈母堂刊行

1v. 11 leaves. 25.1cm. The work contains "SMITHSONIAN DEPOSIT" and "LIBRARY OF CONGRESS/SIMTHOSINIAN DEPOSIT/DEC 20 1879" stamps. Main contents in 7 topics: 1. "闢誣以申明真道;" 2. "天主創世立教;" 3. "天主教要旨;" 4. "天主教教皇;" 5. "天主教東來事蹟;" 6. "闢誣教之妄;" 7. "望頌教棄邪歸正." This work tries to dissolve Chinese misunderstandings of Catholicism, and explains the doctrines of the religion by referring Confucian values, Chinese customs and terms. The work emphasizes the long history of Catholicism in China and the distinctions between Catholicism and Protestantism. [Cimutang] was a Catholic orphanage in Tusewei/T'ou-se-we 土山灣, south of Zikawei 徐家匯. The orphanage set up a printing workshop that printed biblical works and publicity materials.



✧ Asian Reading Room. J791.07/P57

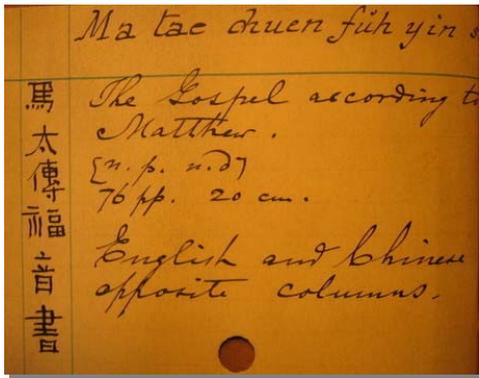
- ✧ Li, Di 李扶 (1840-1911) translated
- ✧ Valentin Garnier 倪懷綸 (1825-1898)'s *Questions and Answers on Catechism: New Edition* 答問新編·附闡畦淺論
- ✧ Shanghai: Zikawei Press, 1880 光緒六年仲夏排印, 上海徐匯印書館

1v. 24 leaves. 24.4cm. The title page has a "LIBRARY OF CONGRESS/SMITHSONIAN DEPOSIT/DEC 31 1880" stamp. A notecard inside the work reads, "奮問新編/Tah wan sin pien./Catechism. (New edition.)/Shanghai/24½." According to Bishop Garnier's preface, he compiled this work with the aim of explaining important Christian doctrines in an easy-to-read writing style. Li studied at the College of St. Ignatius in Shanghai, learning French, and many facets of science. He joined the Society of Jesus and preached in cities in Kiangsu 江蘇 and Anhui 安徽. After returning to Shanghai in 1878, Li became the chief editor of [Yiwen lu] 益聞錄, the first Catholic periodical published in China.

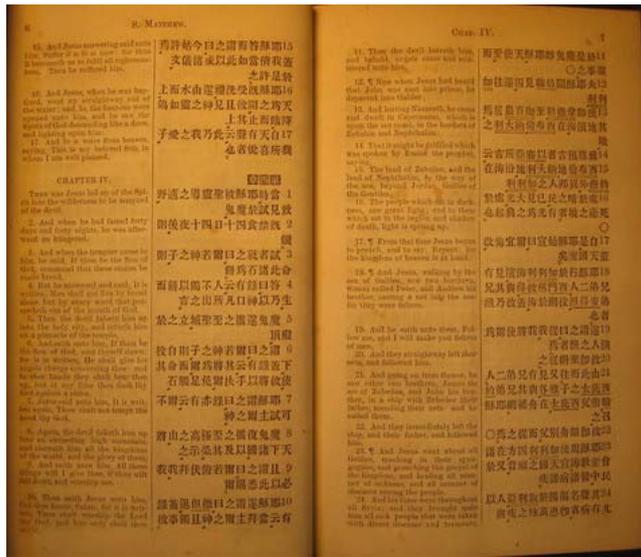
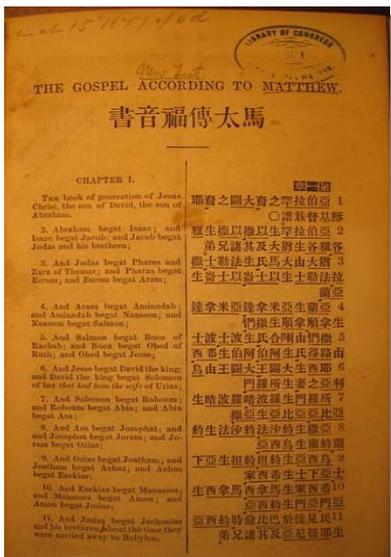


✧ Asian Reading Room. C675.92

✧ The Gospel according to Matthew 華英合文馬太福音
 ✧ N.p.: n.d



1v. 76p. 19.8cm. The work contains a notecard that reads, "Ma tae chuen fuh yin shu/馬太傳福音書 /The Gospel according to/Matthew./[n.p. n.d.]/76 pp. 20cm./English and Chinese/opposite columns" and a blue stamp that reads "LIBRARY OF CONGRESS/SMITHSONIAN INSTITUTION." The main contents start with, "亞伯拉罕之裔大衛之裔耶穌基督族譜."

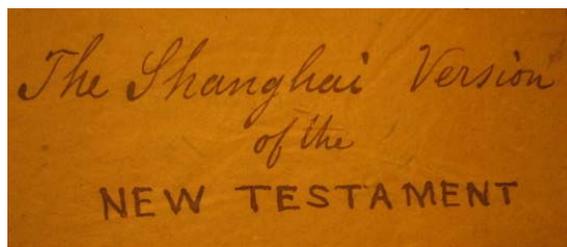


✧ Asian Reading Room. C685.32

2. Department of State Library

- ✧ *The New Testament in Chinese: The Shanghai Version* 新約全書
- ✧ Shanghai: London Missionary Society Press, 1856 咸豐六年江蘇松江上海墨海書館印

1v. 154 leaves. 21cm. With a handwritten note that reads, "The Shanghai Version/of the/New Testament," and the following stamps, "Transfer/2/JUL 2 1942/Accessions Division/THE LIBRARY OF CONGRESS" and "DEPARTMENT OF STATE LIBRARY/4768."

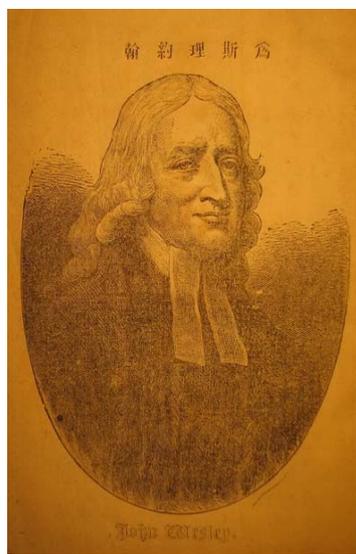
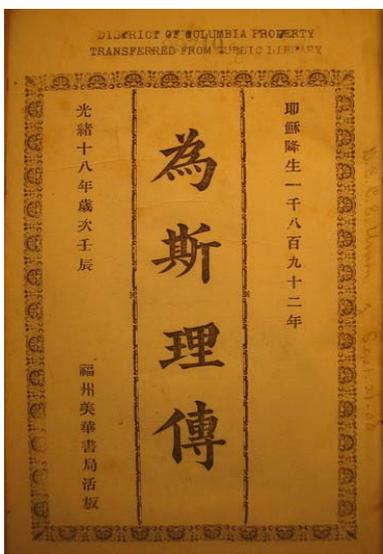


✧ Asian Reading Room

3. D. C. Public Library

- ✧ Moore, Sarah A. (1838-1912) translated
- ✧ *A Story of the Wonderful Life of the Celebrated John Wesley* 為斯理傳
- ✧ Foochow: American Methodist Episcopal Mission Press, 1892 光緒十八年福州美華書局活板

1v. Only 28 leaves left. 20cm. With [Chen Zhenguang] 陳振光's preface. 34 chapters in total. 29 chapters are about the life of John Wesley (1703-1791), and 5 of them are sketches of Wesley's fellow-laborers. With the handwritten notes, "Presented to the/Mission Circle, First/Congregational Church/by the author/Mrs. S. Moore Sites./Washington/December twenty-six./Ninety four/(L. M. Squins)" and "D. C. (District of Columbia) C. E. (Chrstian Endeavor) Union g(ift?) Sept. 21-06." The accession information on the inside page indicates that this work was a transfer from the D. C. Public Library in October of 1934. The author, Sarah A. Moore, was the wife of Dr. Nathan Sites, a missionary who served in Fukien Province from 1861 until 1895. Dr. Sites argued for the creation of an independent Chinese church and ordained many of the first Chinese ministers. John Wesley was an 18th century Anglican minister and an early leader in the Methodist movement.

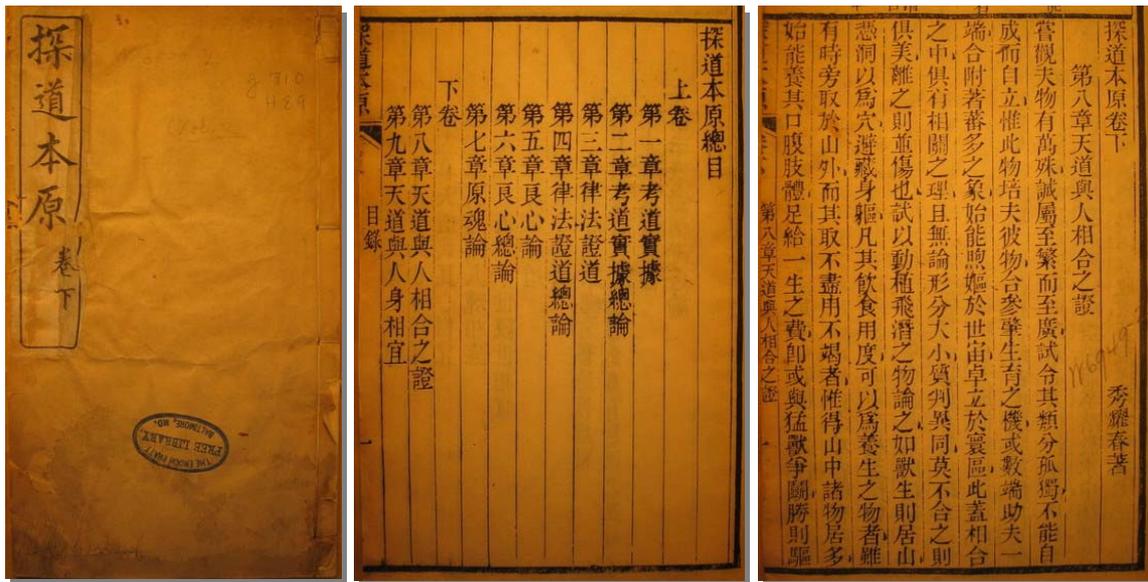


✧ Asian Reading Room. E/W51/S1

4. Enoch Pratt Free Library

- ✧ James, F. Huberty 秀耀春 (1856-1900)
- ✧ *The Foundations of Religion* 探道本原
- ✧ N.p.: 1894 光緒二十年仲春開雕

2v. 112 leaves. 26.5cm. Preface, Contents page, First section (7 chapters), Second section (13 chapters). James presented this work to the Enoch Pratt Free Library of Baltimore, Maryland. It was given to the Library of Congress in an exchange on March 22, 1938. A note on the inside page reads, "The author, in a letter to Mr. Pratt, says that this is the first liberal Christian book written in Chinese and the first printed by the American Unitarian Association for the religious enlightenment of Chinese."

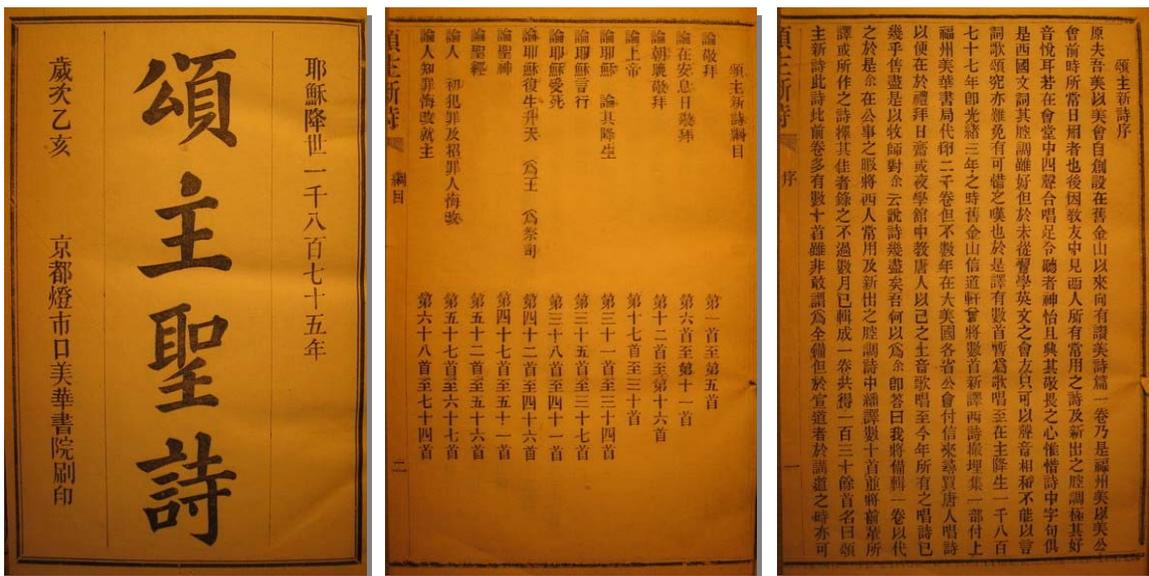


✧ Asian Reading Room. J710/H89

5. Post Office Department

- ✂ Chan, Hon Fan/Fun 陳翰勳
- ✂ *A Collection of Chinese Hymns* 頌主新詩
- ✂ Foochow: American Methodist Episcopal Mission Press, 1890 光緒十六年福州美華書局活板

1v. 88 leaves. 19cm. The inner title page has Otis Gibson's remarks (*Catalogue*, "Preface"), followed by Chan's preface in 1883. The work also contains a "By Transfer/P. O. Dept/Mar 23 06" stamp. Over 130 hymns are divided into different topics, including "論敬拜," "論在安息日敬拜," "端朝晚敬拜," "論上帝," "論耶穌 • 論其降生." Chan studied theology under Gibson when he was young. He was appointed Chinese minister of the Chinese United Methodist Church in Los Angeles in 1894 and became the pastor of the Chinese Community Methodist Church of Oakland from 1900 to 1909.



✂ Asian Reading Room. J735/M47

6. War Department Library

- ✧ *The New Testament in Chinese* 新約全書
- ✧ Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1859 咸豐九年鐫, 香港英華書院印刷

1v. 140 leaves. 21cm. This work has "War Dept Library" and "United States of America War Office" seals, plus a "By Transfer/MAR 30 1917" blue stamp. It also bears the following handwritten notes, "Paris/July 10/68;" "Chinese Testament/Dr. T. E. Ridgway/Philadelphia U. S. A." and "1889 War."



- ✧ Asian Reading Room. C685.29



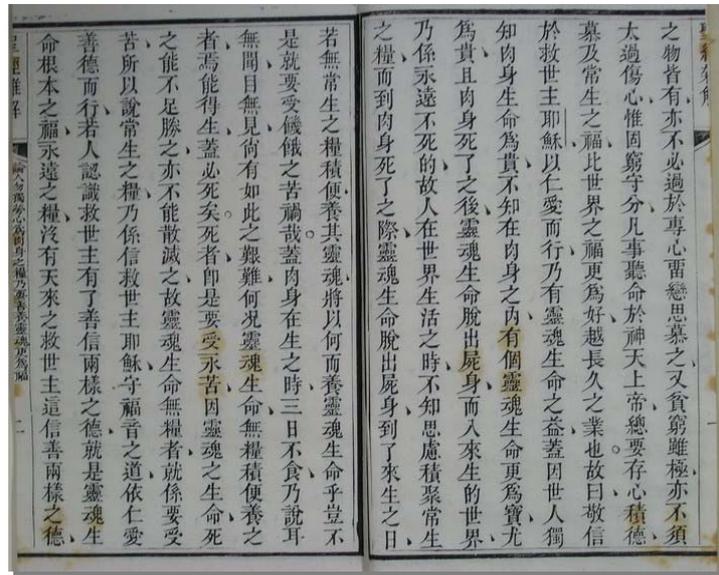
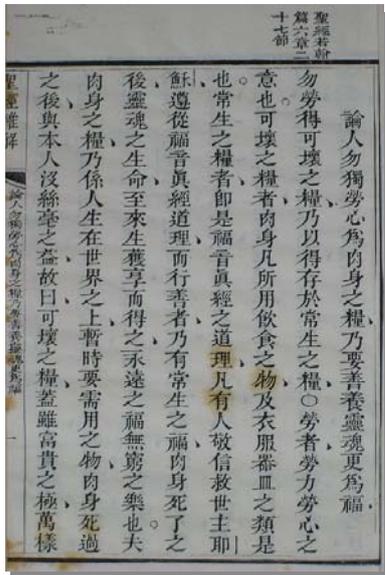
Collections from Private Gifts

1. Blair, Gist

- ✧ Milne, William 米憐
- ✧ *Miscellaneous Explanations of Holy Scripture* 聖經雜解
- ✧ N.p.: n.d



1v. 19 leaves. 24cm. With a "Gift/Gist Blair/1936" stamp. Excerpts from the Bible according to 4 topics: 1."論人勿獨勞心為肉體之糧,乃要善養靈魂更為福;" 2."論人獨知別人之過不知自己之愆;" 3."論世界之上並無實福;" 4."創世歷代聖經傳—第六、七章全旨."



✧ Asian Reading Room

2. Clemons, Adsit A.

- ✧ *The New Testament in Chinese* 新約全書
- ✧ Shanghai: Shen-Pao Press, 1880 光緒六年上海申報館代印

1v. 175 leaves. 18cm. With the following stamp, "Bequest/Albert Adsit Clemons/Aug. 24, 1933/(Not available for exchange)."



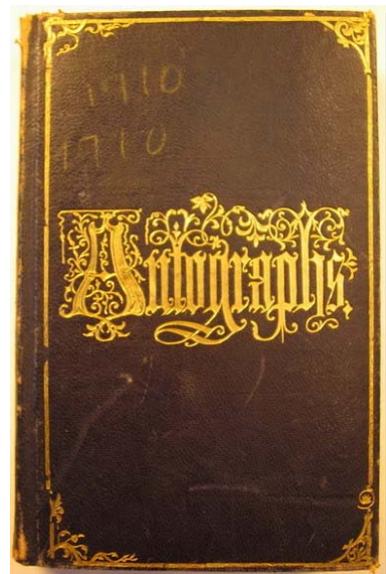
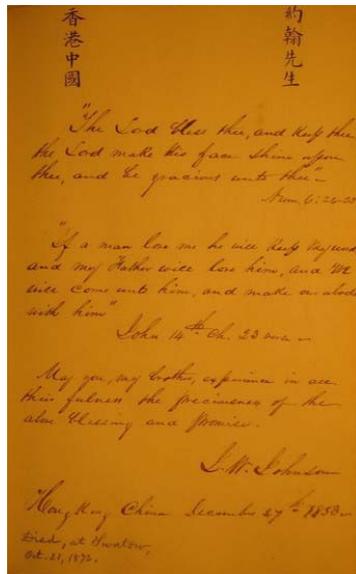
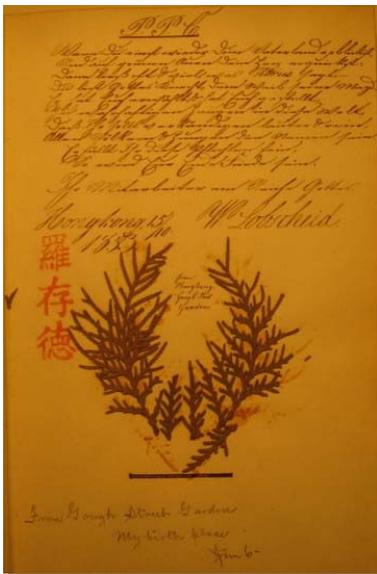
✧ Asian Reading Room. J725/S45



3. Colder, James K.

- ✦ Colder, James K. 高禮 (1826-?)
- ✦ *An Autograph*. With signature dated 1853 咸豐三年

1v. 56p. 20cm. With an accession number "620967," dated "Aug 12, 1941." The *Autograph* begins with the following handwritten remarks: "James Colder/Fuh-chow, China/1853" and "Aug. W. Smith/Wesleyan University/April 25th 1853." It follows with letters and greetings that are signed personally, and records Colder's connection with other missionaries in Hong Kong, Canton and Foochow, including: Wilhelm Lobscheid 羅存德 (1822-1893), Theodore Hamberg 韓文山 (1720-1854), John W. Johnson 贊算約翰, Samuel W. Bonney 啞呢 (1815-1864), Josiah Cox 郭修理 (1828-1906), William R. Beach, Andrew P. Happer (1818-1894), Samuel W. Williams 衛三畏 (1812-1884), Stephen Johnson 燃順, Lyman B. Peet, Moses C. White 懷德 (1818-1900), Robert S. Maclay etc. Colder was sent to China by the American Methodist Missionary Society in 1851. He soon moved from Hong Kong to Foochow, where he stayed until the beginning of 1853. He then relocated to Hong Kong and sailed back to America in January of 1854.



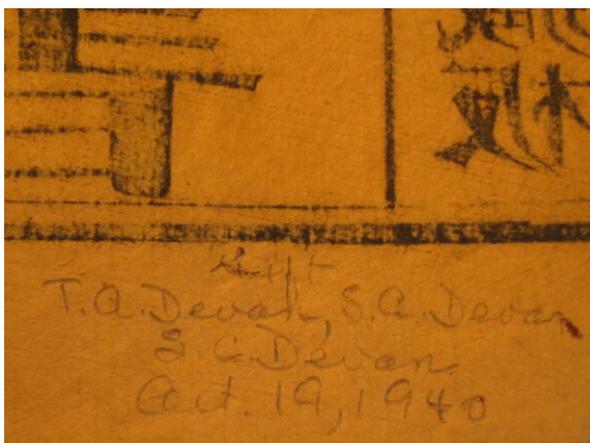
✦ Asian Reading Room

4. Devan Family

✂ *The Gospel of Matthew* 馬太傳福音書

✂ N.p.: The American and Foreign Bible Society, 1846 Re-engraved 道光二十六年重鐫, 花旗及遠國聖經會藏板

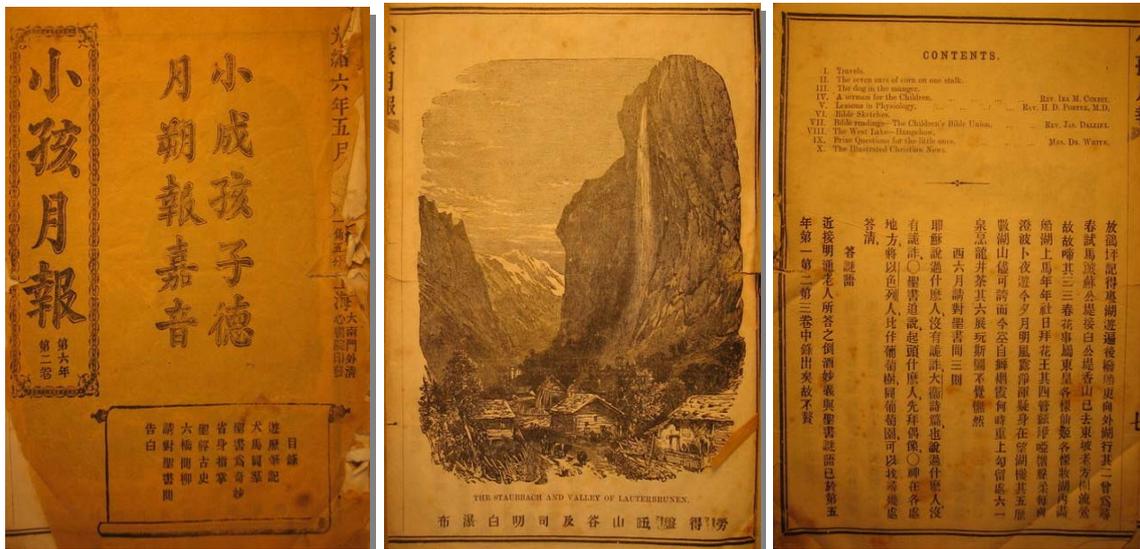
1v. 47 leaves. 25cm. With the following handwritten note, "Gift/T. Q. Devan S. Q. Devan/S. C. Devan/ Oct.19, 1940."



✂ Asian Reading Room. Br/51995/1800

- ✧ Farnham, J. M. W. 范約翰 edited
- ✧ *The Child's Paper* 小孩月報.. Vol.6 No.2
- ✧ Shanghai: J. M. W. Farnham, May, 1880 光緒六年五月上海清心書院印發

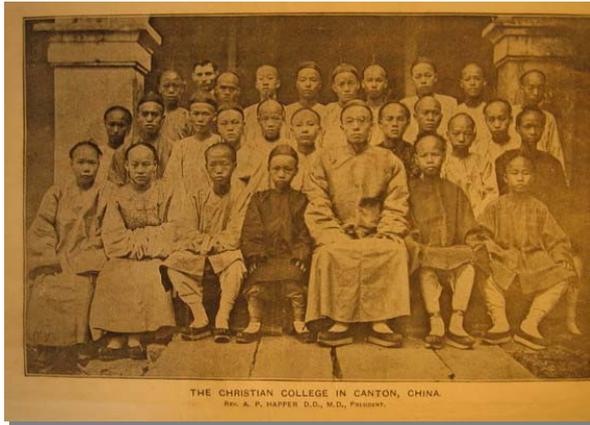
1v. 7 leaves. 28cm. With the following handwritten note, "Gift T. Q. Devan, S. Q. Devan, Oct. 19, 1940." Table of contents (back cover): 1.Travels; 2.The seven ears of corn in one stalk; 3.The dog in the manger; 4.A sermon for the children (Rev. Ira M. Condit); 5.Lessons in Physiology (Rev. H. D. Porter); 6.Bible Sketches; 7.Bible readings—The Children's Bible Union (Rev. Jas. Dalziel); 8.The West Lake-Hangchow; 9.Prize Questions for little ones (Mrs. Dr. White); 10.The Illustrated Christian News.



✧ Asian Reading Room

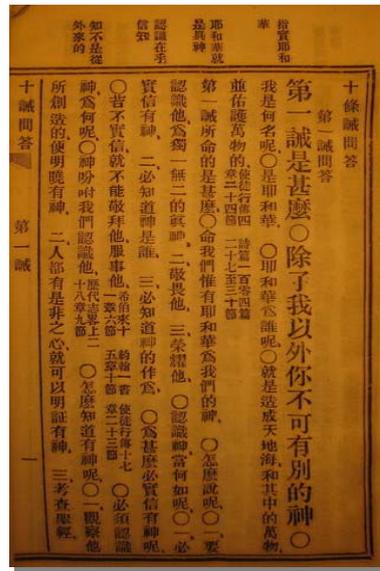
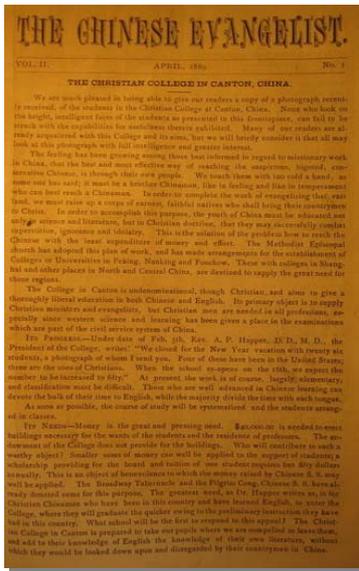
✂ *The Chinese Evangelist* 中國佈道 Vol.2 No.1

✂ Canton: The Christian College in China 格致書院, April, 1889 光緒十五年



1v. 16p. 23cm. In Cantonese. With the following handwritten note, "Gift/T. Q Devan, S. Q. Devan/S. C. Devan/Oct.19, 1940." This work includes articles in both English and Chinese. The English articles include: an editorial addressing the mission statement of this leaflet; notice of a new office; letters from foreigners residing in mainland China describing their perceptions of China, the challenges faced by being a missionary in China and Chinese reactions to legislation passed in the U. S.; and descriptions of events in local and U. S.

schools and churches that pertain to mission work. The booklet also has biblical verses translated from English to Chinese and a list of common English phrases translated to Chinese. The Chinese articles include: "耶穌給其體用以養人靈," "報恩塔," "黃鶴樓古蹟遠圖," "新報有何益," "華人狀師," "須防盜賊," "華人衣館不可相侵減價貽害淺說." The back cover has advertisements for U. S. companies, most of which were based in New York. In 1888, The American Presbyterian Board of Foreign Missions founded "The Christian College in China" in Canton, and this work was one of its publications.

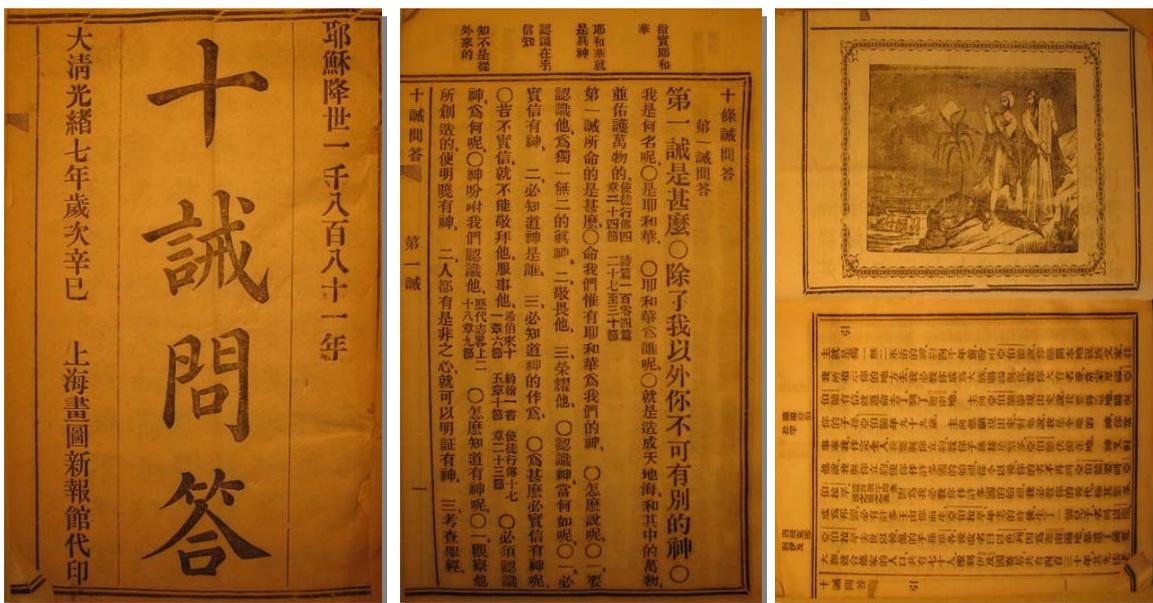


✂ Asian Reading Room

5. Mrs. Foote, Kate N.

- ✂ Corbett, Hunter 郭顯德 (1835-1920)
- ✂ *Questions and Answers of the Ten Commandments* 十誡問答
- ✂ Shanghai: The Illustrated Chinese News Press, 1881 光緒七年上海畫圖新報館代印

1v. 75 leaves. 19.5cm. Includes a Preface by Corbett, Introductory Remarks, and drawings. The main contents are in 10 sections. Has the handwritten note, "Gift/Mrs. K. N. Footes/8.3.17." The Chinese Tract Society ran the Illustrated Chinese News Press. In 1863, the American Presbyterian Mission appointed Corbett a missionary for China. He worked with John L. Nevius 倪維思 (1829-1893) and Calvin W. Mateer, to lay the foundation for the Mission in Shantung Province.

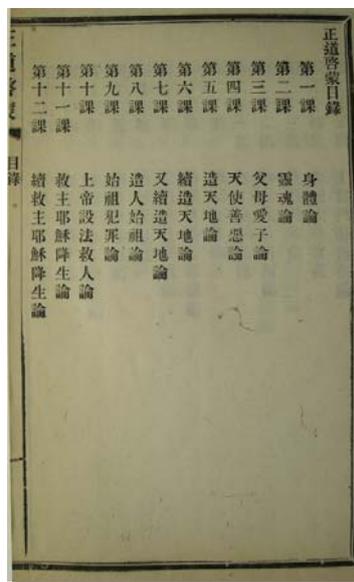


- ✂ Asian Reading Room. C685.541

7. Hyde, John

- ✂ Burns, William C. 賓惠廉/賓為霖/賓惠連 (1815-1868) translated
- ✂ Favell L. Mortimer's *Peep of Day* 正道啟蒙
- ✂ Shanghai: Printed by The Commercial Press, Blocks held by the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1899
Second Reprint 光緒二十五年第二次重印本, 上海廣學會藏板, 上海商務印書館代印

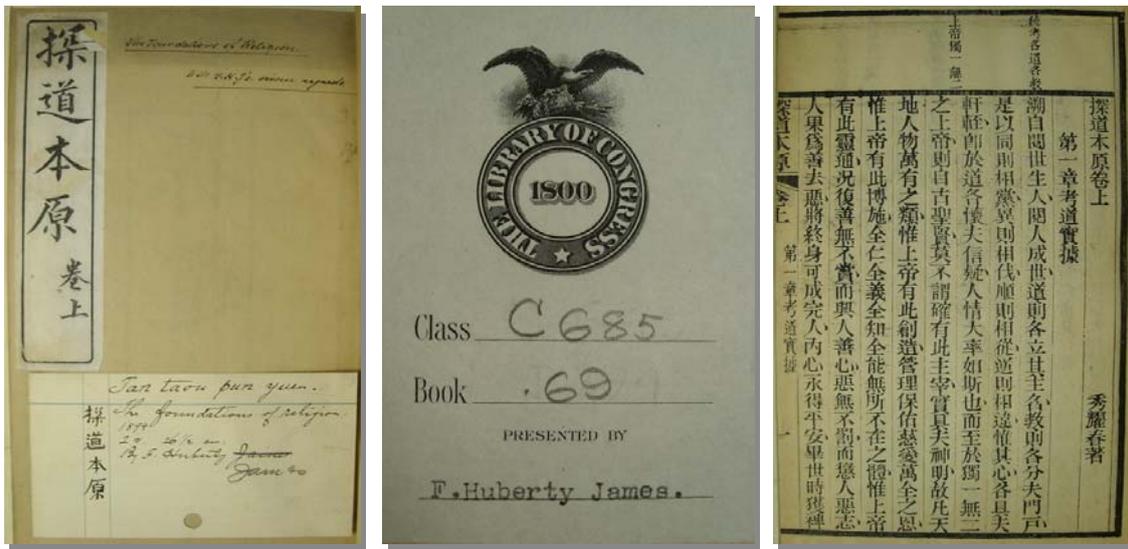
1v. 45 leaves. 25cm. With Preface and Table of Contents. The main contents are divided into 50 chapters, start with “身體論,” “靈魂論,” “父母愛子論” and end with “末日審判論.” A list of publications of the Society is attached. Has a “Gift/Mr John Hyde/MAR 16, 1925” stamp. First printing in 1864 by the [Fuyintang] 福音堂 in Peking. An illustrated version of this edition is listed in the *Catalogue*, p.169. The Christian Literature Society for China was formally established in 1892. It originated from the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese 同文書會, which was established in 1887 by Alexander Williamson. Many of the Christian Literature Society for China's early publications were printed and distributed by the Commercial Press or the Shen-Pao Press.



8. James, F. Huberty

- ✧ James, F. Huberty 秀耀春
- ✧ *The Foundations of Religion* 探道本原
- ✧ N.p.: 1894 光緒二十年仲春開雕

2 v. 112 leaves. 26.5cm. With the handwritten note "The Foundations of Religion/with F. H. J.'s sincere regards" and a note card on the cover page that reads, "Tan taou pun yuen/探道本原/The foundations of religion/1894/2v. 26½cm./By F. Huberty James." An inside page has a "THE LIBRARY OF CONGRESS/PRESENTED BY/F. Huberty James" bookplate.



✧ Asian Reading Room. C685.69

9. Knight, Albert M.

- ✧ *The New Testament in Mandarin Dialect* 新約全書官話
- ✧ Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1867 同治六年鑄, 香港英華書院活板

1 case. 1v. 282 leaves. 20cm. 22 chapters. With a bookplate that reads, "THE LIBRARY OF CONGRESS/PRESENTED BY/A. M. Knight" and the handwritten note, "Shin-yueh-Ch'uan Shu/Kuan-hua/The New Testament/in the Chinese Mandarin (Official) Dialect."

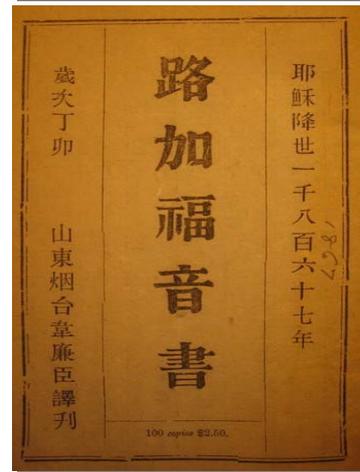
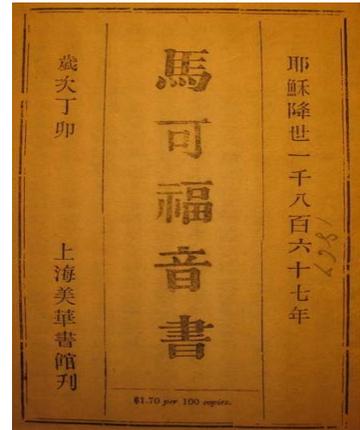
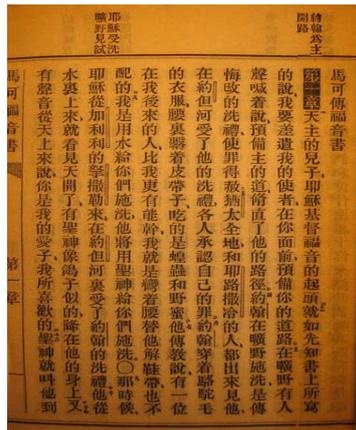


✧ Asian Reading Room. C685.24

✧ *The Four Gospels in Mandarin Dialect* 四福音官話

✧ N.p.: n.d.

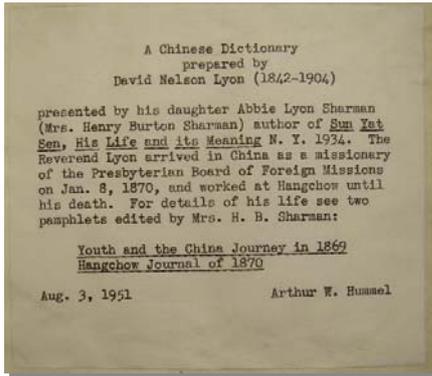
1 case. 4v. 16cm. Vol.1 with a bookplate that says, "THE LIBRARY OF CONGRESS/ PRESENTED BY/A. M. Knight" and the following handwritten remarks, "SS ũ -Fu-Yin/kuan-hua/The Four Gospels/in the Chinese/Mandarin (officials) Dialects," "Shanghai. 1867" and "P. by a m Knight." Including: 1. *The Gospel of Mark—Mandarin Dialect* 馬可傳官話. Shanghai: American Presbyterian Mission Press 上海美華書館刊, 1867. 1v. 31 leaves. The title page notes that this work sold for \$1.70 per copy. 2. *The Gospel of John—Mandarin Dialect* 約翰傳官話. Yantai 山東烟台韋廉臣譯刊, 1868. 1v. 41 leaves. This was priced at \$240 per 100 copies. 3. *The Gospel of Matthew—Mandarin Dialect* 馬太傳官話. Shanghai: American Presbyterian Mission Press 上海美華書館刊, 1869. 1v. 48 leaves. With a handwritten note, "Printed at Shanghai/American and Chinese printing office." 4. *The Gospel of Luke—Mandarin Dialect* 路加傳官話. Yantai 山東烟台韋廉臣譯刊, 1867. 1v. 52 leaves. The cover page notes that this work sold for \$2.50 per copy.



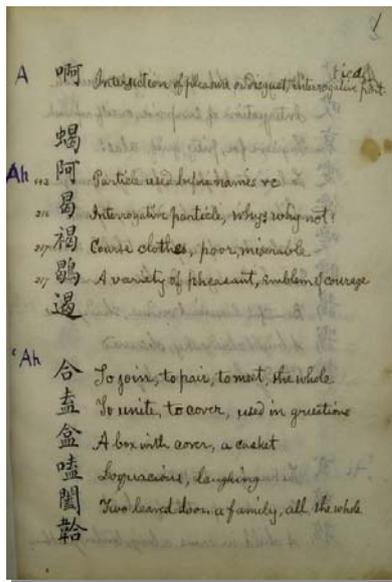
✧ Asian Reading Room. C685.26

11. Lyon, Abbie M.

- ✧ Lyon, David N. (1842-1904) compiled
- ✧ *A Chinese Dictionary*. Undated Manuscript



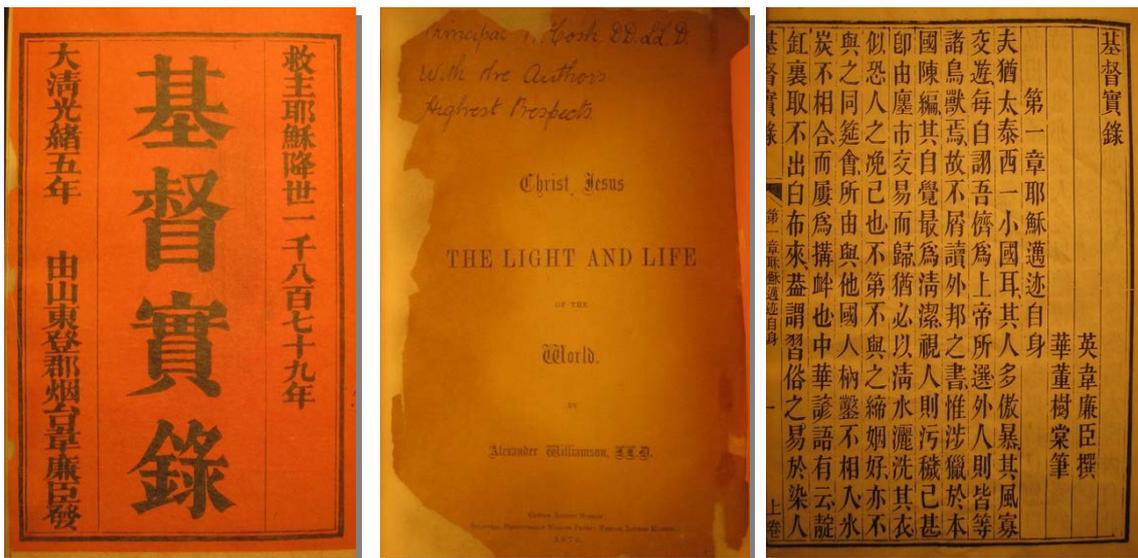
1v. 597p. 11.5cm. Has the handwritten note, "Gift/Mrs. Abbie Lyon Sharman/Mar. 23, 1951" and a typewritten note by Hummel (*Catalogue*, "Preface").



12. McCosh, James

- ✧ Williamson, Alexander 韋廉臣
- ✧ *Christ Jesus: The Light and Life of the World* 基督實錄
- ✧ Canton: London Mission; Shanghai: Presbyterian Missions Press; Peking: London Mission, 1879 光緒五年山東登郡烟台韋廉臣發

2v. 192 leaves. 19cm. With Williamson's preface and an Introduction. In the main contents, Book 1 contains Chapters 1-8, Book 2 contains Chapters 9-17, and Book 3 contains Chapters 18-35. Handwritten note available on the cover page reads, "Principal M'Cosh. DD.LL.D./With the Author's Highest Respects." The Chinese scholar [Dong Shutang] 董樹棠 assisted in compiling this work. Williamson seeks to show that, "while Nature shadows forth God's glory, and conscience His Government, Christ Jesus sets before us.....a visible manifestation of the Deity." He also attempts to show Christ Jesus "as the True Light and Life of the World."



✧ Asian Reading Room. J712.9/W67

13. Neal, James B.

- ✧ Neal, James B. 聶會東 (1855-1925) translated
- ✧ William F. Norris (1839-1901) and Charles A. Oliver (1853-1911)'s *A Textbook of Ophthalmology* 眼科證治
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1895 New engraved 光緒二十一年新鐫, 美華書館擺印本

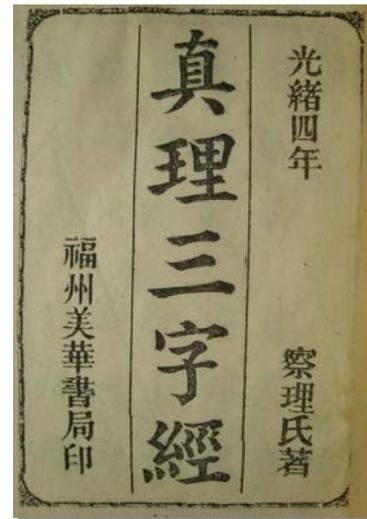
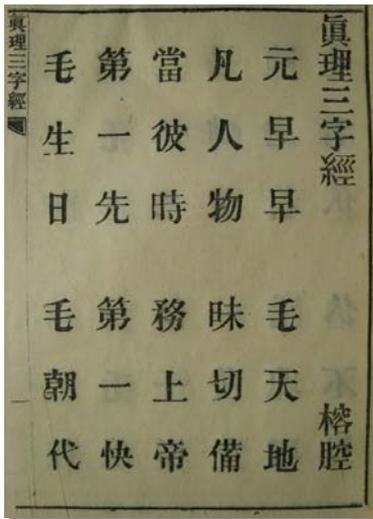
1v. 26cm. 110 leaves. With [Shang Baochen] 尚寶臣's preface. The main contents are in 3 parts, divided into 31 chapters, starting with "論眼受傷" and ending with "論查眼之法." Has a "PRESENTED BY/Author/James B. Neal" bookplate, a notecard that reads, "Yen Ko ching che./Treatise on diseases of the eye./26 cm" and handwritten remarks that reads, "Compliments of/the authors—Philadelphia, Pa-/November, 1895." This Chinese edition is an abridged translation of the original work, with an introductory chapter that describes the anatomy of the eye. This chapter is supplemented by a list of anatomical and pathological terms with English equivalents and list of remedies in English and Chinese. Neal hopes that this translation can help train up a body of well-educated native practitioners of Western medicine in China.



✧ Asian Reading Room. C93.53

- ✧ Hartwell, Charles 夏察理 (1825-1905)
- ✧ *Trimetrical Classic of Truth in Foochow Colloquial* 真理三字經(榕腔)
- ✧ Foochow: American Methodist Episcopal Mission Press, 1878 光緒四年福州美華書局印

1v. 26 leaves. 15cm. First printing in 1875. With handwritten remarks, "Gift/Albert J. Osgood/July 28, 1948." The main contents start with, "元早早, 毛天地. 凡人物, 昧切備." In the above-mentioned reply letter, Hummel mentioned this work as one of the "mementos left by your father (Dauphin W. Osgood)." Hartwell entered the service of the A. B. C. F. M. in 1852, embarked for China and reached Hong Kong in 1853. He was located at Foochow, and engaged in missionary work there for the rest of his life. In addition to preaching the Gospel, he translated part of the New Testament into the Foochow colloquial, along with various tracts and books.



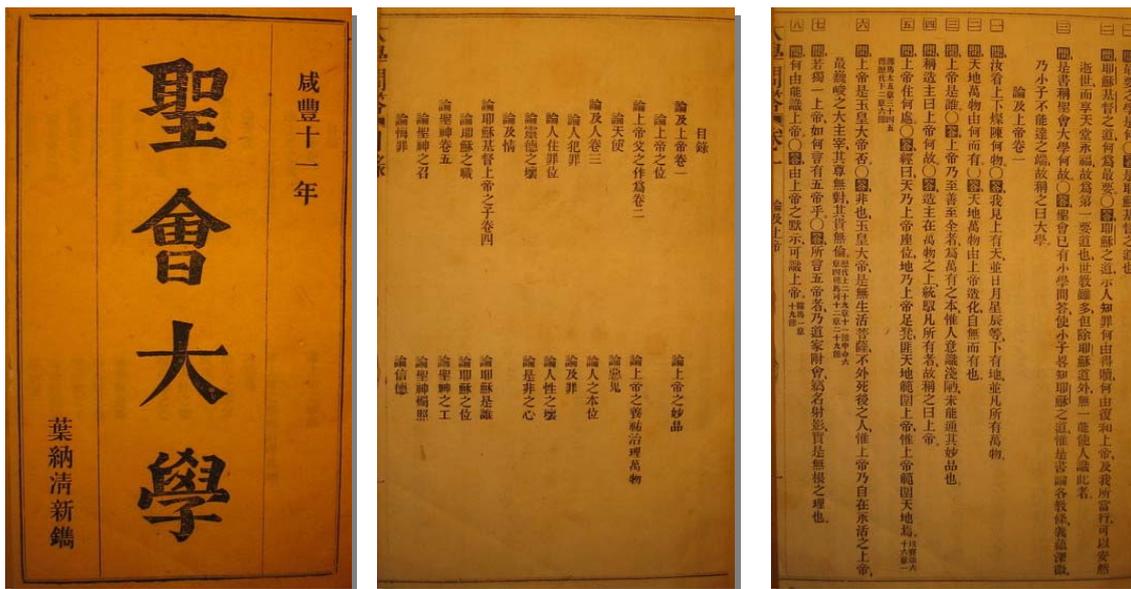
✧ Asian Reading Room



15. Pitkin, Louisa B.

- ✂ Genahr, Ferdinand 葉納清 (1823-1864)
- ✂ *Doctrine of the Church* 聖會大學
- ✂ N.p.: 1861 New engraved 咸豐十一年新鐫

1v. 90 leaves. 27cm. With the following handwritten note, "Gift Louisa B. Pitkin/Jan 29, 1943." According to Wylie, this book was first published in Hong Kong, 1851. This is a compendium of Christian doctrine in question and answer form, divided into 12 books, contains a total of 870 questions. Nearly all the answers have Scripture quotations appended. Genahr was appointed a missionary to China by the Rhenish Missionary Society. He arrived in Hong Kong in 1847 and later moved to the mainland. During his 17 years in China, Genahr taught seminary students and prepared Christian and apologetic literature for the Chinese.

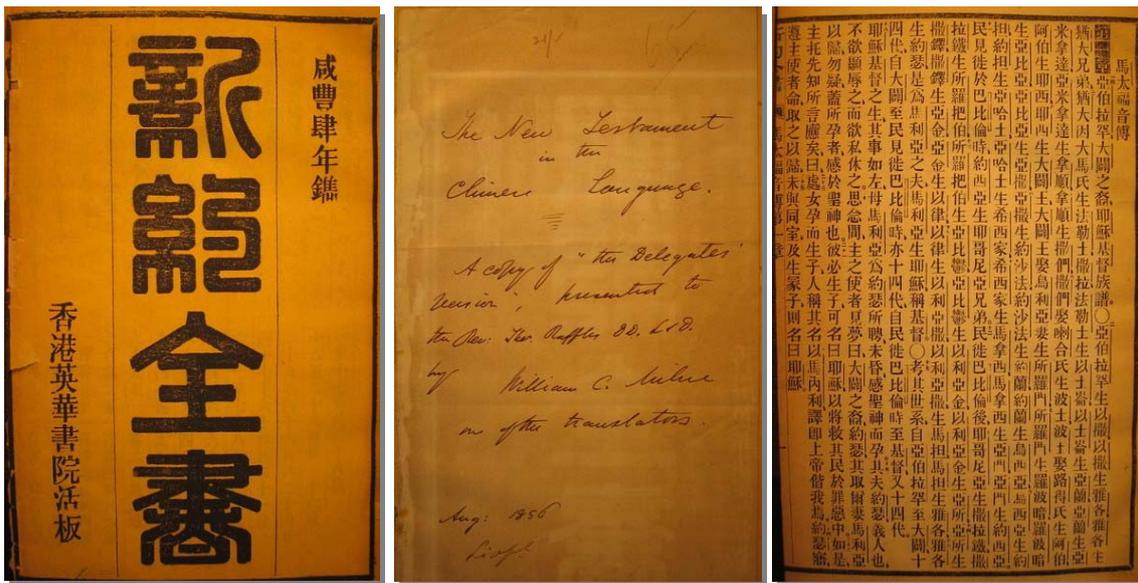


✂ Asian Reading Room

16. Raffles, Thos

- ✧ *The New Testament in Chinese* 新約全書
- ✧ Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1854 咸豐四年鐫, 香港英華書院活板

1v. 140 leaves. 21cm. The inside cover bears the following handwritten note, "The New Testament/in the/Chinese Language./A copy of 'Her Delegates'/Version,' presented to the Rev. Thos. Raffles, D.D. LL.D./by William C. Milne/one of the translators./Aug: 1856/Liv(er)p(oo)l." The "Delegates' Version" of the New Testament was completed in 1850 and was published in 1852. The style of this version earned much critical praise, as it was mostly read and understood by the literati and other readers with high education. This had been one of the main goals of the translators. Milne was elected as a member of the Bible Translation Committee at Shanghai in early 1848, replacing the deceased Walter M. Lowrie.

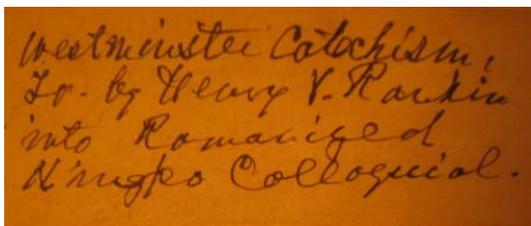
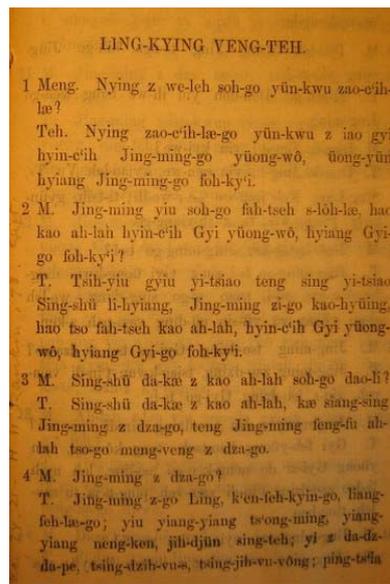


✧ Asian Reading Room. J725/Y58/1858

17. Rankin, Henry Van Vleck

- ✧ Rankin, Henry Van Vleck 藍亨利 (1825-1863) translated
- ✧ *The Westminster Catechism* FOH-ING DAO-LI LING-KYING VENG-TEH
- ✧ Ningpo: n.p., 1855 咸豐五年

1v. 26p. 20cm. With the following handwritten notes, "Westminster Catechism,/Tr. by Henry V. Rankin/into Romanized/Ningpo Colloquial," "Westminster Catechism.../Romanized into Ningpo Colloquial/dialect. Ningpo. 1855./n.p. 21½cm./The original title is clear. For/other information see the note for this set." and "May 24,' 21. H. W. Rankin. 73. gift." According to Wylie, W. A. P. Martin also had a publication bearing the same title as this one which was published in 1859. Martin's work was a translation into the Ningpo dialect, printed in the Roman characters.



✧ Asian Reading Room

18. Shoemaker, William L.

- ✂ Goddard, Josiah co-translated 高德忒訂
- ✂ *The New Testament in Chinese—Gospel of Mark* 聖經新遺詔馬可福音傳
- ✂ Shanghai: [Shenghuitang], 1852 咸豐二年上洋聖會堂藏板

1v. 20 leaves. 25cm. Introduction, 16 chapters. With a "THE LIBRARY OF CONGRESS/ PRESENTED BY/W. L. Shoemaker" bookplate, plus a "Gift 7 S'06" stamp and a "Jan 29, 1907" handwritten note.



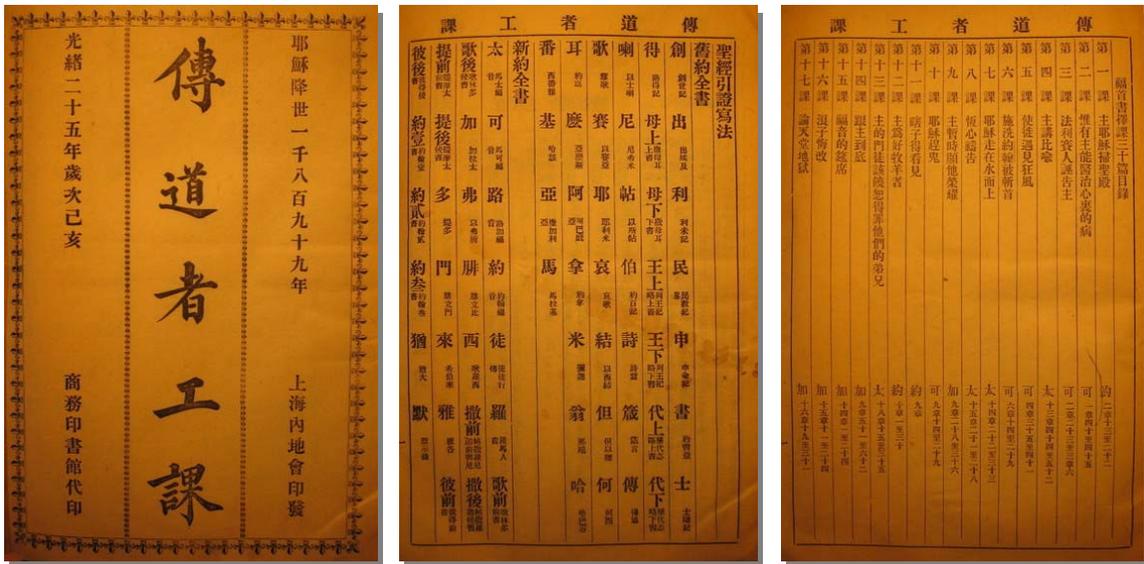
- ✂ Asian Reading Room. J726.2/G54



19. Taylor, William

- ✂ China Inland Mission 內地會
- ✂ *A Course of Study for Evangelists in Mandarin Chinese* 傳道者工課
- ✂ Shanghai: The Commercial Press, 1899 光緒二十五年上海商務印書館代印

1v. 23.5cm. Main contents 40 pages. Divided into 30 topics selected from the gospels. Handwritten note on the cover page states that this book was sent by William Taylor who belonged to the China Inland Mission (*Catalogue*, "Preface").



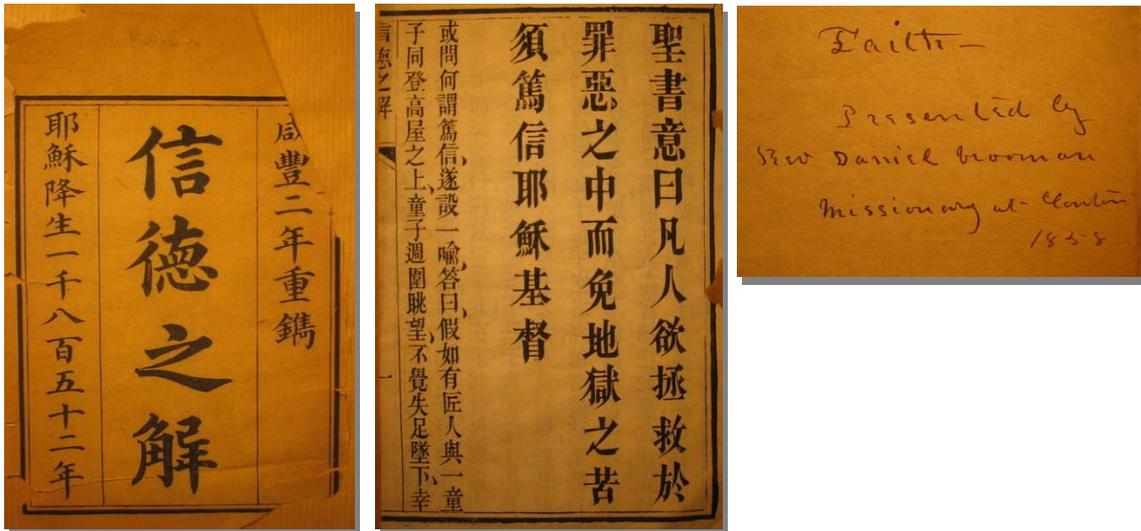
✂ Asian Reading Room. C685.69



20. Vrooman, Daniel

- ✂ Hobson, Benjamin 合信
- ✂ *Explanation of Faith* 信德之解
- ✂ N.p.: 1852 Re-engraved 咸豐二年重鑄

1v. 5 leaves left. 21cm. With the handwritten note: "Hobson," "Faith-/Presented by/Rev. Daniel Vrooman-/missionary at Canton/1858." Wylie records this work as "4 leaves. Canton" without mentioning the publication date. The main contents are in dialogue format. This work states that the main objective of the Bible is to save humanity from Hell through belief in Jesus.



✂ Asian Reading Room



Collections only with Acquisition Dates

1. 1929: "387270/'29" Collection

✂ *The New Testament in Chinese* 新約全書

✂ Shanghai: London Missionary Society Press, 1856 咸豐六年江蘇松江上海墨海書館印

1v. 154 leaves (some duplicates). 21cm. This book is bound in an unrelated cover that reads, "*Confucio Dos Quatro Livros Da China.*" This anomaly might reflect the missionaries' fear of being caught disseminating Christian information in China. The inside cover has a stamp that reads, "387270/'29," and a "EX/MULTIS/NON/ MULTOS" bookplate.



✂ Asian Reading Room. J725/M71/1856



✧ *The Old Testament in Mandarin, Vol. II* 官話舊約全書

✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1886 光緒十二年上海美華書館活板

Only the second volume 中卷 left. 559 leaves, from Samuel 1 to Job. 20cm. With the following stamp, "387270/'29." This edition was printed upon the request of the American Bible Society 大美國聖經會託印.



✧ Asian Reading Room



2. 1934: "451211'34" Collection

- ✂ Dyer, Samuel (1804-1843)
- ✂ *The Sermon on the Mount* 救世主坐山教訓
- ✂ Boston: Crocker & Brewster, 1834 道光十四年

1v. 10 leaves. 19cm. 2 copies available. Both copies have the following accession number, "451211'34." Handwritten note on the cover reads, "Christ's Sermon on the Mount." This work was printed in Boston from stereotype plates. The plates used to print this work were cast from Chinese wooden blocks, on which the Chinese characters were cut. Dyer was educated at Cambridge University, studied Chinese under Robert Morrison in 1824 and applied to the L. M. S. in the same year. He was well known for creating a steel typeface of Chinese for printing that was practical and efficient.



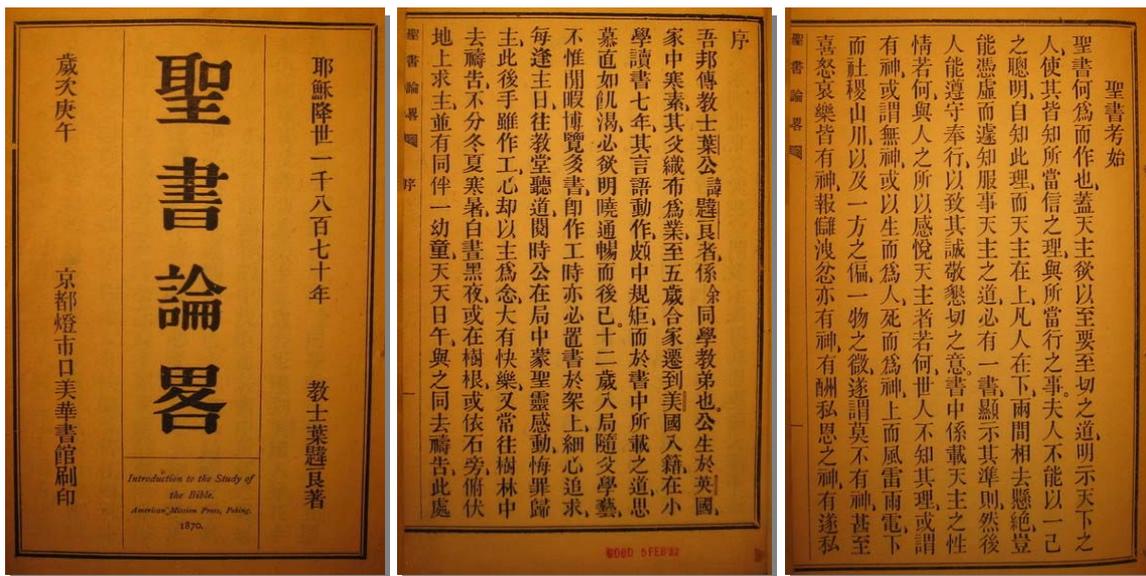
- ✂ Asian Reading Room. (2 copies)

✧ Aitchison, William 葉韋良 (1826-1859)

✧ *Introduction to the Study of the Bible* 聖書論略

✧ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1870 同治九年京都燈市口美華書館

1v. 18 leaves. 25cm. 2 copies available. Both copies bears the following accession number, "451211'34." This work contains a preface by Henry Blodget 白漢理/柏亨理, who also collated the work. The main contents give a summary of the books and contents of the Bible in 5 topics: 1.“聖書考始,” 2.“聖書為天主所默示,” 3.“聖書源流,” 4.“聖書道大用遠;” 5.“聖書讀法.” Aitchison was a Scotsman who studied and was ordained in the U. S. As a graduate of Yale College, he was appointed a missionary to China by the A. B. C. F. M. and arrived in Shanghai in 1854. In Shanghai and in other cities in China, he performed his work very diligently.



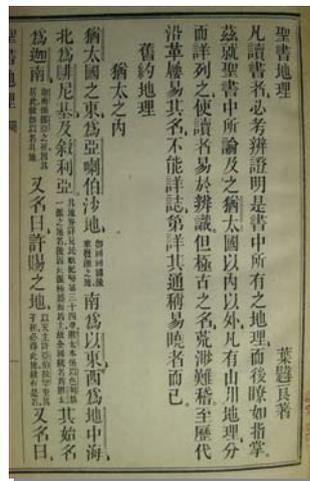
✧ Asian Reading Room. (2 copies)

✧ Aitchison, William 葉韋良

✧ *Scripture Geography* 聖書地理

✧ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1871 同治十年京都燈市口美華書館刷印

1v. Main contents 12 leaves. 26cm. With maps and a preface by Aitchison. Has the handwritten note "Dup./Apr. 7, 1932" and a "451211'34" stamp. This work lists the geographical terms, with annotations, related to the Jewish state 猶太國 mentioned in the Bible.

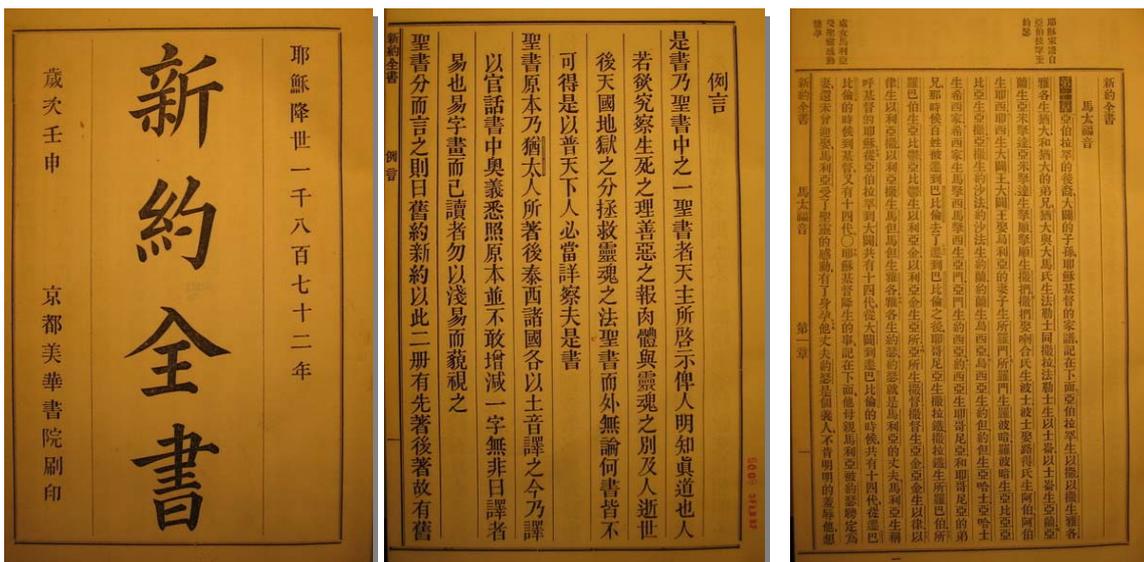


✧ Asian Reading Room



- ✂ The Peking Translation Committee translated
- ✂ *The New Testament in Mandarin* 新約全書
- ✂ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1872 同治十一年京都美華書院

1v. 441p. 25cm. With Preface. 2 copies available, both copies have a "451211'34" stamp. Copy 1 has a "221 Chinese/Peking 1872" remark. Copy 2 has the following handwritten note, "New Testament in the Mandarin colloquial, printed at Peking, by American Board's Mission Press, in 1872." The Peking Translation Committee was established in 1864, the translators included Samuel Isaac Joseph Schereschewsky 施若瑟 (1831-1906), Henry Blodget, John S. Burdon 包爾騰 (1826-1907), W. A. P. Martin and Joseph Edkins. This edition was highly commended for its faithfulness to the original text and its idiomatic Mandarin. Schereschewsky was appointed a missionary to China by the American Church Mission, and arrived in Shanghai in 1859. Burdon belonged to the Church Missionary Society. He arrived in Shanghai in 1853.

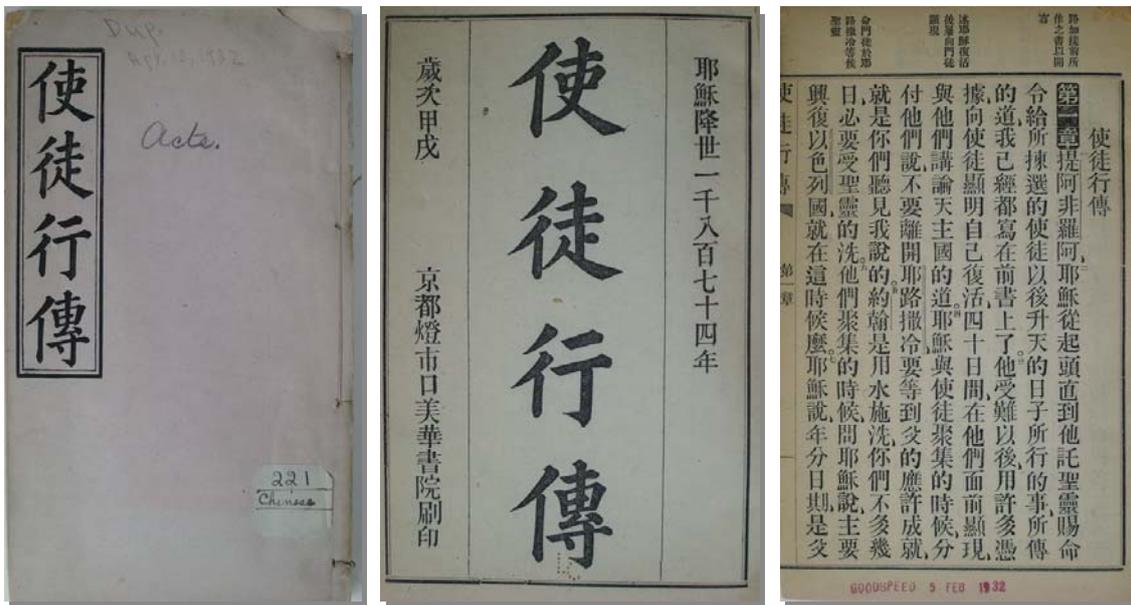


- ✂ Asian Reading Room. (2 copies). Copy 2: J725/M47/1872

✧ *The Book of Acts in Mandarin* 使徒行傳

✧ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1874 同治十三年京都燈市口美華書院

1v. 71 leaves. 21cm. 28 sections. 2 copies available. Both copies bear the handwritten note "Dup. Apr. 12, 1932" and a "451211'34" stamp.



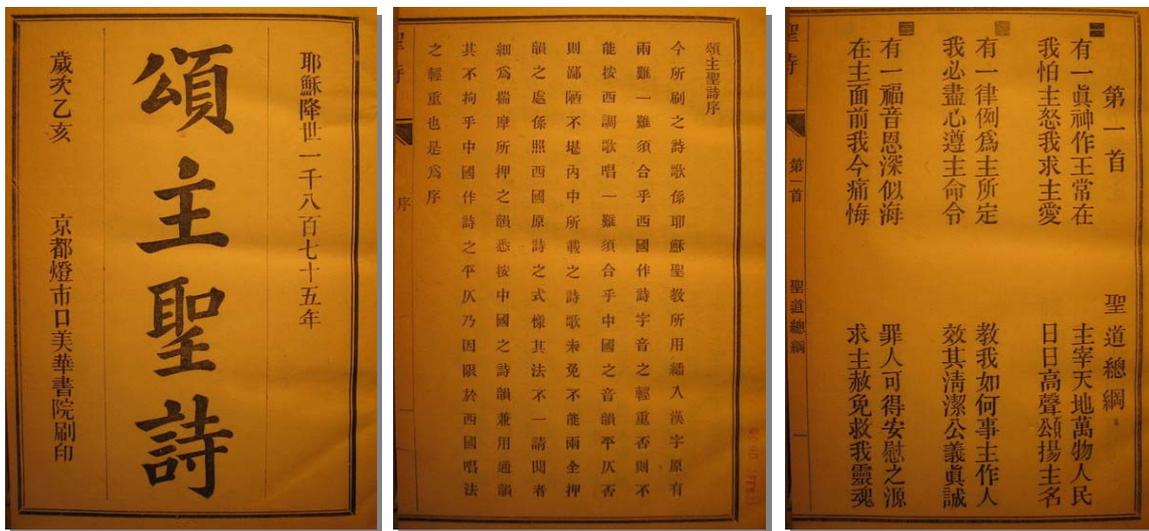
✧ Asian Reading Room. (2 copies)

MISSIONARY

✧ *A Hymn Book in Chinese* 頌主聖詩

✧ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1875 光緒元年京都燈市口美華書院

1v. 102 leaves. 21cm. Preface, Content page and 124 hymns. The Preface explains the principles and difficulties in translating Christian hymns into Chinese. The hymns start with the title “聖道總綱” and end with the title “收割良辰.” With the following handwritten note, “Apr. 12, 1932” and accession number, “451211’34.”



✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

- ✦ Blodget, Henry 白漢理/柏亨利 (1825-1903) revised
- ✦ William Milne's *Dialogues between Two Friends*, (*Chang and Yuen*) (張遠) 兩友相論
- ✦ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1875 光緒元年京都燈市口美華書院刷印

1v. 63p. 16cm. 13 chapters. With a "451211'34" stamp. Blodget served as a missionary to China by the A. B. C. F. M., and arrived at Shanghai in 1854. He went to Tientsin in 1860, and moved to Peking in 1864 to preach. In 1883, Blodget became the first Chairman of the North China Tract Society, and in 1888 he became the Superintendent of the printing press belonging to the A. B. C. F. M.



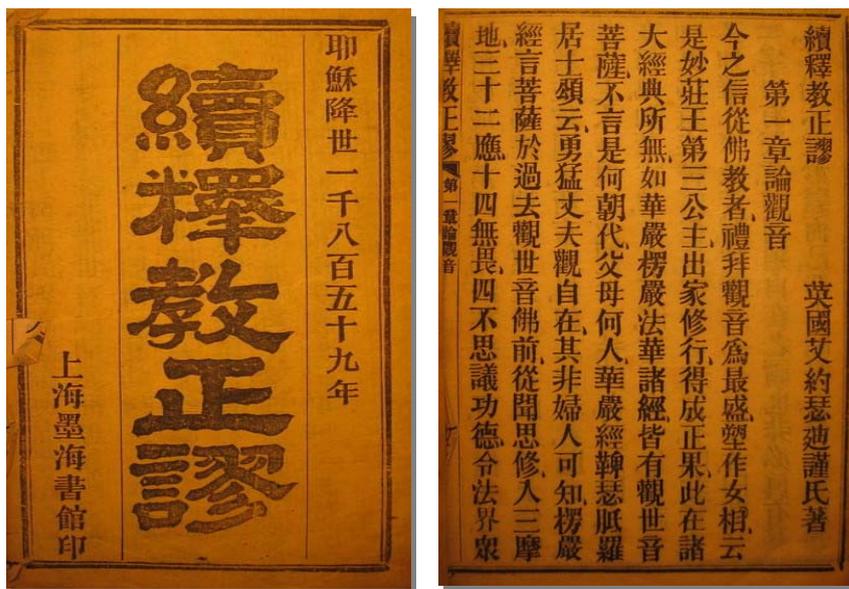
✦ Asian Reading Room



3. 1942, January: "627605/Jan 2'42" Collection

- ✂ Edkins, Joseph 艾約瑟 (1823-1905)
- ✂ *Supplementary Correction of Buddhist Errors* 續釋教正謬
- ✂ Shanghai: London Missionary Society Press, 1859 咸豐九年上海墨海書館

1v. 29 leaves. 21cm. With the following handwritten note, "627605/Jan 2'42." This work is a discussion of 10 points that were not discussed in its preceding tract, *Correction of Buddhist Errors* 釋教正謬, published in Shanghai in 1857. It is a refutation, which goes through some of the major religions, such as Buddhism, Yoga, Hinduism and Christianity, and explains their respective religious doctrines. It evaluates the other religions in regards to Christianity. Edkins was a Sinologue, with an expertise in Chinese religions, a linguist, a translator and a philologist. He was sent to China by the L. M. S. in 1848 and later spoke directly with Hung Siu-Tsuen 洪秀全 about Christian theology.

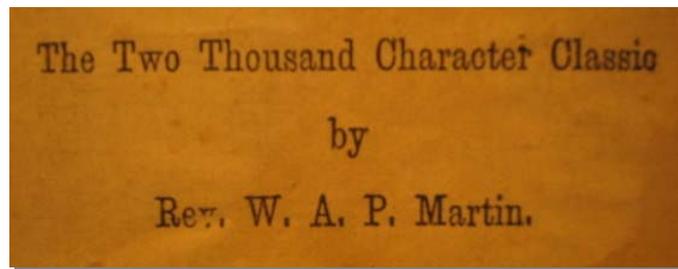


✂ Asian Reading Room

4. 1943, July: "3162B/20 July 43" Collection

- ✂ Martin, W. A. P. 丁韪良 (1827-1916)
- ✂ *The Two Thousand Character Classic* 雙千字文始古論
- ✂ Shanghai: American Presbyterian Mission Press?, 1865 同治四年上海美華書館?

1v. 22cm. Only 25 leaves remain. With the following accession number, "3162B/20 July 43." This is a treatise on the Christian verities, in tetrametrical verse, consisting of 2000 characters. Chapters include: 1. "始古論" (3 topics); 2. "論一耶穌興教" (12 topics); 3. "論人事" (16 topics); 4. "論儔類" (17 topics). Martin was an American Presbyterian missionary. He arrived in Ningpo in 1850, and worked there for the next 10 years. He served as interpreter for two American diplomatic missions to China, and this service led him to permanently reside in Peking. In 1869 Martin became the administrative head of the Peking Tung Wen Kuan 同文館, the forerunner of the Peking Imperial University. He was coined a "pioneer of progress in China."



✂ Asian Reading Room. J707.8/M36.1

5. 1945, September: "0127 E1/24 S 45" Collection

- ✧ *The Old and New Testament: Shanghai Edition* 新舊約全書
- ✧ Hong Kong: Anglo-Chinese College, 1857 咸豐五年鐫, 香港英華書院印刷

Only Volumes 2 and 4 left. 20cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." Vol.2 contains 182 leaves and bears the following handwritten descriptions, "The Chinese Bible/Shanghai Edition/1857/1st Samuel—Psalm/Vol.2." Vol.4 has 140 leaves and the cover page has the following note, "The Chinese Bible/Shanghai Edition/1857/Matthew—Revelation/Vol.4."



✧ Asian Reading Room



✧ Goodrich, Chauncey 富善 (1836-1925)

✧ *Sermon by a Blind Priest* 瞽牧勸捐

✧ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1875 光緒元年京都燈市口美華書院

1v. 15p. 21cm. With Goodrich's preface and the following accession number, "0127 E1/24 S 45." Goodrich recorded this sermon from a blind man, "John," in Turkey who converted to Christianity and preached throughout Turkey. Goodrich was appointed to China by the A. B. C. F. M., and arrived in Peking in 1865. After 1873, his principal activities were education and translation.



✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

- ✧ Muirhead, William 慕維廉 (1822-1900) translated
- ✧ Thomas Milner (?-1882)'s *History of England* 大英國志
- ✧ Shanghai: School and Textbook Series Committee, 1881 光緒七年上海益智書會藏板

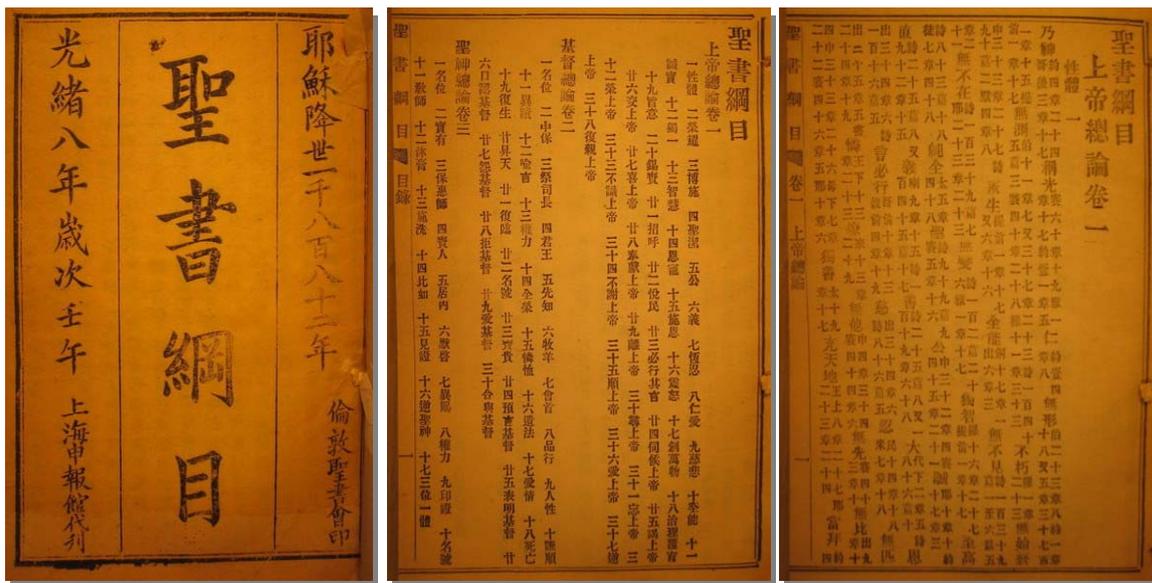
Only 1 volume left, from chapter 1 to 5. 133 leaves. 26cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." With Muirhead's preface from 1880, 13 introductory notes and a genealogical table of the sovereigns. Main contents are in 8 chapters: 1.Prehistory – Roman Britain; 2.Bretwalda – Harold II; 3.William I – Stephen; 4.Henry II – Richard III; 5.Henry VII onwards; 6.James I – William III; 7.George I – Victoria; 8.Treatises on the political system, law, religion, economy, education, military, agriculture, commerce and geography of England. The Cover has handwritten remarks that read, "History of England/from early British/times till 1880/W^m Muirhead/Shanghai." The first edition was published in 1856 (The "Arthur Probsthain Collection has one copy [Part 1 No.75]), while this revised edition extends the period covered to January 1860. Translation work was assisted by Chiang Tun-fu 蔣敦復 (1808-1867), a leading poet of ci 詞 lyrics. William Shakespeare (1564-1616) was mentioned as one of the great literary figures in this work and got the translation name "舌克斯畢."



✧ Asian Reading Room

- ✂ Muirhead, William 慕維廉
- ✂ *A Topical Index of the Bible, with References* 聖書綱目
- ✂ Shanghai: Shen-Pao Press, 1882 光緒八年上海申報館代刊

1v. 92 leaves. 21cm. Preface, 12 chapters in the following topics: “上帝,” “基督,” “聖神,” “聖經,” “世人,” “福音,” “教會,” “歷試,” “倫常,” “來世,” “雜事,” “聖書名解.” With the accession number, “0127 E1/24 S 45.” The Christian Literature Society for China reviewed the book, saying, “Preachers should use it in Sermonizing & Bible Study.” Muirhead was sent to Shanghai by the L. M. S. in 1847. During his 53 years of service, he acted for some years as Pastor of the Shanghai Union Church, engaged in educational work and translated a work on geography published in Chinese. He also wrote many theological works in Chinese, and was a member of the Bible Revision Committee (revision of the Delegates’ Version) established in 1872.



✂ Asian Reading Room

- ✧ Hoare, Joseph C. 霍約瑟 (1852-1906)
- ✧ *A Commentary on Ephesians* 以弗所書講義
- ✧ Ningpo: Trinity College, 1887 光緒十三年浙寧三一書院藏板

1v. 60 leaves. 20cm. Preface, 6 chapters. Handwritten note on the cover page reads: "Comm. Ephesians by Bishop Hoare." With the accession number, "0127 E1/24 S 45." Hoare belonged to the Church Missionary Society. He came to China in 1875, and devoted himself to training native clergy and the development of the native church, especially in Ningpo. In 1898, he became the fifth Principal of the St. Paul's College 聖保羅書院 in Hong Kong and worked as the Bishop of Victoria for nearly 8 years.



✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

- ✧ Williamson, Alexander 韋廉臣
- ✧ *The Life of Our Lord in Verse* 耶穌紀要
- ✧ Shanghai: Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1889 光緒十五年同文書會刻

1v. 77 leaves. 22cm. With a preface and colored illustrations depicting scenes from Jesus' life. The main contents include 54 topics, start with "救主降生之故" and end with "未以信主總結." Bears the following accession number, "0127 E1/24 S 45." This work was reprinted in 1902 by the Christian Literature Society for China.



✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

✂ Ni Yün-shan 倪韞山 and [Chen, Yingli] 陳應理?

✂ *Mirror of Conscience* 天良明鏡

✂ Peking: North China Tract Society, 1894 Reprint 光緒二十年重刊, 華北書會印發

1v. 6 leaves. 19cm. Preface. Divided into 4 topics: 1. “論當信真理;” 2. “論當行所命之事;” 3. “論當戒之罪;” 4. “論審判之理.” Contains the following handwritten note, “0127 E1/24 S 45” and a “NORTH CHINA TRACT SOCIETY” stamp. Clayton lists this work as Ni and Chen’s publication, first printed in 1881. According to Long Wei 龍偉 and Chen Jianming 陳建明, this work was republished by the West China Religious Tract Society in 1904. Ni Yün-shan was a scholar who converted his family from Catholicism to Episcopalianism. His wife was a direct descendant of [Xu Guangqi] 徐光啟 (1562-1633) and Ni Kwei-tseng 倪桂珍 (1869-1931) was one of their three daughters.



✂ Asian Reading Room



✧ Smith, J. N. B. 史密斯

✧ *Bible History* 聖經史記

✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1894 光緒二十年上海美華書館擺印

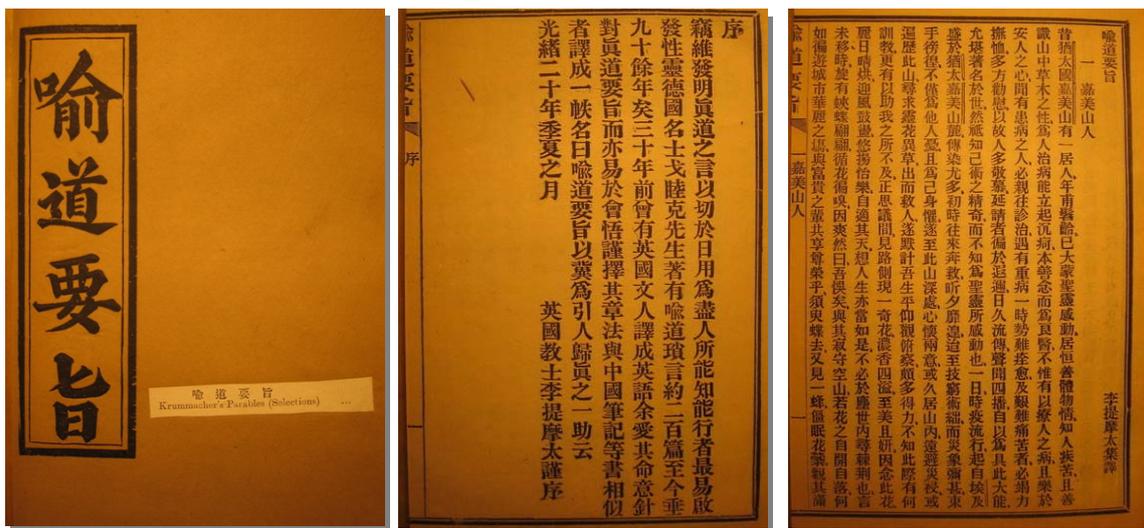
Only Vol.3 (Chapters 45 to 64) of the whole set (in 5 volumes) left. 27 leaves. 26cm. First printing in 1886-1890, texts in Shanghai dialect 上海土白. With the following accession number, "0127 E1/24 S 45." The text includes the black and white illustrations shown here. Clayton lists this work as Smith's publication. A complete set of this work is found in the *Catalogue*, p.179. Smith belonged to the Presbyterian Church in the United States (North). He came to China in 1881. In 1901, with the help of Walter S. Moule 慕華德 (?-1849), Smith published a Ningpo colloquial version of the Old Testament in Roman characters, with marginal references. The original texts were prepared by Rankin and Goddard.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Richard, Timothy (1845-1919) translated 李提摩太集譯
- ✧ *Krummacher's Parables (Selections)* 喻道要旨
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1894 光緒二十年上海美華書館擺印

1v. 41 leaves. 19.5cm. Contains a translator's preface, Contents in Chinese and English, and 16 drawings. Main contents have 71 articles in 36 leaves. With handwritten accession number, "0127 E1/24 S 45." Friedrich A. Krummacher (1767-1845) was a German theologian who is best known for his *Parables*. Richard's work was first printed in 1893 and reprinted in 1894. It is a translation of selections from the English edition, which consists of 210 articles. Richard was an English Baptist missionary who came to China in 1869. The Christian Literature Society for China published most of his literary works.



✧ Asian Reading Room

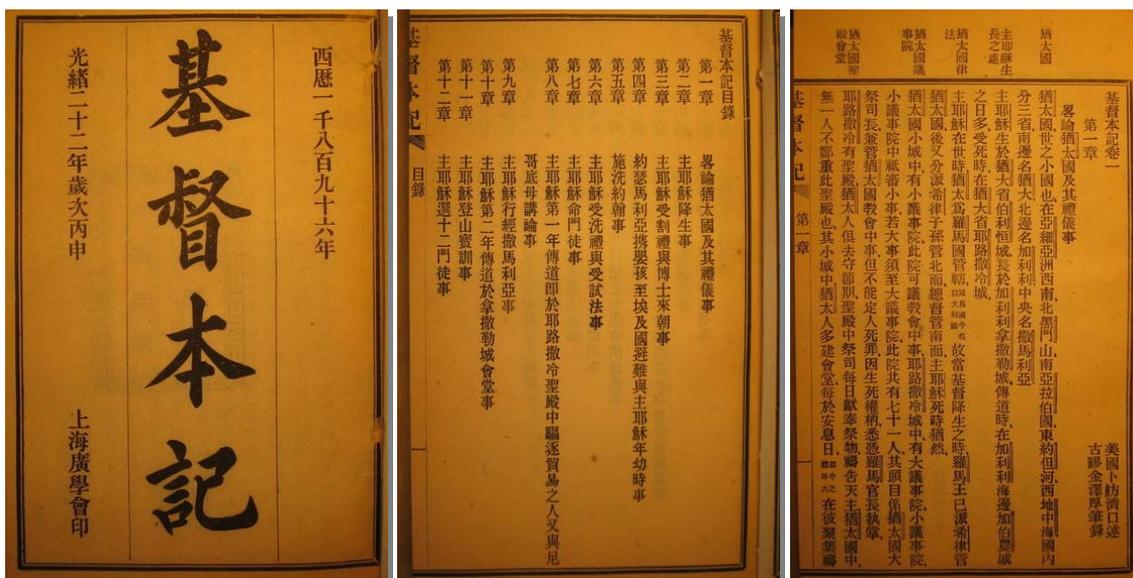


✧ Pott, F. L. H. 卜舫濟 (1864-1947)

✧ *The Life of Christ* 基督本記

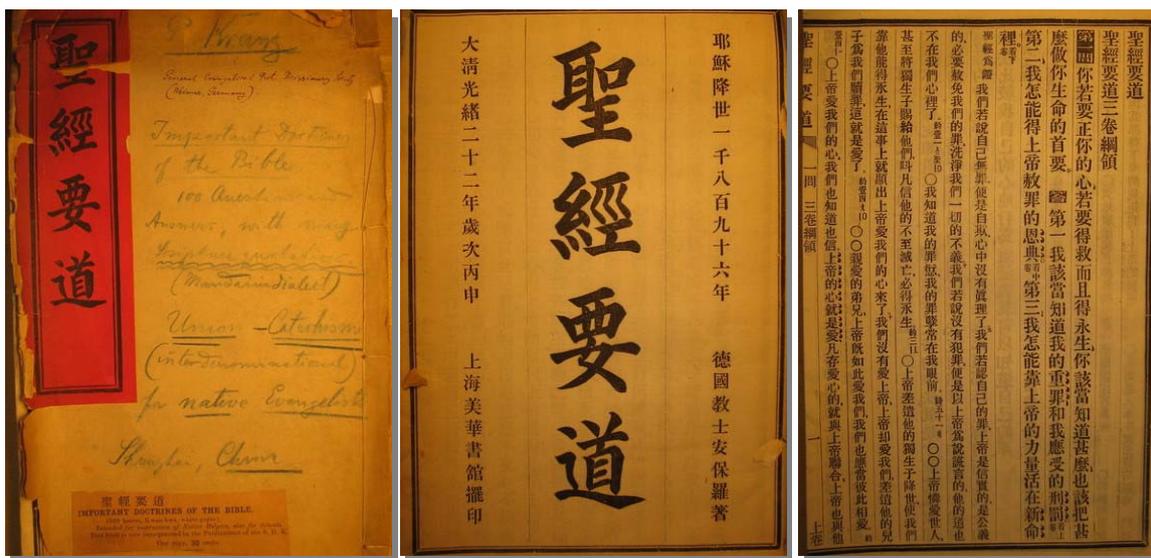
✧ Shanghai: Printed by The Christian Literature Society for China, Blocks held by the American Presbyterian Mission Press, 1896 光緒二十二年上海廣學會印, 上海美華書館擺板

1v. 63 leaves. 26cm. Contains 44 chapters, start with the topics “略論猶太國及其禮儀事,” “主耶穌降生事” and end with “主耶穌復活事.” Compiled with the assistance of the Chinese scholar [Jin Zehou] 金澤厚. With the handwritten note, “0127 E1/24 S 45.” The preface was written by Timothy Richard, and dated 1895. The contents include a “Map of the Jews 猶太地圖.” This work is essentially a schoolbook. Pott worked it out for his own students at St. John’s University in Shanghai. It was widely used by the general public and reprinted in 1914 by the Christian Literature Society for China.



- ✧ Kranz, Pastor P. 安保羅
- ✧ *Important Doctrines of the Bible* 聖經要道
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press 1896 光緒二十二年上海美華書館擺印

1v. 109 leaves. 30cm. With the following accession information, "0127 E1/24 S 45." The cover bears the following handwritten note, "P. Kranz/General Evangelical Prot. Missionary Society/(Weimar, Germany)/ Important Doctrines of the Bible/100 Questions and Answers, with many Scripture quotations./(Mandarin dialect)/Union-Catechism/(interdenominational)/for native Evangelists/Shanghai, China." Kranz belonged to the General Evangelical Protestant Missionary Society, which was formed in 1884. In 1892, he came to Shanghai to take over the work begun by Ernst Faber in the German community, and to prepare himself for general mission work. After 1894, Kranz gave himself wholly to Chinese work. He resigned his connection with the Society in 1902.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Dickinson, Emma J.
- ✧ *A Christian Primer*, Vol.1 訓蒙摘要 (上)
- ✧ Tientsin: North China Tract Society, 1896 光緒二十二年華北書會印發

1v. 6 leaves. 27cm. The cover page has a "NORTH CHINA TRACT SOCIETY" stamp, and the book bears the accession number "0127 E1/24 S 45." The main contents are divided into 7 topics: 1-2. About the Prayer and the Ten Commandments; 3. How Christian followers should behave themselves at home; 4-5. How parents should educate their children and set an example for them; 6-7. Believe the Bible and the covenants. American missionary Arthur H. Smith 明恩溥 was famous for the length of time he spent in China, and for writing several books based on his observations of Chinese culture. He went to China in 1872 with his wife Emma to pursue missionary work, and stayed for 54 years.

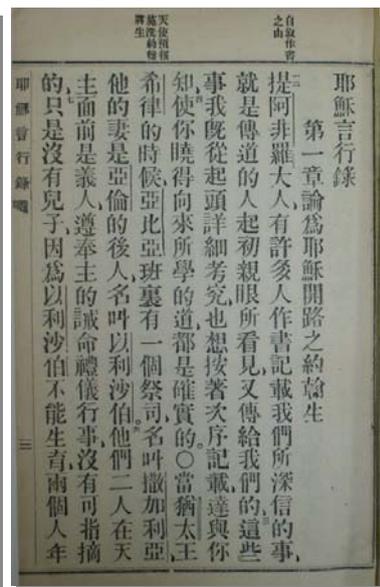
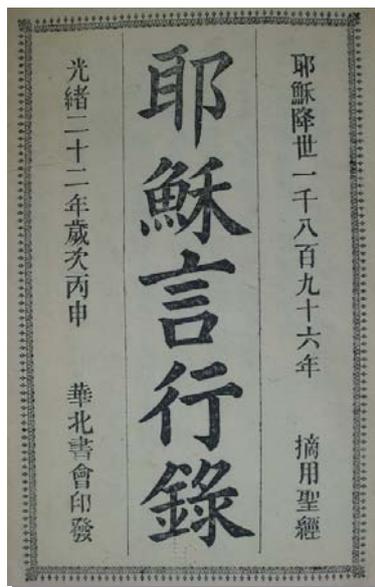
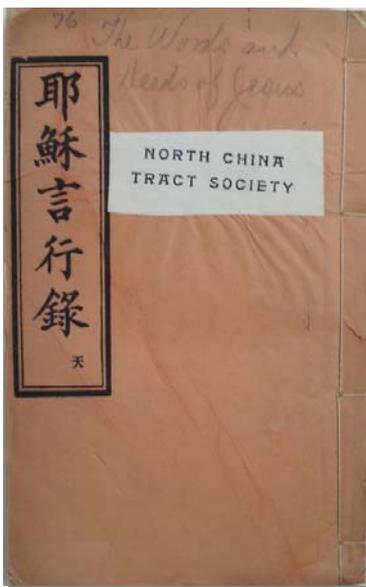


✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

- ✧ Holcomb, Chester 何天爵 (1844-1912)
- ✧ *The Words and Deeds of Jesus* 耶穌言行錄
- ✧ Peking: North China Tract Society, 1896 光緒二十二年華北書會印發

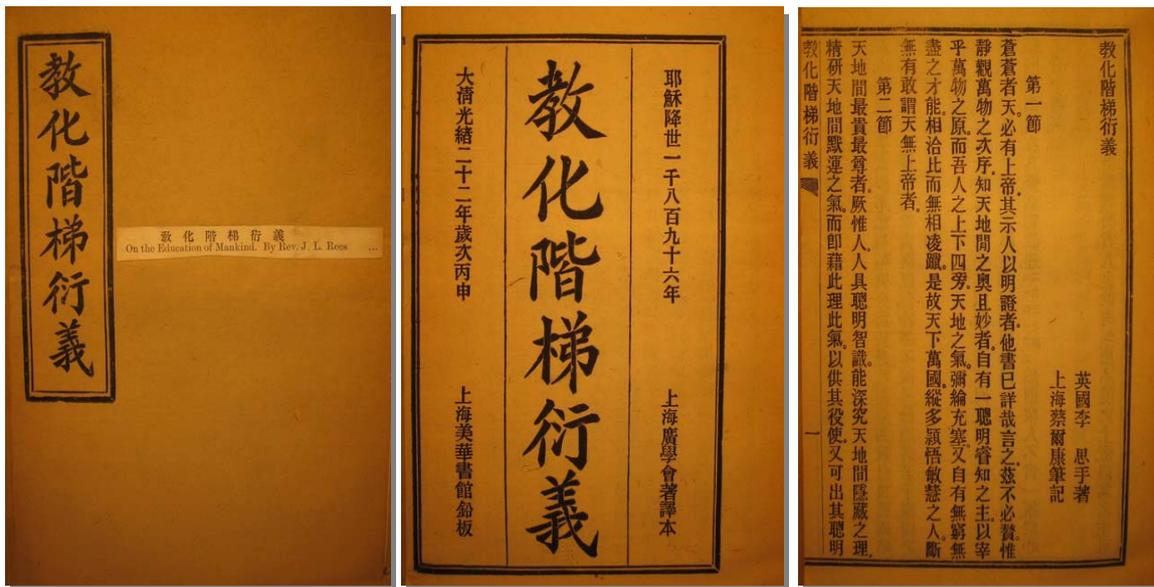
1v. 76 leaves. 20cm. 30 chapters. Probably a reprint of the 1872 edition, which was published by the American Presbyterian Mission Press in Peking. The cover has the handwritten remarks, "The Words and/Deeds of Jesus" and the stamp of the "NORTH CHINA TRACT SOCIETY." The title page bears this note, "摘用聖經" (Excerpts from the Bible). With the following handwritten note, "0127 E1/24 S' 45." Holcomb was ordained as a Presbyterian minister, and came to China in 1869. He performed missionary and educational work in Peking until he joined the American legation in 1871. His famous work *The Real Chinaman* was published in the U. S. in 1895.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Rees, John L. 李思倫白約翰 (1862-1948)
- ✧ *On the Education of Mankind* 教化階梯衍義
- ✧ Shanghai: Translated by the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, Blocks held by the American Presbyterian Mission Press, 1896 光緒二十二年上海廣學會著譯本, 上海美華書館鉛板

1v. 40 leaves. 20cm. Preface. Consists of 100 chapters, introducing the history of education in the West. Compiled with the assistance of the Chinese scholar Ts'ai Erh-k'ang 蔡爾康 (1858-1921?). With the following handwritten note, "0127 E1/24 S 45." Rees belonged to the American Church Mission. Ts'ai worked for *Shen-Pao* 申報, *Min-Pao* 民報 and *Wan-Kwok Kung-Pau* (*The Globe Magazine*) 萬國公報 as a senior editor. He was closely associated with the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese. Timothy Richard presented this work to Chang Chih-tung 張之洞 (1837-1909), and it influenced Chang's *Exhortation to Study* 勸學篇 as well as the late Qing educational reform.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Burdon, John S. 包爾騰 (1826-1907) translated
- ✧ *Barth's Bible Stories*, Vol. 2 聖經指略下卷
- ✧ Peking: North China Tract Society, 1896 光緒二十二年華北書會印發

1v. 139 leaves. 20cm. The cover has the stamp of the "NORTH CHINA TRACT SOCIETY." With the following handwritten note, "0127 E1/24 S 45." Barth's Bible Stories (Swahili), by Christian G. Barth (1799-1862), was published in Bombay in 1852. Burdon's translation became one of the religious reference books for students studying at the Presbyterian Mission's Tengchow College 登州文會館, which was established by Calvin W. Mateer.



✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

- ✦ Porter, Mary H. (1846-1929) translated
- ✦ Amy C. Deck (Mrs. Octavius F. Walton, 1849-1939)'s *Christie's Old Organ*
安樂家
- ✦ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1896 光緒二十二年京都燈市口
美華書院印

1v. 34 leaves. 19cm. 14 chapters. Has the accession number, "0127 E1/24 S 45" and a "NORTH CHINA TRACT SOCIETY" stamp. Walton's novel was also entitled *Home, Sweet Home*. It illustrates the close friendship between an old man and a young boy as they suffer together through hard times in Victorian London. Porter was a part of the North China Mission of A. B. C. F. M. She worked at the Bridgman School for Girls in Peking for 14 years before she was transferred to Shantung in 1882. The 1882 Chinese edition of this work was published by The Illustrated Chinese News Press in Shanghai.



✦ Asian Reading Room



- ✧ Williamson, Alexander 韋廉臣
- ✧ *Aids to the Understanding of the Bible, with Colored Maps* 二約釋義叢書
- ✧ Shanghai: Printed by the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, Blocks held by the American Presbyterian Mission Press, 1897 Reprint 光緒二十三年上海廣學會印發, 美華書館擺印, 廣學會重印

1v. 223 leaves. 20cm. With Preface and "Short Exposition of Terms for God and Spirit." Main contents include 18 chapters, and consist of missionary works written by Alexander Williamson, George S. Owen 文教治 (1843-1914) and Joseph Edkins etc. Two illustrated maps of Asia, Europe and Africa are attached. Compiled with the assistance of the Chinese scholar [Yu Ranchen] 于染塵. With accession number, "0127 E1/24 S 45." This work, together with Ernst Faber's *Civilization, Chinese and Christian* 自西徂東 and other religious works, was distributed among the civil examination venues in Canton, Hangchow, Chi-nan, Nanking and Peking in the late 19th century. The second part of this work, entitled *A Topical Index of the Bible, with References*, was printed separately (*Catalogue*, p.123).

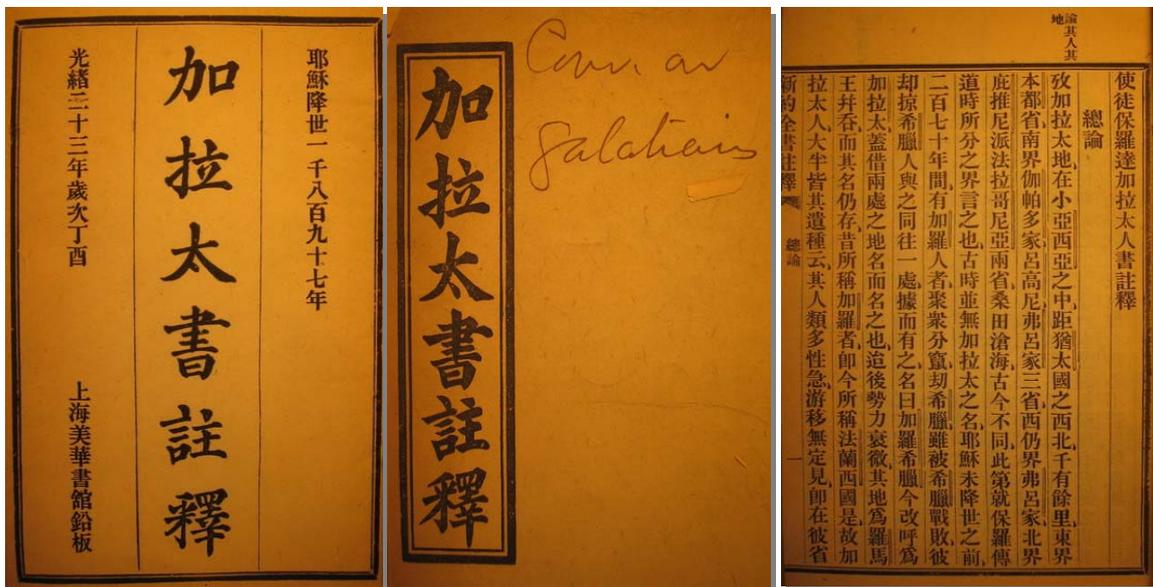


✧ Asian Reading Room



- ✧ Leyenberger, Joseph A. 雷音百
- ✧ *Commentary on the Galatians* 加拉太書註釋
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1897 光緒二十三年上海美華書館鉛板

1v. 42 leaves. 26cm. General Introduction, main contents in 6 chapters. Translation of a work of the same title by Martin Luther (1483-1546). With the following handwritten accession number, "0127 E1/24 S 45."



✧ Asian Reading Room

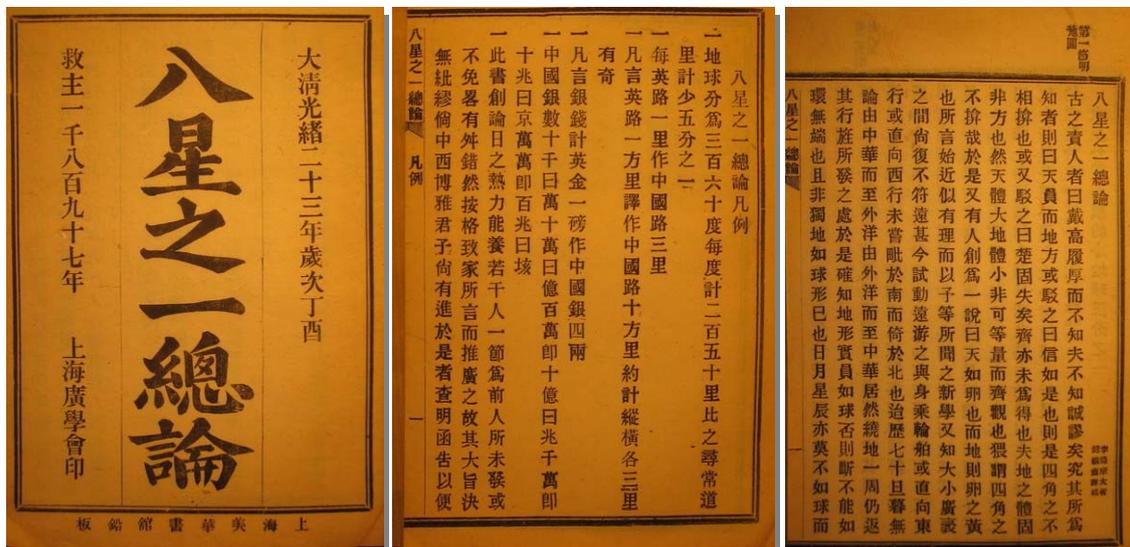


✧ Richard, Timothy 李提摩太

✧ *The Earth as a Planet* 八星之一總論

✧ Shanghai: Printed by The Commercial Press, Blocks held by the American Presbyterian Mission Press, 1897 光緒二十三年上海廣學會印, 上海美華書館鉛板

1v. 16 leaves. 20cm. Translated by “鑄鐵盒” –Ts'ai Erh-k'ang. With Inductory Notes. In 21 chapters, discusses geographical, astronomical, biological, scientific, moral and educational issues. This work bears the following handwritten accession number, “0127 E1/24 S 45.” It was first published in 1892.



✧ Asian Reading Room



✧ Richard, Timothy 李提摩太

✧ *Outlines of History of All Great Nations in the Five Continents* 天下五洲各大國志要

✧ Shanghai: Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1897 光緒二十三年上海廣學會印

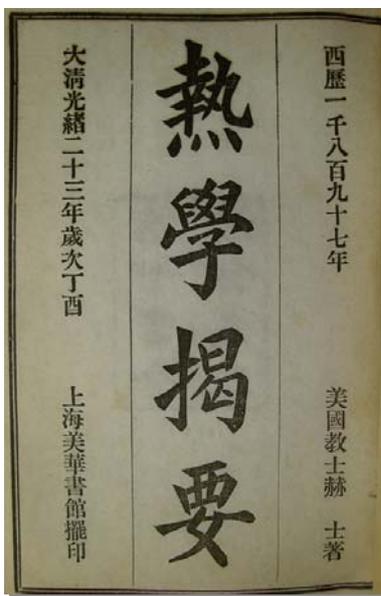
1v. 34 leaves plus a *Comprehensive Map Illustrating the Geographical Boundaries of All Nations in the Five Continents and Its Colonies* 五大洲各國總屬全圖. 19.4cm. Also titled *Outlines of History of Thirty-one Nations* 三十一國志要. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." This work was translated with the help of Ts'ai Erh-k'ang, and was first printed in 1892. Based on each country's respective tax revenue in 1889, Richard outlines the geographical, political and economic situations of Britain (with colonies), France (with colonies), Russia, America, Austria, Italy, India, Germany, Spain (with colonies), Australia, Turkey, China, Holland, Brazil, Japan, Belgium, Egypt, Portugal (with colonies), Canada, Sweden, Mexico, Argentina, South Africa, Annam, Greece, Switzerland, Denmark, Siam, Philippine, Persia and Korea.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Hayes, Watson M. 赫士 (1857-1944) translated
- ✧ *Treatise on Heat* 熱學揭要
- ✧ Shanghai: Blocks revised by the School and Textbook Series Committee, Printed by the American Presbyterian Mission Press, 1897 Fifth Edition 光緒二十三年益智書會校訂藏板, 上海美華書館擺板

1v. 52 leaves. 26cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." With Hayes' prefaces in English and Chinese. 6 chapters, plus 28 questions and answers. The first page of chapter 1 attributes the translators as: "美國教士赫士口譯, 萊陽朱毛劉承貴筆述." The English translation of Adolphe Ganot (1804-1887)'s *Elements de Physique* was made by Edmund Atkinson (1831-1901), and was entitled *Elementary Treatise on Physics Experimental and Applied for the Use of Colleges and Schools*. Hayes used the 6th book of its 14th edition (published in 1893) as the main text of his work. Hayes worked as the President of the Presbyterian Mission's Tengchow College. In 1898, he brought some college graduates to teach at the newly established Imperial Capital University 京師大學堂. In 1901, he established a provincial college in Chi-nan and founded the first daily newspaper in the province.



- ✧ Hayes, Watson M. 赫士 translated
- ✧ *Treatise on Acoustics* 聲學揭要
- ✧ Shanghai: Revised by the School and Textbook Series Committee, Printed by the American Presbyterian Mission Press, 1898 光緒二十四年益智書會校訂, 上海美華書館印

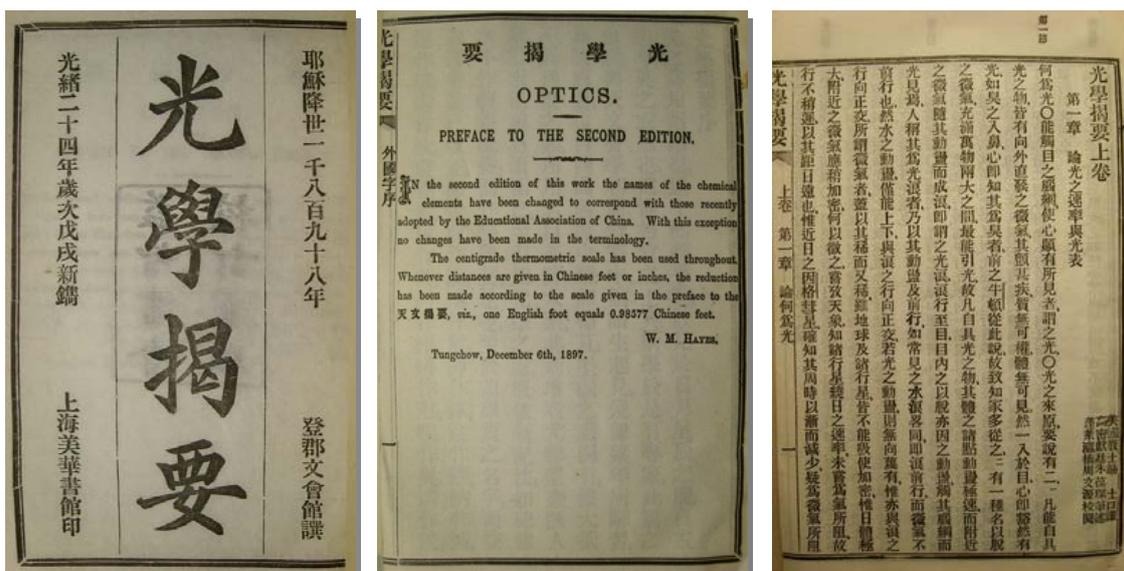
1v. 41 leaves. 25.8cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." Mainly based on the 5th book of the English translation of Ganot's *Physics* and supplemented by John Tyndall (1820-1893)'s *Sound: A Course of Lectures Delivered at the Royal Institution of Great Britain* (published in 1867). With Hayes's two prefaces and a list of "Terms and proper names" in English and Chinese. Main contents are in 6 chapters, which are divided into 71 topics, starting with "論聲之來由速率及被返被折之理" and ending with "論以光顯聲原之顫動." These are followed by 16 questions and answers. The first page of chapter 1 attributes the translators as: "美國教士赫士口譯, 高密獻廷朱葆琛筆述, 蓬萊瀛橋周文源校閱." [Zhu Baoshen] 朱葆琛 was a graduate of the Presbyterian Mission College at Tengchow. He taught at the Imperial Capital University in 1898.



✧ Asian Reading Room

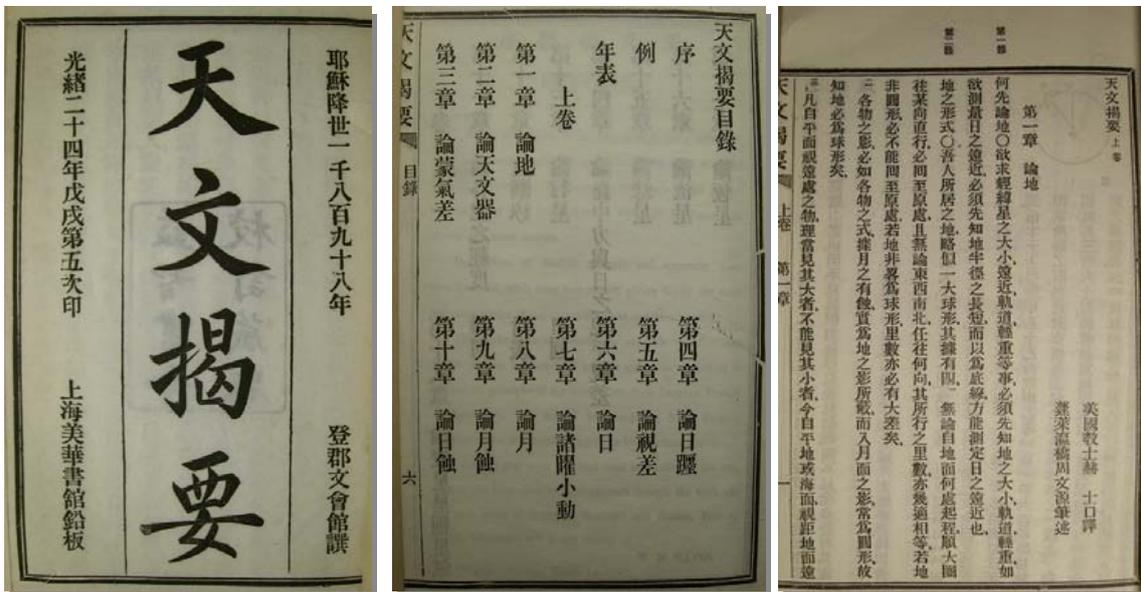
- ✧ Hayes, Watson M. 赫士 translated
- ✧ *Treatise on Light* 光學揭要
- ✧ Shanghai: Blocks revised by the School and Textbook Series Committee, Printed by the American Presbyterian Mission Press, 1898 Second Edition 光緒二十四年益智書會校訂藏板, 上海美華書館印

1v. 92 leaves. 25.5cm. First published in 1896. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." This edition has Hayes' preface from 1897. Main contents are in 7 chapters, starting with "論光之速率與光表" and ending with "論光相礙." This work is largely based on the 7th book of the English translation of Ganot's *Physics*. The first page of chapter 1 attributes the translators as: "美國教士赫士口譯, 高密獻廷朱葆琛筆述, 蓬萊瀛橋周文源校閱." The term "X-Ray" was translated as "然根光" in the appendix. Liang Chi-chao 梁啟超 (1873-1929) listed this work in his *Bibliography of Western Learning* 西學書目表 (published in 1898) and recommended it to his readers.



- ✧ Hayes, Watson M. 赫士 translated
- ✧ *Treatise on Astronomy* 天文揭要
- ✧ Shanghai: Blocks revised by the School and Textbook Series Committee, Printed by the American Presbyterian Mission Press, 1898 Fifth Edition 光緒二十四年益智書會校訂藏板, 上海美華書館鉛板

Only the first volume left. 106 leaves. 25.9cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." With Hayes' preface, 10 explanatory notes, a Chronological Table, Table of Contents, English preface and a list of English-Chinese names and terms. Main contents are in 17 topics, starting with "論地" and ending with "論恆星." The first page of chapter 1 attributes the translators as: "美國教士赫士口譯, 蓬萊瀛橋周文源校閱." Almost all of the mathematical sections and the sections pertaining to the general principles of the science are from Elias Loomis (1811-1889)'s *Treatise on Astronomy* (New York, 1868). The method for computing solar eclipses, along with a few problems, are from Loomis's *An Introduction to Practical Astronomy* (New York, 1855). In addition, the works of Charles A. Young (1834-1908), William Herschell (1738-1822), Simon Newcomb (1835-1909), Edward S. Holden (1846-1914), Richard A. Proctor (1837-1888), Thomas W. Webb (1807-1885), George F. Chambers (1841-1915) and a few others were consulted.



- ✧ Neal, James B. 聶會東
- ✧ *Analytical Chemistry* 化學辨質
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1898 New Edition 光緒二十四年上海美華書館擺印

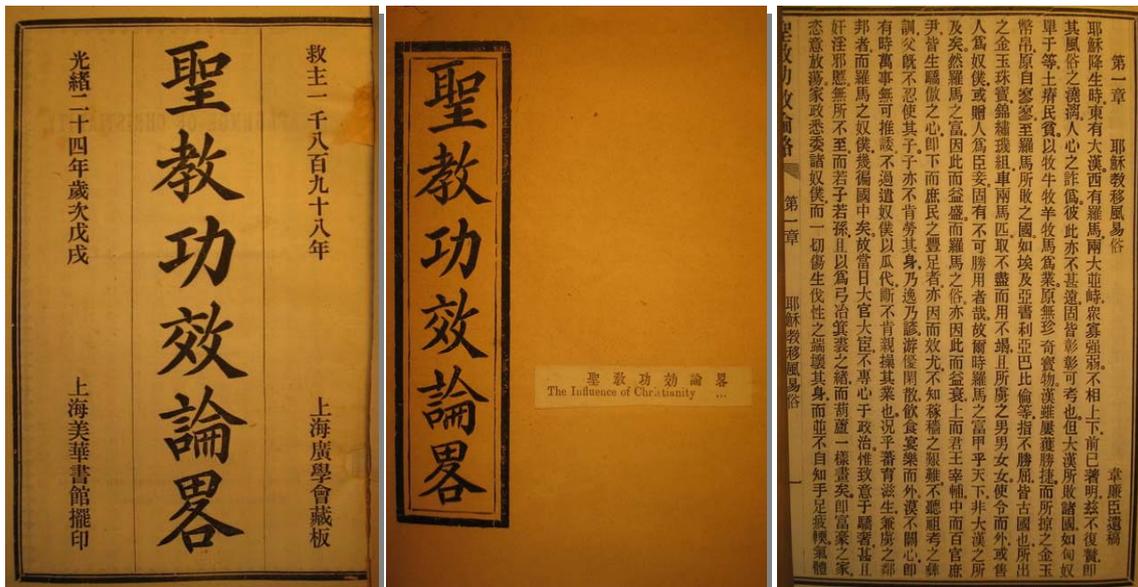
1v. 239p. 25.6cm. First edition in 1896. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." The first page of chapter 1 attributes the translators as: "美國醫士聶會東口譯, 膠東附生尚寶臣筆述." With a General Introduction, a list of English-Chinese chemical terms and Neal's English prefaces. Main contents are in 7 chapters: 1."論化學器具;" 2."略論化學家常作各事;" 3."論非原質;" 4."論金原質;" 5."論配質之試法;" 6."論查核不知之物;" 7."論化學家所用之藥並各人所用之器具." This work was a translation of Frank Clowes (1848-1923)'s *A Treatise on Practical Chemistry and Qualitative Inorganic Analysis* with supplements from George Fownes (1815-1849)'s *Fownes' Manual of Chemistry*. Neal expected this work to be "a book for practical use in laboratory. Intended for use by classes in high schools and colleges and in the training of Medical Students." This new edition employed new names for the elements and introduced English headings for teaching and learning purposes.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Williamson, Alexander 韋廉臣
- ✧ *The Influence of Christianity* 聖教功效論略
- ✧ Shanghai: Blocks held by the Christian Literature Society for China, Printed by the American Presbyterian Mission Press, 1898 光緒二十四年上海廣學會藏板, 美華書館擺印

1v. 55 leaves. 25cm. With Williamson's preface. The main contents are divided into 21 chapters. The topics covered extend from Christian education and knowledge, and European history to chemistry, astronomy, geography to science and technology. This work bears the handwritten accession number, "0127 E1/24 S 45." There was a reprint in 1902.

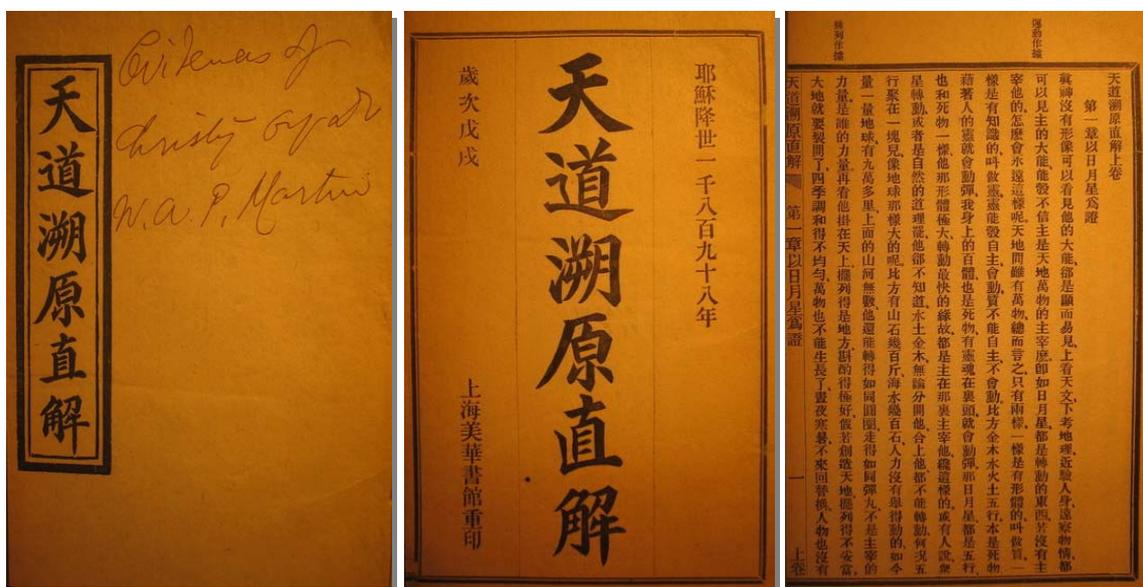


✧ Asian Reading Room



- ✂ Burdon, John, S. 包爾騰 translated and annotated
- ✂ W. A. P. Martin 丁韋良's *Direct Explanation to the Evidences of Christianity*
天道溯原直解
- ✂ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1898 Reprint 光緒二十四年
上海美華書館重印

1v. 30 leaves. 26cm. In Mandarin dialect. Introduction, the main contents are divided into 3 parts: Part 1, 7 chapters, on natural law: “以日月星為證,” “以五行為證,” “以生物為證,” “以人身為證,” “以靈魂為證,” “以禽獸昆蟲為證,” “論萬物皆彰主宰之德;” Part 2, 7 chapters, on evidences of Christianity: “論真神垂教為人所不可少,” “以預言為證,” “以神跡為證,” “以道之行為證,” “以教化為證,” “以道之妙為證,” “釋疑端以明真道;” Part 3, 10 chapters, on revealed theology: “論聖書原文譯文,” “論魂之永生身之復活與末日之審判,” “論始祖違命累人,” “論耶穌贖罪救人,” “論聖靈復人之本性,” “論世人賴信得救,” “論信者當力修聖德,” “論信者當恆心祈禱,” “論信者當謹守聖禮” and “論主三位一體.” With the following accession number, “0127 E1/24 S 45.” The cover page bears a handwritten note, “Evidences of Christ[ianity]/[?] W. A. P. Martin.” According to Yoshida Tora 吉田寅, this work was published in 1870 and re-published in 1883 and 1890.



✂ Asian Reading Room

- ✧ Kranz, Pastor P. 安保羅
- ✧ *Important Features of the Life of Christ* 耶穌言行要錄
- ✧ Shanghai: The Commercial Press, 1898 光緒二十四年上海商務印書館代印

1v. 90 leaves. 19cm. In "Kwan-hwa." Preface. Without pictures. Printed upon the request of the American Presbyterian Mission. Has the accession number, "0127 E1/24 S 45." On the cover page is the following handwritten note, "P. Kranz/Shanghai/Life of Christ/without illustrations/Loaned to Protestant Missionary Society/Germany." This work is arranged in groups: 1.Childhood and youth; 2.Important discourse; 3.Parables; 4.Miracles; 5.A synoptic narrative of the suffering of Christ, taken from the four Gospels; 6.Ten manifestations of the risen Saviour. This work was intended for educational and evangelistic purposes.

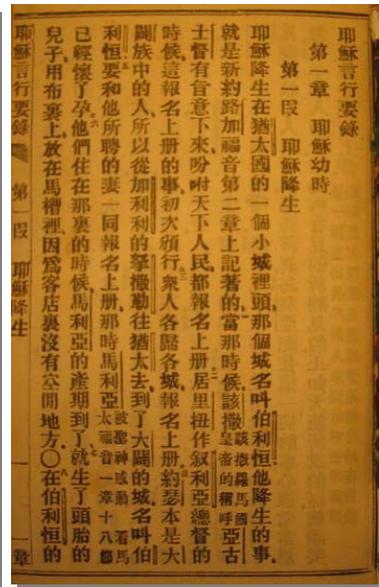


✧ Asian Reading Room



- ✧ Kranz, Pastor P. 安保羅
- ✧ *Important Features of the Life of Christ* 耶穌言行要錄
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1898 光緒二十四年上海美華書館擺印

1v. 73 leaves. 17cm. Preface. With 20 colored pictures. Main contents are the same as the previous item. Also has the accession number, "0127 E1/24 S 45."



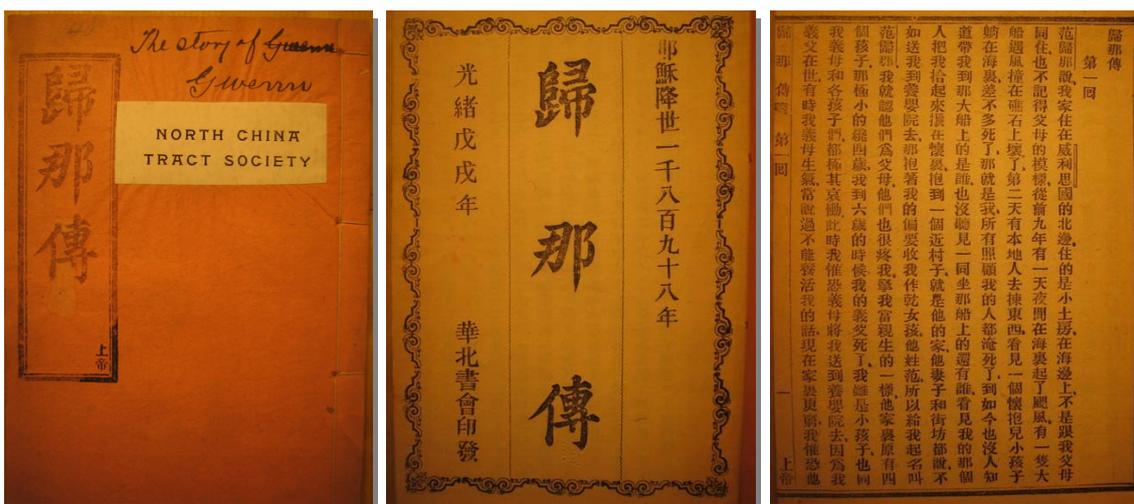
✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

✧ *The Story of Gwen* 歸那傳

✧ Tientsin: North China Tract Society, 1898 光緒二十四年華北書會印發

1v. 35 leaves. 15.5cm. 13 chapters. With "North China Tract Society" remark and handwritten "0127 E1/24 S 45" accession number. This work describes the life of a small orphan named "范歸那" and her way to become a Christian. Main contents begin with, "范歸那說: 我家住在威利思國的北邊, 住的是小土房, 在海邊上." Probably a re-translation of the novel *The Story of Kwei-No* 閩娜傳 translated by Mary H. Porter (1846-1929) and published by the Chinese Tract Society 中國聖教書會 in Shanghai in 1882. The original work was entitled *The Cottage on the Shore, or Little Gwen's Story*, the 1870 edition was published by the Religious Tract Society in London. Mary belonged to the A. B. C. F. M., was the sister of Henry D. Porter 博恆理 (1845-1916). She taught at the Bridgman School for Girls in Peking between 1868 and 1882, before she was transferred to Shantung.



✧ Asian Reading Room



- ✧ Richard, Timothy 李提摩太
- ✧ *Ways to Save the World* 救世有道
- ✧ Shanghai: Blocks held by the Christian Literature Society for China, Deposited at The Commercial Press, 1898 光緒二十四年上海廣學會發印, 上海商務印書館擺放

1v. 4 leaves. 17cm. With the following handwritten accession number, "0127 E1/24 S 45." Two ways to save the world are provided and explained, one for the rulers and one for their subjects. A list of the Society's publications is attached.



✧ Asian Reading Room



- ✧ Richard, Timothy 李提摩太 compiled
- ✧ *Essays on the New Learning & Sciences Progress and Reform* 新學彙編
- ✧ Shanghai: Christian Literature Society for China, 1898 光緒二十四年上海廣學會刊

1 case. 10v. 19cm. Handwritten remarks on the cover page as shown in the picture. Inside title page with a “廣學會” red stamp and the accession number, “0127 E1/24 S 45.” Main contents are as follows: 1.Wesley’s Sermons 2 vols; 2.Essays on the New Learning; 3.On the Spread of Learning—A Tract for the Universities; 4.Three Essays on Truth; 5.First Elements of Reforms; 6.What has England done for India?; 7.Four Evangelists Sermons by Moody; 8.International Intercourse; 9.On Loyalty—True & False (by Timothy Allen).



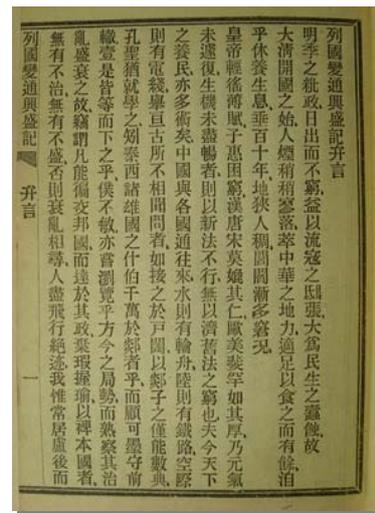
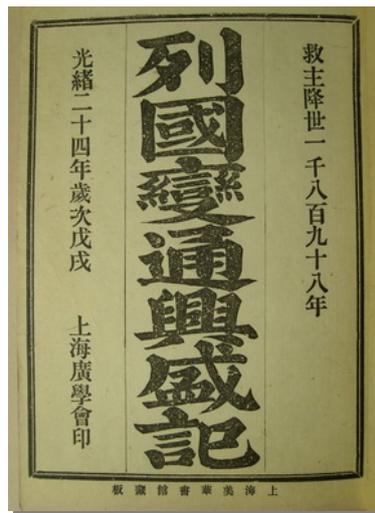
✧ Asian Reading Room

✧ Richard, Timothy 李提摩太

✧ *Progress of China's Neighbours* 列國變通興盛記

✧ Shanghai: Printed by the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, Blocks from the American Presbyterian Mission Press, 1898 光緒二十四年上海廣學會印, 上海美華書館藏板

1v. 53 leaves. 19.1cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." With Richard's preface from 1894. Main contents are in 4 chapters. This work studies periods of progress of China's neighbors, including Russia under Peter the Great (1689-1725), Japan under the Meiji restoration, India under the British rule, and Burma and Annam under the British and French rules respectively. Richard's comments are expressed in the name of an "unofficial historian 外史氏." Kang Yu(-)wei 康有為 presented this work to the Emperor Kuang Hsu 光緒 as a reference for political reform.



✧ Asian Reading Room



✧ Richard, Timothy 李提摩太

✧ *Modern Education in Seven Nations* 七國新學備要

✧ Shanghai: Blocks from the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, Printed by the Commercial Press, 1898 光緒二十四年上海廣學會藏板, 商務印書館承印

1v. 14 leaves. 19.7cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." With Richard's preface. Main contents are in 8 chapters: 1.Modern education in foreign nations "外國新學之事;" 2.Number of schools in foreign nations "外國學校數目;" 3.Expenditure of schools in foreign nations "外國學校費用;" 4.News presses in foreign nations "外國新聞報館;" 5.Libraries in foreign nations "外國書籍館;" 6.Number of schools China should built according to the amount the six nations have "按六國推算中國學館宜有若干;" 7.Number of schools China should built according to the amount Japan has "按日本推算中國學館宜有若干;" 8.How should regulations and orders be revised with reference to China's current affairs "按中國時事變通章程宜如何立." The seven nations refer to Germany, Japan, Russia, Britain, France, America and China.



✧ Asian Reading Room

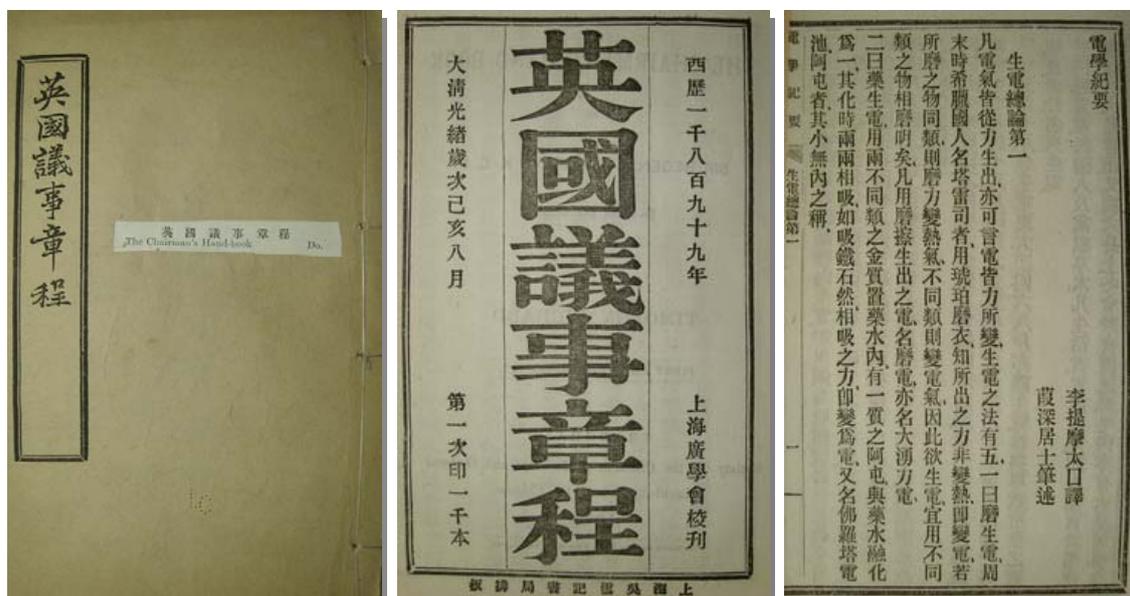
- ✧ Richard, Timothy translated 李提摩太譯
- ✧ *Asleep for a Hundred Years* 百年一覺
- ✧ Shanghai: Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1898 光緒二十四年上海廣學會印

1 v. 23 leaves. 19.4cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." Main contents are in 28 chapters, starting with "工爭價值" and ending with "諸苦必救." This work is an abridged translation of Edward Bellamy (1850-1895)'s novel *Looking Backward: 2000-1887*. It tells the story of an upper class American from 1887 who awakens in 2000 from a hypnotic trance to find himself in a socialist utopia. According to Patrick Hanan, the Chinese translation was done in 1891 and appeared in installments in *The Globe Magazine* under the title *Looking Backward, A Summary Account* 回頭看紀略. It was then published as a booklet in 1894 with the present title. This work circulated widely in the aftermath of the Sino-Japanese war (1894-1895) and influenced Liang Chi-chao's first novel *The Future of New China, from 1902* 新中國未來記.



- ✧ Richard, Timothy translated and adapted 李提摩太譯
- ✧ Reginald F. D. Palgrave (1829-1904)'s *The Chairman's Hand Book, The House of Commons: Illustrations of Its History and Practice* 英國議事章程
- ✧ Shanghai: Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1899 First Printing 光緒二十五年第一次印, 上海廣學會校刊

1v. 28 leaves. 20cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." With Richard's preface. The first page of chapter 1 attributes the translators as: "李提摩太口譯, 葭蒼室主筆述." Main contents in 14 chapters. This work gives the reader "Suggestions and rules for the conduct of chairmen of public and other meetings based upon the procedure and the practice of (British) parliament." The accuracy of the translation was emphasized and necessary remarks were added. Richard believed this work would be an important reference for diplomatic negotiations between China and foreign nations. Palgrave was appointed to a clerkship in the House of Commons in 1853 and became Clerk of the House of Commons in 1886. He was highly revered for his detailed knowledge of the practices and procedures of the House. *The Chairman's Handbook* was based on his working experience. *The Handbook* was first published in London in 1877, and by 1900 it was in its 13th edition.



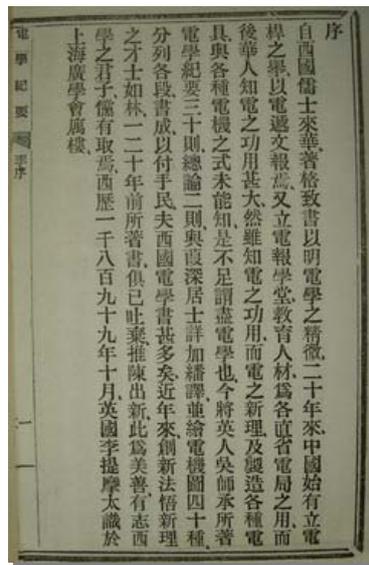
✧ Asian Reading Room

✧ Richard, Timothy 李提摩太

✧ *Elements of Practical Electricity* 電學紀要

✧ Shanghai: Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1899 First Printing 光緒二十五年第一次印, 上海廣學會校刊

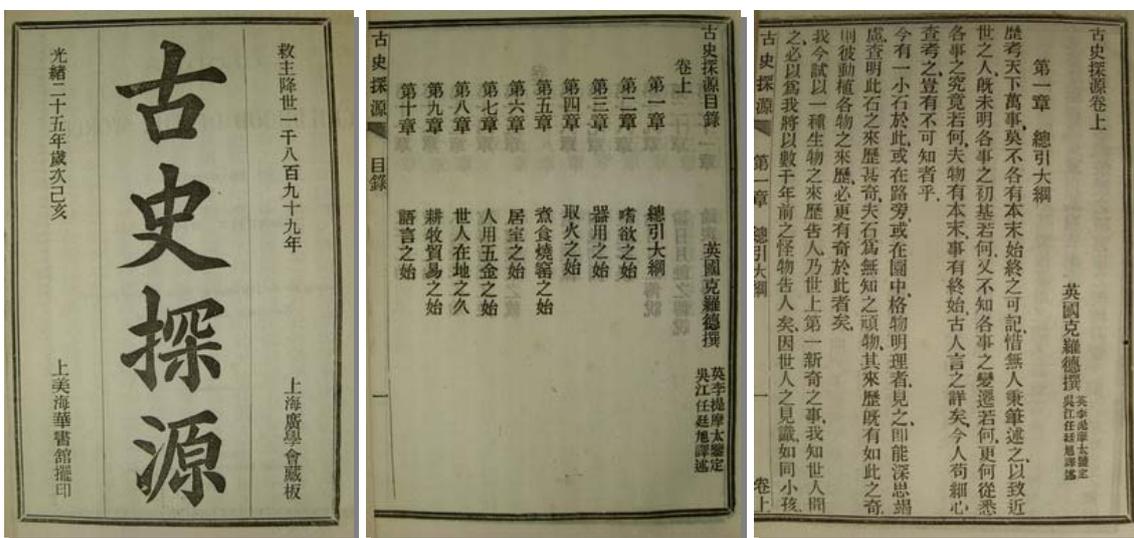
1v. 46 leaves. 20.2cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." With prefaces by Richard and his translation assistant [Cheng Yi] 程濟 (葭深居士, 1870-1940). Main contents are in 2 General Introductions and 30 topics. This work discusses the development of the science of electricity, methods of generating, storing and transferring electricity, and the ingenious uses of different kinds of military machines and electrical appliances. Some 40 drawings of electrical machines are attached. Cheng's preface states that Richard had previously published a work entitled *Overview of the Science of Electricity* 電學總覽 and it was Richard's intention to introduce the newest knowledge in this field to the Chinese. Cheng was Richard's Chinese secretary and a member of the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Richard, Timothy 李提摩太 translated
- ✧ (Edward) Clodd's *Childhood of the World: A Simple Account of Man's Origin and Early History* 古史探源
- ✧ Shanghai: Blocks from the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, Printed by the American Presbyterian Mission Press, 1899 光緒二十五年上海廣學會藏板, 上海美華書館擺印

1v. 66 leaves. 19cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." The Table of Contents attribute the translators as: "英李提摩太鑒定, 吳江任廷旭譯述." With Richard's preface. Main contents are in 2 parts and contains 37 chapters, starting with "嗜欲之始" and ending with "各教經典." This work attempts to narrate the story of man's progress in simple language. The first part explains the progress in material things while the second part describes his mode of advance from lower to higher stages of religious belief. Clodd (1840-1930) was an English banker, writer and anthropologist. *Childhood of the World* was first published in London in 1873. Jen T'ing-hsü 任廷旭 helped William W. Hunter (1840-1900) and missionaries including Young J. Allen and Donald MacGillivray with their translation works.



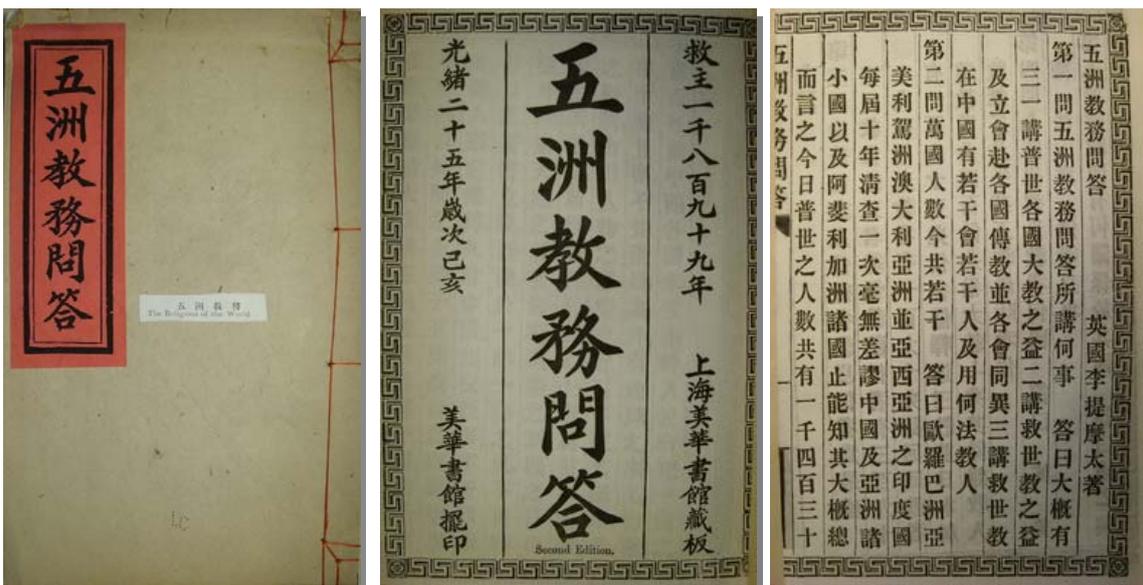
✧ Asian Reading Room

✧ Richard, Timothy 李提摩太

✧ *The Religions of the World* 五洲教務問答

✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1899 Second Edition 光緒二十五年第二板, 上海美華書館藏板, 美華書館擺印

1v. 20 leaves plus a *World Atlas of Christianity* "大教統屬圖" and a *Diagram Showing the Number of Followers of Major Religions throughout the World* "中西各教人數圖." 25.2cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." With prefaces by Richard and Ts'ai Erh-k'ang. The main contents are made up of 44 questions and answers, with 3 main themes: 1. Benefits of the major religions in the world; 2. Benefits of Christianity, formation of Christian societies, their similarities and differences and their world missions; 3. Christianity in China, the number of Christian societies and converts and their methods of converting the Chinese.



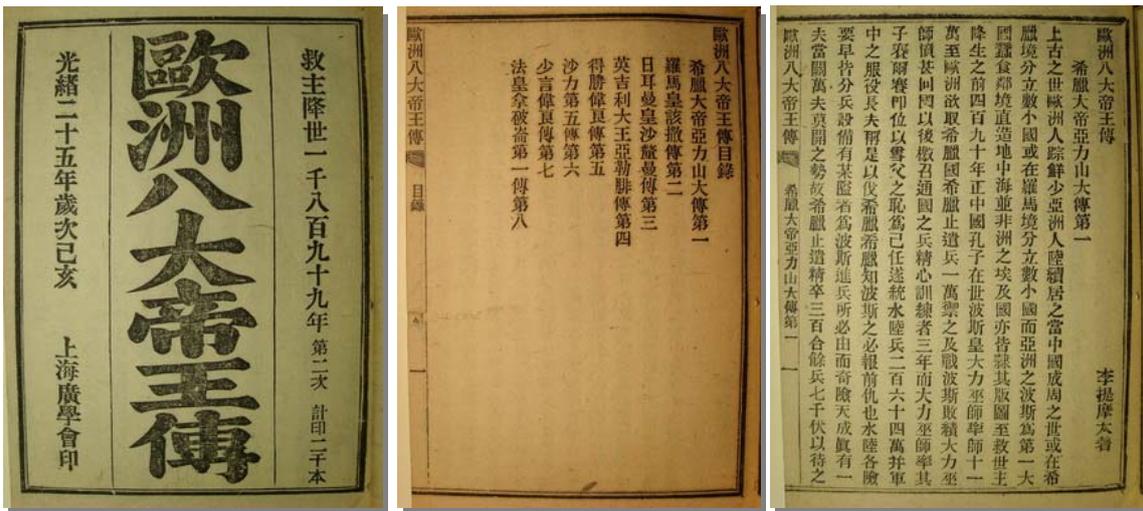
✧ Asian Reading Room

✧ Richard, Timothy 李提摩太

✧ *Eight Great European Emperors from Alexander to Napoleon* 歐洲八大帝王傳

✧ Shanghai: Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1899 Second Printing 光緒二十五年第二次印, 上海廣學會印

1v. 24 leaves. 19.5cm. First printing in 1894. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." Consists of 8 biographical sketches of 1.Alexander the Great 希臘大帝亞力山大; 2.Julius Caesar, the Great 羅馬皇該撒; 3.Charles the Great 日耳曼皇沙釐曼; 4.Alfred the Great 英吉利大王亞勒腓; 5.William I 得勝偉良; 6. Charles V 沙力; 7.William the Silent 少言偉良; 8. Napoleon the Great 法皇拿破崙第一. The work also includes information on great wars, educational measures, political reforms and the road to civilization. Some sketches were also collected in [Mai Zhonghua] 麥仲華's *Collected Writings on Statecraft of the Imperial Dynasty: A New Edition* 皇朝經世文新編.



✧ Asian Reading Room



- ✧ Richard, Timothy 李提摩太
- ✧ *Right Principles of Universal Progress* 救華卮言
- ✧ Shanghai: Blocks from the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, Printed by the American Presbyterian Mission Press, 1899 Second Printing 光緒二十五年第二次重印, 上海廣學會藏板, 上海美華書館鉛板

1v. 16 leaves. 25.5cm. Fragile. First printing in 1897. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." The main contents are divided into 2 parts: Part 1 discusses the international political situation since the Napoleonic Wars. Richard suggested that ending poverty, war, ignorance, and "devilry" are the 4 principles of universal progress in the world. Part 2 discusses 6 keys to improving China: political reform, education and civilized intercourse, awareness of the inadequacy of Western civilization, support from foreign nations, cooperation with England, and the establishment of new institutions to fund and promote universal progress.



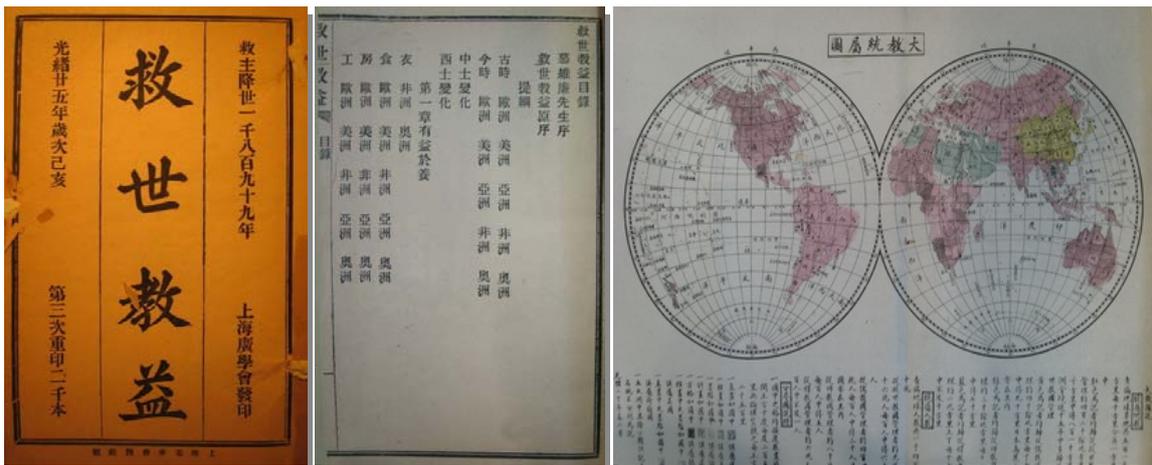
✧ Asian Reading Room

✧ Richard, Timothy 李提摩太

✧ *Benefits of Christianity* 救世教益

✧ Shanghai: Printed by the Christian Literature Society for China, Blocks from the American Presbyterian Mission Press, 1899 光緒二十五年上海廣學會印發, 上海美華書館擺板

1v. 74 leaves. 26cm. With prefaces by Richard and William Muirhead written in 1891, a map showing the distributions of the 4 major religions of the world (Christianity, Confucianism, Muslim and Buddhism), and a chart showing the numbers of their followers. The main contents are in 7 topics: 1. "有益於養;" 2. "有益於文;" 3. "有益於政;" 4. "有益於俗;" 5. "有益於德;" 6. "有益於道;" 7. "有益於今." Also includes an introduction and a conclusion. Bears the following handwritten accession information, "0127 E1/24 S 45." This edition also notes that it is one of 2000 copies and the third printing (first printing in 1890).



✧ Asian Reading Room

✧ Whiting, J. L. 懷定 (1834-1906)

✧ *Commentaries on the Romans* 羅馬人書註釋

✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1899 Reprint 光緒二十五年
上海美華書館重印

1v. 152 leaves. 26cm. With preface. Bears the following accession information, "0127 E1/24 S 45." The inside page has the titles, "新約全書羅馬註釋" and "新約全書註釋." The main contents are divided into 3 parts: 1. Chapter 1-8, "論稱義之道;" 2. Chapter 9-11, "論異邦人蒙召, 與猶太人先已見棄, 終必回轉;" 3. Chapter 12-16, "言會友當遵之勸戒與問安之語." This work is mainly a translation of Charles Hodge (1797-1878)'s *A Commentary on the Epistle to the Romans* (published in 1835). Whiting once reinforced the Tungchow 通州 station of the A. B. C. F. M. in 1868, but joined the Presbyterian Mission in Peking in the next year and continued his works there until 1906. MacGillivray lists some of his publications, including *Evidences of Christianity*, *Tract on the Trinity*, *Moral Philosophy* and *Natural Theology*.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Allen, Young J. 林樂知 translated
- ✧ *The Life of Martin Luther* 路得改教紀略
- ✧ Shanghai: Christian Literature Society for China, 1899 光緒二十五年上海廣學會印

1v. 100 leaves. 20cm. 23 chapters plus a publication list of The Commercial Press. With the handwritten remark, "0127 E1/24 S 45." This Chinese edition was translated from the Indian edition published by The Christian Literature Society for India 印度廣學會. Under the proposals of 4 British missionary societies working in India, The Christian Vernacular Education Society for India was established in 1858. It was renamed as The Christian Literature Society for India in 1891. The Christian Literature Society for China reprinted this work in 1925.



✧ Asian Reading Room



- ✧ Jones, Alfred G. 仲鈞安 (1846?-1905)
- ✧ *New Method—Chinese Reader for Mission Schools* 字學新法
- ✧ Shanghai: Christian Literature Society for China, 1899 Second Reprint 光緒二十五年上海廣學會校刊, 第二次擺印

1v. 142 leaves. 20cm. Preface. With the following accession number, "0127 E1/24 S 45." The title page notes that this is one of 2000 copies. This work claims that a revolution in the method of learning Chinese is necessary, and the vernacular version of the New Testament should be the basis of instruction. The uses and meanings of about 2300 common New Testament Chinese characters are explained by quoting different chapters of the Bible. Jones began serving with the English Baptist Missionary Society in Shantung in 1876. He devoted himself to famine relief and evangelization through the establishment of religious stations in the region.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Macklin, William E. 馬林 (1860-1947)
- ✧ *Essays on Enriching the People* 富民策
- ✧ Shanghai: Revised and Printed by the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, Blocks from the Shenbao Press, 1899 First Printing 光緒二十五年第一次印, 上海廣學會校刊, (申報館)圖書集成局鑄版

1v. 62 leaves. 19.7cm. Has a typewritten note on the cover that reads, "富民策/Outlines of Political Economy, by Dr. Macklin." With the following accession number, "0127 E1/24 S 45". The main contents include: 1. "各家富國策辨;" 2. "論本不養工;" 3. "論地;" 4. "論工;" 5. "論本;" 6. "論地租;" 7. "論工價;" 8. "論本利;" 9. "論真產;" 10. "論偽本;" 11. "論材;" 12. "論價;" 13. "論分工合工;" 14. "論交易;" 15. "論關稅;" 16. "論錢幣;" 17. "論鑄幣紙幣;" 18. "論銀號;" 19. "論天下各國之地;" 20. "論地當征租歸公;" 21. "論地租歸公利益;" 22. "論征稅之益;" 23. "論輪船;" 24. "論隱士之樂;" 25. "論償地主;" 26. "論奴僕;" 27. "論機器之用;" 28. "論救貧之策;" 29. "論天演之說;" 30. "論今之進化;" 31. "論進化在於自由;" 32. "論格致之學." The translation work was assisted by [Li Yushu] 李玉書. The main reference for this work was Henry George (1839-1897)'s *Progress and Poverty; An Inquiry into the Cause of Industrial Depressions and of Increase of Want with Increase of Wealth*. Other references included John S. Mill (1806-73)'s works. Macklin, a Canadian, was the first missionary of the Foreign Christian Missionary Society in China. He arrived in Shanghai in 1886, and later conducted medical work in Nanking. Between 1895 and 1905, he cooperated with Li and some other Chinese in introducing the economic ideology and philosophy of Henry George and the political and sociological theories of Herbert Spencer (1820-1903) to China. Macklin's service in China lasted for over 40 years.



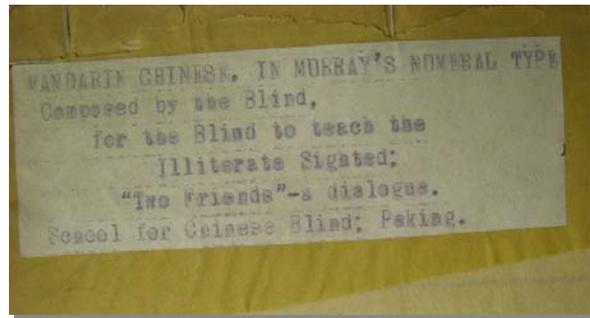
- ✧ Macklin, William E. 馬林
- ✧ *Essays on Contenting the People* 足民策
- ✧ Shanghai: Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1899 First Printing 光緒二十五年初次開印, 上海廣學會校刊

1v. 33 leaves. 19.6cm. Translation work was assisted by [Li Yushu]. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." A typewritten note on the cover reads, "足民策 /Political Economy, by Dr. Macklin." With Preface by the Society and a General Introduction by Macklin. Main contents include: 1."各家富國策辨;" 2."續各家富國策辨;" 3."本不養工論;" 4."地工本三說;" 5."論地租歸公之益." Some of the essays are also included in *Essays on Enriching the People*. The Preface praised this translation as one of the pioneering works about the labor unions in the West and explained their relationship with the creation and distribution of wealth. Macklin held a critical attitude towards Henry George's theory on population.



- ✧ Milne, William 米憐
- ✧ *Dialogues between Two Friends* 兩友相論
- ✧ Peking: School for Chinese Blind, 1899 光緒二十五年

1v. 30 leaves. 21.1cm. Fragile. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." Main contents in 12 chapters. The cover page has a typewritten note that reads, "MANDARIN CHINESE. IN MURRAY'S NUMERAL TYPE/Composed by the Blind,/for the Blind to teach the Illiterate Sighted;/"Two Friends"—a dialogue./School for Chinese Blind; Peking." William H. Murray (1843-1911) served as a Bible colporteur for the National Bible Society of Scotland in northern China. Deeply moved by the fate of the blind in China, he became determined to invent a way to make the Scriptures accessible to them. A system based on numerals, as shown in the pictures, was developed so blind people could learn to read in a matter of weeks. In addition, he opened the first school for blind Chinese in Peking in 1874 and organized a Mission to the Blind and illiterate. Thousands were taught to read, leading to a flood of Christian conversions among the blind and illiterate. Other works published by the School include *Alphabet for Sight: Ten Minutes Study: the Lined Braille-Murray's Numeral Type* and *Chinese Primer in Murray's Numeral Type Mandarin Chinese*.



- ✧ Burns, William C. 賓惠廉/賓為霖/賓惠連 translated
- ✧ Favell L. Mortimer's *Peep of Day* 正道啟蒙 (Illustrated), in Wen-li.
- ✧ Shanghai: Christian Literature Society for China, 1899 Second Reprint 光緒二十五年上海廣學會藏板, 第二次重印

1v. 45 leaves. 20cm. With accession number, "0127 E1/24 S 45."



✧ Asian Reading Room



- ✧ John, Griffith 楊格非 (1831-1912)
- ✧ *Leading the Family in the Right Way* 引家當道
- ✧ Peking: Printed by the North China Tract Society, Blocks from the American Presbyterian Mission Press, 1899 光緒二十五年華北書會印發, 京都燈市口美華書局活字板

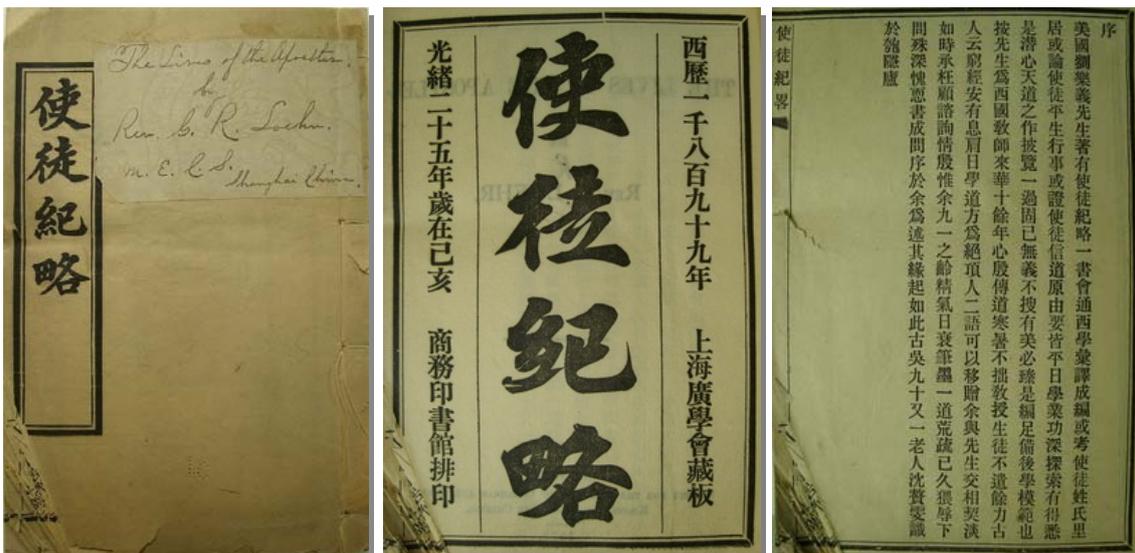
1v. 21 leaves. 18.5cm. 16 chapters. This work has the accession number, "0127 E1/24 S 45" and a "NORTH CHINA TRACT SOCIETY" stamp. First published by the Hankow Christian Tract Society 聖教書局 in 1882. This novel was translated with the assistance of Shen Tzu-hsing 沈子星 (1825-?). According to Hanan, it concerns a man who leaves his home to find work and begins to frequent gambling dens and brothels. Eventually he strays into a church, and comes to regret his follies. Finally, he helps his family join the church. Shen's name was listed with John's in a number of publications. During the 1870s and 1880s, he often wrote verse and prose for *The Church News* and *The Globe Magazine*. John was appointed a missionary to China by the L. M. S. and arrived at Shanghai in 1855. He was among the first to conduct Protestant missionary work in Hupeh 湖北, Hunan 湖南, and Szechuen 四川. This work was also published as *God Arranges All* in *The Globe Magazine*.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Loehr, George R. 劉樂義 (1855-?) translated
- ✧ *The Lives of the Apostles* 使徒紀略
- ✧ Shanghai: Blocks from the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, Printed by the Commercial Press, 1899 光緒二十五年上海廣學會藏板, 商務印書館排印

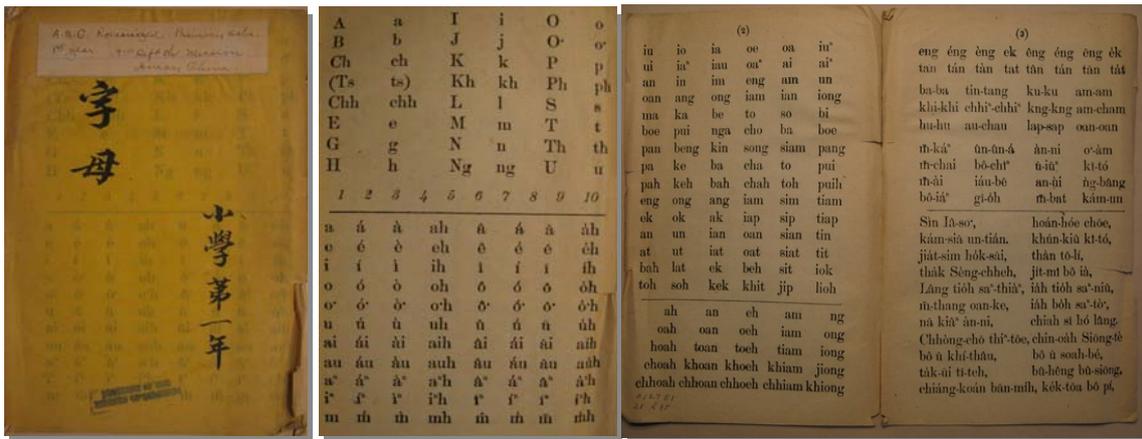
1v. 43 leaves. 19.3cm. With the Chinese scholar [Shen Zhuiwen] 沈贊燮's preface. The work has the accession number, "0127 E1/24 S 45." This work aims to investigate the apostles' lives and trace how they became Christians. The 19 figures mentioned in the book include Peter, Paul, Matthew, Simon, Mark and Luke. There was a reprint of this work in 1913. Loehr was born in Elbert County, GA. He belonged to the Methodist Episcopal Church (South) and was the son-in-law of Young J. Allen. According to Shen's preface, Loehr worked in education in China for over 10 years. In 1896, he taught at the Anglo-Chinese College in Shanghai. Loehr had also published the *Conversations between the Mistress and Her Servant Ayah* 主僕談道 in 1899.



✧ Asian Reading Room

- ✧ American Reformed Church Mission, Amoy
- ✧ *A.B.C. Romanized, Primary Schools 1st Year (Textbook Series)* 字母·小學第一年
- ✧ E-mng 廈門: n.p., n.d

1v. 4p. 26cm. Has the following accession number, "0127 E1/24 S 45." In Amoy Romanized colloquial. Main contents include a list of alphabets, some vocabularies and a page of religious text. According to MacGillivray, the Mission started its activities in Amoy in 1840s, focusing on education. The mission built parochial schools, a theological school, a middle school, a boy's primary school, an Anglo-Chinese school and a school for girls. The boy's primary boarding school on the island of Kolongsu 鼓浪嶼 was established in 1893. Philip W. Pitcher 畢腓力, a member of the Mission, lists some of the Mission's works in his book *Fifty Years in Amoy*. The works he lists include religious literature, general literature, text books and a periodical published in the Amoy Romanized colloquial.



✧ Asian Reading Room



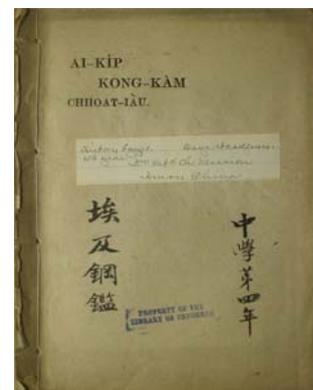
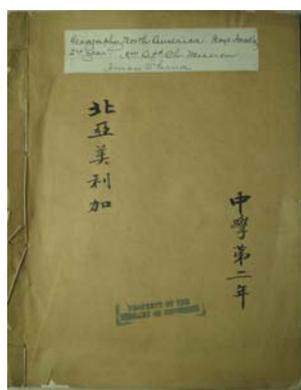
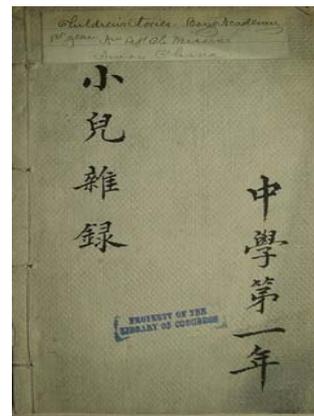
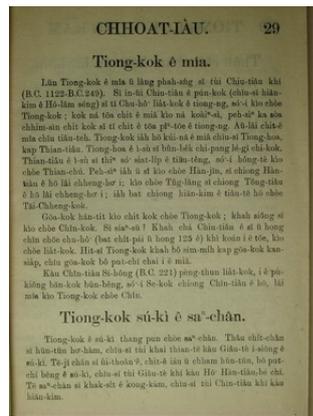
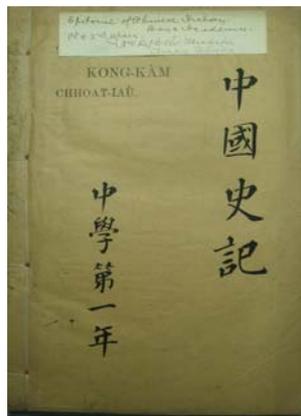
- ✧ American Reformed Church Mission, Amoy
- ✧ *Catechism of the New Testament in Amoy Romanized Colloquial, Primary Schools 2nd Year (Textbook Series)* SENG-CHHEH E BUN-TAP: SIN-IOK 聖經問答·新約·小學第二年
- ✧ E-mng: n.p., 1892 光緒十八年

1v. 92p. 19.7cm. 19 chapters. Other religious textbooks belonging to this *Series* include:
 1. *Bible History I, Primary Schools 4th Year* SENG-CHHEH E KI-LIOK 聖經紀略·卷一·小學第四年 (E-mng: Go-ki-a-teng, Poe-bun-chai 培文齋?, Oah-pan in[活板印], 1896), 1v, 236p. 21cm;
 2. *Bible History II, Primary Schools 5th Year* 卷二·小學第五年 (E-mng: Ko-long-su, Chui-keng-tong 萃經堂, Oah-pan in, 1889), 1v. 238p. 21cm; 3. *Bible History III, Primary Schools 6th Year* 紀略·卷三·小學第六年 (E-mng: Te-sa-pun, 1898), 1v. 154p. 21cm; 4. *Heidelberg Catechism, Primary Schools 7th Year/Boys Academy 1st and 2nd Year* CHIN-HOK E BUN-TAP 真福問答·小學第七年/中學第一二年 (E-mng: Ko-long-su, Chui-keng-tong, 1896), 1v. 69p. 20.4cm; 5. *Pilgrim's Progress, Primary School 8th year.* THIAN-LO LEK-THENG 天路歷程上卷·小學第八年 (E-mng: Ko-long-su, Chui-keng-tong, 1897), 1v. 263p. 21cm. All items have the accession number, "0127 E1/24 S 45."



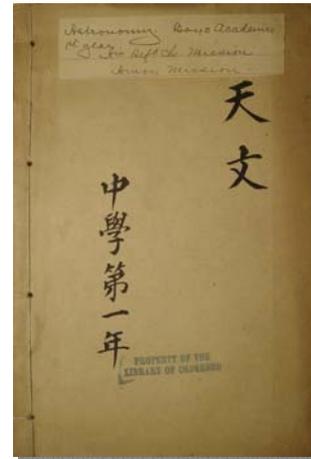
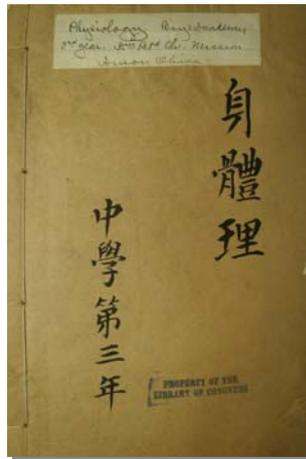
- ✧ American Reformed Church Mission, Amoy
- ✧ *Epitome of Chinese History in Amoy Romanized Colloquial, Boys Academy 1st and 2nd years (Textbook Series) TIONG-KOK KONG-KAM CHHOAT-IAU*
中國史記・中學第一年
- ✧ E-mng: Ko-long-su, Lok-hi-ta, Chui-keng-tong, lan-pan in-ji-koan, 1896 光緒二十二年

1v. 133p. 22.1cm. This work was probably compiled by Philip W. Pitcher (1856-1915) who published this work in Chinese characters under the title "中國綱鑑撮要" (Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1904). In 1881, the Mission worked with the English Presbyterian Church to establish a middle school. Other humanities textbooks in this *Series* include: 1. *Children's Stories, Boys Academy 1st Year* GIN-NA CHAP-LIOK 小兒雜錄・中學第一年 (E-mng: Go-kia-teng; Poe-bun-chai, Oah-ji-pan in, 1888), 1v. Main contents 71p. 20.2cm; 2. *Geography: North America, Boys Academy 2nd years* PAK A-BI-LI-KA CHIU CHI 北亞美利加・中學第二年 (E-mng: Ko-long-su, Lok-hi-ta, Chui-keng-tong, lan-pan in-ji-koan, 1890), 1v. main contents 37p. 22.3cm; 3. *History: Egypt, Boys Academy 4th Year* KO-CHA AI-KIP KONG-KAM CHHOAT-IAU 埃及鋼 ("綱") 鑑・中學第四年 (E-mng: Ko-long-su, Lok-hi-ta, Chui-keng-tong, lan-pan in-ji-koan, 1898), 1v. 52p. 22cm. All items have the accession number, "0127 E1/24 S 45."



- ✧ American Reformed Church Mission, Amoy
- ✧ *Natural Philosophy in Amoy Romanized Colloquial, Boys Academy 2nd years (Textbook Series)* OAH-TANG MIH E KAN-IAU 活動物簡要・中學第二年
- ✧ E-mng: Ko-long-su, Chui-keng-tong in, 1899 光緒二十五年

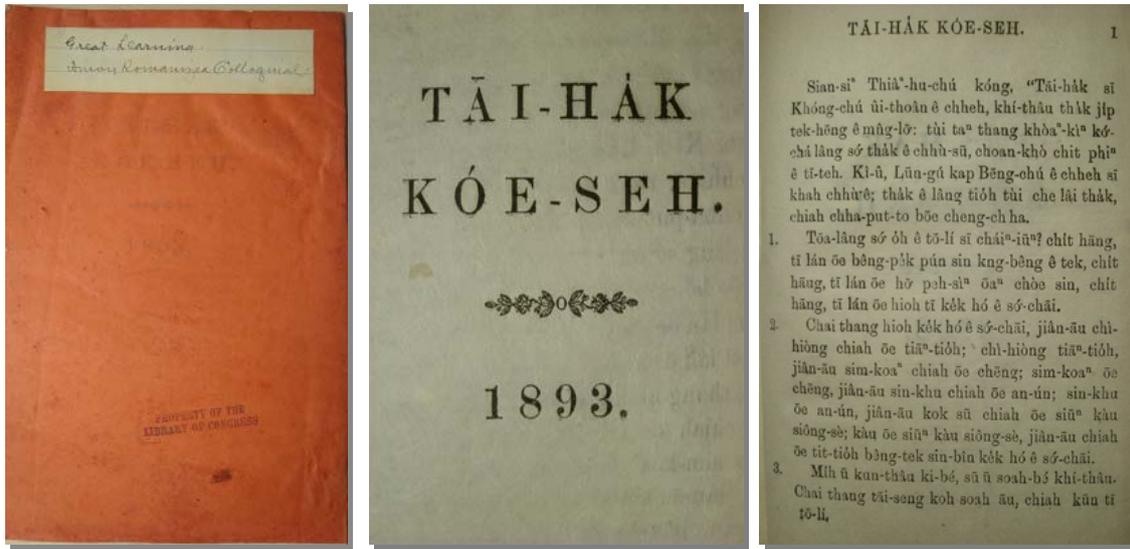
1v. 80p. 22.1cm. Other scientific textbooks in this Series include: 1. *Questions on Astronomy/Astronomy, Boys Academy 1st Year* THIAN-BUN TE-LI LIOK-KAI 天文・中學第一年 (E-mng: Chiu-keng-tong in, 1892), 1v. 65p. 19.7cm, 2 copies available; 2. *Physiology, Boys Academy 3rd Year* SIN-THE-LI E CHONG-LUN 身體理・中學第三年 (E-mng: Ko-long-su, Chui-keng-tong in, 1896), 1v. 107p. 20.5cm. All items have the accession number, "0127 E1/24 S 45."



✧ Asian Reading Room

- ✧ American Reformed Church Mission, Amoy
- ✧ *Great Learning in Amoy Romanized Colloquial* TAI-HAK KOE-SHE 大學解說
- ✧ E-mng: n.p., 1893 光緒十九年

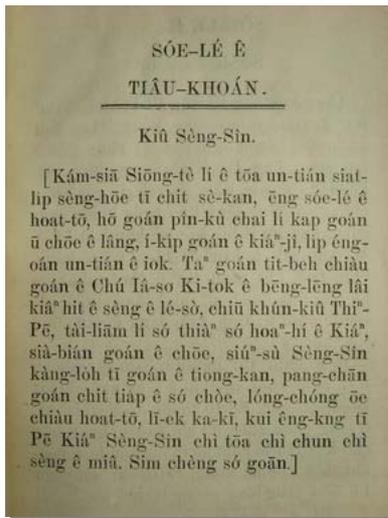
1v. 19p. 19.5cm. Non-religious work published by the Mission. This item has the accession number, "0127 E1/24 S 45."



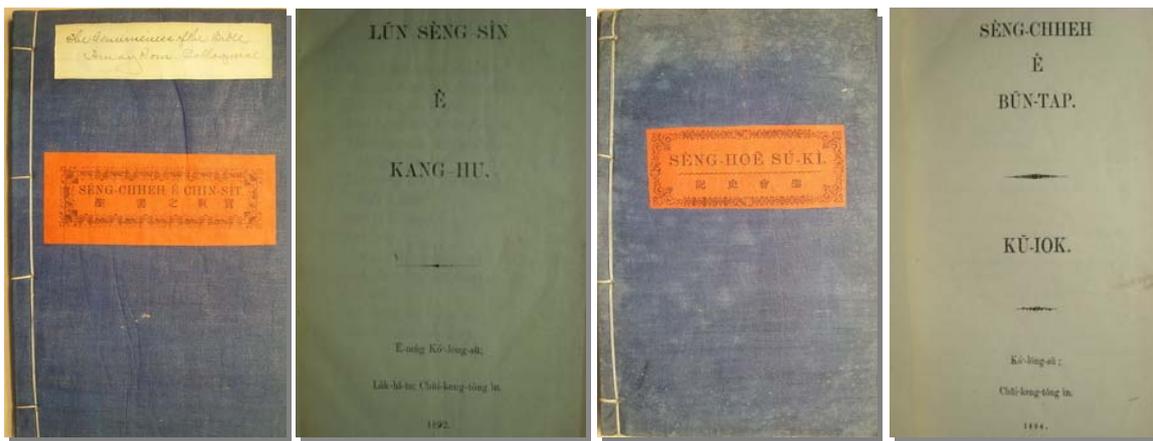
✧ Asian Reading Room



- ✧ American Reformed Church Mission, Amoy
- ✧ *The Genuineness of the Bible in Amoy Romanized Colloquial* SENG-CHHEH E CHIN-SIT 聖書之真實
- ✧ E-mng: Chui-keng-tong, 1894 光緒二十年

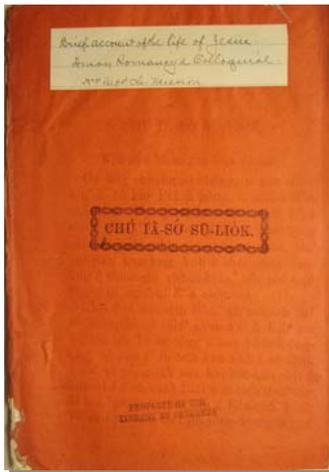


1v. main contents 105p. 21cm. This work was one of the religious works published by the Mission. All of these works have a blue cover like the one shown in the picture. Some do not have the orange bookplate or the white note-paper. Other works in this style include: 1. *The Gift of the Holy Spirit* LUN SENG-SIN E KANG-HU 論聖神的功夫 (E-mng: Ko-long-su; Lak-hi-ta; Chui-keng-tong in, 1892), 1v. main contents 183p. 20cm; 2. *SENG-HOE SU-KI 聖會史記* (E-mng: Poe-bun-chai in, 1893), 1v. main contents 132p. 21cm. Inside page has a note that reads, "See 'The History of the Church of Christ' by Rev Joseph Milner, with additions by Isaac Milner D. D. President of Queen's College, Cambridge;" 3. *Baptism, Lord's Supper and Ordination Form* SOE-LE E TIAU-KHOAN, 1v. main contents 120p. 20.2cm; 4. *Catechism of the Old Testament* SENG-CHHEH E BUN-TAP: KŪ-IOK 舊約問答 (E-mng: Ko-long-su: Chui-keng-tong in, 1894), 1v. 95p. All items have the accession number, "0127 E1/24 S 45."



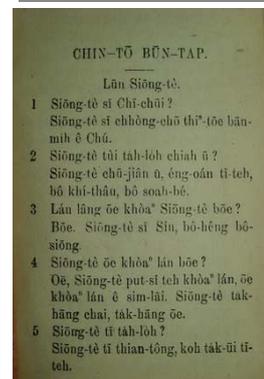
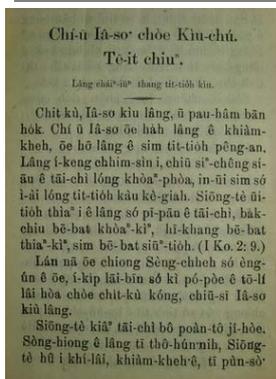
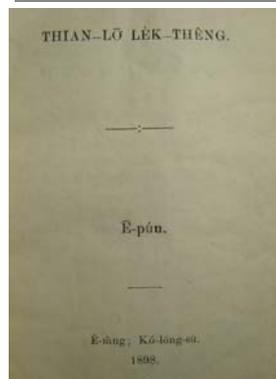
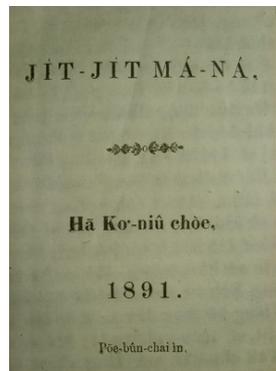
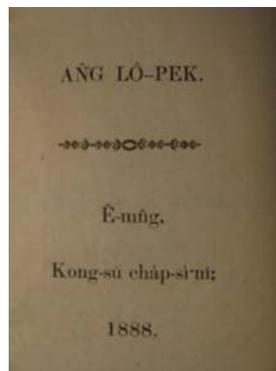
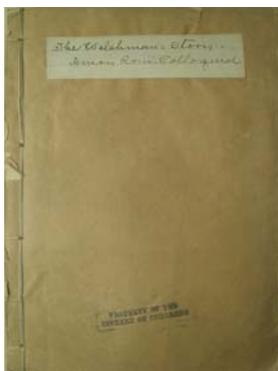
✧ Asian Reading Room

- ✧ American Reformed Church Mission, Amoy
- ✧ *The Welshman's Story in Amoy Romanized Colloquial* KUI-LO TOAN
- ✧ E-mng: Ko-long-su, Chiu-keng-tong in, 1890 光緒十六年



1v. main contents 113p. 21.3cm. This work is one of the religious works published by the Mission. The Mission's works were published with a cream-colored cover, and some of them bearing a white note. Other items in this style include: 1. *ANG LO-PEK* (E-mng: Go-kia-teng, Poe-bun-chai, Oah-ji-pan in, 1888), 1v. main contents 22p. 21.2cm; 2. *Daily Manna* JIT-JIT MA-NA: HA KO-NIU CHOE (E-mng: Poe-bun-chai in, 1891), 1v. main contents 30p. 22.2cm; 3. *A Filial Daughter* HAU-LU, TE-CHA, KAM-KEK LAU-PE (E-mng: Go-kia-teng, Poe-bun-chai, lan-pan in, 1896), 1v. main contents 53p. 21.2cm; 4. *Life of Abraham* A-PEK-LIAP-HAN E LAI-LEK 阿伯拉罕之來歷 (E-mng: Ko-long-su, Chui-keng-tong in, 1898), 1v. main contents 75p. 20.7cm; 5. *THIAN-LO LEK-THENG* 天路歷程 (E-mng: Ko-long-su, 1898), 1v. main contents 215p. 21cm; 6. *Jesus the Only Saviour* CHI-U IA-SO CHOE KIU-CHU 主耶穌做救主 (E-mng: n.p., n.d.), 1v. 68p. 21.8cm; 7. *Catechism. The True Doctrine* CHIN-TO BUN-TAP 真道問答 (E-mng:

n.p., n.d.), 1v. 26p. 19.9cm; 8. *Brief Account of the Life of Jesus* CHU IA-SO SU-LIOK (E-mng: n.p., n.d.), 1v. 16p. 20cm. All items have the accession number, "0127 E1/24 S 45."

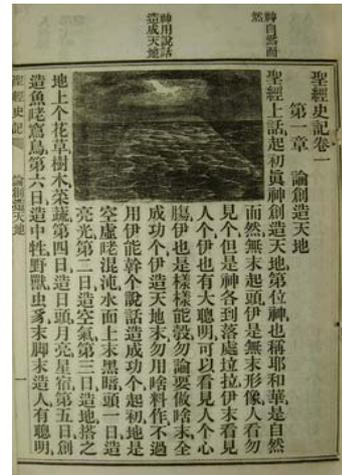


✧ Asian Reading Room

6. 1946, April: "1275E1/10 April 46" Collection

- ✧ Smith, J. N. B.
- ✧ *Bible History* 聖經史記
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1886-1890 光緒十二~十六年
上海美華書館印

1v. 126 leaves. 24cm. In Shanghai dialect 上海土白. With the accession number, "1275E1/10 Ap 46" and the handwritten note on the cover page, "Old Testament History/Compliments of J. N. B. Smith." This book contains 5 sections, which are made up of 100 chapters, each published consecutively from 1886 until 1890.



✧ Asian Reading Room. J709/A11

- ✧ *The Words and Deeds of Jesus* 耶穌言行傳
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1886 光緒十二年上海美華書館擺印;
- ✧ *The Words and Deeds of the Apostles* 使徒言行傳
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1890 光緒十六年上海美華書館擺印

1v. 122 leaves. 24cm. Written in the Shanghai dialect. Has the following accession number, "1275E1/10 Ap 46." Each work contains block printed illustrations. "耶穌言行傳" contains 4 books and 80 chapters 章, start with "論耶穌是神个兒子" and end at "十一个門徒上加利利;" "使徒言行傳" contains 24 lessons 課, start with "論耶穌升天" and end at "論保羅從米利大到羅馬." Both sections contain review questions at the end of each chapter/lesson. A flyer is inserted in the book entitled, "'Come over and help us.' To the Board of Foreign Missions and Members of the Presbyterian Church in the United States of America." The flyer is a letter from members of the Central China Mission of the Presbyterian Church stating the needs of the missions throughout China (i.e. at Ningpo, Shanghai, Soochow 蘇州, Hangchow, Nanking, Kia-hing 嘉興 and for a new mission in Szechuen Province).



✧ Asian Reading Room. J712.9/A11

7. 1948, October: "0243L/27 Oct 48" Collection

- ✂ Milne, William 米憐
- ✂ *Dialogues between Two Friends, Chang and Yuen* 張遠兩友相論
- ✂ Malacca: Anglo-Chinese College, 1831 Re-engraved 道光十一年孟春重鐫, 嗎六呷英華書院藏板

1v. 42 leaves. 18cm. Fragile. Same edition as the work found in the *Catalogue*, p.16. With the accession number, "0243L/27 Oct 48."



✂ Asian Reading Room



- ✧ Edkins, Joseph translated 艾約瑟譯
- ✧ *On Conic Sections* 圓錐曲線說
- ✧ [Xiangxiang]?: n.p., 1866 同治五年湘鄉?

1v. 46 leaves. 28.2cm. An inside page has the handwritten remark, "0243L/27 Oct 48." This work was translated with the help of Le Shen-lan 李善蘭 (1810-1882). It was first published in 1858/9. The main contents are in 3 chapters. Some editions (Nanjing, 1867; [Jishan shuju] 積山書局 reprint 1896) of the Chinese translation of *An Elementary Treatise on Mechanics* (*Catalogue*, p.212) have added to this work.

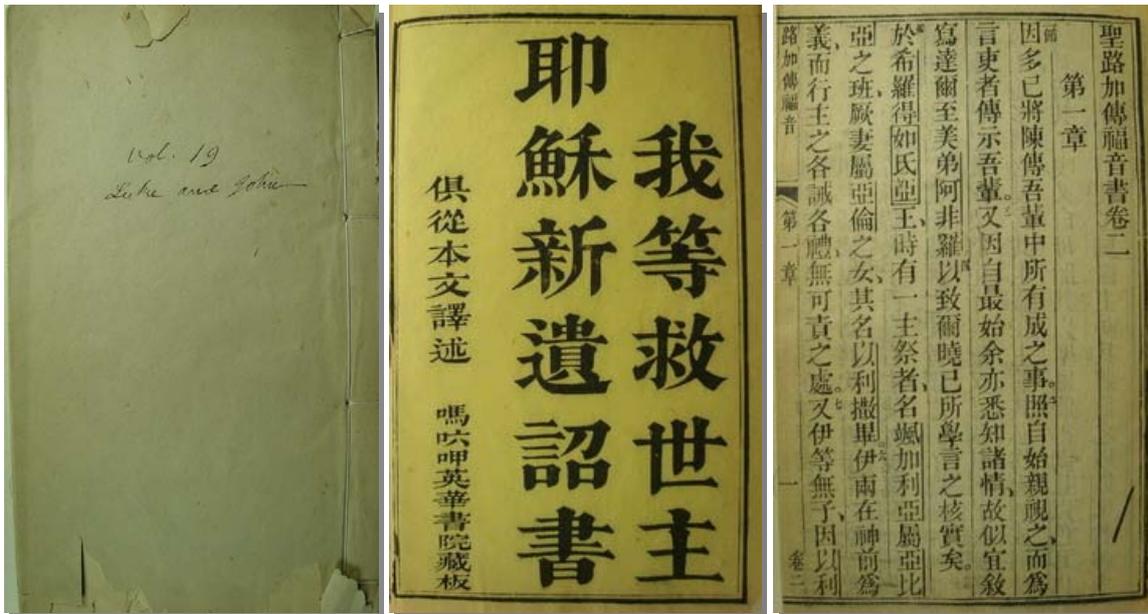


✧ Asian Reading Room. E122

Works with no Information on Acquisitions History

- ✧ Morrison, Robert 馬禮遜 and Milne, William 米憐 translated
- ✧ *The Holy Bible* 神天聖書
- ✧ Malacca: Anglo-Chinese College, n.d. 嗎啞呷英華書院藏板

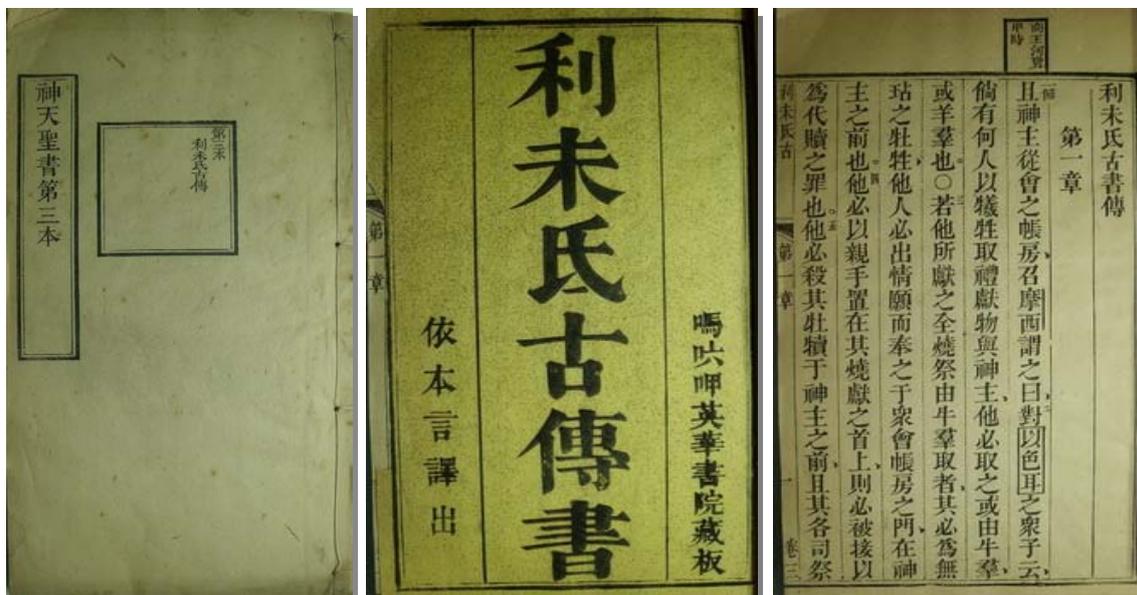
Only Vol. 1, 17 and 19 left. 26.5cm. Vol.1 Genesis “創世歷代傳;” Vol.17: Daniel, Prophets “先知但依理書·十二先知書傳;” Vol. 19: Luke and John “聖路加傳·聖若翰傳福音之書.” The title page of Vol. 19 records the Chinese title as “我等救世主耶穌新遺詔書.”



✧ Asian Reading Room

- ✧ Morrison, Robert 馬禮遜 and Milne, William 米憐 translated
- ✧ *The Holy Bible* 神天聖書
- ✧ Malacca: Anglo-Chinese College, 1823? 道光三年?, 嗎啞呷英華書院藏板

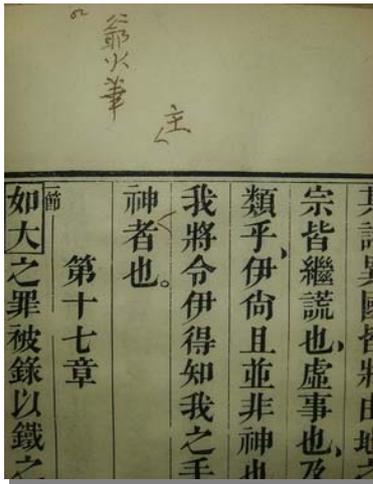
Only Vol.3, 4, 5 (2 copies), 9-13, 15, 17 (2 copies), 9-13, 15, 20-21 left. 26.8cm. Although the cover page has a different print style, the contents of this work are the same as the item listed in *Catalogue*, p.67. 2 copies of the work entitled *Exhortation to Abandon Opium* 勸戒鴉片烟文 are inserted in Vol.15.



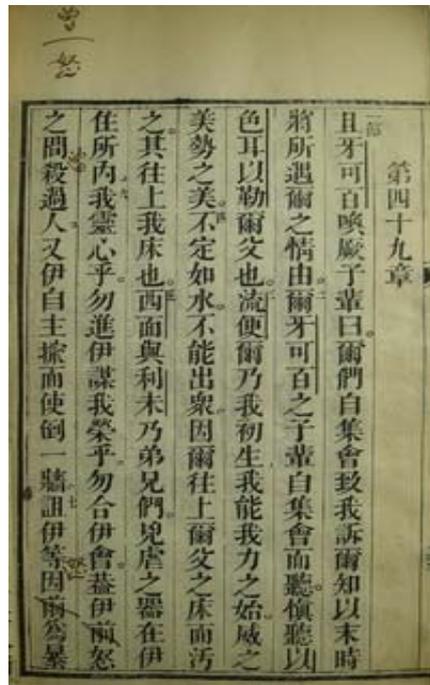
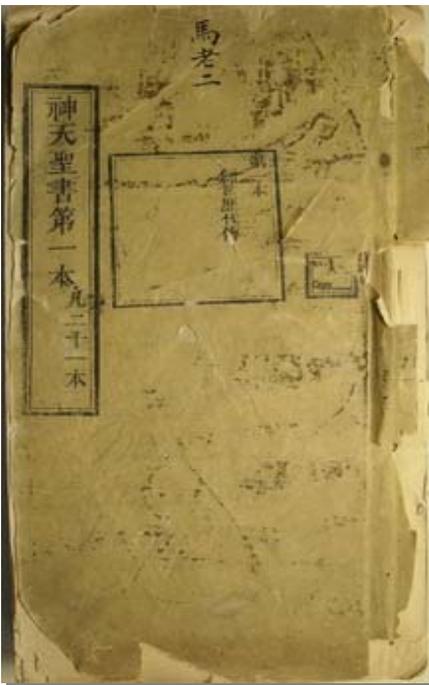
✧ Asian Reading Room



- ✧ Morrison, Robert 馬禮遜 and Milne, William 米憐
- ✧ *The Holy Bible* 神天聖書
- ✧ Malacca: Anglo-Chinese College, 1832? 道光十二年? 嗎叻呷英華書院藏板



Whole set in 21 volumes and only 20 volumes left. Although the title page says that it was reprinted in 1827 (“道光七年孟夏重鑄”), other information provided at the end of the contents page claims that it was reprinted in 1832. Most of the volumes have the handwritten remark “馬老二” and a “11/18/48” stamp on the cover page. The last volume has the following notes, “故此棄諸汚行, 絕諸慘惡, 虛心奉道, 其植在心, 可求爾靈矣。惟鑒全法自主之理。惟察彈羈之恤孤憫寡哀其理, 榮獨而不染於流俗 (Authors' note: should be '俗') 者, 是乃請純敬畏天父上帝, 喜鑒精純無瑕矣。是乃天父上帝喜鑒之敬畏。” Chinese notes as shown in the pictures above are available in many chapters.



✧ Asian Reading Room. J720/M23/1827 copy 2

- ✦ Morrison, Robert 馬禮遜 and Milne, William 米憐 translated
- ✦ *The Holy Bible* 神天聖書
- ✦ Malacca: Anglo-Chinese College, n.d. 嗎六甲英華書院藏板

Only Vol.18 left. 26.7cm. Main contents include Matthew 馬賽書 and Mark 馬耳可書. The cover has a handwritten note that reads, "Matthew/(Ma-tow)/Mark/(Ma-e-ko)." The title page records the Chinese title as "救世我主耶穌新遺詔書."

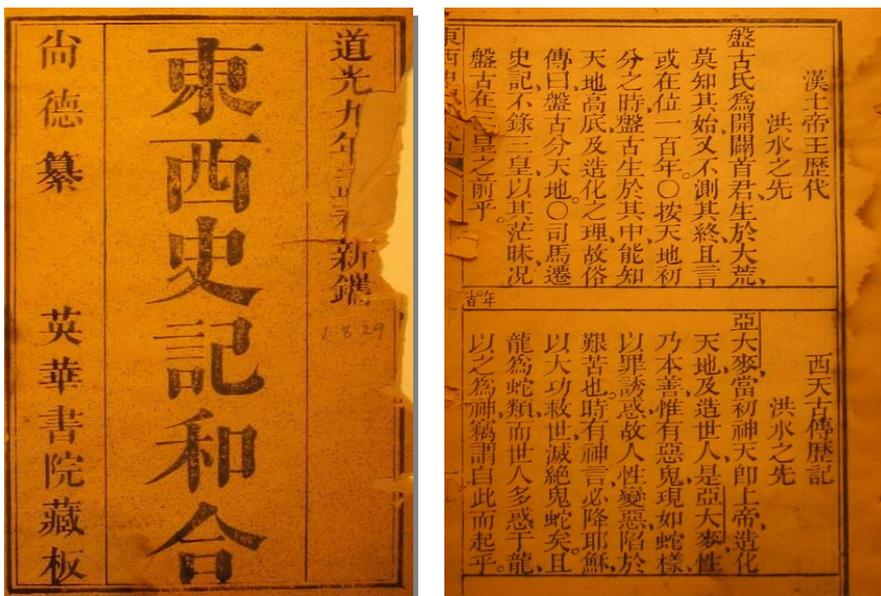


✦ Asian Reading Room



- ✧ Medhurst, Walter H. 麥都思
- ✧ *Comparative Chronology* 東西史記和合
- ✧ Malacca: Anglo-Chinese College, 1829 道光九年孟春新鐫, 英華書院藏板

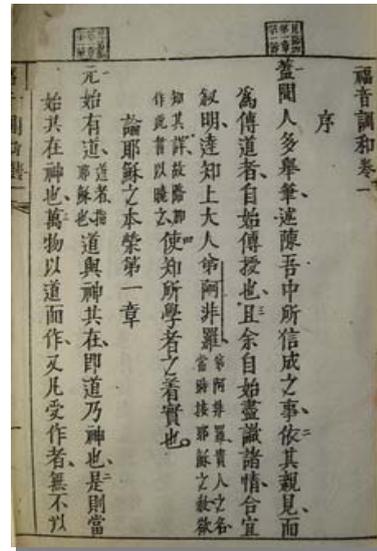
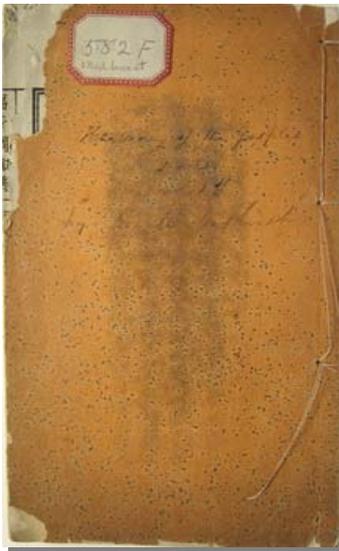
1v. 40 leaves. 25cm. Firstly printed by lithography in Batavia, 1829; again printed the same year at Malacca, by wooden blocks. According to Wylie, this work is a wooden block reprint of the lithographical edition printed in the same year at Batavia. "It exhibits the Chinese and European accounts in parallel columns. The similarity between the more authentic records of the Chinese, and the Scripture history, is remarkable...The work was drawn up to correct the vain boasting of the Chinese, and to show them that we possess records four thousand years earlier than the Christian era." It was published in installments in Gützlaff's *Eastern-Western Monthly Magazine*, and was reprinted at Malacca in 1833.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Medhurst, Walter H. 麥都思
- ✧ *Harmony of the Gospels* 福音調和
- ✧ Batavia: n.p., 1835? 道光十五年?, 吧達維亞

2v. 24.3cm. A patchwork life of Jesus translated from the four Gospels. Vol.1 includes Book 1-4 (with Preface), 102 leaves; Vol.2 includes Book 5-8, 98 leaves. The topics start with “論耶穌之本榮,” “若翰之父” and end with “論耶穌囑徒後昇天上.” Annotations for historical terms and events are provided, along with citations of relevant chapters from the Bible. The cover page has handwritten remark, “Harmony of the Gospels/in 2 vols/vol 1st/by Rev W. H. Medhurst.” 2 revised editions in 1838.

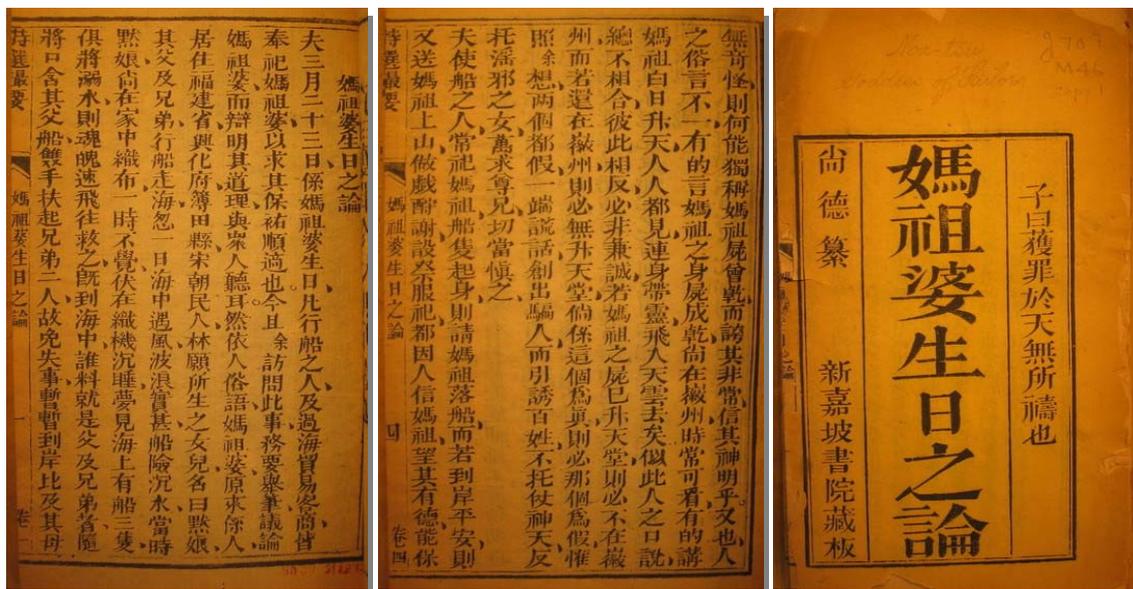


✧ Asian Reading Room



- ✧ Medhurst, Walter H. 麥都思
- ✧ *Birthday of Ma-Tsoo-Poo* 媽祖婆生日之論
- ✧ Singapore: [Jianxia shuyuan], n.d. 新嘉坡堅夏書院藏板

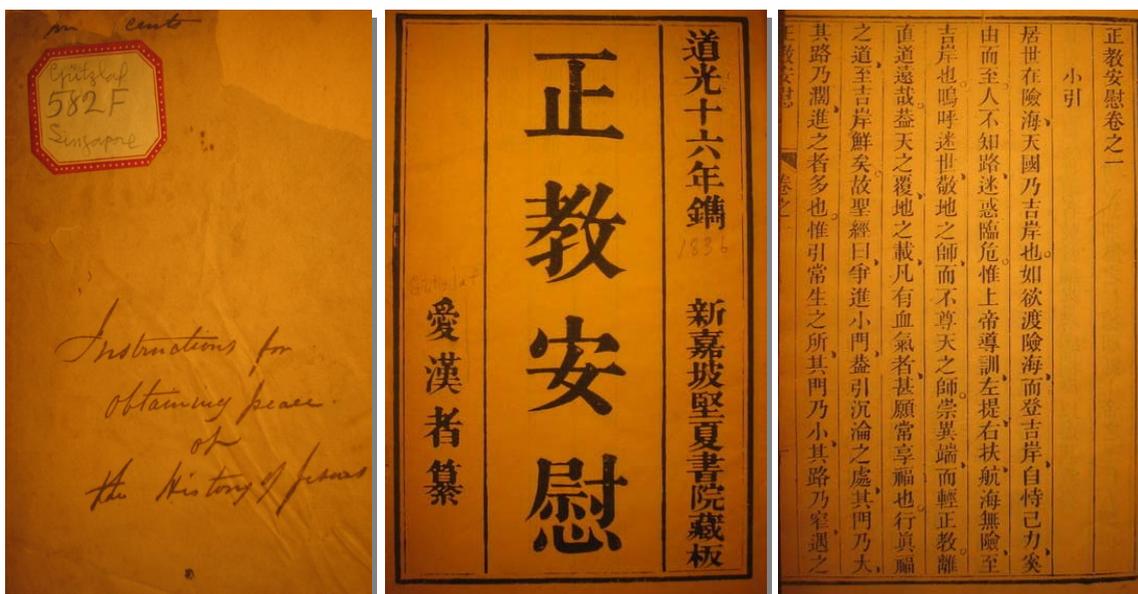
1v. 5 leaves. 16.5cm. 23 copies available. Fragile. Handwritten note on the cover page reads, "Ma-tsu/Goddess of Sailors." According to Wylie, this work is a discussion of the origin and history of Ma-tsoo-poo, the idol worshipped by Chinese sailors, and especially feted on the 23rd day of the 3rd month, her reputed birthday. This work was first published in the *Monthly Magazine* 特選撮要 in Batavia, 1826, and was reprinted in 1828, again in 1833, and afterwards in Singapore.



- ✧ Asian Reading Room. J707/M46 copy 1 (23 copies)

- ✧ Gützlaff, Karl Friedrich August 郭實臘/郭士立
- ✧ *Consolidation of Religion* 正教安慰
- ✧ Singapore: [Jianxia shuyuan], 1836 道光十六年鑄, 新嘉坡堅夏書院藏板

1v. 82 leaves. 27cm. With handwritten remarks on the cover page, "Gützlaff/582F/ Singapore." The main contents, as introduced by Wylie, are in 4 books: 1.Summary of the life, sufferings, condemnation, death, resurrection and ascension of Jesus, in 8 topics; 2.Elaboration of the successive discourses of the Saviour, in 7 topics; 3.Various events in the life of Jesus, in 17 topics; 4.Relation of His resurrection, several appearances, ascension to heaven, sending the Holy Spirit, with power to work miracles, conversion of men, and glory of Christ, in 10 topics.



✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

- ✧ Gützlaff, Karl Friedrich August 郭實臘/郭士立
- ✧ *The Perfect Man's Model* 全人矩矱
- ✧ Singapore: [Jianxia shuyuan], 1836 道光十六年鐫, 新嘉坡堅夏書院藏板

1v. 30 leaves. 24cm. Also with the handwritten remarks on the cover page, "Gützlaff/582.F/Singapore." This is a 5 book treatise on the teachings of the Holy Scripture, on: 1.Unfeigned virtue "善德愿;" 2.Spiritual instruction "神訓;" 3.The Saviour "救世主;" 4.Explanation of the law "律例之解;" 5.Theory of prayer "禱儀" and the doctrine of Jesus true and self evident "耶穌之道真道自證."



✧ Asian Reading Room

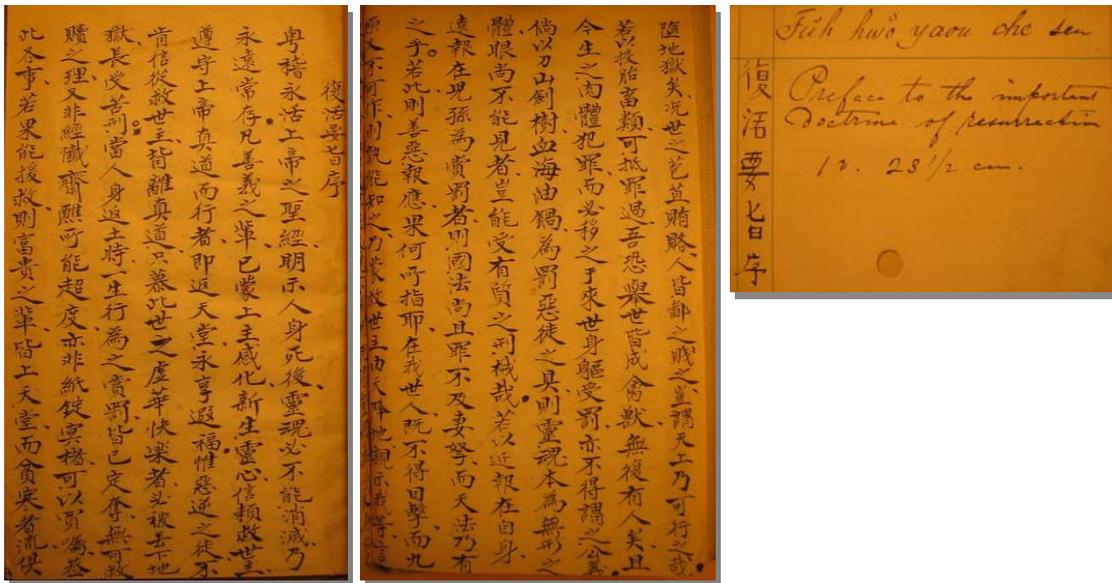
MISSIONARY

✧ Bridgman, Elijah C. 裨治文

✧ *Preface to the Imported Doctrine of Resurrection* 復活要旨序

✧ Preface dated February 18, 1844 道光二十四年(甲辰歲)孟春吉旦. Manuscript

1v. 9 leaves. 28.5cm. Title according to an inserted memo card. Wylie, who recorded the title as *Important Facts Concerning the Life to Come*, stated that Bridgman compiled this work in Hong Kong, and it "simply consists of a literal transcript of the 15th chapter of First Corinthians, and the 25th chapter of Matthew, 31st verse to the end, concluding with a short prayer; but there is a lengthy preface of 5 leaves, with the author's signature, as 'Pe Che-wan of the Far West 泰西裨治文'." Bridgman, the first missionary of the A. B. C. F. M., came to Canton as Robert Morrison's colleague in 1830. He was the founder and editor of the *Chinese Repository* 中國叢報, one of the originators of the Morrison Education Society and a founder of the Medical Missionary Society of China. In 1844, Bridgman assisted Caleb Cushing 顧盛 (1880-1879) in negotiating the Treaty of Wanghsia 望廈條約 with the Chinese Government. During his later life in Shanghai, he made contributions to the development of the Shanghai Literary and Scientific Society 上海文理學會 and the North China Branch of the Royal Asiatic Society 皇家亞洲文會北中國支會.



✧ Asian Reading Room. C675.28

- ✧ Bridgman, Elijah C. 裨治文
- ✧ *Brief Account of the United States of America* 亞墨理格合眾國志略
- ✧ Hong Kong: n.p., 1844 道光二十四年鐫, 香港藏板

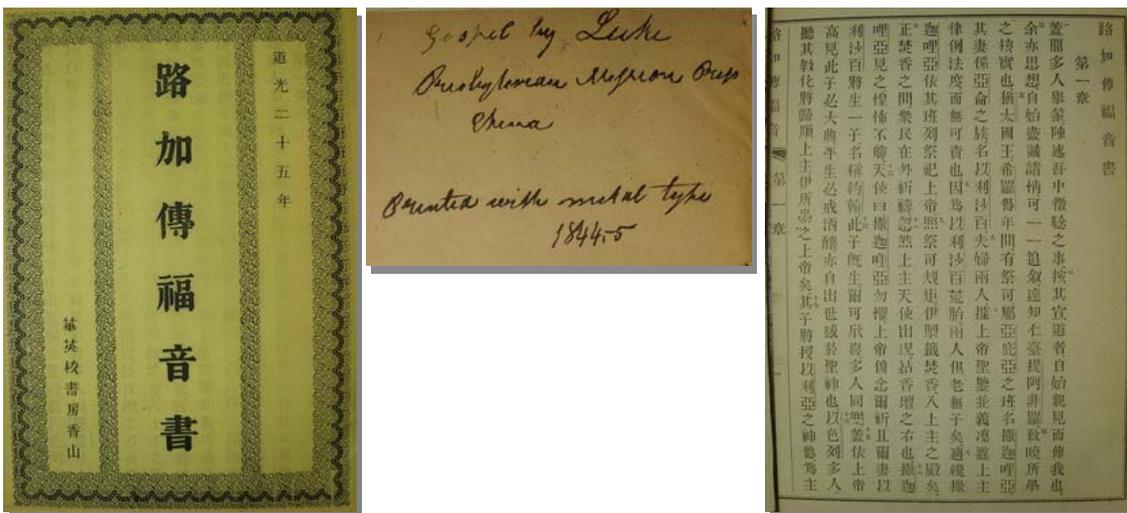
1v. 72 leaves. 24cm. Second edition. 27 sections. Main contents include: geographical boundaries, early history, independence, historical outline, aborigines, population, natural scenery, productions, agriculture, manufactures, commerce, government, laws, religion, language, education, literature, charities, social ties, manners and national defences. The handwritten title as shown in the photograph is *History of the United States of America*. The first edition of this work is entitled “美理哥合省國志略” in Chinese, and was published at the American Board’s press in Singapore. This edition was reprinted under the authorship of “高理文.” The title recorded on the cover page is different from “亞墨理格洲合省國志略,” which appears in the front of each chapter.



- ✧ Asian Reading Room. B851.1/B76

- ✧ Lowrie, Walter M. 婁理華 (1819-1847)
- ✧ *The Gospel of Luke* 路加傳福音書
- ✧ Macao: Presbyterian Mission Press, 1845 道光二十五年, 香山華英校書房

1v. 33 leaves. 24.6cm. 24 chapters. A notecard inside the work has the handwritten remark, "Loo kea chuen fuh yin shoo/1887/路加傳福音書/Gospel by Luke/8° Ningpo, 1845/[Bible. Chinese New testament. Luke]/ With commentary by the Rev./W. M. Lowrie./Printed with metal type at Ningpo 1845." Wylie only mentions the 1849 Ningpo edition, entitled *Commentary on Luke* 路加傳福音註釋. Lowrie was received as a missionary of the B. F. M. P. C. in 1840, and sailed for China in 1842. He stayed in Macao and Hong Kong until 1845 when he moved to Ningpo. He was elected to represent Ningpo, in the Committee of Delegates for the translation of the New Testament.

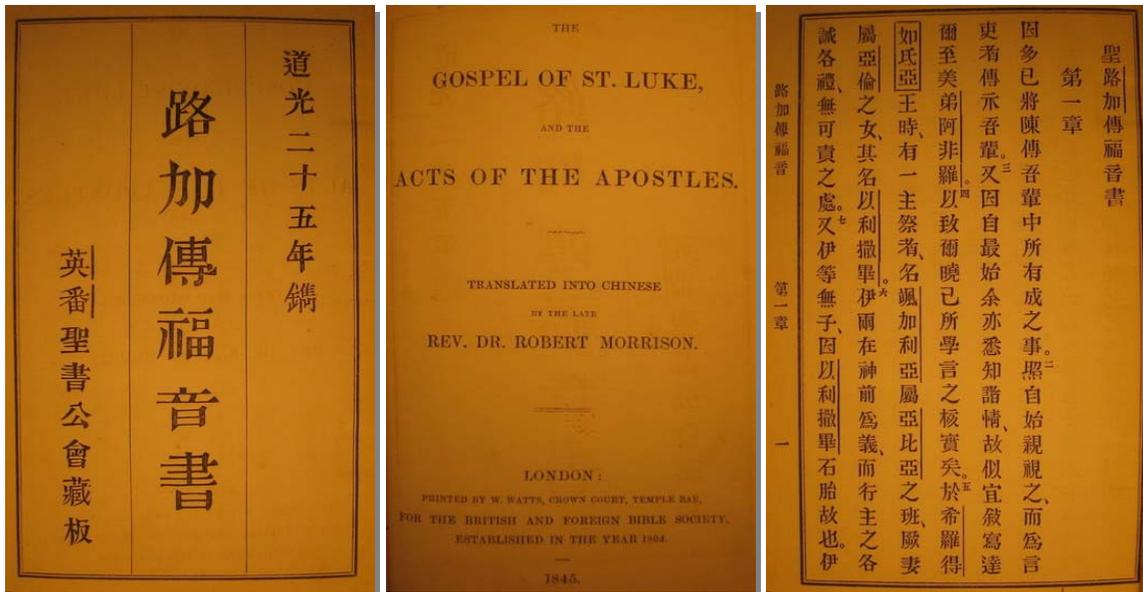


✧ Asian Reading Room. C685.35



- ✧ Milne, William C. 美魏茶 (1815-1863)
- ✧ *The Gospel of St. Luke & the Acts of the Apostles* 路加傳福音書·使徒行傳
- ✧ London: Printed by W. Watts for the British and Foreign Bible Society, 1845
道光二十五年鐫, 英番聖書公會藏板

1v. 258p. 17cm. Printed in the style of English books. These two parts of the Bible were translated into Chinese by Robert Morrison and were printed in 1812. This is a revised edition written by Milne while he was in England.



✧ Asian Reading Room. BS315.C57/L8 1845 China



✧ *Book of Genesis* 創世傳

✧ Ningpo: Presbyterian Board of Foreign Mission, 1846 道光二十六年寧波華花
聖經書房刊

1v. 70 leaves. 26cm. 50 chapters. With the following handwritten note, "Book of Geneses/
Printed with metal type/by the Presbyterian Board of Foreign Mission/Ningpo 1846."



✧ Asian Reading Room. J722.11/H87

MISSIONARY

✧ *The First and Second Epistles of Peter* 彼得羅上下二書

✧ Ningpo: Presbyterian Board of Foreign Mission, 1847 道光二十七年寧波華花
聖經書房

1v. 11 leaves. 18cm. Bears a handwritten note on the cover page that states, "The 1st & 2nd Epistles of Peter. Ningpo. 1847/Printed with metal type."

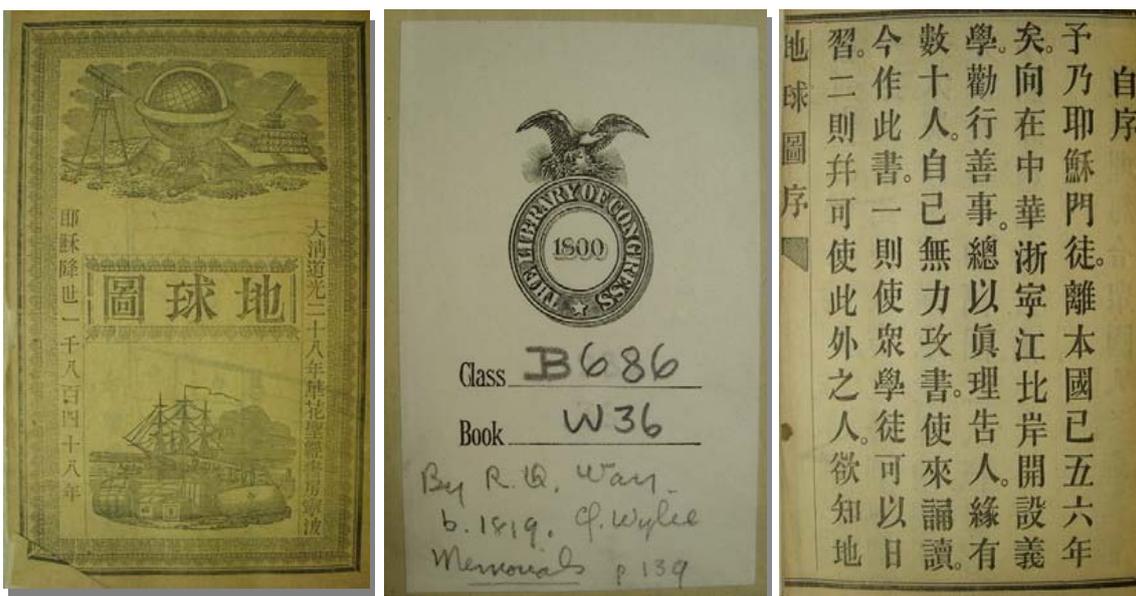


✧ Asian Reading Room. J726.5/P43

MISSIONARY

- ✧ Way, Richard Q. 衛/禱理哲 (1819-1895)
- ✧ *Illustrated Geography* 地球圖說
- ✧ Ningpo: Presbyterian Board of Foreign Mission, 1848 道光二十八年華花聖經書房

1v. 53 leaves and a folding sheet of plates. 18.1cm. With the handwritten note, "Geography/By Rev. R. Q. Way/Presbyterian Mission at/Ningpo, 1848" and an inserted note card that reads, "地球圖/Te kew too/The terrestrial globe, 1848/1v. 18cm/By the Rev. R. Way." According to Wylie, this work was revised and much enlarged by the author, and printed at the same press in 1856, in 114 leaves of a much larger size and 6 folding sheets, with the title "地球說略." Way belonged to the B. F. M. P. C. He came to Macao in 1844 and moved to Ningpo in the same year. Besides ministerial engagements, Way was in charge of the Ningpo Boy's Boarding School 崇信義塾 in connection with the Mission. From 1853 until 1858, he held the superintendence of the Mission Press. He returned to the U. S. in 1859 and retired from the missionary service. The "Caleb Cushing Collection" has 1 copy of the same edition (B686/W36 copy2).



✧ Asian Reading Room. B686/W36

✧ *The Gospel of Matthew in Chinese* 馬太傳福音書

✧ Ningpo: Presbyterian Board of Foreign Mission, 1850 Re-engraved 道光三十年重鐫, 寧波華花聖經書房刊

1v. 28 leaves. 24cm. The cover has the following handwritten note, "Gospel by Matthew/Printed at Ningpo/ 1850."



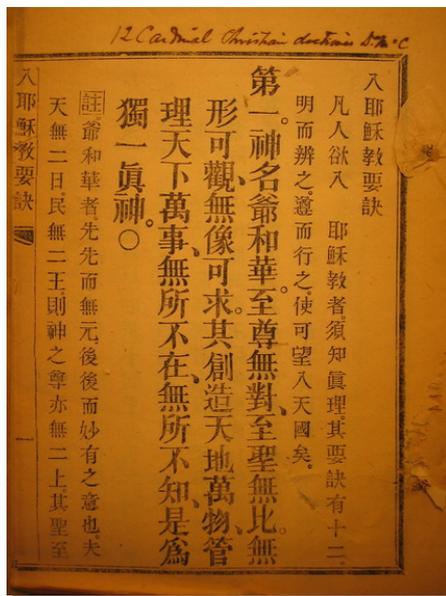
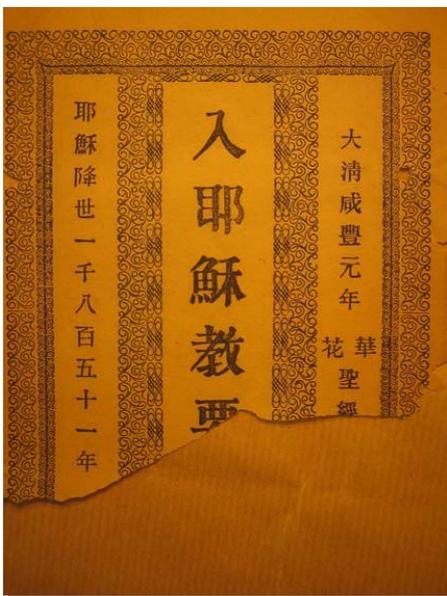
✧ Asian Reading Room. J726.1/H86



✧ *The Twelve Requirements of becoming a Convert* 入耶穌教要訣

✧ Ningpo: Presbyterian Board of Foreign Mission, 1851 咸豐元年, 寧波華花聖經書房刊

1v. 8 leaves. 18cm. With the following handwritten note, "12 Cardinal Christian Doctrine." This work summarizes all the Christian doctrines into 12 points, and emphasizes that converts must fully understand and practice them.

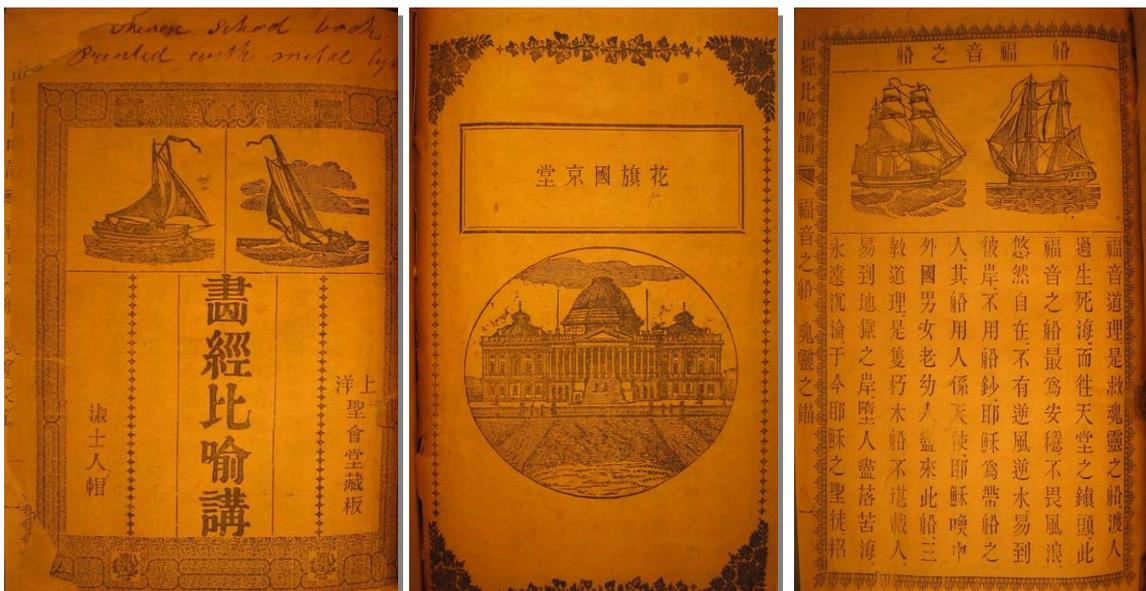


✧ Asian Reading Room

MISSIONARY

- ✦ Shuck, Jehu, L. 淑士人/叔未士 (1812-1863) compiled
- ✦ *Pictures Allegorized* 畫經比喻講
- ✦ Shanghai: [Shenghuitang], n.d. 上洋聖會堂藏板

1v. 11 leaves. 17cm. With the following handwritten note, "Chinese School book/Printed with metal type." This is a short series of allegories on Christian subjects, illustrated by American wood-cuts. On the back page of this book is a picture of the U. S. Capitol with the caption, "花旗國京堂." Shuck first came to China in 1836 as a missionary sent by the Board of the Baptist Triennial Convention. He built 2 chapels in Hong Kong and formed a school. Later, he established new connections with the Board of Foreign Missions of the Southern Baptist Convention. He was chosen as one of the committee of delegates for translating the Old Testament into Chinese in 1850. His mission work in China continued until late 1851.



✦ Asian Reading Room. J788/S91

✧ *The New Testament in Chinese* 新約全書

✧ Shanghai: London Missionary Society Press, 1852 咸豐二年(壬子)孟春, 江蘇
松江上海墨海書館印

1v. 351 leaves. 13.6cm. Main contents start with, “亞伯拉罕之裔大關之裔耶穌基督族譜.”



✧ Asian Reading Room. C685.23



- ✂ Dean, William co-translated 憐為仁參訂
- ✂ *The New Testament in Chinese* 聖書新遺詔
- ✂ Hong Kong: n.p., 1853 咸豐三年

5v. 107 leaves in total. 25.6cm. With maps. Vol.1: Gospel of Matthew, Vol.2: Gospel of Luke, Vol.3: Gospel of John, Vol.4: Book of Acts, Vol.5: Paul's Letter to the Romans.

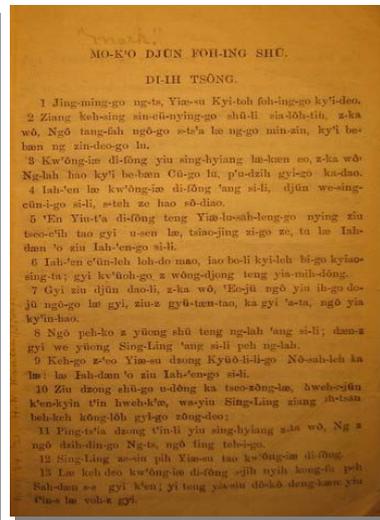
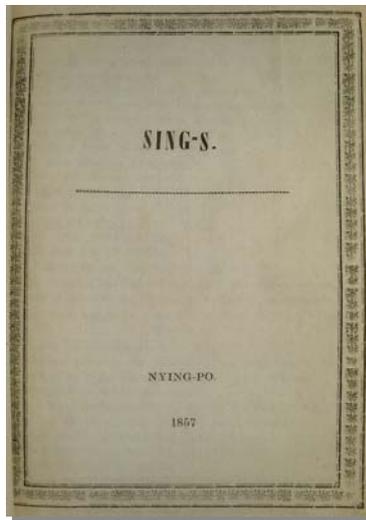


✂ Asian Reading Room. C972.32



- ✦ Rankin, Henry Van Vleck 藍亨利 translated
- ✦ *The New Testament: Gospel of Mark, Acts, Epistles and Psalms*
- ✦ Nying-Po: n.p., 1857-1859 咸豐七~九年

1v. 284 leaves. 23cm. Contains 2 inserted notecards. In Ningpo Romanized colloquial. The text has handwritten notes in the margins that are words pulled from the text and translated into English. It also includes other publications within it: S-DU PAO-LO-GO SHÜ-SING (Nying-Po, 1859) and SING-S (Nying-Po, 1857).

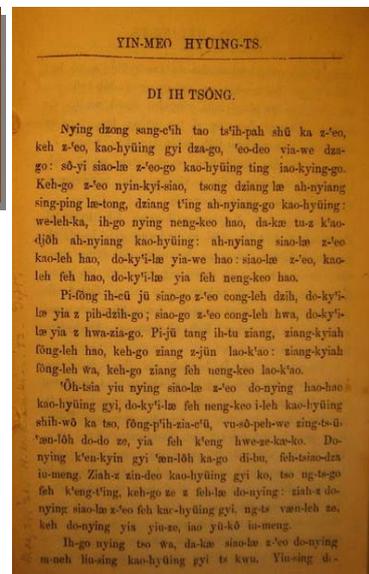
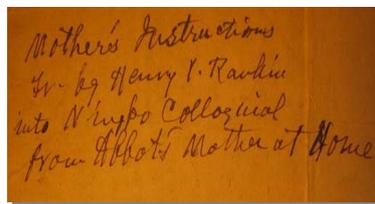
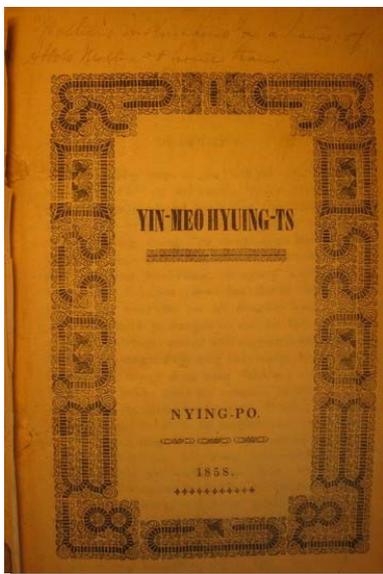


✦ Asian Reading Room



- ✧ Rankin, Henry Van Vleck 藍亨利 translated
- ✧ John S. C. Abbot (1805-1877)'s *The Mother at Home* YIN-MEO HYUING TS
- ✧ Nying-Po: n.p., 1858 咸豐八年

1v. 103p. 21cm. With the following handwritten note, "Mother's Instructions/Tr. by Henry V. Rankin/into Ningpo Colloquial/from Abbot's *Mother at Home*." Main contents include: 1."YIN-MEO HYÜING-TS;" 2."DI-NG TSÖNG;" 3."DI-LOH TSÖNG." This work was first published in 1833 and it instructs mothers to educate their children in order for the Lord to save their children's souls.



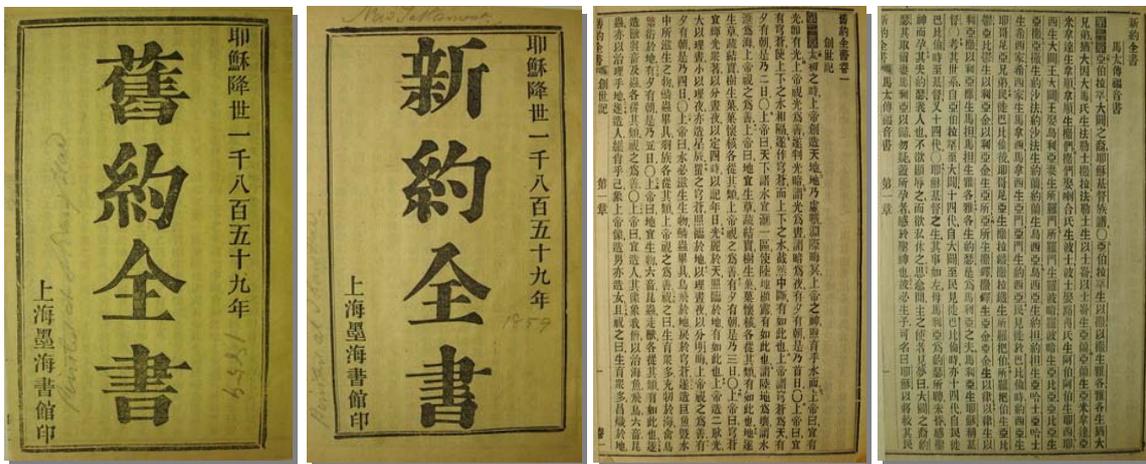
✧ Asian Reading Room



✧ *The Old and New Testament in Chinese* 新舊約全書

✧ Shanghai: London Missionary Society Press, 1859 咸豐九年上海墨海書館印

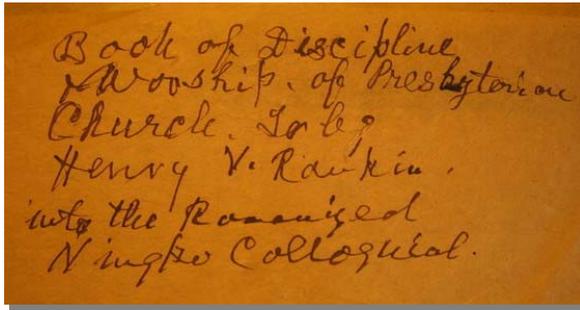
1 case. 4v. 20.1cm. Each volume contains the following handwritten notes: Vol.1: "Part I/Chiu. Yueh. Ch'uan-Shu./wên-li/The Old Testament./ (written in the Chinese)/Classical language./Genesis to Ruth included;" Vol.2: "Part II./The Old Testament/continued/1st Samuel to Psalms included;" Vol.3: "Part III./ The Old Testament/continued/Proverbs to Malachi included;" Vol.4: "Shin. Yueh. Ch'uan-Shu./wên-li/The New Testament./ (written in the Chinese)/Classical language."



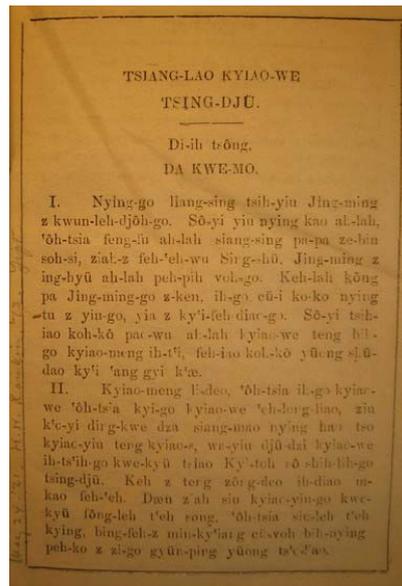
✧ Asian Reading Room. C685.12



- ✧ Rankin, Henry Van Vleck 藍亨利 translated
- ✧ *Book of Discipline Workshop of Presbyterian Church* TSIANG-LAO KYIAO-WE
- ✧ Nying-Po: n.p., 1861 咸豐十一年



1v. 72p. 18cm. Has the following handwritten note, "Book of Discipline / Workshop of Presbyterian/Church. Tr. By/Henry V. Rankin into the Romanized/Ningpo Colloquial." Main contents include: 1. "TSING-DJÜ;" 2. "LI-PA MO-VÆN."



- ✦ Bridgman, Elijah C. 裨治文 and Culbertson, Michael S. 克陞存
- ✦ *The Book of Psalms* 舊約詩篇
- ✦ Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1861 咸豐十一年江蘇滬邑美華書館

1v. 112 leaves. 24.5cm. 150 hymns. With explanatory notes. The cover page has handwritten remark, "The Book of Psalms./Bridgman & Culbertson/Version. Revised at Shanghai,/1861."

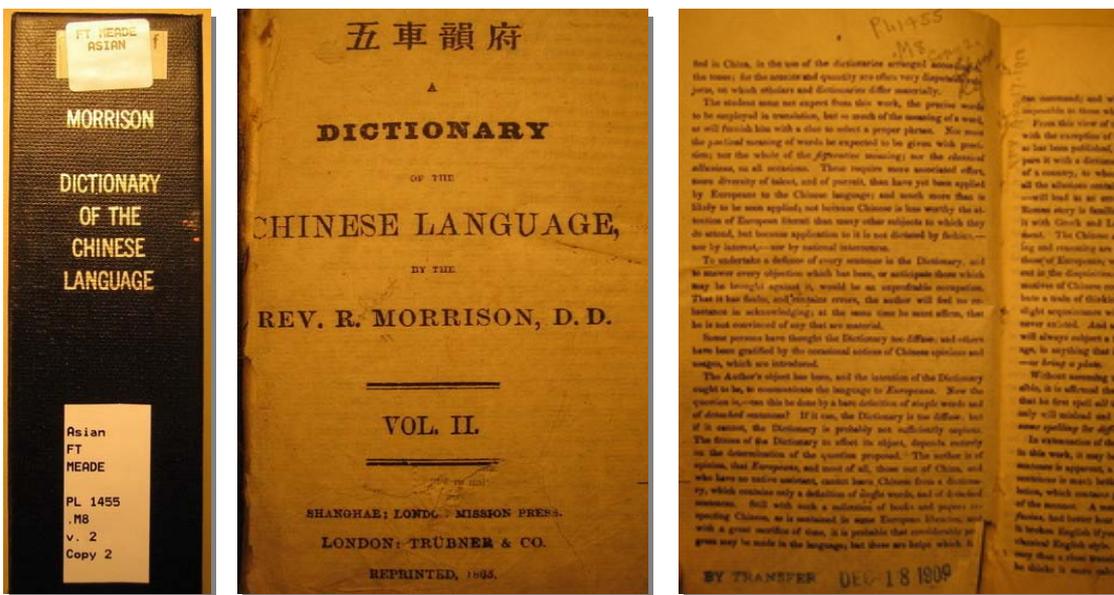


✦ Asian Reading Room



- ✧ Morrison, Robert 馬禮遜
- ✧ *A Dictionary of the Chinese Language* 五車韻府
- ✧ Shanghai: London Missionary Society Press; London: Trübner & Co., 1865
Reprint 同治四年

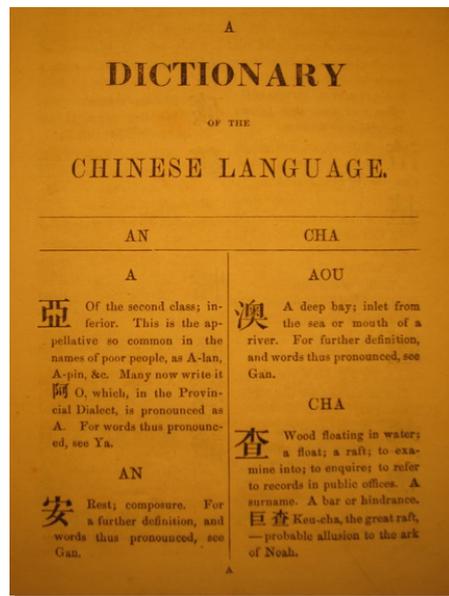
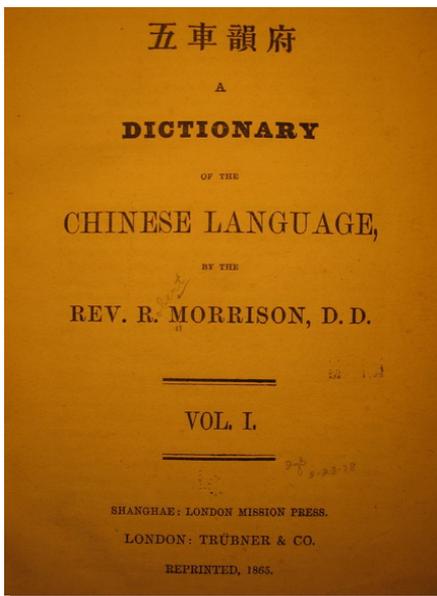
Incomplete, only Part 2 Vol.2 left. 781p. 15cm. This edition is a reprint of Part 2 of the 1818-1820 edition of Morrison's *A Dictionary of the Chinese-English Dictionary* 五車韻府. It is divided into 128 newly selected finals, with the sounds under each final arranged according to the 36 initials, which are placed at the head of the page. Morrison's *Dictionary* is based on a work compiled by the Ming (1368-1644) scholar [Chen Jinmo] 陳蓋謨 in the late 16th century.



✧ Asian Reading Room. PL1455 .M8/V.2 Copy2

- ✧ Morrison, Robert 馬禮遜
- ✧ *A Dictionary of the Chinese Language* 五車韻府
- ✧ Shanghai: London Mission(ary Society) Press; London: Trübner & Co., 1865
Reprint 同治四年

Incomplete, only Part 2 Vol.1 left. 832p. 21.7cm.



✧ Asian Reading Room. PL1455/M7



- ✧ Burns, William C. 賓惠廉/賓為霖/賓惠連 translated
- ✧ John Bunyan (1628-1688)'s *The Pilgrim's Progress and The Supplement to the Pilgrim's Progress: in Mandarin Dialect* 天路歷程官話及續天路歷程官話
- ✧ Peking: [Fuyintang], 1865-1866 同治四~五年京都福音堂藏板

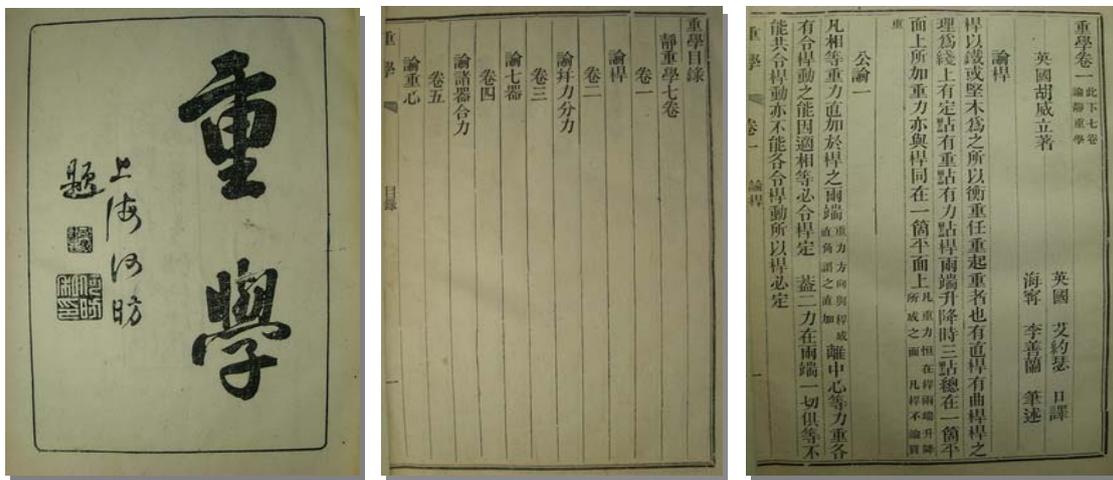
1 case. 2v. 20cm. The cover page has the following handwritten notes, "T'ien Lu Li ch'êng/Kuan hua/The Pilgrim's Progress/written in the Chinese Mandarin (official/Dialect)" and "Translated by Rev. Wm. Burns." Bunyan's work traces one pilgrim's journey as he overcomes many trials and tests of faith to move from Earth to Heaven as he affirms his belief in Christianity. Burns was sent to China by the English Presbyterian Mission as its first missionary in 1847. He began his service in Hong Kong and went on to preach in Shantou, Amoy and Peking. Starting in 1855, Burns worked with James H. Taylor 戴德生 (1832-1905) for quite some time. Burns translated Part 1 (*The Pilgrim's Progress*) into a simple literary style and published it in 1853 and then, while in Beijing, turned it into Mandarin and published that translation in 1865. He followed with Part 2 (*The Supplement*) in 1866. This work was not the first translation of *The Pilgrim's Progress* into Chinese, but it was the first complete one, and by common consent the best.



✧ Asian Reading Room. C685.58

- ✧ Edkins, Joseph translated 艾約瑟譯
- ✧ William Whewell 胡威立 (1794-1866)'s *An Elementary Treatise on Mechanics* 重學
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867 Third Edition 同治六年上海美華書館活字版

1 case. 2v. 242 leaves. 27.4cm. Translation of Whewell's work, with the assistance of Le Shen-lan. Before the main contents, there are: 1.Vocabulary of technical terms; 2.Alexander Wylie's preface on "Translation of Whewell's Elementary Treatise on Mechanics" in 1867; 3.[Qian Xifu] 錢熙輔's preface from 1859; 4.Table of contents; 5.General introduction. The main contents The main contents is separated into 3 parts: 1.The study of statics "靜重學" (weights at rest), in 7 chapters; 2.The study of dynamics "動重學" (weights in motion), in 10 chapters; 3.The study of hydrodynamics/hydrostatics "流質重學" (fluid mechanics), in 3 chapters. The first edition of this work was printed in 1859 but the blocks were destroyed during the Taiping Rebellion. Second edition in 1866 and later editions were produced in 1896, 1889 and 1899. This work was the most influential book on physics at that time and is the first introduction of Newtonian mechanics of physics in China.



✧ Asian Reading Room

- ✦ Cribb, Arthur W. 金亞德 (1841-1914)
- ✦ *The New Testament with Marginal References* 新約串珠
- ✦ Fukchow: American Methodist Episcopal Mission Press, 1869 同治八年鑄, 福州美華書院活板

1v. 165 leaves. 25cm. With maps and a notecard inserted that reads, "Published by Fukien American Chinese Book Co./Fu Chow (1870) 6 x 2½ in. 165 double pp. paper/New Testament with reference to Old Testament./2.50/(cover worn)." Cribb was appointed as a missionary to China by the Church of England Missionary Society, and arrived at Foochow in 1865.



✦ Asian Reading Room. J725/G35



- ✧ Medhurst, Walter H. 麥都思
- ✧ *Three Character Classic of the Holy Religion* 聖教三字經
- ✧ Foochow: [Taipingjie Fuyintang], 1870 同治九年福州太平街福音堂藏板

1v. 17 leaves. 21cm. Fragile. A handwritten note on the cover page reads, "Three character Classic/By Rev. Dr Medhurst/Foochow/Am. Tract Soc." The 1913 edition of the *Three Character Classic* (published by the North Fukien Religious Tract Society 閩北聖書會), said the author was Charles Hartwell. However, despite being different in printing style, this work has the same content as the 1857 edition of Medhurst's work (published by the London Missionary Society Press in Shanghai 咸豐六年上海墨海書館印), which starts with "自太初, 有上帝, 造民物, 創天地."

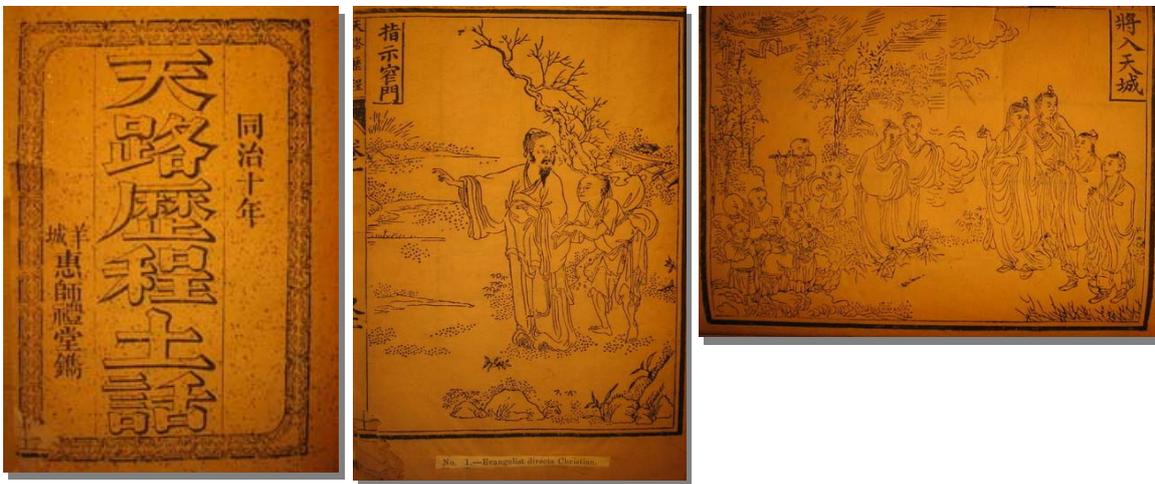


✧ Asian Reading Room. J707/M461



- ✂ Piercy, George 俾士 (1830-1913) translated
- ✂ John Bunyan's *Pilgrim's Progress: in Canton Vernacular* 天路歷程土話
- ✂ Canton: Wesleyan Methodist Church, 1870-1871 同治九~十年羊城惠師禮堂鐫

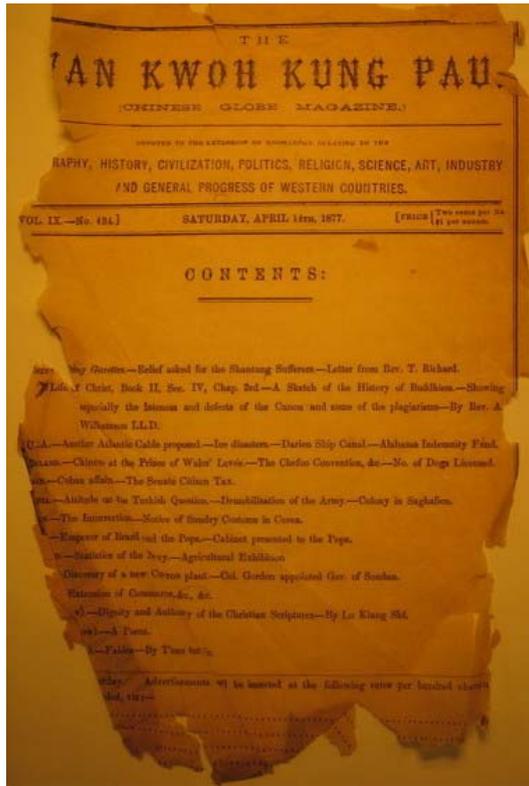
1v. 112 leaves. 24cm. 30 pictures, each marked with a thin strip of white paper that bears a caption in English. With the following seal, "Pilgrim's Progress/PT I./Christian Canton Vernacular/1871." Piercy arrived in Hong Kong in 1851, and became an agent of the Wesleyan Methodist Missionary Society the following year. He built the Society's first church in China in Canton.



✂ Asian Reading Room

MISSIONARY

- ✧ Allen, Young J. 林樂知 edited
- ✧ *The Globe Magazine* WAN-KWOK KUNG-PAU 萬國公報
- ✧ Vol.9 No.434. Shanghai: [Linhua shuyuan] 林華書院, April, 1877 光緒三年



1v. 26.5cm. Fragile. Preface. Main contents 47 leaves. This monthly magazine, also entitled *Review of the Times*, was a continuation of *The Church News*, but treated a greater variety of subjects. It provided an in depth analysis of Western political and religious systems, as well as critical appraisals of China's weaknesses and needs. Its readership continued to be a cross-section of Chinese society. Main contents of this issue include: 1. Selections from the Peking Gazette "京報選錄," 2. Timothy Richard, "Exhorting others to give money for famine relief 西教士勸捐書," 3. Y. J. Allen, "A comment on the above appeal 本書院附及;" 4. Alexander Williamson, "The origin of Buddhism (from *The Life of Christ*) 續印度佛教源流;" 5. News of the world "各國信息;" 6. "An epidemic in cattle herds 各國慎防牛瘟續聞;" 7. Lu-chiang shih, "The causes of delusions: the authority of the Christian scriptures 致惑有由論;" 8. Yeh Ting-san, A poem "漢口竹枝詞;" 9. Ts'ao Ching-jung, Parables "寓言."

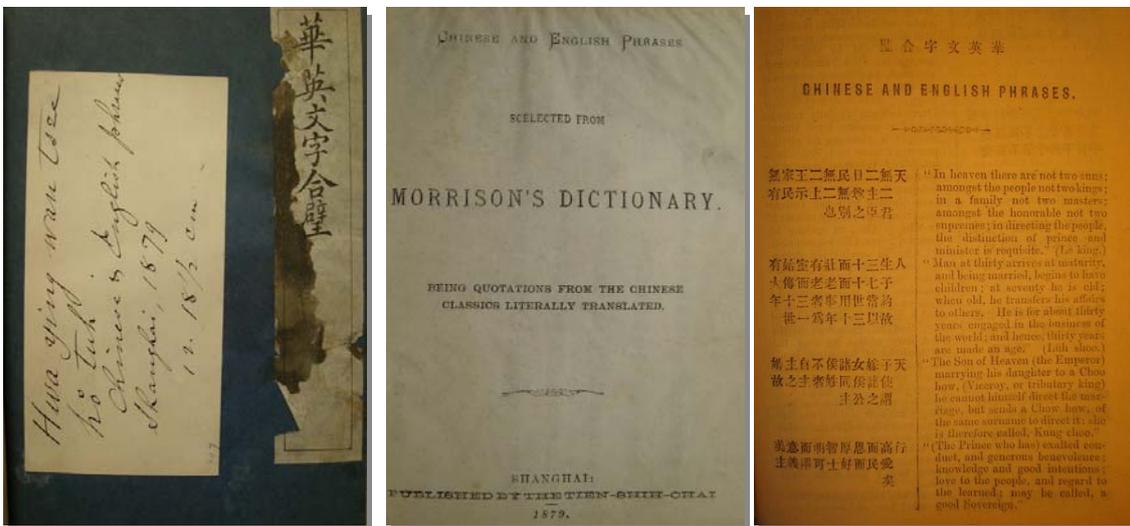
✧ Asian Reading Room



✧ *Chinese and English Phrases, Selected from (Robert) Morrison's (A) Dictionary (of the Chinese Language), Being Quotations from the Chinese Classics Literally Translated* 華英文字合璧

✧ Shanghai: Tien-Shih-Chai, 1879 光緒五年點石齋

1v. 84p. 18.5cm. This work, which contains 300 entries, is a selection of quotations from the Chinese classics that were literally translated in Morrison's *Dictionary*. Tien-Shih-Chai, a popular printing press in late Qing dynasty, also produced a photo-lithographed reprint of Part 2 五車韻府 of the *Dictionary* in the same year.



✧ Asian Reading Room. A619/T441



✦ *The New Testament in Chinese* 新約全書

✦ London: British Bible Society, 1882 光緒八年大英聖書會印

1v. 283 leaves. 20cm. With Preface.

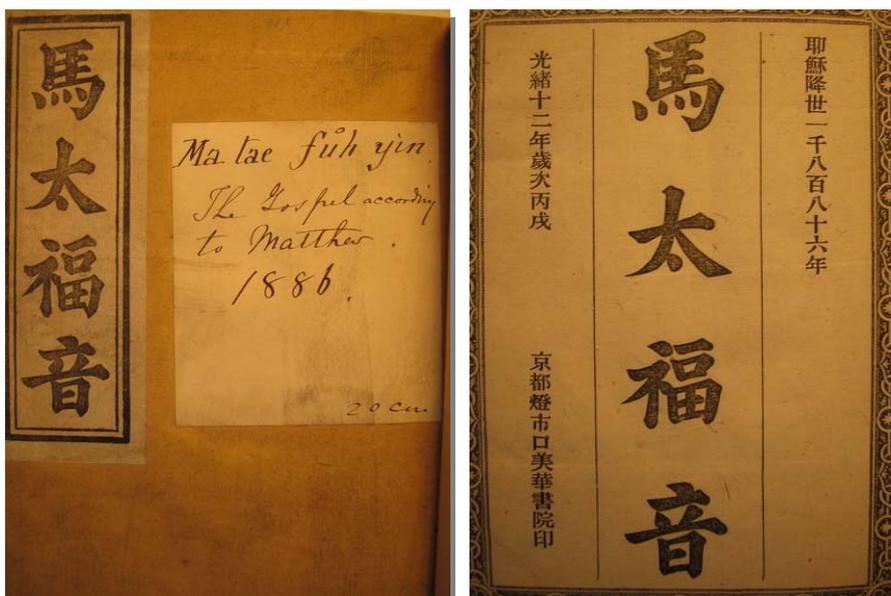


✦ Asian Reading Room



- ✧ Burdon, John S. 包爾騰 and Blodget, Henry 白漢理/柏亨利 translated
- ✧ *The Gospel of Matthew* 馬太福音
- ✧ Peking: American Presbyterian Mission Press, 1886 光緒十二年京都燈市口美華書院

1v. 31 leaves. 20cm. With the following inserted note: "The present can not be regarded as a new version of the New Testament. It is the mandarin version reproduced in a very simple form of the written language. In translating into Mandarin, all previous versions in the *wên*, including the Russian, and the version of Dr. Goddard, since revised by Dr. Lord, were freely consulted. In the present work the same versions have been at hand, and their aid has been employed wherever it was available. The result is now offered to the missionary body, in the hope that it will prove a contribution not without value, to the much to be desired union version in the easy *wên*." "Dr. Goddard" refers to Josiah Goddard and "Dr. Lord" refers to Edward C. Lord.



✧ Asian Reading Room. C685.34

- ✧ Kerr, John G. 嘉約翰 (1824-1901)
- ✧ *A Record of Miraculous Healing of Unusual Diseases* 奇症略述
- ✧ Canton: Pok-Tsai Hospital, 1886 光緒十二年省城穀埠仁濟大街博濟醫局訂

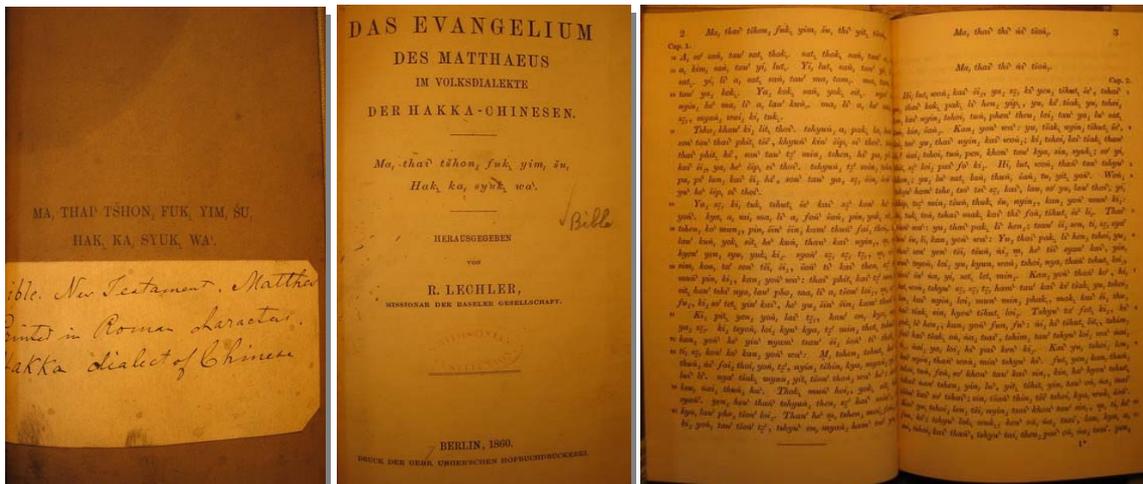
1v. 26 leaves. 24cm. 2 prefaces, the first of which is dated 1879, and the second 1889. This work describes the development of a small medical practice in Canton, named “博濟醫局.” The practice expanded to become a hospital specializing in Western medicine, immunization and surgical work, specifically the removal of tumors. The work notes that the doctor sees the patient until treatment is complete. Kerr was appointed a medical missionary to China by the B. F. M. P. C. in the U. S. He arrived at Canton in 1854, and remained in the field until 1876. He returned to Canton two years later and continued his service there.



✧ Asian Reading Room

✧ *The New Testament in the Colloquial of the Hakka Dialect* 客語新約
 ✧ Basel: Printed by C. Schultze (L. Reinhardt) for the British and Foreign Bible Society, 1887 光緒十三年

1v. 101p. 20.8cm. The Gospel of Matthew only. According to the cover page, this work was compiled “by some missionaries of the Basel Evangelical missionary Society,” including Rudolph Lechler 黎力基 (1824-1908), Charles PH. Piton 皮敦 (1835-?) and Otto Schultze 史鄂圖. The Hakka version was first printed in 1883. Lechler and Piton arrived in Hong Kong in 1847 and 1864 respectively. Piton stayed in China for 20 years. He was known for his translation work into the Hakka dialect in character, and for publishing a paper in the same.

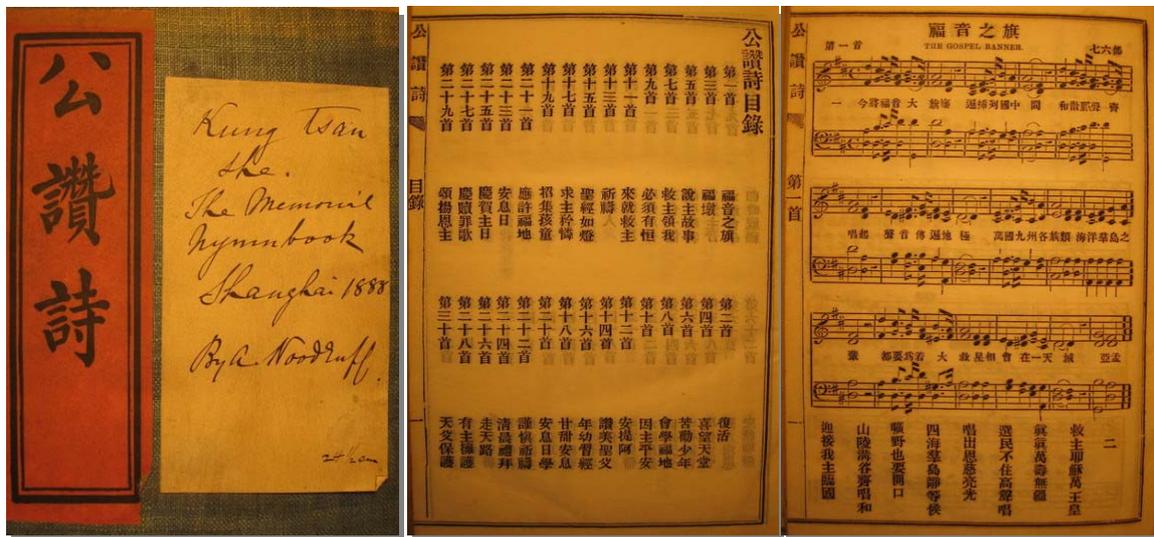


✧ Asian Reading Room. C685.31



- ✧ Woodruff, A.
- ✧ *The Memorial Hymn Book* 公讚詩
- ✧ Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1888 光緒十四年上海美華書館鉛板

1v. 18.5cm. Main contents 173 leaves. Gives close to 300 hymns in Chinese characters. English language table of contents and hymn headings. The cover page has the handwritten note, "Kung tsan she./The Memorial Hymn book/Shanghai 1888/By A. Woodruff/24½cm" and has a "LIBRARY OF CONGRESS. UNITED STATES OF AMERICA" bookplate.



✧ Asian Reading Room. J735/K97



✧ *A Church Hymnal* 讚頌主詩

✧ Kiukiang: Central China Mission Press of the Methodist Episcopal Church,
1891 光緒十七年九江美以美會書館擺印

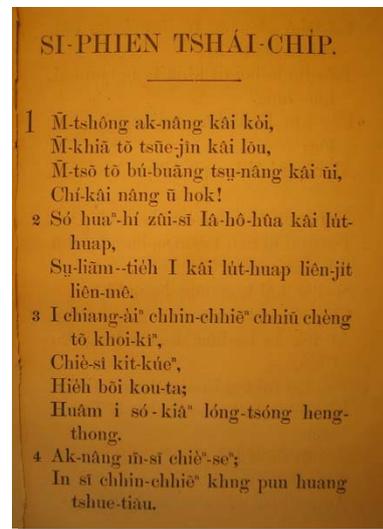
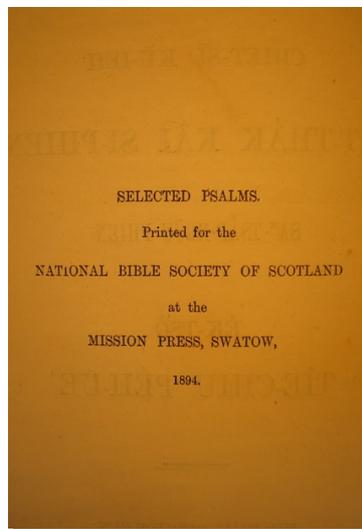
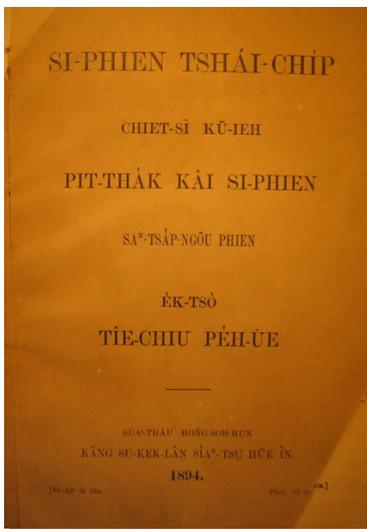
1v. 292p. plus index. 20cm. 262 hymns. The main contents are in 30 topics, starting with “拜主引詩” and ending with “會集完畢.” The handwritten notes on the cover page read, “P.292/Central China Mission/ Church/Hymnal/J735.K65/Church Hymnal/Revised and enlarged twice by the/Committee of Central/China Mission/A number of new translations/added/Printed at Central China Mission Press.” The handwritten note on the title page reads, “Methodist Church Hymnal.” The Mission Press was established in 1890 and was managed by Edward. S. Little 李德立 (1864-1939).



✧ Asian Reading Room. J735/K65

✧ *Selected Psalms* SI-PHIEN TSHAI-CHIP CHIET-SI KU-IEH PIT-THAK KAI SI-PHIEN
 ✧ Swatow: National Bible Society of Scotland Mission Press, 1894 光緒二十年

1v. 76p. 24cm. 122 hymns. In Roman characters. The Society was founded in early 1861, in the hope of enabling Scotland to play a more important role in disseminating the Scriptures throughout the world. It began work in China in 1863, with Alexander Williamson who landed at Chefoo in 1863, as its first agent. The only printing press that MacGillivray mentions for the Society is the Hankow Mission Press.

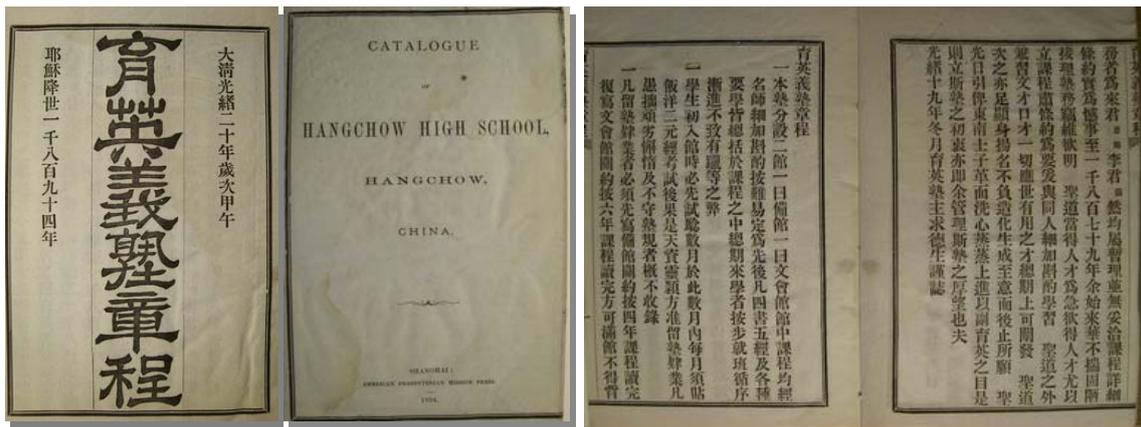


✧ Asian Reading Room



- ✧ Judson, Junius H. 求/裘德生 (1852-1931)
- ✧ *Catalogue of Hangchow High School, Hangchow, China* 杭州育英義塾章程
- ✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1894 光緒二十年上海美華書館

1v. 17p. 25.2cm. 2 copies available. Main contents include: 1. Historical sketch; 2. General remarks, explaining the regulations and general information of the school; 3. Curriculum; 4. Lists of graduates and staffs. According to Judson's preface, the School originated from the Ningpo Boy's Boarding School, which was founded by Richard Q. Way 衛/禱理哲 and John W. Quarterman 卦德明 (1821-1857) in Ningpo in 1845. The school was moved to Hangchow in 1867 and renamed as Hangchow High School. A building was constructed in 1874. Judson was sent to Hangchow by the American Presbyterian Board of Foreign Missions in 1879. He spent 45 years there until he retired from the mission in 1923.



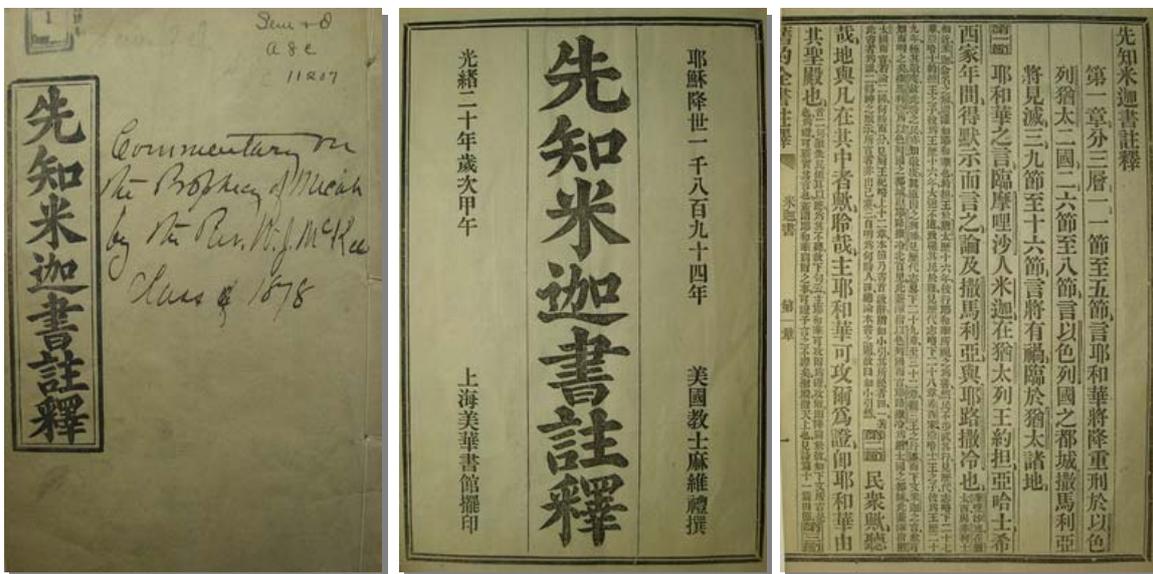
- ✧ Asian Reading Room (2 copies)

✧ McKee, W. J. 麻維禮 (?-1894)

✧ *Commentaries on Micah (Wen-li)* 先知米迦書註釋

✧ Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1894 光緒二十年上海美華書館擺印

1v. 13 leaves. 25.5cm. The cover page has the handwritten remark, "Commentary on/the prophet of Micah/by the. Rev. W. J. McKee/Class of 1878." The inside pages identify the title of this work as "舊約全書注釋•米迦書." McKee belonged to the American Presbyterian Mission, and came to China in 1879. His service lasted for 16 years.



✧ Asian Reading Room



✧ Lu Wan Tien 鹿完天

✧ *Christianity and the Progress of a Nation* 天道興國淺說

✧ Shanghai: Blocks held by the Christian Literature Society for China, Printed by the American Presbyterian Mission Press, 1898 光緒二十四年上海廣學會藏板, 上海美華書館刊印

1v. 19cm. Preface by Lu. Main contents 14 leaves, divided into 15 chapters. Topics vary from: the reasons China became weak and how she can be saved through the promotion of Protestantism, distinctions between Catholicism and Protestantism, conciliation of Protestantism with Confucianism, and the spread of Protestantism through education, especially the construction of schools. Lu was a Chinese convert who worked on the teaching staff of the Methodist University of Peking 匯文書院. He worked for the European legations in Peking during the Boxer Rebellion in 1900.



✧ Asian Reading Room

- ✧ Milne, William 米憐
- ✧ *Dialogues between Two Friends, Chang and Yuen* 長(張)遠兩友相論.
- ✧ N.p.: n.d

1 v. 28 leaves. 18.4cm. Fragile. 11 chapters. The contents of this edition are similar to the 1854 Foochow (福建鷺門花旗館寓) edition. Although the two editions are different in printing style, they both made improvements over the 1851 St. Paul's College edition (The "William Gamble Collection," G/J780.7/ M64M64) printed in Hong Kong. An example is shown in the sentence "尊駕曾受耶穌道理," which appeared on the fourth line of the picture. The term "道理" was originally printed as "遠理."

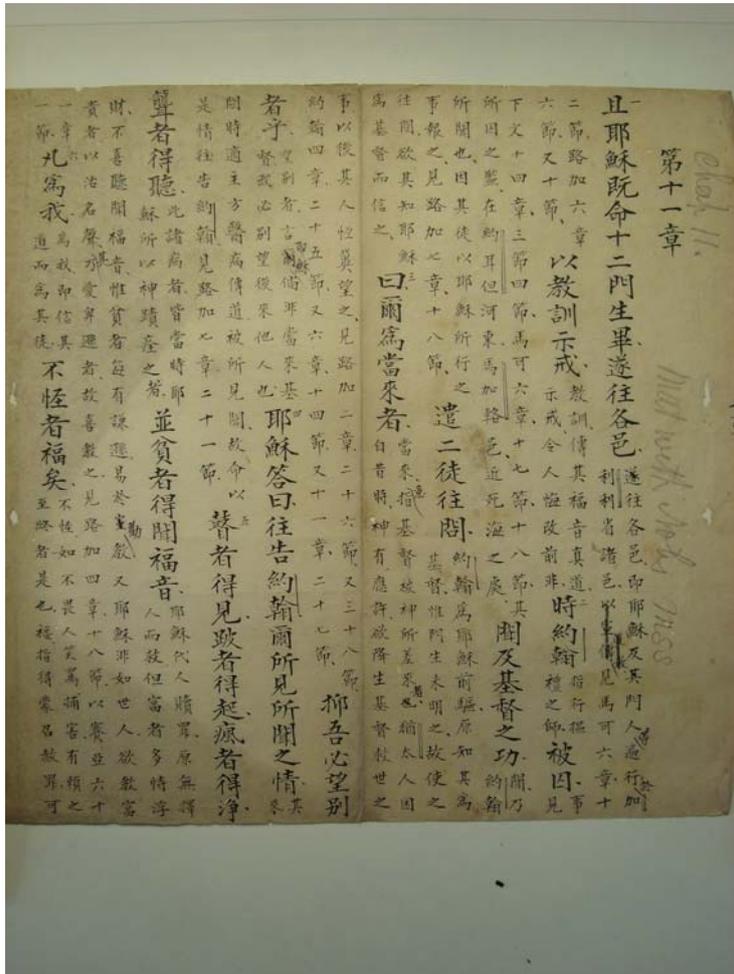


✧ Asian Reading Room



✧ The New Testament in Chinese 新約全書
 ✧ Undated Manuscript

Only 26 leaves left. 23.5cm. By an unknown Chinese scholar, with annotations. Has the handwritten note on the first page, "Chap.11/Mat(thew) with Notes m.s.s.." Main contents start with "且耶穌既命十二門生畢，遂往各邑，" followed by the annotations, "遂往各邑，即耶穌及其門人等遍行於加利利省諸邑" and end with Chapter 14.



✧ Asian Reading Room

Selected Works of Jesuits, Augustine & Congregational Missions

- ✂ Ortiz, Thomas (1668-1742) narrated 白多瑪述
- ✂ *Four Final Conditions* 四終略意
- ✂ N.p.: 1836 Reprint 道光十六年重印本

1v. 88 leaves. 19cm. 4 chapters with drawings. Inside page has a "1600/7 Jul 1950" stamp. The first page of Chapter 1 says Ortiz was a Spanish missionary of The Order of St. Augustine 泰西聖奧思定會學士, he came to China in 1695. This work was firstly published by the [Zhenyuantang] 真原堂 in 1705. Each chapter bears a title: 1. "死候之說;" 2. "私審判之說;" 3. "地獄之說;" 4. "天堂之說."



✂ Asian Reading Room. J710/081

- ✧ Ricci, Matteo narrated 利瑪竇述
- ✧ *The True Meaning of the Lord of Heaven* 天主實義
- ✧ Shanghai: Shanghai: [Cimutang], 1868 Reprint 同治七年慈母堂藏板

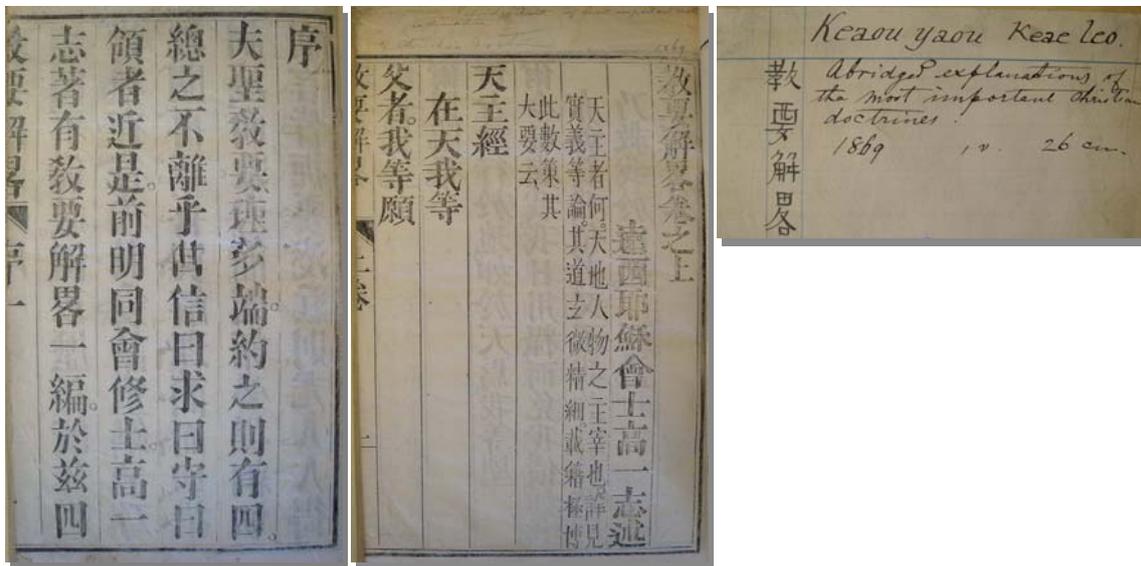
1 case. 2v. Vol.1, 67 leaves; Vol.2, 71 leaves. 26.4cm. With a handwritten remark on the title page that reads, "0487N/26 Ju. 53." According to Albert Chan, this work was first published in 1603. Along with many later editions, reprints, and translations, it was by far the most influential Catholic catechism in China. The main contents are in the form of a dialogue between a Chinese scholar and a Western scholar. Based on natural theology, it sought to explain fundamental Christian ideas through arguments and applied reason. Ricci uses rational arguments to prove the existence of God; he prepares the background until the final chapter, where he explains the incarnation of God in Jesus Christ and His ascension, without including the passion and crucifixion. Chinese Classics are quoted to demonstrate that the ancient Chinese had natural knowledge of God. Ricci came to China in 1852. He was the best-known Jesuit in China prior to the 21th century.



✧ Asian Reading Room. C675.41EW

- ✂ Vagnone, Alfonso (1566-1640) narrated 高一志/王豐肅述
- ✂ *Abridged Explanations of the Most Important Christian Doctrines* 教要解略
- ✂ Printed with a preface in 1869 同治八年序刊本

1v. 93 leaves. 25.8cm. First published in 1626. With a preface and an inserted card that reads, "Keaou yaou Keae Leo/教要解略/Abridged explanations of/the most important christian/doctrines/1869 1v. 26cm." Main contents are in 2 chapters. The first page records the narrator as "遠西耶穌會士高一志述." According to Albert Chan, Ricci's *The True Meaning of the Lord of Heaven* was too difficult for the ordinary people to understand, so he so he decided to write another version with more complete explanations. Diego de Pantoja 龐迪我 (1571-1618) had started to compile such a Catechism. Pasquale D'Elia 德禮賢 (1890-1963) thought that Vagnone's work was probably a remodeling of de Pantoja's original work. The subjects are more fully developed in this work, including: the Our Father, the Hail Mary, the Decalogue, the Creed, the sign of the Cross, the works of mercy, the beatitudes, the seven capital sins, the theological virtues, the cardinal virtues, the three faculties, and the sacraments. Vagnone was born in Italy. He belonged to the Society of Jesus and came to China in 1604.



✂ Asian Reading Room. C675.65

- ✧ Rho, Giacomo 羅雅谷 (1593-1638)
- ✧ *Words of Comfort for Grief and Sorrow* 哀矜行詮
- ✧ Shanghai: Zikawei, 1877 Reprint 光緒三年上海徐家匯重刊本

1v. 102 leaves. 22.5cm. With a "LIBRARY OF CONGRESS/ SMITHSONIAN DEPOSIT/DEC 20 1879" stamp and a notecard that reads, "1887/哀矜行詮/Gae kin hing tseuen./Words of comfort for greif/and sorrow/Shanghai, 1877/12.25cm." The first edition was printed in Peking in 1633. The first reprint was printed in Shanghai in 1873. This copy is from the second reprint. According to Albert Chan, the book is based on Western writings, and includes 7 contributions on spiritual and physical distress. It is divided into 3 parts: 1.The nobility of the works of mercy; 2.On the corporal works of mercy; 3.On the spiritual works of mercy. Commentaries are given in smaller characters. Rho quotes St. James to show that justification comes from faith and work. Rho belonged to the Society of Jesus. He volunteered for the China mission, and arrived in Macao in 1622. In 1630, he was summoned to Peking to join Adam Schall von Bell 湯若望 (1591-1666) to improve the Chinese calendar. He worked on this task for the rest of his life.



✧ Asian Reading Room. C675.90

- ✂ Ricci, Matteo 利瑪竇
- ✂ *Letters on Buddhism and Christianity* 辯學遺牘
- ✂ Peking: [Jiushitang], 1880 Reprint 光緒六年北京救世堂重刊

1v. 38 leaves. 20cm. With a "0032 B1/Jul 16 1942" stamp. First published in 1609. According to Albert Chan, this work is an apologetic work that explains and defends Christian doctrine against the criticisms and misunderstandings of the Buddhists that Ricci encountered and debated. The main contents start with a letter on Buddhism from [Yu Chunxi] 虞淳熙 (1553-1621) to Ricci and the reply of the latter. The second part of the book is a refutation by Ricci of the statements the Buddhist monk [Zhuhong] 祿宏 (1535-1615) made in his *Four Essays on Heaven* 天說四端. His arguments are based on reason and are combined with great eloquence. This book is included in the *First Collection of Works about the Heavenly Doctrine* 天學初函, which was published by [Li Zhizao] 李之藻 (1565-1630) in 1629. According to the preface by [Chen Yuan] 陳垣 (1880-1971) in the 1919 Peking reprint, the letters were not written by Ricci, but by his followers after his death. "Jiushitang" was a religious establishment run by the Lazarists in Peking.



✂ Asian Reading Room

Bibliography

- Amelung, Iwo. "Weights and Forces: The Introduction of Western Mechanics into Late Qing China," in Michael Lackner, Iwo Amelung and Joachim Kurtz edited. *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*. Leiden: Brill, 2001, pp.197-232.
- Anderson, Gerald H. edited. *Biographical Dictionary of Christian Missions*. New York: Macmillan Reference USA, 1998.
- Arthur and Elizabeth Schlesinger Library on the History of Women in America. "Hill, Katharine Louisa Smith, 1847-1935. Papers, 1800-1967: A Finding Aid." Radcliffe College, Feb. 1981. <http://oasis.lib.harvard.edu/oasis/deliver/-sch00144>.
- Bennett, Adrian A. *Missionary Journalist in China: Young J. Allen and His Magazines, 1860-1883*. Athens, Ga.: University of Georgia Press, 1983.
- Bennett, Adrian A. *John Fryer: The Introduction of Western Science and Technology into Nineteenth-Century China*. Cambridge, Mass.: East Asian Research Center, Harvard University, 1967.
- Bennett, Adrian, A. compiled. *Research Guide to the Wan Kuo Kung Pao (The Globe Magazine), 1874-1883* 萬國公報目錄提要. San Francisco: Chinese Materials Center, 1976.
- Biographical Dictionary of the CHINESE Christianity* 華人基督教史人物辭典. <http://www.bdconline.net/en/about/>.
- Books Published for the American Tract Society and the Presbyterian Board of Foreign Missions*. Undated.
- Broomhall, Marshall edited. *The Chinese Empire: A General & Missionary Survey*. London: Morgan & Scott, 1907. <http://www.archive.org/details/chineseempiregen00broo>.
- Broomhall, Marshall. *The Jubilee Story of the China Inland Mission*. San Francisco: Chinese Materials Center, 1977. http://www.archive.org/stream/jubileechinamis00broouoft/jubileechinamis00broouoft_djvu.txt.
- Bush, Charles Peck. *Five years in China; or, The Factory Boy Made a Missionary. The Life and Observations of Rev. W. Aitchison*. Philadelphia: Presbyterian Publication Committee, 1865. <http://name.umdl.umich.edu/ABA3681.0001.001>.
- Catalogue of Books in the Repository of the American Presbyterian Mission Press*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1871.
- Chan, Albert 陳綸緒. *Chinese Books and Documents in the Jesuit Archives in Rome: Descriptive catalogue: Japonica-Sinica I-IV* 羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要. Armonk, N.Y.; London, England: M.E. Sharpe, 2002.
- Chinese United Methodist Church. "About Our Church: History." <http://www.cumcla.org/Church/history/history.html>.
- Christian Literature Society for China 廣學會 compiled. *Catalogue of Publications in English and Chinese*. Shanghai: Christian Literature Society for China, 1922.
- Chu, Mi 居蜜 and Yeung, Man Shun 楊文信. "China-U. S. Cultural Relations in the Nineteenth Century: A Study of Caleb Cushing's Documents and His Collection of Chinese Materials in the Library of Congress," *Bulletin of Ming-Qing Studies* 明清史集刊, Vol.8 (2005), pp.261-324.
- Chu, Mi and Yeung, Man Shun, assisted by Bernard, Ariele. *Annotated Catalogue of the Book Exhibition, A Bridge between Cultures: Commemorating the Two-Hundredth Anniversary of Robert Morrison's Arrival in China* 文化橋樑：馬禮遜來華二百周年紀念美國國會圖書館亞洲部展覽書目解題. Taipei: e-Hanism, 2007.
- Chu, Mi, Yeung, Man Shun and Bernard, Ariele. "Inventory of the 19th Century Missionary Works in Chinese at the Asian Division, The Library of Congress, U.S.A.," *Journal of East Asian Libraries*, Vol.145 (Jun., 2008), pp.31-39.
- Cordier, Henri. *Bibliotheca Sinica: Dictionnaire Bibliographique des Ouvrages Relatifs a L'empire Chinois*. Hildesheim: G. OL. M. S. Verlag, 1971.

- Covell, Ralph. *W. A. P. Martin, Pioneer of Progress in China*. Washington: Christian University Press, 1978.
- Crouch, Archie R. edited. *Christianity in China: A Scholars's Guide to Resources in the Libraries and Archives of the United States*. Armonk, N.Y.: M.E. Sharpe, 1989.
- Elman, Benjamin A. *On their Own Terms: Science in China, 1550-1900*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2005.
- Encyclopaedia Britannica: A Dictionary of Arts, Sciences, Literature and General Information (11th Edition)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1910-1911.
<http://www.archive.org/details/EncyclopaediaBritannica>.
- Forsyth, Robert C. *The China Martyrs of 1900: A Complete Roll of the Christian Heroes Martyred in China in 1900, with Narratives of Survivors*. London: Religious Tract Society, 1904.
http://www.archive.org/stream/chinamartyrs1900fors/chinamartyrs1900fors_djvu.txt.
- Frame, Cynthia. "Missionary Research Library Collection: From Idea to Special Library to Special Collection." *Union News*, Summer 1998.
http://www.columbia.edu/cu/lweb/img/assets/5435/burke_mission.pdf
- Garraty, John A. and Carnes, Mark C. etc. edited. *American National Biography*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Gasero, Russell L. edited. *Historical Directory of the Reformed Church in America, 1628-2000*. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 2001.
- Goodrich, Chauncey 富善. *A Pocket Dictionary, Chinese-English, and Pekingese Syllabary*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1964.
- Goodrich, L. Carrington 富路特 and Fang, Chaoying 房兆楹 edited. *Dictionary of Ming Biography, 1368-1644 明代名人傳*. New York: Columbia University Press, 1976.
- Hamilton, Jefferys W. *James Addison Ingle (Yin Teh-sen) First Bishop of the Missionary District of Hankow, China*. New York: The Domestic and Foreign Missionary Society, 1913.
- Hanan, Patrick. *Chinese Fiction of the Nineteenth and Early Twentieth Centuries: Essays*. New York: Columbia University Press, 2004.
- Hanan, Patrick edited. *Treasures of the Yenching: Seventy-Fifth Anniversary of the Harvard-Yenching Library: Exhibition Catalogue*. Cambridge, Mass.: Harvard-Yenching Library, Harvard University, 2003.
- Harrison, Brian. *Waiting for China: The Anglo-Chinese College at Malacca, 1818-1843, and Early Nineteenth-Century Missions*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1979.
- Harrison, Brian and Matthew, H. C. G. edited. *Oxford Dictionary of National Biography: In Association with the British Academy: from the Earliest Times to the Year 2000*. New York and Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Headland, Isaac Taylor. West Medford, Mass.: Central Committee on the United Study of Missions, 1912.
http://www.archive.org/stream/chinasnewdaystud00headuoft/chinasnewdaystud00headuoft_djvu.txt.
- Headland, Isaac Taylor.
http://www.archive.org/stream/chineseheroesbei00headrich/chineseheroesbei00headrich_djvu.txt.
- Hong Kong Baptist University. Communication & Public Relations Office. "HKBU Library receives historic document from Cheung chau Baptist Church 浸大圖書館喜獲長洲浸信會饋贈 逾百年歷史土地契約," *e-News*, August 1 2005. <http://www.hkbu.edu.hk/~cpro/enews2005/20050801a.htm>.
- Hong Kong Baptist University, Special Collections and Archives. Collection in the Archives on the History of Christianity in China: Microform Materials.
http://www.hkbu.edu.hk/lib/sca/file/ahc_mf.pdf.
- Hu, Shu Chao 胡述兆. *The Development of the Chinese Collection in the Library of Congress*. Boulder, Colo.: Westview Press, 1979.
- Hummel, Arthur W. 恆慕義 edited. *Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644-1912) 清代名人傳略*. Washington, D.C.: United States Government Printing Office, 1943-44.

- Hyamson, Albert M. *A Dictionary of Universal Biography of All Ages and of All Peoples*. London: Routledge, 1916.
- Jen, Yu-wen 簡又文. *The Taiping Revolutionary Movement 太平天國革命運動史*. New Haven and London: Yale University Press, 1973.
- Johnston, Nathan R. Oakland, California: 1898.
http://www.archive.org/stream/lookingbackfroms00john/lookingbackfroms00john_djvu.txt.
- Lai, Yung-Hsiang 賴永祥 compiled. *Catalog of Protestant Missionary Works in Chinese, Harvard-Yenching Library, Harvard University*. Boston, Mass.: G.K. Hall, 1980.
- Lau, Siu Lun 劉紹麟. *Sanctuary of Excellence: the History of Ying Wa College 古樹英華: 英華書院校史*. Hong Kong: Ying Wa College Old Boys' Association Ltd. 英華書院校友會有限公司, 2001.
- Lazich, Michael C. *E. C. Bridgman, 1801-1861: America's First Missionary to China*. Lewiston, N.Y.: E. Mellen Press, 2000.
- Ledvina, Paul and McAleer, Margaret prepared, Spangler, Michael revised and expanded. *The Blair Family: A Register of Its Papers in the Library of Congress, Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.* 2003.
<http://lcweb2.loc.gov/service/mss/eadxmlmss/eadpdfmss/1998/ms998026.pdf>.
- Library of Congress. Asian Division. *Library of Congress Asian Collections: 2007 Illustrated Guide*.
<http://www.loc.gov/rr/asian/guide2007/>.
- Library of Congress, Manuscript Division. *Handbook of Manuscripts in the Library of Congress (1918)*. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1918. [http://memory.loc.gov/cgi-bin/query/h?faid/faid:@field\(DOCID+ms005013\)](http://memory.loc.gov/cgi-bin/query/h?faid/faid:@field(DOCID+ms005013)).
- Library of Congress. *Report of the Librarian of Congress and Report of the Superintendent of the Library Building and Groups for the Fiscal Year Ending June 30, 1906*. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1906.
http://www.archive.org/stream/annualreportlib09conggoog/annualreportlib09conggoog_djvu.txt; *Report of the Librarian of Congress and Report of the Superintendent of the Library Building and Groups for the Fiscal Year Ending June 30, 1918*. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1918.
<http://www.archive.org/stream/reportoflibrar1918libruoft/reportoflibrar1918libruoftdjvu.txt>.
- Lindsay and May Ride, *An East India Company Cemetery: Protestant Burials in Macao*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1996.
- MacGillivray, Donald 季理斐 edited, *A Century of Protestant Missions in China (1807-1907): Being the Centenary Conference Historical Volume*. San Francisco: Chinese Materials Center, 1979.
- Malloch, Archibald. "Death of the Rev. J. H. Judson," in *Bulletin of the New York Academy of Medicine*, Vol.7 No.1 (Jan., 1931), pp.53-54.
<http://www.pubmedcentral.nih.gov/pagerender.fcgi?artid=2095970>.
- May, Arthur J. *University of Rochester History*, Chapter 6, "A Critical Decade."
<http://www.lib.rochester.edu/index.cfm?PAGE=2312>.
- National Library of Australia: Digital Collections.
http://www.nla.gov.au/digicoll/books_and_serials.html.
- Nicolini-Zani, Matteo. "Tang Chinese Christianity through Jesuit eyes," 2006 Open Lecture, Studium Biblicum Franciscanum, Hong Kong 香港思高聖經學會.
http://www.sbofmhk.org/eng/Research/Nestorian/nestorian_0002.html.
- Palgrave Macmillan. "About Us – Palgrave Family." <http://www.palgrave.com/aboutus/family.asp>.
- Pedersen, D. prepared; Fisher, Robert revised. "Finding Aid No.1697 of the Library and Archives, Canada: Henry Burton Sharman and Abbie Lyon Sharman."
<http://data2.archives.ca/pdf/pdf001/p000000317.pdf>.
- Pfister, Louis, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de L'ancienne Mission de Chine 1551-1773*. Changhai: Imprimerie de la Mission Catholique, 1932-1934. 費賴之著，梅乘騏、梅乘駿譯：《明清間在華耶穌會士列傳：1552-1773》（上海：天主教上海教區光啓社，1997）。
- Pitcher, Philip W. *Fifty Years in Amoy: The Story of the Amoy Mission*.
http://www.amoymagic.com/Amoy_Mission_1893_A.htm.

- Pitcher, Philip W. *In and About Amoy: Some Historical and Other Facts Connected with One of the First Open Ports in China*. Shanghai: Methodist Publishing House in China, 1909.
- Poon, Nai-Chiu 潘乃昭. *Inventory of the Harvard-Yenching Collection Protestant Missionary Works in Chinese*. <http://www.ttc.edu.sg/csca/epub/guides/hy/hy-1.html>.
- Progressive Americans of the Twentieth Century Containing Biographical Sketches of Distinguished Americans. Edited from Standard Biographical Works and Original Sources, Complete in One Volume*. Chicago: Progressive Publishing Company, 1910.
<http://www.archive.org/details/progressiveameri00chic>.
- Ride, Lindsay 賴廉士. *Robert Morrison: The Scholar and the Man, and Illustrated Catalogue of the Exhibition Held at the University of Hong Kong, September Fourth to Eighteenth, 1957, to Commemorate the 150th Anniversary of Robert Morrison's Arrival in China* 馬禮遜其學其人. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1957.
- Rosenberger, Jessie L. *Rochester: The Making of a University*. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press, 1927. <http://www.history.rochester.edu/urhist/1927/chap3.htm>.
- School of Oriental and African Studies. "Mundus: Gateway to Missionary Collections in the United Kingdom." <http://www.mundus.ac.uk/cats/4/1074.htm>.
- Shavit, David. *The United States in Asia: A Historical Dictionary*. New York: Greenwood Press, 1990.
- Smithsonian Institution Press and National Museum of American History. "Legacies: Collecting America's History at the Smithsonian: Mourning Picture, About 1815." <http://www.smithsonianlegacies.si.edu/objectdescription.cfm?ID=243>.
- Solyom, Louis C. (?). *List of Chinese Books of the Cushing Collection, Now in the Library of Congress*. Manuscript.
- Sun Qing'e 孫慶萇 and Huang Yunyu 黃韞瑜 compiled. *Catalogue of the London Missionary Society Collection Held by the National Library of Australia* 澳洲國立圖書館特藏 "倫敦會藏書" 目錄. Canberra: National Library of Australia, Asian Collections, 2001.
- "Text Analysis Portal for Research at the Library of Alberta: EndNote Bibliography System." http://ra.tapor.ualberta.ca/Endnote/display_form_search.php.
- The USF Ricci Institute. The Ricci 21st Century Roundtable on the History of Christianity in China 點睛論壇—中國基督宗教史研究電腦信息庫. <http://ricci.rt.usfca.edu/biography/index.aspx>.
- Wagner, Donald B. *Catalogue of Older Chinese Books of The Royal University Library, Oslo, Norway*. 1992. <http://www.staff.hum.ku.dk/dbwagner/oslo/OsloShelf.html>.
- Walker, Audrey prepared; Kerwin, Patrick revised. *Andrew H. Foote: A Register of His Papers in the Library of Congress*. http://lcweb2.loc.gov/cgi-bin/faidfrquery/F?faidfr:1:/temp/-faid_Hdgb::
- Wang, Yusheng. "Li Shanlan: Forerunner of Modern Science in China," in Dainian Fan and Robert S. Cohen edited. *Chinese Studies in the History and Philosophy of Science and Technology*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1996, pp.345-368.
- Wellcome Institute for the History of Medicine. *Catalogue of Chinese Books and Manuscripts in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine*. London: Wellcome Institute for the History of Medicine, 1994.
- West, Andrew C. 魏安 compiled. *Catalogue of the Morrison Collection of Chinese Books* 馬禮遜藏書書目. London: University of London, School of Oriental and African Studies, 1998.
- Wikipedia, the Free Encyclopedia: "Clara Elizabeth Chan Lee." http://en.wikipedia.org/wiki/Clara_Elizabeth_Chan_Lee.
- Williams, Samuel W. 衛三畏 compiled; with an introduction by Hutton, Christopher. *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*. London: Ganesha, 2001.
- Wylie, Alexander 偉烈亞力. *Catalogue of the London Mission Library*. Shanghai: London Mission Library, 1857.
- Wylie, Alexander. *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications, and Obituary Notices of the Deceased*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867.
- Yale University Library, Manuscripts and Archives. "Resources on Yale History: Obituary Record of Graduates of Yale College: Who Have Died during the Academical Year, 1859-1860, Including

- the Names of Four Who Died the Year Previous, Hitherto Unreported.”
http://mssa.library.yale.edu/obituary_record/1859.
- Yeung, Man Shun. “19th Century Hong Kong Documents Preserved in the Asian Division, The Library of Congress, U. S.: A Selective Guide,” *International Conference on Hong Kong: History & Society*, June 7-8, 2007, Lingnan University, Chinese Academy of Social Sciences and Guangdong Academy of Social Sciences, Hong Kong.
- Yü, Ping Kuen 余秉權. *Chinese Collections in the Library of Congress: Excerpts from the Annual Reports of the Librarian of Congress, 1898-1971*. Washington, D.C.: Center for Chinese Research Materials, Association of Research Libraries, 1974.
- Zetzsche, Jost O. 尤思德. *The Bible in China: The History of the Union Version, or, the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China*. Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute, 1999.
- 陳平原：《左圖右史與西學東漸：晚清畫報研究》（香港：三聯書店〔香港〕有限公司，2008）。
- 陳少蘭編：《中文聖經翻譯簡史》（香港：環球聖經公會有限公司，2005）。
- 高田時雄：〈映日書屋所藏南語教會羅馬字文獻目錄〉。<http://www.zinbun.kyoto-u.ac.jp/~takata/LuomaziCat.pdf>.
- 葛伯熙：〈《益聞錄·格致益聞匯報·匯報》〉，《新聞與傳播研究》，1987年3期（1987年9月），頁190-196。
- 廣學會編：《廣學會書目》（上海：廣學會，1898）。
- 韓晉芳：〈關於《重學》版本的初步研究〉，《哈爾濱工業大學學報（社會科學版）》，第9卷第3期（2007年5月），頁7-12。
- 雷振華（Clayton, George A.）：《基督聖教出版各書書目彙纂》（漢口：聖教書局，1917）。
- 龍偉、陳建明：〈華西聖教書會的文字事工及其影響（1899-1919）〉，《宗教學研究》，2006年1期（2006年1月），頁85-89。
- 日本所藏中文古籍數據庫全國漢籍データベース。<http://kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp/kanseki?record=data>.
- 蘇精：《馬禮遜與中文印刷出版》（臺北市：臺灣學生書局，2000）。
- 蘇精：《中國，開門！：馬禮遜及相關人物研究》（香港：基督教中國宗教文化研究社，2005）。
- 臺灣聖經公會（The Bible Society in Taiwan）：珍本聖經數位典藏查詢系統。<http://rare.fhl.net/ob.html>.
- 武內博：《近代來華西洋人名一覽》。http://www.geocities.jp/rainichi20051/Raika_Raikan_Foreigners/RaikaIndex.doc.
- 信德室版本，黛綠年華整理：《明心圖》。<http://www.ccccn.org/load/shu/mingxintu/mx.htm>.
- 野間晃：〈東北大学附属図書館蔵『漢語方言訳聖書・キリスト教関係書目録』〉，《東北大学中国語学文学論集》，第2号（1997年11月）。
<http://www.sal.tohoku.ac.jp/zhongwen/journal/webjournal.htm>.
- 游斌：《北京大學圖書館存“燕京大學”基督教書目》（*Catalogue of Yen-ching Rare Books in Peking University Library, Project of Library for Chinese Christian Archives*），2000。
<http://www.qinghexiao.googlepages.com/pku2.doc>.
- 游汝傑：《西洋傳教士漢語方言學著作書目考述》（哈爾濱：黑龍江教育出版社，2002）。
- 趙曉陽：〈哈佛燕京圖書館收藏的漢語《聖經》譯本〉，近代中國研究網站（Chinese Academy of Social Sciences: Modern China Research）。<http://jds.cass.cn/Article/20060209093332.asp>.
- 中文聖經新譯會編：《中文聖經翻譯小史》（香港：中文聖經新譯會，1986）。
- 鄒振環：《西方傳教士與晚清西史東漸：以1815至1900年西方歷史譯著的傳播與影響為中心》（上海：上海古籍出版社，2007）。

INDEX

- A Catechism for Youth* 幼學淺解問答.....59
A Chinese Dictionary, Undated Manuscript.....xii, 97
A Christian Primer 訓蒙摘要.....132
A Church Hymnal 讚頌主詩.....223
A Collection of Chinese Hymns 頌主新詩.....xi, 82
A Commentary on Ephesians 以弗所書講義.....124
A Commentary on the Epistle to the Romans.....163
A Course of Study for Evangelists in Mandarin Chinese 傳道者工課.....ix, 107
A Dictionary of the Chinese Language 五車韻府.....209-210, 217
A Discourse in Abandoning the False and Returning to the Truth 棄假歸真論.....15
A Filial Daughter HAU-LU, TE-CHA, KAM-KEK LAU-PE.....178
A Hundred Questions for the Young 課幼百問.....38
A Hymn Book in Chinese 頌主聖詩.....116
A Medical Vocabulary in English and Chinese 醫學英華字釋.....74
A New Treatise on Anatomy and Physiology 全體新論.....10
A Record of Miraculous Healing of Unusual Diseases 奇症略述.....220
A Story of the Wonderful Life of the Celebrated John Wesley 為斯理傳.....80
A Textbook of Ophthalmology 眼科證治...viii, 100
A Topical Index of the Bible, with References 聖書綱目.....123, 137
A Treatise on Practical Chemistry and Qualitative Inorganic Analysis.....145
A Worship Guide for the Year 1898 聖書公會年曆月份主日單.....54
A.B.C. Romanized 字母.....172
Abbot, John S. C.205
Abridged Explanations of the Most Important Christian Doctrines 教要解略.....232
Admonitions for the Age 勸世文.....18
Aids to the Understanding of the Bible 二約釋義叢書.....137
Aitchison, William 葉鍵良.....ii, 112-113
Allen, William H.iv-v, 22
Allen, Young J. 林樂知.....ii, 41, 158, 164, 171, 216
An Autograph, 1853.....86
An Elementary Treatise on Mechanics 重學.....182, 212
An Exposition of the Lord's Prayer 祈禱真法註解.....iii, 58-59
An Introduction to Practical Astronomy.....144
Analytical Chemistry 化學辨質.....145
ANG LO-PEK.....178
Anglo-Chinese Concord Almanac 華番和合通書.....xi, 69
Arte China Constante de Alphabeto e Grammatica 漢字文法.....iii, 98
Articles of Faith and Church Covenant 信從相約文.....42
Asleep for a Hundred Years 百年一覺.....155
Atkinson, Edmund.....141
Bache, Alexander D.72
Baldwin, Stephen L. 保靈.....49
Ball, Dyer.....i, xi, 69
Baptism, Lord's Supper and Ordination Form SOE-LE E TIAU-KHOAN.....177
Barth, Christian G.135
Barth's Bible Stories 聖經指略.....135
Beach, William R.86
Bellamy, Edward.....155
Benefits of Christianity 救世教益.....162
Bible History 聖經史記.....127
Bible History SENG-CHHEH E KI-LIOK 聖經紀略...173
Bibliography of Western Learning 西學書目表...143
Biographical Sketch of the Saviour Jesus Christ: His Words and Deeds 救世主耶穌基督行論之要略傳.....66
Birthday of Ma-Tsoo-Poo 媽祖婆生日之論.....189
Blair, Gist.....vii, 84
Blodget, Henry 白漢理/柏亨利...ii, 112, 114, 117, 219
Bogue, David.....32
Bonney, Samuel W. 啞呢.....86
Book of Discipline Workshop of Presbyterian Church TSIANG-LAO KYIAO-WE.....207
Book of Genesis 創世傳.....196
Bowring, John C.72
Bridgman, Elijah C. 裨治文.....i, xii, 13, 40, 75, 192-193, 208
Brief Account of the Life of Jesus CHU IA-SO SU-LIOK.....178
Brief Account of the United States of America 亞墨理格合眾國志略.....193
Bunyan, John.....211, 215
Burdon, John S. 包爾騰.....ii, 114, 135, 147, 219
Burns, William C. 賓惠廉/賓為霖/賓惠連.....i, 93, 169, 211
Cai, Erkang (Ts'ai, Erh-k'ang) 蔡爾康.....ii, 134, 139
Catalogue of Hangchow High School 杭州育英義塾章程.....225
Catechism. The True Doctrine CHIN-TO BUN-TAP 真道問答.....178
Catechism of Christian Doctrine 真道問答.....38
Catechism of Matthew's Gospel 馬太福音書問答.....47
Catechism of the New Testament SENG-CHHEH E BUN-TAP: SIN-IOK 聖經問答•新約.....173
Catechism of the Old Testament SENG-CHHEH E

- BUN-TAP: KU-IOK 舊約問答.....177
- Catechism on the Bible* 神天道碎集傳.....59
- Chambers, George F.144
- Chen, Hanxun (Chan, Hon Fan/Fun) 陳翰勳.....ii, x, 82
- Chen, Jianming 陳建明.....126
- Chen, Jinmo 陳蓋謨.....209
- Chen, Lunxu (Chan, Albert) 陳綸緒.....231-234
- Chen, Tianyuan 陳天垣.....ii, 64
- Chen, Xiutang 陳修堂.....ii, 10
- Chen, Yingli 陳應理.....ii, 126
- Chen, Yuan 陳垣.....234
- Chen, Zhenguang 陳振光.....80
- Cheng, Yi 程漪 (諶深居士)ii, 157
- Children's Scripture Lessons*.....45
- Children's Stories* GIN-NA CHAP-LIOK 小兒雜錄.....174
- Chinese and English Phrases, Selected from (Robert) Morrison's (A) Dictionary (of the Chinese Language)* 華英文字合璧.....217
- Chinese Repository* 中國叢報.....192
- Christ Jesus: The Light and Life of the World* 基督實錄.....99
- Christian Manual and Sacred Chronology in Chinese* 真道入門.....6
- Christian Miscellany Illustrated* 西洋•中華雜記.....39
- Christianity and the Progress of a Nation* 天道興國淺說.....227
- Christie's Old Organ* 安樂家.....136
- Clayton, George A. 雷振華.....4, 126-127
- Clemons, Adsit A.vii, 85
- Clodd, Edward.....158
- Clodd's Childhood of the World: A Simple Account of Man's Origin and Early History* 古史探源.....158
- Clowes, Frank.....145
- Colder, James K. 高禮.....ii, vii, xii, 86
- Cole, David.....27, 48
- Collected Writings on Statecraft of the Imperial Dynasty: A New Edition* 皇朝經世文新編.....160
- Commentaries on Hebrews* 希伯來人書註釋.....55
- Commentaries on Micah* 先知米迦書註釋.....226
- Commentaries on Peter & James* 使徒雅各暨彼得前後書註釋.....56
- Commentaries on the Romans* 羅馬人書註釋.....163
- Commentaries on the Ten Commandments* 神天之十條誡註明.....17
- Commentaries on Thessalonians* 帖撒羅尼迦人前後註釋.....53
- Commentaries on Timothy* 保羅達提摩太前後書.....52
- Commentary on Luke* 路加傳福音註釋.....194
- Commentary on the Galatians* 加拉太書註釋.....138
- Comparative Chronology* 東西史記和合.....iii, 187
- Conant, Thomas J.9
- Consolidation of Religion* 正教安慰.....190
- Conversations between the Mistress and Her Servant Ayah* 主僕談道.....171
- Corbett, Hunter 郭顯德.....ii, 91
- Course of Sermons* 真理通道.....58
- Cox, Josiah 郭修理.....86
- Cribb, Arthur W. 金亞德ii, 213
- Culbertson, Michael S. 克陸存.....i, 13, 27, 40, 208
- Cushing, Caleb 顧盛.....192
- Daily Manna* JIT-JIT MA-NA: HA KO-NIU CHOE.....178
- Dean, William 憐為仁.....i, iii, 1-15, 30, 71
- Deck, Amy C. (Mrs. Walton, Octavius F.).....136
- Devan, T. Q./S. Q./S. C.vii, 87-90
- Dialogues between Two Friends(, Chang and Yuen)* (張遠) 兩友相論.....iii, 16 (1831), 117 (1875), 168 (1899), 228 (Undated)
- Dialogues in the Canton Vernacular*.....7
- Dickinson, Emma J. (Mrs. Smith, Arthur H.).....ii, 132
- Direct Explanation to the Evidences of Christianity* 天道溯原直解.....147
- Discourse on Christianity* 耶穌教略論.....31
- Discourse on the Birth-Day of Heuen-T'ēn Shang-Te* 上帝生日之論.....34
- Discourse on Theology* 神理總論.....32
- Doctrine of the Church* 聖會大學.....103
- Dodd, Samuel 陶錫祈.....ii, 55-56
- Dong, Shutang 董樹棠.....ii, 99
- Doolittle, Justus 盧公明.....ii, 12, 39
- Dwight, Timothy.....32
- Dyer, Samuel.....i, 111
- Eastern-Western Monthly Magazine* 東西洋考每月統記傳.....33
- Edkins, Joseph 艾約瑟.....i-ii, 114, 118, 182, 212
- Eight Great European Emperors from Alexander to Napoleon* 歐洲八大帝王傳.....160
- Elementary Treatise on Physics Experimental and Applied for the Use of Colleges and Schools*.....141-142
- Elements de Physique*.....141
- Elements of Practical Electricity* 電學紀要.....157
- Elia, Pasquale M. d' 德禮賢.....232
- Epitome of Chinese History* TIONG-KOK KONG-KAM CHHOAT-IAU 中國史記/中國綱鑑撮要.....174
- Essays on Contenting the People* 足民策.....167
- Essays on Enriching the People* 富民策.....166-167
- Essays on the New Learning & Sciences Progress and Reform* 新學彙編.....152
- European Chinese Almanac* 西洋•中華通書.....39
- Exhortation to Abandon Opium* 勸戒鴉片烟文.....184
- Exhortation to Discriminate between the True and False* 奉勸真假人物論.....4
- Exodus with Notes* 出麥西傳註釋.....9
- Explanation of Faith* 信德之解.....108
- Exposition of the Moral Law* 十條戒著明.....35
- Faber, Ernst 花之安.....ii, 44, 64-65, 131, 137

- Faber's Meditations on the Old Testament* 玩索聖史.....65
- Fahs, Charles H.x
- Farnham, J. M. W. 范約翰.....ii, 43, 89
- Fifty Years in Amoy*.....172
- Fifty-Two Village Sermons* 鄉訓五十二則.....59 (1818), 61(1845), 63(1848)
- First Collection of Works about the Heavenly Doctrine* 天學初函.....234
- Four Final Conditions* 四終略意.....230
- Fownes, George.....145
- Fownes' Manual of Chemistry*.....145
- Gamble, William 姜別利.....ii, 28, 51
- Ganot, Adolphe.....141
- Garnier, Valentin 倪懷綸.....ii, 77
- Genahr, Ferdinand 葉納清.....i, 103
- Genesis with Explanatory Notes* 創世傳註釋.....8
- Geography: North America* PAK A-BI-LI-KA CHIU CHI 北亞美利加.....174
- George, Henry.....166-167
- Gibson, Otis T. 基順.....ii, xi, 49, 82
- Goddard, Josiah 高德.....i, iii, iv, x, 8, 13-14, 30, 38, 57, 106, 127, 219
- Gonçalves, Joaquim. A. 公神甫.....ii, 97
- Good Words Exhortating the Chinese on Abandoning Opium* 勸戒鴉片良言.....12
- Goodrich, Chauncey 富善.....ii, 121
- Great Learning* TAI-HAK KOE-SHE 大學解說.....176
- Gützlaff, Karl Friedrich August 郭實臘/郭士立.....i, 33, 66, 70, 88, 190-191
- Hamberg, Theodore 韓文山.....86
- Hanan, Patrick.....155, 170
- Hanspach, August 韓士伯.....44
- Happer, Andrew P. 哈巴安德.....i, 47, 86
- Harmony of the Gospels* 福音調和.....188
- Harmony of the Gospels* 四福音目錄合編.....129
- Hartwell, Charles 夏察理.....ii, 102, 214
- Havergal, Frances R. 那/哪師奶.....ii, 25-26
- Hayes, Watson M. 赫士.....ii, 141-144
- Heidelberg Catechism* CHIN-HOK E BUN-TAP 真福問答.....173
- Herschell, William.....144
- Hints on How to Win Souls for Jesus* 相靈編.....29
- History: Egypt* KO-CHA AI-KIP KONG-KAM CHHOAT-IAU 埃及銅鑑.....174
- History of England* 大英國志.....122
- Hoare, Joseph C. 霍約瑟.....ii, 124
- Hobson, Benjamin 合信.....i, 7, 10, 74, 108
- Hodge, Charles.....163
- Hoes, C. C.iii, 2
- Holcomb, Chester 何天爵.....ii, 133
- Holden, Edward, S.144
- Holmes, James L.v
- Hong, Xiuquan (Hung, Siu-Tsuen) 洪秀全.....iv, 118
- Hummel, Arthur W. 恆慕義.....vii-viii, x, xii, 50, 92, 98, 101
- Hunter, W.58
- Hunter, William W.158
- Hyde, John.....viii, 93
- Hymns, Lord's Prayer, 10 Commandments* TSÄN-ME TSING JING S.37
- Scripture Lessons for Children* HYÜING-MONG SING-KYING KONG-KO.....45
- Illustrated Geography* 地球圖說.....198
- Important Doctrines of the Bible* 聖經要道.....131
- Important Features of the Life of Christ* 耶穌言行要錄.....x, 148-149
- Important Selections from the Life of Christ* 耶穌言行撮要.....46
- Incentive to Abandon Opium* 鴉片速改文.....36
- Ingle, James A. 殷德生.....ii, 129
- Introduction to the Study of the Bible* 聖書論略.....112
- James, F. Huberty 秀耀春.....ii, v-vii, 81, 94
- Jesus the Only Saviour* CHI-U IA-SO CHOE KIU-CHU 主耶穌做救主.....178
- Jiacang shizhu 葭蒼室主.....ii, 156
- Jiang, Dunfu (Chiang, Tun-fu) 蔣敦復.....ii, 122
- Jin, Zehou 金澤厚.....ii, 130
- John, Griffith 楊格非.....ii, 170
- Johnson, John W. 贊算約翰.....86
- Johnson, Stephen 燃順.....36
- Jones, Alfred G. 仲鈞安.....ii, 165
- Judson, Junius H. 求/裘德生.....ii, 225
- Kang, Youwei (Kang, Yu[-]wei) 康有為.....153
- Kerr, John G. 嘉約翰.....ii, 220
- Knight, Albert M.viii, 95
- Knowlton, Miles J. 那爾敦.....ii, x, 38, 42, 45
- Kranz, Pastor P. 安保羅.....ii, 131, 148-149
- Krummacher, Friedrich A.128
- Krummacher's Parables (Selections)* 喻道要旨.....128
- Leading the Family in the Right Way/God Arranges All* 引家當道.....170
- Lechler, Rudolp 黎力基.....221
- Letters on Buddhism and Christianity* 辯學遺牘.....234
- Leyenberger, Joseph A. 雷音百.....ii, 53, 138
- Li, Di 李扶.....77
- Li, Shanlan (Le/Li, Shen-lan) 李善蘭.....ii, 182, 212
- Li, Yushu 李玉書.....ii, 166-167
- Li, Zhizao 李之藻.....234
- Liang, Qichao (Liang, Chi-chao) 梁啟超.....143, 155
- Life of Abraham* A-PEK-LIAP-HAN E LAI-LEK 阿伯拉罕之來歷.....178
- Lima, J. Machado de.....viii, 97
- Lin, Zexu 林則徐.....33
- Lists of Chinese Characters in the Fonts of the Presbyterian Mission Press* 鉛字拚(拼)法集全.....28
- Little, Edward S. 李德立.....223
- Little Pillows* 安睡枕頭.....26
- Liu, Chenggul 劉承貴.....ii, 141
- Lobscheid, Wilhelm 羅存德.....86
- Loehr, George R. 劉樂義.....ii, 171

- Long, Wei 龍偉.....126
Looking Backward: 2000-1887.....155
Looking Backward: A Summary Account 回頭看紀略.....155
Loomis, Elias.....144
Lord, Edward C. 羅爾梯.....13, 219
Lowrie, Walter M. 婁理華.....i, 27, 31, 104, 194
Lu, Wantian (Lu, Wan Tien) 鹿完天.....ii, 227
Luther, Martin138
Lyon, Abbie M. (Mrs. Sharman, Abbie L.)...viii, x, 98
Lyon, David N.ii, xii, 98
MacGillivray, Donald 季理斐.....65, 158, 163, 172
Macgowan, Daniel J. 麥/瑪高溫.....i, 72
Macklin, William E. 馬林.....ii, 166-167
Maclay, Robert S. 麥利和.....ii, 20, 86
Mai, Zhonghua 麥仲華.....160
Mallalieu, Willard F.29
Martin, W. A. P. 丁韋良.....ii, 105, 114, 119, 147
Mateer, Calvin W. 狄考文.....28, 91, 135
Mateer, John L.ii, 28
McCartee, Divie B. 麥嘉締.....i, 36, 48
McCosh, James.....viii, 99
McKee, W. J. 麻維禮.....ii, 226
Medhurst, Walter H. 麥都思.....i, iii-iv, 17, 19, 32, 34-35, 58, 187-189, 214
Methodist Monthly Record 美以美教會月報.....49
Mill, John S.166
Milne, William 米憐.....i, iii, 16, 18, 58-59, 61-63, 67, 84, 117, 168, 181, 184-186, 228
Milne, William C. 美魏茶.....i, ix, 16, 104, 195
Milner, Thomas.....122
Mirror of Conscience 天良明鏡.....126
Miscellaneous Explanations of Holy Scripture 聖經雜解.....84
Modern Education in Seven Nations 七國新學備要.....154
Monthly Magazine 特選撮要.....34, 189
Moore, Sarah A. (Mrs. Sites, S. Moore).....ii, vi, 80
Morrison, Mary B.7
Morrison, Robert 馬禮遜.....i, iii, 59, 67, 111, 183-186, 195, 209-210, 217
Mortimer, Favell L.50, 93, 169
Moule, Walter S. 慕華德.....127
Mrs. Foote, Kate N.vii, 91
Mrs. Holmes, S. 花撒勒.....ii, v, 50
Mrs. Knowlton, S. A.ii, 45
Muirhead, William 慕維廉.....i, 122-123, 162
Munson, Samuel.....iv, 17
Murray, William H.168
Natural Philosophy OAH-TANG MIH E KAN-IAU 活動物簡要.....175
Neal, James B. 聶會東.....ii, viii, 100, 145
Nevius, John L. 倪維思.....91
New Method - Chinese Reader for Mission Schools 字/義學新法.....165
Newcomb, Simon.....144
Newton, Richard 嚙但.....25
Ni, Guizhen (Ni, Kwei-tseng) 倪桂珍.....126
Ni, Yunshan (Ni, Yün-shan) 倪韞山.....ii, 126
Norris, William F.100
Notes on Mark 馬可講義.....64
Oliver, Charles A.100
On Conic Sections 圓錐曲線說.....182
On Justice between Man and Man 生意公平聚益法.....18
On the Education of Mankind 教化階梯衍義.....134
Ortiz, Thomas 白多瑪.....ii, 230
Osgood, Albert, J.ix, 101-102
Osgood, Dauphin W. 柯為良/樑.....ii, ix, 101-102
Outlines of History of All Great Nations in the Five Continents 天下五洲各大國志要.....140
Overview of the Science of Electricity 電學總覽.....157
Owen, George S. 文教治.....137
Palgrave, Reginald F. D.156
Pantoja, Diego de 龐迪我.....232
Peace Almanac 平安通書.....48
Peep of Day 正道啟蒙.....93, 169
Peep of Day 訓兒真言.....v, 50
Peet, Lyman B. 弼來滿.....i, 20, 86
Phillips, Henry Jr.v, 31
Phillips, W.58
Physiology SIN-THE-LI E CHONG-LUN 身體理.....175
Pictures Allegorized 畫經比喻講.....201
Piddington, Henry.....72
Piercy, George 俾士.....ii, 215
Pilgrim's Progress THIAN-LO LEK-THENG 天路歷程.....173
Pilgrim's Progress: in Canton Vernacular 天路歷程土話.....215
Pitcher, Philip W. 畢腓力.....ii, 172
Pitkin, Louisa B.ix, 103
Piton, Charles PH. 皮敦.....221
Porter, Henry D. 博恆理.....150
Porter, Mary H.ii, 136, 150
Pott, F. L. H. 卜躬濟.....ii, 130
Pratt, Antwerp E.vi, 81
Prayers and Hymns in Chinese 祈禱神詩.....1
Preface to the Imported Doctrine of Resurrection 復活要旨序.....xii, 192
Proctor, Richard A.144
Progress and Poverty; An Inquiry into the Cause of Industrial Depressions and of Increase of Want with Increase of Wealth.....166
Progress of China's Neighbours 列國變通興盛記.....153
Qian, Xifu 錢熙輔.....212
Qiyong 耆英.....31
Quarterman, John W. 卦德明.....225
Questions and Answers of the Ten Commandments 十誡問答.....91
Questions and Answers on Catechism: New Edition 答問新編.....77
Questions and Answers on the New Method of Writing Chinese Characters 新字問答/真道問

- 答.....57
 (Questions on) Astronomy THIAN-BUN TE-LI LIOK-KAI 天文.....175
 Raffles, Thos.....ix, 104
 Rankin, Henry Van Vleck 藍亨利.....ii, ix, 105, 127, 204-205, 207
 Redfield, Willaim C.72
 Rees, John L. 李思倫白約翰.....ii, 134
Refution of Misunderstandings towards Catholicism 闢誣編.....76
 Reid, William.....72
 Ren, Tingxu (Jen, T'ing-hsü) 任廷旭.....ii, 158
 Rho, Giacomo 羅雅谷.....ii, 233
 Ricci, Matteo 利瑪竇.....ii, 231, 234
 Richard, Timothy 李提摩太.....ii, 128, 130, 134, 139-140, 151-162
Right Principles of Universal Progress 救華卮言.....161
 Roberts, Issachar J. 羅孝全.....iii, iv, 14
 Sage, William.....iii-iv, 2
 Schall von Bell, Johann Adam 湯若望.....233
 Schereschewsky, Samuel Isaac Joseph 施若瑟.....114
 Schultze, Otto 史鄂圖.....221
Scripture Catechism 聖經問答.....42
Scripture Geography 聖書地理.....113
S-Du Pao-lo-go Shü-Sing.....204
Selected Psalms Si-Phien Tshai-Chip Chiet-Si Kuleh Pit-Thak Kai Si-Phien.....224
 SENG-HOE SU-KI 聖會史記.....177
Sermon by a Blind Priest 瞽牧勸捐.....121
 Shakespeare, William 舌克斯畢.....122
 Shang, Baochen 尚寶臣.....ii, 100, 145
 Sharman, Henry B.viii, xii
 Shavit, David.....69
 Shen, Zixing (Shen, Tzu-hsing) 沈子星.....ii, 170
 Shen, Zhuiwen 沈贊燮.....ii, 171
 Shoemaker, William L.ix, 106
 Shuck, Jehu L. 淑士人/叔未士.....i, 201
Sing-s.....204
 Sites, Nathan 薛承恩.....29, 80
 Sites, Ruth M.ii, 29
Six Warnings against Opium 鴉片六戒.....12, 36
 Smith, Arthur H. 明恩溥.....ii, 132
 Smith, Augustus W.vii
 Smith, J. N. B. 史密斯.....ii, 127, 179
 Smith, Nathan.....129
Sound: A Course of Lectures Delivered at the Royal Institution of Great Britain.....142
Specimen of the Chinese Type belonging to the Chinese Mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A. 新鑄華英鉛印.....27
 Spencer, Herbert166
Supplementary Correction of Buddhist Errors 續釋教正謬.....118
 Taylor, James H. 戴德生.....211
 Taylor, William.....viii, 107
The Acts of the Apostles 使徒言行傳.....5
The Acts of the Apostles with Marginal References 聖差言行.....iii, 2
The Book of Acts in Mandarin 使徒行傳.....115
The Book of Psalms 舊約詩篇.....208
The Chairman's Hand Book, The House of Commons 英國議事章程.....156
The Child's Paper 小孩月報.....43, 89
The Chinese Evangelist 中國佈道.....90
The Church News 中國教會新報.....41, 170, 216
The Cottage on the Shore, or Little Gwen's Story.....150
The Earth as a Planet 八星之一總論.....139
The Edict of Toleration 朝廷准行正教錄.....31
The Evils of Gambling 賭博明論略講.....18
The First and Second Epistles of Peter 彼得羅上下二書.....197
The Foundations of Religion 探道本原.....81, 94
The Four Gospels in Mandarin Dialect 四福音官話.....96
The Future of New China, from 1902 新中國未來記.....155
The Genuineness of the Bible SENG-CHHEH E CHIN-SIT 聖書之真實.....177
The Gift of the Holy Spirit LUN SENG-SIN E KANG-HU 論聖神的功夫.....177
The Globe Magazine/Review of the Times Wan-Kwok Kung-Pau 萬國公報.....134, 155, 170, 216
The Gospel according to Matthew 華英合文馬太福音.....78
The Gospel of Luke 路加傳福音書.....194
The Gospel of Matthew 馬太(傳)福音(書).....87 (1846); 219 (1886); 199 (1850)
The Gospel of Matthew in Chinese with Explanatory Notes 馬太傳福音書註釋.....3
The Gospel of St. Luke, and the Acts of the Apostles 路加傳福音書•使徒行傳.....195
The Holy Bible 神天聖書.....iii, 67, 183-186
The Human Heart: Nine Quaint Allegorical Pictures 明心圖.....44
The Influence of Christianity 聖教功效論略.....146
The King's Highway: Illustrations of the Ten Commandments 神道指正.....25
The Law of Storms 航海金針.....72
The Life of Christ 基督本記.....130
The Life of Martin Luther 路得改教紀略.....164
The Life of Our Lord in Verse 耶穌紀要.....125
The Light and Life of the World 基督實錄.....99
The Lives of the Apostles 使徒紀略.....171
The Memorial Hymn Book 公讚詩.....222
The Mother at Home YIN-MEO HYUING TS.....205
The New Testament: Gospel of Mark, Acts, Epistles and Psalms.....204
The New Testament in Chinese 聖書新遺詔.....71, 203
The New Testament in Chinese 新約全書.....60, 68 (1839); 202 (1852); ix, 104 (1854); 73 (1855); xii, 109 (1856); 83 (1859); 23 (1861); 20, 40 (1863);

- 24 (1864); 95 (1867); 22 (1868); 114 (1872); 85 (1880); 218 (1882); 229 (Undated Manuscript)
- The New Testament in Chinese—Gospel of Mark* 聖經新遺詔馬可福音傳.....106
- The New Testament in Chinese: Newly Translated in Shanghai*, 江蘇上海新譯新約全書.....11
- The New Testament in Chinese: Translated from the Greek for the American & Foreign Bible Society* 聖經新遺詔全書.....13 (1853); 14 (1854)
- The New Testament in Chinese: The Shanghai Version* 新約全書.....79
- The New Testament in Romanised Mandarin, with Marginal References* KUAN HUA SIN IOH TS'ÜEN SHU. HAN-TSÍ FAN LO-MA-TSÍ 官話新約全書, 漢字翻羅馬字.....92
- The New Testament in the Colloquial of the Hakka Dialect* 客語新約.....221
- The New Testament of the Lord and Saviour Jesus Christ* 救世主耶穌新遺詔書.....70
- The New Testament of the Lord and Saviour Jesus Christ* 我等救世主耶穌新遺詔書.....183
- The New Testament of the Lord and Saviour Jesus Christ* 耶穌基督救世主新約全書.....75
- The New Testament with Marginal References* 新約串珠.....213
- The Old and New Testament in Chinese* 新舊約全書.....120 (1857); 206(1859)
- The Old Testament in Chinese* 舊遺詔聖書.....88
- The Old Testament in Chinese* 舊約全書.....21
- The Old Testament in Chinese—Book of Exodus* 聖經舊遺詔出麥西傳.....30
- The Old Testament in Mandarin* 官話舊約全書.....110
- The Perfect Man's Model* 全人矩矱.....191
- The Pilgrim's Progress and The Supplement to the Pilgrim's Progress: in Mandarin Dialect* 天路歷程官話及續天路歷程官話.....211
- The Religions of the World* 五洲教務問答.....159
- The Sermon on the Mount* 救世主坐山教訓.....111
- The Story of Gwen* 歸那傳.....150
- The Story of Kwei-No* 閩娜傳.....150
- The True Meaning of the Lord of Heaven* 天主實義.....231
- The Twelve Requirements of becoming a Convert* 入耶穌教要訣.....200
- The Two Thousand Character Classic* 雙千字文始古論.....119
- The Welshman's Story in Amoy Romanized Colloquial* KUI-LO TOAN.....178
- The Westminster Catechism* FOH-ING DAO-LI LING-KYING VENG-THE.....ix, 105
- The Words and Deeds of Jesus* 耶穌言行錄.....133
- The Words and Deeds of Jesus* 耶穌言行傳; *The Words and Deeds of the Apostles* 使徒言行傳.....180
- THIAN-LO LEK-THENG* 天路歷程.....178
- Three Character Classic: A Newly Expanded Version* 新增三字經.....19
- Three Character Classic of the Holy Religion* 聖教三字經.....214
- Tract on Idolatry* 諸國異神論.....18
- Tract on the Strait Gate* 進小門走窄路.....18
- Tracy, Ira.....36
- Translation of the Ten Commandments in Foochow Colloquial* 上帝聖誡繙譯(榕腔).....101
- Treatise on Acoustics* 聲學揭要.....142
- Treatise on Astronomy* 天文揭要.....144
- Treatise on Heat* 熱學揭要.....141
- Treatise on Light* 光學揭要.....143
- Treatise on the Soul* 靈魂篇.....62
- Trimetrical Classic of Truth in Foochow Colloquial* 真理三字經(榕腔).....101-102
- Two Lists of Selected Characters Containing All in the Bible and Seventy Seven Other Books with Introductory Remarks*.....51
- Tyndall, John.....142
- Vagnone, Alfonso 高一志/王豐肅.....ii, 232
- Vrooman, Daniel 富文.....x, 46, 108
- Wang, Qianru (Wang, Ch'ien-ju) 王謙如.....ii, 64
- Way, Richard Q. 衛/禱理哲.....i, 198, 225
- Ways to Save the World* 救世有道.....151
- Webb, Thomas W.144
- Wei, Yuan 魏源.....33
- Wesley, John.....80
- Whewell, William 胡威立.....212
- White, Moses C. 懷德.....86
- Whiting, J. L. 懷定.....ii, 163
- Williams, Samuel W. 衛三畏.....86
- Williamson, Alexander 韋廉臣.....ii, viii, 93, 96, 99, 125, 137, 146
- Woodruff, A.ii, 222
- Words of Comfort for Grief and Sorrow* 哀矜行銓.....233
- Wylie, Alexander 偉烈亞力.....3, 17, 19, 30, 32, 35, 38, 45, 47, 57-58, 61-63, 103, 105, 189-190, 192, 194, 198, 212
- Xu, Guangqi 徐光啟.....126
- Yatman, Charles H.29
- Yoshida, Tora 吉田寅.....147
- You, Rujie 游汝杰.....20
- Young, Charles A.144
- Yu, Chunxi 虞淳熙.....234
- Yu, Ranchen 于染塵.....ii, 137
- Zetzsche, Jost O.8, 30, 55
- Zhang Zhidong (Chang, Chih-tung) 張之洞.....134
- Zhou, Wenyan (Chou, Wen-yüan) 周文源.....ii, 50, 142-144
- Zhu, Baoshen 朱葆琛.....ii, 142-143
- Zhuhong 祿宏.....234

基督教在中國

美國國會圖書館亞洲部藏十九世紀傳教士中文文獻解題

Christianity in China

Annotated Catalogue of the 19th Century Missionary Works
in Chinese at the Asian Division, The Library of Congress, U.S.A.

作 者 / 居蜜、楊文信 合編

出 版 者 / 漢世紀數位文化股份有限公司

地 址 / 台北市大安區敦化南路二段一號四樓

網 址 / <http://www.eHanism.com>

電 話 / 02-2707-9001

發行日期 / 2009 年 9 月

印刷方式 / POD (Print On Demand)

版 次 / 第一版

印 量 / 100 本

ISBN 978-986-83112-1-3

本出版品受到中華民國著作權法及國際著作權法的保障，任何單位在未經出版者的書面同意之下，不得以任何方式變更、發行、轉賣、重製、攝影、複印及以各種電子媒體擷取或利用本出版品文字、圖片、影像等內容，出版者保留著作權保護法的行使權利。